叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000001

2. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000002

3. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000003

4. 臭名昭著的伪君子约翰·丘(the Trial And Conviction Of That Infamous) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] [dʒɒn] ['ferbɜːrn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **[** **1817** **]** **John** **Fairburn** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 [-] 约翰 费尔伯恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据约翰·费尔伯恩[1817]版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
FIFTH **EDITION** **,**
第五 版 ,

第五版

[tʃɜːtʃ] [bɜːnt] [ɪn] ['efɪdʒi] !
Church **burnt** **in** **Effigy** **!**
教会 烧焦的 在 人偶 !

教堂被焚毁，只为一尊雕像!

[rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærɪts] ['vɪndiː] -
Rev **.** **J** **.** **L** **.** **Garrett's** **Vindi** **-**
牧师 . J . L . 加勒特的 温迪 -

JL Garrett牧师的Vindi-

['kætaɪən] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] , & [siː] . & [siː] .
cation **,** **the** **Whole** **of** **the** **Evidence** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
阳离子 , 这 所有的 的 这 证据 , & c . & c .

阳离子、全部证据等等。

[heɪ] & ['tɜːnə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [əfrʌntɜ-i] [tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] ['skrɪb(ə)l] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn]
Hay **&** **Turner** **have** **had** **the** **affrontery** **to** **call** **their** **Scribble** **the** **only** **Genuine**
干草 & 车工 有 有 这 厚颜无耻 到 称呼 他们的 涂 这 仅有的 真的

Hay & Turner 竟厚颜无耻地称他们的 Scribble 是唯一真正的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] !
Edition **!**
版 !

版!

[ˌweər'æz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [kə'rekt] [æz; əz] - . — [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .
whereas **,** **it** **is** **not** **so** **correct** **as** **Fairburn's** **.** **—** **John** **Church** **.**
然而 , 它 是 不是 所以 正确的 作为 - . — 约翰 教会 .

然而，它不如费尔伯恩的说法正确。——约翰·丘奇

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kən'vɪkʃn]
CONVICTION
定罪

定罪

[ɒv; əv] [ðæt]
OF **THAT**
的 那

那个

['ɪnfəməs] ['hɪpəkrɪt]
INFAMOUS **HYPOCRITE**
臭名昭著的 伪君子

臭名昭著的伪君子

[dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
JOHN **CHURCH** **,**
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði] ['sʌri] ['tæbənækl] ['priːtʃə(r)] ,
The **SURREY** **TABERNACLE** **PREACHER** **,**
这 萨里 圣幕 牧师 ,

萨里会幕传道人

['bʌrə] - [rəʊd] , [ˌes 'tiː] .
BOROUGH **-** **ROAD** **,** **ST** **.**
行政区 - 路 , 英石 .

自治市路，圣。

['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] ,
GEORGE'S **FIELDS** **,**
乔治的 字段 ,

乔治球场

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
FOR **AN**
为了 一个

对于一个

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'fens] ;
Abominable **Offence** **;**
可恶 罪行 ;

可憎的罪行;

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
INCLUDING **THE** **WHOLE** **OF**
包括 这 所有的 的

包括全部

[ðə; ði] ['evɪdəns] ;
THE **EVIDENCE** **;**
这 证据 ;

证据;

[traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔɪdən] ,
Tried **before** **LORD** **ELLENBOROUGH** **,** **at** **the** **Surrey** **Assizes** **,** **Croydon** **,**
尝试 前 主 埃伦伯勒 , 在 这 萨里 巡回审判 , 克罗伊登 ,

在克罗伊登萨里郡巡回法庭，由艾伦伯勒勋爵审理。

['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
Saturday **,** **August** **16** **,** **1817** **.**
周六 , 八月 - , - .

1817年8月16日，星期六。

['teɪkən] [ɪn] [ʃɔːt] [hænd] .
TAKEN IN SHORT HAND .
已采取 在 短的 手 .

简写。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
TO WHICH IS ADDED ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,
HIS LIFE ,
他的 生活 ,

他的一生，

[kən'feʃnz] , [nəʊts] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,
CONFESSIONS , NOTES OF ONE OF HIS SERMONS ,
忏悔 , 笔记 的 一 的 他的 布道 ,

忏悔录，他的一篇布道笔记

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
THE WHOLE OF
这 所有的 的

整个

[ðə; ði] [lʌv] - ['lɛtəz] , & [siː] . & [siː] .
THE LOVE - LETTERS , & c . & c .
这 爱 - 信件 , & c . & c .

情书等等。

“ [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [skraɪbz] [ænd; ənd] [fˈærɪsˌiːz] , ['hɪpəkrɪt] !
“ Woe unto you , Scribes and Pharisees , Hypocrites !
“ 悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] ['kʌmpəs] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɒsɪˌlaɪt] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [meɪd] ,
for ye compass sea and land to make one Proselyte ; and , when he is made ,
为了 是的 罗盘 海 和 土地 到 制作 一 皈依者 ; 和 , 什么时候 他 是 制成 ,

你们遍察海陆，只为使一个人皈依基督教；当他皈依之后，

[jiː; ji] [meɪk] [hɪm] [tuː] - [fəʊld] [mɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hel] [ðæn; ðən] [jɔː'selvz] . ”
ye make him two - fold more the child of Hell than yourselves . ”
是的 制作 他 二 - 折叠 更多的 这 孩子 的 地狱 比 你们自己 . ”

你们使他比你们自己更像地狱之子。

“ [jiː; ji] ['sɜːpənts] !
“ Ye Serpents !
“ 叶 蛇 !

“你们这些毒蛇！”

[jiː; ji] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vaɪpəz] !
ye generation of Vipers !
是的 一代 的 蝰蛇 !

你们这代毒蛇！

[haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ɒv; əv] [hel] ?
how can ye escape the damnation of Hell ?
如何 能 是的 逃脱 这 诅咒 的 地狱 ?

你们如何才能逃脱地狱的诅咒？

” [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [tʃæp] .
” St . Matthew , CHAP .
” 英石 . 马修 , 章节 .

“圣马太福音，第 1 章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[viː] . - & - .
v . 15 & 33 .
v . - & - .

第 15 和 33 节。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] ['ferbɜːrn] , [ˌtuːˈtuː] , ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
Published by JOHN FAIRBURN , 2 , Broadway , Ludgate - Hill .
已发布 经过 约翰 费尔伯恩 , 2 , 百老汇 , 卢德盖特 - 爬坡道 .

由 JOHN FAIRBURN 出版，地址：2, Broadway, Ludgate-Hill。

([praɪs] ['sɪkspəns] .)
(Price Sixpence .)
(价格 六便士 .)

（售价六便士。）

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['mɑːrtʃənt] , ['prɪntə(r)] , ['ɪŋgrəm] - [kɔːt] , ['lʌndən] .
Marchant , Printer , Ingram - court , London .
马钱特 , 打印机 , 英格拉姆 - 法庭 , 伦敦 .

Marchant，印刷厂，Ingram-court，伦敦。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['sʌri] [ə'saɪzɪz] , ['krɔɪdən] ,
SURREY ASSIZES , CROYDON ,
萨里 巡回审判 , 克罗伊登 ,

萨里郡巡回法庭，克罗伊登

['sætədeɪ] , ['ɔːgəst] - , - .
Saturday , August 16 , 1817 .
周六 , 八月 - , - .

1817年8月16日，星期六。

[ðə; ði] [kɪŋ] [viː] . [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .
THE KING v . JOHN CHURCH .
这 国王 v . 约翰 教会 .

国王诉约翰·丘奇。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [tʃɑːdʒd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri]

The	Indictment	charged	,	“	That	the	Defendant	,	late	of	the	parish	of	St	.	Mary
这	起诉书	带电	,	“	那	这	被告	,	晚的	的	这	教区	的	英石	.	玛丽

,

,

,

起诉书指控，“被告，原籍圣玛丽教区，

['læmbəθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] , [ɒn][ðə; ði] 26th [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

Lambeth	,	in	the	county	of	Surrey	,	on	the	26th	day	of	September	,
兰贝斯	,	在	这	县	的	萨里	,	在	这	26th	天	的	九月	,

萨里郡兰贝斯，9月26日

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] , [wɪð] [fɔːs] [ænd; ənd]

in	the	fifty	-	seventh	year	of	the	reign	of	George	the	Third	,	with	force	and
在	这	五十	-	第七	年	的	这	在位	的	乔治	这	第三	,	和	力量	和

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

在乔治三世统治的第五十七年，凭借武力，

[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'fɔːsed] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔːsed] , [ɪn][ænd; ənd][ə'pɒn][wʌn]['ædəm] ['fɔːmən]

at	the	parish	aforesaid	,	in	the	county	aforesaid	,	in	and	upon	one	Adam	Foreman
在	这	教区	上述	,	在	这	县	上述	,	在	和	之上	一	亚当	领班

,

,

,

在上述教区，在上述县，在亚当·福尔曼身上，

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]['aʊə(r)] [sed] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,

in	the	peace	of	God	and	our	said	Lord	the	King	,	then	and	there	being	,
在	这	和平	的	上帝	和	我们的	说	主	这	国王	,	然后	和	那里	存在	,

在上帝和我们所说的君王的平安中，那时，

[dɪd] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][hɪm] , [ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔːmən] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd]

did	make	an	assault	,	and	him	,	the	said	Adam	Foreman	,	then	and	there	did
做过	制作	一个	突击	,	和	他	,	这	说	亚当	领班	,	然后	和	那里	做过

[biːt] ,

beat	,
打	,

确实发动了袭击，而且，亚当·福尔曼当时就殴打了他，

[wuːnd] , [ænd; ənd] [ɪl] [triːt] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['greɪtli] [di'spɛə] [ɒv; əv] , [wɪð] [ɪn'tent]

wound	,	and	ill	treat	,	so	that	his	life	was	greatly	despaired	of	,	with	intent
伤口	,	和	患病的	对待	,	所以	那	他的	生活	曾是	非常	绝望的	的	,	和	意图

,

,

,

故意伤害、虐待他，以致他的生命岌岌可危。

[ðæt] [məʊst] ['hɒrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [kraɪm] , ([ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] ,

that	most	horrid	and	detestable	crime	,	(	among	Christians	not	to	be	named	,
那	最多	可怕的	和	可恨	犯罪	,	(	之中	基督徒	不是	到	是	命名	,

那桩最可怕、最令人憎恶的罪行（在基督徒中，恕我不能点名），

) [wɪð] [ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔːmən] , [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

)	with	the	said	Adam	Foreman	,	against	the	order	of	nature	,	then	and	there
)	和	这	说	亚当	领班	,	反对	这	命令	的	自然	,	然后	和	那里

[fi´lounjəsli] ,

feloniously	,
重罪地	,

）与上述亚当·福尔曼一起，违反自然秩序，当时并在那里犯下重罪，

['wɪkɪdli] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] , [tu:; tə] [kə'mɪt] [ænd; ənd][du:; də] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)]

wickedly	**,**	**and**	**devilishly**	**,**	**to**	**commit**	**and**	**do**	**,**	**to**	**the**	**great**	**displeasure**
邪恶地	,	和	邪恶地	,	到	犯罪	和	做	,	到	这	伟大的	不满

[ɒv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] ,

of	**Almighty**	**God**	**,**
的	全能者	上帝	,

邪恶地、魔鬼般地犯下并实施这些行为，令全能的上帝极为不悦。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['ædəm] ['fɔ:mən] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] , ” &

to	**the**	**great**	**damage**	**of**	**the**	**said**	**Adam**	**Foreman**	**,**	**and**	**against**	**the**	**peace**	**,**	**”**	**&**
到	这	伟大的	损害	的	这	说	亚当	领班	,	和	反对	这	和平	,	”	&

[si:] .

c	**.**
c	.

给亚当·福尔曼造成了巨大损失，并且破坏了和平，等等。

[pi:] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[ðə; ði]['sekənd] [kaʊnt] [tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'sɔ:lt] .

The	**second**	**count**	**charged**	**a**	**common**	**assault**	**.**
这	第二	数数	带电	一个	常见的	突击	.

第二项指控是普通袭击罪。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['pli:dɪd] [nɒt] ['gɪlti] .

The	**Defendant**	**pleaded**	**Not**	**Guilty**	**.**
这	被告	恳求	不是	有罪的	.

被告拒不不认罪。

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] — ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['boʊlənd] ; [sə'lɪsɪtə(r)]

Counsel	**for**	**the**	**Prosecution**	**—**	**Mr**	**.**	**Marryatt**	**and**	**Mr**	**.**	**Bolland**	**;**	**Solicitor**
法律顾问	为了	这	起诉	—	先生	.	-	和	先生	.	博兰德	;	律师

, ['mɪstə(r)] . [h'ɑ:mɐ] .

,	**Mr**	**.**	**Harmer**	**.**
,	先生	.	哈默	.

控方律师——马里亚特先生和博兰先生；检察官——哈默先生。

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] — ['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɑ:dʒ(ə)nt] .

Counsel	**for**	**the**	**Defendant**	**—**	**Mr**	**.**	**Gurney**	**and**	**the**	**Common**	**Serjeant**	**.**
法律顾问	为了	这	被告	—	先生	.	格尼	和	这	常见的	中士	.

被告的辩护律师是格尼先生和普通法官。

[ðə; ði]['dʒʊəri] ['bi:ɪŋ] [swɔ:n] : — ['mɪstə(r)] .

The	**Jury**	**being**	**sworn**	**:**	**—**	**Mr**	**.**
这	陪审团	存在	宣誓	:	—	先生	.

陪审团宣誓：——先生

['bɔ:rlənd]['əʊpənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] —

Borland	**opened**	**the**	**indictment**	**,**	**as**	**follows**	**—**
博兰德	打开	这	起诉书	,	作为	跟随	—

博兰德在起诉书中开篇写道——

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] — [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒɒn]

May	**it**	**please**	**your**	**Lordship**	**,**	**Gentlemen**	**of**	**the**	**Jury**	**—**	**The**	**Defendant**	**,**	**John**
可能	它	请	你的	领主	,	先生们	的	这	陪审团	—	这	被告	,	约翰

[tʃɜ:tʃ] , [stændz] [in'dait] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] .

Church	**,**	**stands**	**indicted**	**for**	**a**	**misdemeanour**	**.**
教会	,	站立	被起诉	为了	一个	轻罪	.

尊敬的陪审团阁下，各位陪审员——被告约翰·丘奇被控犯有轻罪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pliːdɪd] [nɒt] ['gɪlti] ,

He	has	pleaded	Not	Guilty	,
他	有	恳求	不是	有罪的	,

他已否认所有指控。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] ['gɪlti] .

and	your	charge	is	to	inquire	whether	he	be	Guilty	or	Not	Guilty	.
和	你的	收费	是	到	查询	无论	他	是	有罪的	或者	不是	有罪的	.

['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .

Hearken	to	the	evidence	.
倾听	到	这	证据	.

你的任务是调查他是否有罪。仔细听取证据。

['mɪstə(r)] . - [ðen] ['steɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

Mr	.	Marryatt	then	stated	the	case	on	the	part	of	the	Prosecution	;
先生	.	-	然后	声明	这	案件	在	这	部分	的	这	起诉	;

马里亚特先生随后陈述了控方的案情;

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [prə'siːdid] [tuː; tə][kɔːl] ['wɪtnəsiz] : [ðə; ði][fɜːst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [wɒz; wəz]

after	which	the	court	proceeded	to	call	witnesses	:	the	first	witness	called	was
后	哪个	这	法庭	继续	到	称呼	证人	:	这	第一的	证人	称为	曾是

随后法庭开始传唤证人：第一位被传唤的证人是

['ædəm] ['fɔːmən] [swɔːn] .

ADAM	FOREMAN	sworn	.
亚当	领班	宣誓	.

亚当·福尔曼宣誓。

[ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['boʊlənd] . — [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][nekst] .

Examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Will	be	twenty	the	first	day	of	December	next	.
检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	将要	是	二十	这	第一的	天	的	十二月	下一个	.

经博兰先生检查——将于明年12月1日年满20岁。

[ɪz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['pɒtə(r)] , [ɒv; əv] ['vɒksˌhɔːl] .

Is	an	apprentice	to	Patrick	,	the	potter	,	of	Vauxhall	.
是	一个	学徒	到	帕特里克	,	这	陶工	,	的	沃克斯豪尔	.

他是沃克斯豪尔陶艺家帕特里克的学徒。

[hæz; həz]

Has
有

有

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[biːn] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] .

been	with	him	about	five	years	.
到过	和	他	关于	五	年	.

和他在一起大约五年了。

[nəʊz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , [baɪ] [saɪt] .

Knows	the	Defendant	,	John	Church	,	by	sight	.
知道	这	被告	,	约翰	教会	,	经过	视线	.

认识被告人约翰·丘奇，一眼就能认出他。

[hæz; həz] [nəʊn] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] .

Has	known	him	about	two	or	three	years	.
有	已知	他	关于	二	或者	三	年	.

认识他大概两三年了。

[tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

Church	**is**	**a**	**preacher**	**.**
教会	是	一个	牧师	.

教会就是传道者。

[hiː; hi] , ['wɪtnəs] , [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [tʃɜːtʃ] [priːtʃ] [ænd; ənd]

He	**,**	**Witness**	**,**	**attended**	**the**	**congregation**	**in**	**the**	**Chapel**	**where**	**Church**	**preaches**	**and**
他	,	证人	,	参加	这	会众	在	这	教堂	在哪里	教会	布道	和

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] .

has	**often**	**seen**	**him**	**.**
有	经常	已见	他	.

他，也就是证人，经常去教堂参加教会的礼拜，在那里他经常见到他。

['wɪtnəs] [sliːp] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] .

Witness	**sleeps**	**generally**	**at**	**his**	**father's**	**.**
证人	睡觉	一般来说	在	他的	父亲的	.

证人一般睡在他父亲家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [haʊs] [wen] [hiː; hi]

There	**are**	**occasions**	**upon**	**which**	**witness**	**sleeps**	**at**	**his**	**master's**	**house**	**when**	**he**
那里	是	场合	之上	哪个	证人	睡觉	在	他的	硕士学位	房子	什么时候	他

[gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

goes	**out**	**of**	**town**	**.**
去	出去	的	镇	.

有时证人会在主人出城时睡在主人家里。

[tʃɜːtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['bʌrə] - [rəʊd] .

Church	**lived**	**by**	**his**	**chapel**	**,**	**in**	**St**	**.**	**George's**	**Fields**	**,**	**the**	**Borough**	**-**	**Road**	**.**
教会	居住地	经过	他的	教堂	,	在	英石	.	乔治的	田野	,	这	行政区	-	路	.

丘奇住在他的小教堂旁边，位于圣乔治田野的自治市路。

[keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'bəʊd][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pætrɪks] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

Came	**to**	**take**	**up**	**his**	**abode**	**at**	**Mr**	**.**	**Patrick's**	**the**	**25th**	**of**	**September**	**,**
来	到	拿	向上	他的	住所	在	先生	.	帕特里克的	这	25th	的	九月	,

9月25日，他来到帕特里克先生家居住。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

he	**came**	**to**	**sleep**	**there**	**that**	**night**	**.**
他	来了	到	睡觉	那里	那	夜晚	.

当晚他就在那儿过夜了。

['wɪtnəs] [slept] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] .

Witness	**slept**	**there**	**that**	**night**	**.**
证人	睡着了	那里	那	夜晚	.

当晚，证人就睡在那里。

[dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] ([tʃɜːtʃ]) [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

Does	**not**	**know**	**whether**	**he**	**(**	**Church**	**)**	**had**	**been**	**there**	**before**	**.**
做	不是	知道	无论	他	(	教会	)	有	到过	那里	前	.

不知道他（丘奇）之前是否去过那里。

['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

Cannot	**say**	**whether**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**there**	**before**	**.**
不能	说	无论	他	有	已见	他	那里	前	.

无法确定他之前是否在那里见过他。

[nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] 25th [sep'tembə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['wɪtnəs] ,

Knows	**that**	**he**	**slept**	**there**	**on**	**the**	**25th**	**September**	**,**	**and**	**that**	**he**	**,**	**witness**	**,**
知道	那	他	睡着了	那里	在	这	25th	九月	,	和	那	他	,	证人	,

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

他知道自己在9月25日睡在那里，而且他本人，作为证人，当时就在那里。

['wɪtnəsɪz] ['mɑːstə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [seɪ] .

Witness's	**master**	**that**	**night**	**was**	**out**	**of**	**town**	**;**	**but**	**where**	**he**	**cannot**	**say**	**.**
证人的	掌握	那	夜晚	曾是	出去	的	镇	;	但	在哪里	他	不能	说	.

当晚证人的主人不在城里，但他不知道去了哪里。

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] , ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] ['sɜːvənts] ,

Mr	**.**	**Church**	**,**	**witness's**	**mistress**	**,**	**the**	**children**	**,**	**and**	**the**	**two**	**maid**	**servants**	**,**
先生	.	教会	,	证人的	情妇	,	这	孩子们	,	和	这	二	女佣	仆人	,

[slept] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

slept	**in**	**the**	**house**	**that**	**night**	**.**
睡着了	在	这	房子	那	夜晚	.

当晚，丘奇先生、证人的情妇、孩子们和两个女佣都睡在房子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] .

There	**was**	**no**	**other**	**man**	**in**	**the**	**house**	**except**	**himself**	**and**	**Church**	**.**
那里	曾是	不	其他	男人	在	这	房子	除了	他自己	和	教会	.

除了他和丘奇之外，屋里没有其他男人。

['wɪtnəsiz] [bed] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Witnesses	**bed**	**-**	**room**	**was**	**the**	**front**	**parlour**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**over**	**the**	**kitchen**	**.**
证人	床	-	房间	曾是	这	正面	客厅	在	这	第一的	地面	超过	这	厨房	.

证人的卧室位于一楼厨房上方的前客厅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bed] - [ruːm] [ɪn] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It	**is**	**not**	**a**	**bed**	**-**	**room**	**in**	**common**	**in**	**the**	**house**	**.**
它	是	不是	一个	床	-	房间	在	常见的	在	这	房子	.

这不是房子里的普通卧室。

['wɪtnəs] [slept] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bed] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn] .

Witness	**slept**	**there**	**,**	**because**	**there**	**was**	**no**	**other**	**bed**	**-**	**room**	**that**	**he**	**could**	**sleep**	**in**	**.**
证人	睡着了	那里	,	因为	那里	曾是	不	其他	床	-	房间	那	他	可以	睡觉	在	.

证人睡在那里，因为没有其他卧室可以让他睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['temprəri] [bed] , ['ðeəfɔː(r)] , [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] .

There	**was**	**a**	**temporary**	**bed**	**,**	**therefore**	**,**	**put**	**up**	**for**	**him**	**there**	**.**
那里	曾是	一个	暂时的	床	,	所以	,	放	向上	为了	他	那里	.

因此，那里临时给他安排了一张床。

['wɪtnəs] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] .

Witness	**retired**	**to**	**rest**	**about**	**one**	**o'clock**	**.**
证人	退休	到	休息	关于	一	点钟	.

证人大约一点钟时退下休息。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌp] [səʊ] [leɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪln] ['bɜːnɪŋ] ,

The	**reason**	**for**	**his**	**being**	**up**	**so**	**late**	**was**	**because**	**there**	**was**	**a**	**kiln**	**burning**	**,**
这	原因	为了	他的	存在	向上	所以	晚的	曾是	因为	那里	曾是	一个	窑	燃烧	,

他熬夜的原因是窑炉正在燃烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] (['wɪtnəs]) [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [mæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪln] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

and	**he**	**(**	**witness**	**)**	**was**	**obliged**	**to**	**sit**	**up**	**to**	**let**	**the**	**man**	**into**	**the**	**kiln**	**when**	**he**	**came**	**.**
和	他	(	证人	)	曾是	有义务	到	坐	向上	到	让	这	男人	进入	这	窑	什么时候	他	来了	.

当那人进来时，他（证人）不得不坐起来，让那人进入窑里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [kɪln] ,

It	was	necessary	for	him	to	sit	up	to	attend	that	kiln	,
它	曾是	必要的	为了	他	到	坐	向上	到	出席	那	窑	,

他必须熬夜去看那个窑炉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn] , ['tɒməs] [west] .

and	to	give	the	key	to	the	man	,	Thomas	West	.
和	到	给	这	钥匙	到	这	男人	,	托马斯	西方	.

并将钥匙交给托马斯·韦斯特。

['wɪtnəs] [went] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] , — [went] [tuː; tə] [sliːp] [də'rektli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .

Witness	went	to	bed	about	one	o'clock	,	—	went	to	sleep	directly	he	went	to	bed	.
证人	去	到	床	关于	一	点钟	,	—	去	到	睡觉	直接地	他	去	到	床	.

证人大约凌晨一点上床睡觉，——他上床后就直接睡着了。

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'sliːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'wəʊk][baɪ] [sʌm; səm][wʌn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)][ðə; ðiː][bed] [kləʊðz] ,

Had	not	been	asleep	more	than	half	an	hour	before	he	was	awoke	by	some	one	putting	his	hands	under	the	bed	clothes	,
有	不是	到过	睡着了	更多的	比	一半	一个	小时	前	他	曾是	醒来	经过	一些	一	推杆	他的	双手	在下面	这	床	衣服	,

他入睡不到半小时，就被人把手伸到被子底下弄醒了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət] [pɑːts] ['veri] [taɪt] .

and	laying	hold	of	his	private	parts	very	tight	.
和	躺下	抓住	的	他的	私人的	部分	非常	紧的	.

并紧紧抓住他的私处。

['wɪtnəs] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd]

Witness	put	his	hand	out	of	the	bed	-	clothes	,	and
证人	放	他的	手	出去	的	这	床	-	衣服	,	和

证人将手从被褥中伸出来，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? [ænd; ənd][leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

caught	hold	of	him	and	asked	him	who	he	was	?	and	laid	hold	of	him	,
捕捉	抓住	的	他	和	问	他	WHO	他	曾是	?	和	铺设	抓住	的	他	,

抓住他，问他是谁，然后把他按住。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] , [baɪ][ðə; ðiː]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

as	near	as	he	could	guess	,	by	the	upper	part	of	his	arm	;
作为	靠近	作为	他	可以	猜测	,	经过	这	上	部分	的	他的	手臂	;

他根据自己的判断，大致判断出是手臂上部的位置；

[felt]['ləʊə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][ðə; ðiː] [sliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][mænz] [ʃɜːt] [ɒn] ;

felt	lower	down	,	and	found	by	the	sleeve	that	he	had	got	a	man's	shirt	on	;
毛毡	降低	向下	,	和	成立	经过	这	袖子	那	他	有	得到	一个	男人的	衬衫	在	;

他向下摸了摸，发现袖子上挂着一件男士衬衫；

[faʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪst] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] ; [nəʊz] ['verɪ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ;

found	the	wrist	was	buttoned	;	knows	very	well	it	was	a	man	;
成立	这	手腕	曾是	纽扣	;	知道	非常	出色地	它	曾是	一个	男人	;

发现手腕处扣着扣子；很清楚那是一个男人；

[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] .

could	not	tell	that	from	the	feel	of	the	flesh	.
可以	不是	告诉	那	从	这	感觉	的	这	肉	.

从肉感上无法判断。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɑːskt] [baɪ] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [baɪ] [wɒt] ['sɜːkəmstəns] ?

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	by	what	circumstance	?
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	经过	什么	环境	?

证人被埃伦伯勒勋爵问及，这是在什么情况下?

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [mænz] [ʃɜːt] [ɒn] .

and	answered	because	he	had	got	a	man's	shirt	on	.
和	回答	因为	他	有	得到	一个	男人的	衬衫	在	.

他回答说，因为他穿了一件男士衬衫。

[ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːnsə(r)d] — “ ['ædəm] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ]

The	person	,	in	answer	to	what	he	said	,	answered	—	“	Adam	,	don't	you	know
这	人	,	在	回答	到	什么	他	说	,	回答	—	“	亚当	,	不	你	知道

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

针对他所说的话，那人回答说：“亚当，你不认识我吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , ” [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

I	am	your	mistress	,	”	in	a	faint	voice	,	like	a	woman	;
我	是	你的	情妇	,	”	在	一个	头晕的	嗓音	,	喜欢	一个	女士	;

“我是你的女主人，”她用微弱的声音说道，像个女人一样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ;

it	was	not	the	voice	of	his	mistress	,	Mrs	.	Patrick	;
它	曾是	不是	这	嗓音	的	他的	情妇	,	太太	.	帕特里克	;

那不是他情妇帕特里克夫人的声音；

['wɪtnəs] [njuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [də'rektlɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [vɔɪs] ;

witness	knew	the	voice	directly	he	heard	it	;	it	was	Mr	.	Church's	voice	;
证人	知道	这	嗓音	直接地	他	听到	它	;	它	曾是	先生	.	教会的	嗓音	;

证人一听到声音就认出来了；那是丘奇先生的声音；

[tʃɜːtʃ] [fled] [ðə; ðɪ] [ruːm] [də'rektlɪ] , [ðæt] [ɪz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [step] .

Church	fled	the	room	directly	,	that	is	he	went	out	in	a	hurried	step	.
教会	逃亡	这	房间	直接地	,	那	是	他	去	出去	在	一个	慌忙	步	.

丘奇直接逃出了房间，也就是说，他匆匆忙忙地走了出去。

['wɪtnəs] [ðen] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ,

Witness	then	got	out	of	bed	,	and	put	on	his	small	clothes	and	shoes	,
证人	然后	得到	出去	的	床	,	和	放	在	他的	小的	衣服	和	鞋	,

证人随后起床，穿上便服和鞋子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɪln] .

and	went	to	the	man	up	at	the	kiln	.
和	去	到	这	男人	向上	在	这	窑	.

然后去找了窑里的那个人。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['wɪtnəs] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][læmp][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ]

As	he	opened	the	door	witness	saw	by	the	lamp	that	it	was	Mr	.	Church
作为	他	打开	这	门	证人	锯	经过	这	灯	那	它	曾是	先生	.	教会

,

,

,

当他打开门时，目击者借着灯光看到是丘奇先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒn] .

and	he	had	only	his	shirt	on	.
和	他	有	仅有的	他的	衬衫	在	.

他身上只穿了一件衬衫。

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [ɪneɪbld] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	lamp	that	enabled	witness	to	see	the	person	of	Church	is	outside	of	the
这	灯	那	已启用	证人	到	看	这	人	的	教会	是	外部	的	这

[frʌnt] [striːt] [dɔː(r)] ,

front	street	door	,
正面	街道	门	,

使目击者能够看到教堂的那盏灯就在前街门外。

[ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

on	the	terrace	.
在	这	阳台	.

在露台上。

[ðə; ði][læmp] [θrəʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][fæn] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .

The	lamp	throws	a	light	through	the	fan	-	light	of	the	hall	door	.
这	灯	投掷	一个	光	通过	这	扇子	-	光	的	这	大厅	门	.

灯光透过大厅门上的天窗照射进来。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɑːskt] [baɪ] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	whether	the	lamp	was	at	the
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	无论	这	灯	曾是	在	这

[striːt] [dɔː(r)] ?

street	door	?
街道	门	?

证人被埃伦伯勒勋爵问及路灯是否在街边门口?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [jes] .

and	he	answered	,	yes	.
和	他	回答	,	是的	.

他回答说，是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [læmp] ; [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪts] ; [nɔː(r)][ə; eɪ][gæs] [laɪt] .

It	is	a	parish	lamp	;	not	one	of	the	new	lights	;	nor	a	gas	light	.
它	是	一个	教区	灯	;	不是	一	的	这	新的	灯	;	也不	一个	气体	光	.

这是一盏教区灯；不是那种新式的灯；也不是煤气灯。

['kwestʃən] [baɪ] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ? — [aɪ]

Question	by	Lord	Ellenborough	—	Where	were	you	standing	at	the	time	?	—	I
问题	经过	主	埃伦伯勒	—	在哪里	是	你	常设	在	这	时间	?	—	我

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [lɔːd] .

was	getting	up	,	my	lord	.
曾是	获得	向上	,	我的	主	.

艾伦伯勒勋爵提问——当时你站在哪里？——我正要起身，勋爵。

['wɪtnəs] [went] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Witness	went	out	of	his	room	.
证人	去	出去	的	他的	房间	.

证人走出了房间。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kwestʃən][baɪ][lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] , ['wɪtnəs] ['ɑːnsə(r)d] ,

In	answer	to	a	question	by	Lord	Ellenborough	,	witness	answered	,
在	回答	到	一个	问题	经过	主	埃伦伯勒	,	证人	回答	,

证人回答埃伦伯勒勋爵的提问时说：

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði][læmp][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

he	saw	it	was	Church	by	the	lamp	at	the	street	door	.
他	锯	它	曾是	教会	经过	这	灯	在	这	街道	门	.

他透过街边门口的灯认出那是教堂。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][bed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ; [hæd; həd][nɒt] [ðen] [left][hɪz; ɪz][bed] ;

Witness	was	then	in	bed	,	sitting	up	;	had	not	then	left	his	bed	;
证人	曾是	然后	在	床	,	坐着	向上	;	有	不是	然后	左边	他的	床	;

证人当时躺在床上，坐着，没有离开过床。

[dɪd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [tʃɜːtʃ] [dɪd][ðæt] .

did	not	open	the	door	;	Church	did	that	.
做过	不是	打开	这	门	;	教会	做过	那	.

门不是教堂开的，是教堂开的。

['wɪtnəs] [sɔː] [hɪm][gəʊ][aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Witness	saw	him	go	out	through	that	door	;	and	then	observed	that	he	had	a
证人	锯	他	去	出去	通过	那	门	;	和	然后	观察到	那	他	有	一个

[ʃɜːt] [ɒn] .

shirt	on	.
衬衫	在	.

目击者看到他从那扇门出去；然后注意到他穿着衬衫。

[ðə; ði] [ʃɜːt] [ɔː(r)] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

The	shirt	or	dress	of	a	man	is	much	shorter	than	that	of	a	woman	,
这	衬衫	或者	裙子	的	一个	男人	是	很多	较短	比	那	的	一个	女士	,

男士的衬衫或裙子比女士的短得多。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɔː(r)][ə; eɪ]

and	,	therefore	,	he	must	have	seen	whether	it	was	a	shirt	or	a
和	,	所以	,	他	必须	有	已见	无论	它	曾是	一个	衬衫	或者	一个

因此，他一定看清了那是一件衬衫还是一件.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

转移。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪtnəs] [ɪz][ʃʊə(r)] .

It	was	the	shirt	of	a	man	witness	is	sure	.
它	曾是	这	衬衫	的	一个	男人	证人	是	当然	.

目击者确信，那是件男士衬衫。

[dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ([tʃɜːrtʃɪz]) [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] ['wɪtnəs] .

Did	not	see	his	face	at	all	;	his	(	Church's	)	back	was	towards	witness	.
做过	不是	看	他的	脸	在	全部	;	他的	(	教会的	)	后退	曾是	向	证人	.

完全没看到他的脸；他的（丘奇）背对着证人。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['wɪtnəs] [gɒt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][smɔ:l] [kləʊðz] [ænd; ənd]

When	he	was	gone	,	witness	got	up	and	put	on	his	small	clothes	and
什么时候	他	曾是	已消失	,	证人	得到	向上	和	放	在	他的	小的	衣服	和

['ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

他走后，证人起身穿上自己的小衣服和鞋子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['pɒtəri] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

and	went	into	the	pottery	to	get	the	man	to	come	up	to	the	house	;
和	去	进入	这	陶器	到	得到	这	男人	到	来	向上	到	这	房子	;

于是走进陶器作坊，叫那人到房子里来；

[təʊld] ['tɒməs] [west] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

told	Thomas	West	of	it	.
讲述	托马斯	西方	的	它	.

告诉了托马斯·韦斯特。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɑ:skt] [baɪ] [lɔ:d] ['ɛlənˌbɜ:roʊ] ['weðə(r)] [west] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɒtəri] ?

Witness	was	here	asked	by	Lord	Ellenborough	whether	West	was	in	the	pottery	?
证人	曾是	这里	问	经过	主	埃伦伯勒	无论	西方	曾是	在	这	陶器	?

— [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ;

—	and	answered	,	he	was	;
—	和	回答	,	他	曾是	;

证人被埃伦伯勒勋爵问及韦斯特是否在陶器厂工作？——证人回答说，他在。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɒməs] [west] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɒtəri] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəs] [went] [tu:; tə]

it	was	the	Thomas	West	that	was	in	the	pottery	before	witness	went	to
它	曾是	这	托马斯	西方	那	曾是	在	这	陶器	前	证人	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

在证人就寝前，陶器作坊里的是托马斯·韦斯特。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] . — [ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n] , [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['əʊpənd]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Gurney	.	—	The	person	,	whoever	it	was	,	opened
叉	-	检查	经过	先生	.	格尼	.	—	这	人	,	谁	它	曾是	,	打开

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

the	door	and	went	out	,
这	门	和	去	出去	,

格尼先生盘问——那个人，不管是谁，打开门走了出去。

['ɑ:ftəwədz] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

afterwards	shut	the	door	after	him	.
然后	关闭	这	门	后	他	.

然后把他关上了门。

[sɔ:] [hɪm] [wen] [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

Saw	him	when	he	opened	the	door	.
锯	他	什么时候	他	打开	这	门	.

他开门的时候我看到他了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .

There	was	no	light	in	the	room	.
那里	曾是	不	光	在	这	房间	.

房间里没有灯光。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] .

The	light	came	from	a	lamp	on	the	Terrace	.
这	光	来了	从	一个	灯	在	这	阳台	.

光线来自露台上的一盏灯。

[ðə; ði][læmp][ɪz] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

The	lamp	is	between	five	and	six	yards	from	the	door	on	the	Terrace	.
这	灯	是	之间	五	和	六	码	从	这	门	在	这	阳台	.

灯距离露台上的门大约五到六码远。

[ðə; ði] ['terəs] [ɒn] [wɪtʃ] ['wɪtnəsɪz] ['mɑ:stəz] [haʊs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

The	Terrace	on	which	witness's	master's	house	is	situated	,
这	阳台	在	哪个	证人的	硕士学位	房子	是	位于	,

证人主人住所所在的露台，

[ɪz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rəʊd] .

is	a	row	of	houses	raised	above	the	road	.
是	一个	排	的	房屋	提高	多于	这	路	.

是一排架高于路面的房屋。

[ðə; ði][læmp][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The	lamp	is	upon	the	Terrace	opposite	the	door	.
这	灯	是	之上	这	阳台	对面的	这	门	.

灯在露台上，正对着门。

[ə'baʊt] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks][jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

About	five	or	six	yards	from	the	door	.
关于	五	或者	六	码	从	这	门	.

离门大约五六码远。

[ðə; ði] [lait] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [θru:] [ðə; ði][fæn] - [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	light	which	it	gives	to	the	passage	is	through	the	fan	-	light	over	the
这	光	哪个	它	给予	到	这	通道	是	通过	这	扇子	-	光	超过	这

[dɔ:(r)] .

door	.
门	.

走廊的光线来自门上方的扇形窗。

[dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] .

Did	not	see	the	face	of	the	person	.
做过	不是	看	这	脸	的	这	人	.

没看清那人的脸。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɜ:t] [ɒn] .

Saw	that	the	person	had	a	shirt	on	.
锯	那	这	人	有	一个	衬衫	在	.

看到那个人穿着衬衫。

[wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ə'lɑ:md] , [weɪkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Was	rather	alarmed	,	waked	out	of	his	sleep	in	this	way	.
曾是	相当	惊慌	,	醒来	出去	的	他的	睡觉	在	这	方式	.

他被这样惊醒，着实吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə'baʊt] .

It	was	not	long	about	.
它	曾是	不是	长的	关于	.

没过多久。

['wɪtnəs] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] ([tʃɜ:tʃ]) [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəs] [ə'wəʊk] .

Witness	don't	know	how	long	he	(	Church	)	had	been	there	before	witness	awoke	.
证人	不	知道	如何	长的	他	(	教会	)	有	到过	那里	前	证人	醒来	.

目击者不知道丘奇在他醒来之前在那里待了多久。

['wɪtnəs] [went] [də'rektli] [tu:; tə] [west] , [hu:] [də'rektli] [keɪm] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði]

Witness	went	directly	to	West	,	who	directly	came	with	him	and	searched	the
证人	去	直接地	到	西方	,	WHO	直接地	来了	和	他	和	搜索	这

[haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [θi:vz] .

house	for	thieves	.
房子	为了	窃贼	.

证人直接去了韦斯特那里，韦斯特也直接跟他一起去了，并在房子里搜查了小偷。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] ['bɒdi] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] [ɔ:(r)] [nɒt] .

Did	not	know	whether	any	body	had	got	in	or	not	.
做过	不是	知道	无论	任何	身体	有	得到	在	或者	不是	.

不知道是否有人进来了。

[lʊkt] [æt; ət] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] - [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd]

Looked	at	every	chamber	-	door	in	the	house	except	Mr	.	Church's	and
看起来	在	每一个	房间	-	门	在	这	房子	除了	先生	.	教会的	和

['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəsɪz] .

witness's	mistress's	.
证人的	情妇的	.

除了丘奇先生和证人情妇的房间门之外，他查看了房子里的每一扇房门。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət]

Looked	at	the	door	of	Mr	.	Church	and	that	of	his	mistress	,	but
看起来	在	这	门	的	先生	.	教会	和	那	的	他的	情妇	,	但

[dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ðem; ðəm] .

did	not	open	them	.
做过	不是	打开	他们	.

他看了看丘奇先生和他情妇的门，但没有开门。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

They	were	both	of	them	shut	.
他们	是	两个都	的	他们	关闭	.

他们俩都闭上了眼睛。

[dɪd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] [dɔ:(r)] ['əʊpən] .

Did	not	find	any	door	open	.
做过	不是	寻找	任何	门	打开	.

没有发现任何开着的门。

[lʊkt] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʃʌt] .

Looked	at	all	the	doors	in	the	house	,	and	found	them	all	shut	.
看起来	在	全部	这	门	在	这	房子	,	和	成立	他们	全部	关闭	.

我查看了房子里所有的门，发现它们都关着。

[ðə; ði] [meɪd] ['sɜ:rvənts] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɑ:(r)] .

The	maid	servant's	door	was	on	the	jar	.
这	女佣	仆人的	门	曾是	在	这	罐	.

女佣的门在罐子上。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] .

All	the	other	doors	were	shut	.
全部	这	其他	门	是	关闭	.

其他所有门都关着。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] .

After	that	witness	and	West	searched	the	house	all	over	.
后	那	证人	和	西方	搜索	这	房子	全部	超过	.

之后，证人和韦斯特对房子进行了彻底搜查。

[west] [stɒpt] [waɪl]

West	stopped	while
西方	停止	尽管

韦斯特停了下来

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

the	witness	put	on	the	remainder	of	his	clothes	,
这	证人	放	在	这	余	的	他的	衣服	,

证人穿上了剩下的衣服。

['wɪtnəs] [ðen] [went] [bæk] [wɪð] [west] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒtəri] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

witness	then	went	back	with	West	to	the	pottery	,	after	having	locked	the	door	.
证人	然后	去	后退	和	西方	到	这	陶器	,	后	拥有	已锁定	这	门	.

证人随后与韦斯特一起回到陶器作坊，并锁上了门。

[təʊld] [west] [ðɪs] ['stɔːri] [də'rektli] ,

Told	West	this	story	directly	,
讲述	西方	这	故事	直接地	,

我直接把这个故事告诉了韦斯特。

[təʊld] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt] ['mænə(r)] ,

told	him	that	Mr	.	Church	came	down	into	his	(	witness's	)	room	and	behaved	in	a	very	indecent	manner	,
讲述	他	那	先生	.	教会	来了	向下	进入	他的	(	证人的	)	房间	和	表现	在	一个	非常	不雅	方式	,

告诉他，丘奇先生下楼到他的房间，举止非常不雅。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɑːts] ,

that	he	had	laid	hold	of	his	private	parts	,
那	他	有	铺设	抓住	的	他的	私人的	部分	,

他抓住了自己的私处，

& [siː] . [dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

&	c	.	Did	not	search	the	house	for	thieves	in	particular	;
&	c	.	做过	不是	搜索	这	房子	为了	窃贼	在	特别的	;

等等。并没有专门搜查房屋寻找窃贼；

[bʌt; bət] [sɜːrtʃt] [ɪf] ['eni] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .

but	searched	if	any	body	was	in	any	of	the	rooms	.
但	搜索	如果	任何	身体	曾是	在	任何	的	这	房间	.

但搜查了所有房间，看是否有人被搜查到。

['mɪstə(r)] . ['boʊlənd] [hɪə(r)] [sed] , [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] ;

Mr	.	Bolland	here	said	,	I	asked	you	before	whether	you	did	not	search	the	house	for	thieves	;
先生	.	博兰德	这里	说	,	我	问	你	前	无论	你	做过	不是	搜索	这	房子	为了	窃贼	;

博兰先生说："我之前问过你，你是否搜查过房子，看看有没有小偷；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] " [jes] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] ?

and	you	answered	"	Yes	,	"	are	you	right	or	wrong	in	that	?
和	你	回答	"	是的	,	"	是	你	正确的	或者	错误的	在	那	?

你的回答是"是"，你的回答对还是错?

— [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] ,

—	I	asked	you	before	whether	you	and	he	did	not	search	the	house	for	thieves	,
—	我	问	你	前	无论	你	和	他	做过	不是	搜索	这	房子	为了	窃贼	,

—我之前问过你，你和他有没有搜查过房子，看看有没有小偷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ðæt][juː; jʊ][dɪd] ? — ['wɪtnəs] ['ɑːnsə(r)d] , [wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] :

and	you	told	me	that	you	did	?	—	Witness	answered	,	we	searched	the	house	:
和	你	讲述	我	那	你	做过	?	—	证人	回答	,	我们	搜索	这	房子	:

你告诉我你搜查了房子？——证人回答说：我们搜查了房子。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['bɒdi] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	looked	all	over	it	,	to	see	if	there	was	any	body	in	any	of	the
我们	看起来	全部	超过	它	,	到	看	如果	那里	曾是	任何	身体	在	任何	的	这

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

我们把房子里里外外都找遍了，看看有没有哪个房间里有尸体。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .

but	not	for	thieves	in	particular	.
但	不是	为了	窃贼	在	特别的	.

但并非专门针对窃贼。

['wɪtnəs] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θiːvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Witness	did	not	think	of	thieves	,	because	he	knew	who	it	was	.
证人	做过	不是	思考	的	窃贼	,	因为	他	知道	WHO	它	曾是	.

目击者没有想到是小偷，因为他知道是谁干的。

[dɪd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][meɪd] ['sɜːvənts] - [ruːm] ; ['əʊnli] [lʊkt] [ɪn] ; ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)]

Did	not	go	into	the	maid	servants	'	room	;	only	looked	in	;	having	found	the	door
做过	不是	去	进入	这	女佣	仆人	-	房间	;	仅有的	看起来	在	;	拥有	成立	这	门

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

没有进入女佣的房间；只是往里看了看；发现门开着，

[lʊkt] [ɪn] .

looked	in	.
看起来	在	.

进去看了看。

[ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [slept] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [wʌn][ɪz] ['wɪtnəsɪz] ['sɪstə(r)] .

The	two	maids	slept	in	that	room	;	one	is	witness's	sister	.
这	二	女佣	睡着了	在	那	房间	;	一	是	证人的	姐姐	.

两名女佣睡在那间房间里；其中一人是证人的妹妹。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'dʒɑː(r)] , ['wɪtnəs] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	door	being	ajar	,	witness	pushed	it	in	a	little	,	and	saw	they	were
这	门	存在	半开	,	证人	推动	它	在	一个	小的	,	和	锯	他们	是

[ə'bed] .

abed	.
阿贝德	.

门半开着，目击者把门推了进去一点，看到他们躺在床上。

[dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Did	not	speak	to	them	.
做过	不是	说话	到	他们	.

没有和他们说话。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['boʊlənd] . — ['wɪtnəs] [dɪd][nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

Re	-	examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Witness	did	not	search	the	house	for
关于	-	检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	证人	做过	不是	搜索	这	房子	为了

[θiːvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [huː] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz] .

thieves	because	he	knew	who	the	persons	was	.
窃贼	因为	他	知道	WHO	这	人	曾是	.

博兰先生重新询问——证人没有搜查房屋寻找窃贼，因为他知道窃贼是谁。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]

The	reason	of	his	searching	the	house	was	because	he	wished	to	be
这	原因	的	他的	搜索	这	房子	曾是	因为	他	希望	到	是

[kwaɪt] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

quite	right	before	he	made	the	accusation	against	Mr	.	Church	.
相当	正确的	前	他	制成	这	指控	反对	先生	.	教会	.

他搜查房子的原因是，他希望在指控丘奇先生之前，确保自己完全正确。

['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] .

Witness	and	West	found	there	was	no	other	man	in	the	house	but	Mr	.
证人	和	西方	成立	那里	曾是	不	其他	男人	在	这	房子	但	先生	.

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

证人和韦斯特发现，除了丘奇先生之外，房子里没有其他男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] [dɔː(r)] [ɔː(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

There	was	not	any	door	or	window	open	at	which	any	other	man	could	have
那里	曾是	不是	任何	门	或者	窗户	打开	在	哪个	任何	其他	男人	可以	有

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

没有开着任何门窗，不可能有其他人进来。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [fæn] - [laɪt] [ɔː(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	light	from	the	Terrace	struck	through	the	fan	-	light	or	window	over	the
这	光	从	这	阳台	击	通过	这	扇子	-	光	或者	窗户	超过	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

露台上的光线透过门上方的扇形窗照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz]

It	gives	a	pretty	fair	light	to	the	hall	,	it	shews	a	little	light	up	the	stairs
它	给予	一个	漂亮的	公平的	光	到	这	大厅	,	它	展示	一个	小的	光	向上	这	楼梯

.

:
.

它给大厅提供了相当不错的光线，也给楼梯照出一点光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðæt]

It	was	at	the	time	the	person	opened	the	door	and	went	out	that
它	曾是	在	这	时间	这	人	打开	这	门	和	去	出去	那

['wɪtnəs] [gɒt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .

witness	got	this	view	of	his	person	.
证人	得到	这	看法	的	他的	人	.

就在这个人打开门出去的时候，目击者看到了他的这副模样。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . —

Examined	by	Lord	Ellenborough	.	—
检查	经过	主	埃伦伯勒	.	—

由埃伦伯勒勋爵审问。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [tʃɜːtʃ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] . [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði]

Did	not	hear	Church	when	he	first	came	into	the	room	.	Was	awakened	by	the
做过	不是	听到	教会	什么时候	他	第一的	来了	进入	这	房间	.	曾是	觉醒	经过	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['wɪtnəsɪz] ['pɜːs(ə)n] .

application	of	his	hand	to	witness's	person	.
应用	的	他的	手	到	证人的	人	.

教堂刚进房间时，我没有听到他的声音。是教堂的手放在证人身上才把他叫醒的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	was	standing	upon	the	floor	.
他	曾是	常设	之上	这	地面	.

他当时站在地板上。

['wɪtnəs] [hæz; həz] [nɒt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪərɪŋ] .

Witness	has	not	any	difficulty	in	hearing	.
证人	有	不是	任何	困难	在	听力	.

证人听力没有问题。

['wɪtnəs] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [neɪm] ,

Witness	did	not	call	to	him	by	name	,
证人	做过	不是	称呼	到	他	经过	姓名	,

证人没有呼唤他的名字。

[ɔː(r)] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

or	give	him	to	understand	that	he	knew	who	he	was	.
或者	给	他	到	理解	那	他	知道	WHO	他	曾是	.

或者让他明白他知道自己是谁。

['wɪtnəs] [sɔː] [hɪz; ɪz] ([tʃɜːrtʃɪz]) [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Witness	saw	his	(	Church's	)	back	as	he	went	out	of	the	room	.
证人	锯	他的	(	教会的	)	后退	作为	他	去	出去	的	这	房间	.

目击者看到丘奇走出房间时背对着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

It	appeared	to	be	the	height	of	Mr	.	Church	.
它	出现	到	是	这	高度	的	先生	.	教会	.

它看起来和丘奇先生的身高差不多。

['kænɒt] [seɪ] [wɒt] [haɪt] [hiː; hi] [ɪz] .

Cannot	say	what	height	he	is	.
不能	说	什么	高度	他	是	.

无法确定他的身高。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .

He	had	a	night	-	cap	.
他	有	一个	夜晚	-	帽	.

他喝了杯睡前酒。

['kænɒt] [ɪg'zæktli] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [naɪt] - [kæp] [ɔː(r)] [nəʊ] .

Cannot	exactly	say	whether	it	was	a	man's	night	-	cap	or	no	.
不能	确切地	说	无论	它	曾是	一个	男人的	夜晚	-	帽	或者	不	.

无法确定那是不是男士的睡前酒。

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Thinks	it	was	a	handkerchief	tied	round	his	head	.
思考	它	曾是	一个	手帕	系	圆形的	他的	头	.

他以为那是一块绑在头上的手帕。

['kænɒt] [tel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæŋkətʃɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Cannot	tell	what	sort	of	handkerchief	it	was	.
不能	告诉	什么	种类	的	手帕	它	曾是	.

看不出来是什么类型的手帕。

[wen] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [west] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɔːz]

When	witness	and	West	searched	the	house	and	examined	the	different	doors
什么时候	证人	和	西方	搜索	这	房子	和	检查	这	不同的	门

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [dɔː(r)] ,

they	went	to	Mr	.	Church's	door	,
他们	去	到	先生	.	教会的	门	,

当证人和韦斯特搜查房子并检查了不同的门后，他们来到了丘奇先生的门前。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn] .

but	did	not	touch	it	,	nor	did	they	go	in	.
但	做过	不是	触碰	它	,	也不	做过	他们	去	在	.

但他们既没有碰它，也没有进去。

[west] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] [aʊt] .

West	wanted	to	go	into	the	room	and	pull	him	out	.
西方	通缉	到	去	进入	这	房间	和	拉	他	出去	.

韦斯特想进房间把他拉出来。

[wen] [west] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʌt] [hɪm] [aʊt] ,

When	West	wanted	to	putt	him	out	,
什么时候	西方	通缉	到	推杆	他	出去	,

当韦斯特想把他赶出去的时候，

['wɪtnəs] [dɪd][nɒt][kɔːl][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

witness	did	not	call	to	him	because	he	was	afraid	of	disturbing	his	mistress
证人	做过	不是	称呼	到	他	因为	他	曾是	害怕的	的	令人不安	他的	情妇

;

;

;

证人没有呼唤他，因为他害怕打扰他的情妇；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .

she	would	have	been	very	much	alarmed	.
她	会	有	到过	非常	很多	惊慌	.

她当时一定会非常惊恐。

[tʃɜːtʃ] ['nevə(r)][hæd; həd]['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪtnəs] ,

Church	never	had	any	conversation	with	witness	,
教会	绝不	有	任何	对话	和	证人	,

教会从未与见证人进行过任何对话。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [meɪk] ['eni]['əʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .

nor	did	he	ever	make	any	overture	of	this	sort	to	him	before	this	time	.
也不	做过	他	曾经	制作	任何	序曲	的	这	种类	到	他	前	这	时间	.

在此之前，他从未向他做出过任何类似的示好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɔː(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] ['wɪtnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

There	was	nothing	particular	in	his	manner	or	conduct	towards	witness	before	this
那里	曾是	没有什么	特别的	在	他的	方式	或者	执行	向	证人	前	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

在此之前，他对证人的态度和举止并无任何异常之处。

['wɪtnəs] [hæz; həz][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][æt; ət][ɔːl] [sɪns] . [hæz; həz] [ə'tendɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

Witness	has	not	spoken	to	him	at	all	since	.	Has	attended	before	a
证人	有	不是	说	到	他	在	全部	自从	.	有	参加	前	一个

['mædʒɪstreɪt] [wɪð] [hɪm] ;

Magistrate	with	him	;
地方法官	和	他	;

此后，证人再也没有和他说过话。曾陪同他一起出庭受审；

[spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪm] ; [dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

spoke	in	his	presence	there	,	but	not	to	him	;	did	not	hear	him	speak	before	the
辐	在	他的	在场	那里	,	但	不是	到	他	;	做过	不是	听到	他	说话	前	这

['mædʒɪstreɪt] .

Magistrate	.
地方法官	.

在那里，有人当着他的面说话，但没有当面跟他说话；没有听到他在法官面前说话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

He	did	not	speak	at	all	before	the	Magistrate	.
他	做过	不是	说话	在	全部	前	这	地方法官	.

他在法官面前一言不发。

['wɪtnəs] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [dʌn] [hɪə(r)]

Witness	gave	the	same	account	before	the	Magistrate	that	he	has	now	done	here
证人	给予	这	相同的	帐户	前	这	地方法官	那	他	有	现在	完毕	这里

.

:

.

证人在地方法官面前所作的陈述与他现在在这里所作的陈述相同。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [ðæt] [wɒz; wəz]

Did	not	know	whether	it	was	a	handkerchief	or	a	night	-	cap	that	was
做过	不是	知道	无论	它	曾是	一个	手帕	或者	一个	夜晚	-	帽	那	曾是

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

不知道他头上戴的是手帕还是睡帽。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['wɪtnəs] , [kə'lektɪd] [ðæt]

There	are	not	any	other	circumstances	from	which	he	,	witness	,	collected	that
那里	是	不是	任何	其他	情况	从	哪个	他	,	证人	,	集	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

it	was	a	man	.
它	曾是	一个	男人	.

证人没有从其他任何情况下推断出那是个男人。

[ðə; ði][hænd][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [ə'pɒn] ['wɪtnəsɪz] ['pɜːs(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [ə'weikt] [æt; ət][ɔːl] .

The	hand	did	not	continue	upon	witness's	person	after	he	awaked	at	all	.
这	手	做过	不是	继续	之上	证人的	人	后	他	醒来	在	全部	.

证人醒来后，那只手就再也没有触碰到他的身体。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ðen] .

The	hand	was	withdrawn	then	.
这	手	曾是	撤回	然后	.

然后，那只手缩了回去。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəs] .

He	said	that	he	was	witness's	mistress	.
他	说	那	他	曾是	证人的	情妇	.

他说他是证人的情妇。

[baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] , ['wɪtnəs] [kʊd; kəd] [ˌæsə'teɪn]

By	the	height	of	the	person	he	saw	,	witness	could	ascertain
经过	这	高度	的	这	人	他	锯	,	证人	可以	探明

根据目击者所见之人的身高，目击者可以确定

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

whether	it	was	or	was	not	the	height	of	his	mistress	,
无论	它	曾是	或者	曾是	不是	这	高度	的	他的	情妇	,

无论那是不是他情妇的身高，

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

or	any	of	the	female	part	of	the	house	;
或者	任何	的	这	女性	部分	的	这	房子	;

或家中任何女性居住的部分；

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɒdi] [ðeə(r)] ;

Mr	.	Church	was	a	great	deal	bigger	than	any	body	there	;
先生	.	教会	曾是	一个	伟大的	交易	大	比	任何	身体	那里	;

丘奇先生比在场的任何人都高大得多；

['wɪtnəs] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][sɪks] [fʊt] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [staʊt] [mæn] .

witness	does	not	think	he	is	quite	six	foot	;	he	is	a	tallish	stout	man	.
证人	做	不是	思考	他	是	相当	六	脚	;	他	是	一个	高个子	肥硕	男人	.

证人认为他身高不到六英尺；他是一个身材高大魁梧的男人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ðɪ][læmp] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][tuː; tə] [siː]

There	was	light	enough	by	the	lamp	that	witness	has	spoken	of	to	see
那里	曾是	光	足够的	经过	这	灯	那	证人	有	说	的	到	看

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	outline	of	the	man	so	as	to	be	able	to	say	that	he	was	a
这	大纲	的	这	男人	所以	作为	到	是	有能力的	到	说	那	他	曾是	一个

[tɔːl] ['pɜːs(ə)n] .

tall	person	.
高的	人	.

证人提到的那盏灯的光线足够明亮，可以看清那个人的轮廓，因此可以断定他是个高个子。

['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Patrick	is	a	very	little	woman	,
太太	.	帕特里克	是	一个	非常	小的	女士	,

帕特里克太太个子很矮小。

[kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɪtnəs] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

quite	a	different	person	from	the	person	witness	saw	in	the	room	.
相当	一个	不同的	人	从	这	人	证人	锯	在	这	房间	.

与目击者在房间里看到的人截然不同。

[ðə; ðɪ][meɪd] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] ['wɪtnəsɪz] ['sɪstə(r)] ,

The	maid	,	who	slept	in	the	room	with	witness's	sister	,
这	女佣	,	WHO	睡着了	在	这	房间	和	证人的	姐姐	,

与证人妹妹同住一室的女佣，

[wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz] ['wɪtnəs] — ([ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n]) —

was	about	as	tall	as	witness	—	(	The	Witness	was	about	five	feet	seven	)	—
曾是	关于	作为	高的	作为	证人	—	(	这	证人	曾是	关于	五	脚	七	)	—

[nɒt] [kwaɪt][səʊ][tɔːl] .

not	quite	so	tall	.
不是	相当	所以	高的	.

和证人差不多高——（证人身高约五英尺七英寸）——但没那么高。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] . — [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [wɪð'druː] .

Witness	was	sure	it	was	not	her	.	—	The	Witness	withdrew	.
证人	曾是	当然	它	曾是	不是	她	.	—	这	证人	退出	.

证人确信那不是她。——证人退出了现场。

['tɒməs] [west] , [swɔːn] .

THOMAS	WEST	,	sworn	.
托马斯	西方	,	宣誓	.

托马斯·韦斯特，宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - .

Examined	by	Mr	.	Marryatt	.
检查	经过	先生	.	-	.

由马里亚特先生检查。

[ɪz] ['wɜ:kmən] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] , [ðə; ði] ['pɒtə(r)] .

Is	workman	to	Mr	.	Patrick	,	the	Potter	.
是	工人	到	先生	.	帕特里克	,	这	波特	.

是陶工帕特里克先生的工人。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th [sep'tembə(r)] [lɑ:st] [rɪ'li:vd] ['ædəm] ['fɔ:mən] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪln] .

On	the	morning	of	the	26th	September	last	relieved	Adam	Foreman	at	the	kiln	.
在	这	早晨	的	这	26th	九月	最后的	松了口气	亚当	领班	在	这	窑	.

9月26日上午，接替亚当·福尔曼在窑厂工作的上司。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f] [pɑ:st] [twelv] [ə'klɑ:k] .

It	was	about	half	past	twelve	o'clock	.
它	曾是	关于	一半	过去的	十二	点钟	.

当时大约是十二点半。

[went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɒtəri] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm] .

Went	to	the	pottery	to	relieve	him	.
去	到	这	陶器	到	缓解	他	.

去陶器作坊帮他分担工作。

['fɔ:mən] [left] ['wɪtnəs] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .

Foreman	left	witness	shortly	afterwards	,	for	the	purpose	of	going	to	bed	.
领班	左边	证人	不久	然后	,	为了	这	目的	的	去	到	床	.

随后不久，工头便离开了证人席，去睡觉了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəs] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] ,

It	was	about	an	hour	before	witness	saw	him	again	,
它	曾是	关于	一个	小时	前	证人	锯	他	再次	,

大约过了一个小时，目击者才再次见到他。

[wen] ['wɪtnəs] [dɪd] [si:] [hɪm] [ə'gen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [pɑ:t] [drest] .

when	witness	did	see	him	again	he	was	only	part	dressed	.
什么时候	证人	做过	看	他	再次	他	曾是	仅有的	部分	穿着	.

当目击者再次见到他时，他只穿了部分衣服。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] - [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , [ænd; ənd] [wʌn] - ['stɒkɪŋ] .

He	had	on	his	small	-	clothes	,	his	shoes	,	and	one	-	stocking	.
他	有	在	他的	小的	-	衣服	,	他的	鞋	,	和	一	-	袜	.

他穿着紧身衣、鞋子和一只袜子。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fraɪt] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ;

He	came	to	witness	in	a	very	great	fright	,	and	bid	him	light	his	candle	;
他	来了	到	证人	在	一个	非常	伟大的	惊吓	,	和	出价	他	光	他的	蜡烛	;

他惊恐万分地前来见证，并请他点燃蜡烛；

[hi:; hi] [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ,

he	appeared	very	much	alarmed	,	and	bid	him	light	his	candle	,
他	出现	非常	很多	惊慌	,	和	出价	他	光	他的	蜡烛	,

他显得非常惊慌，并吩咐他点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	come	along	with	him	up	to	the	house	.
和	来	沿着	和	他	向上	到	这	房子	.

然后跟他一起上楼去房子里。

[hi:; hi] [təʊld] ['wɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

He	told	witness	,	as	they	were	going	along	the	garden	,
他	讲述	证人	,	作为	他们	是	去	沿着	这	花园	,

他告诉证人，当他们沿着花园走的时候，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt] ['mænə(r)]

that	Mr	.	Church	has	been	to	him	and	behaved	in	a	very	indecent	manner
那	先生	.	教会	有	到过	到	他	和	表现	在	一个	非常	不雅	方式

.

:

.

丘奇先生曾到过他那里，并且举止非常不雅。

[dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] .

Did	not	explain	how	.
做过	不是	解释	如何	.

没有解释具体方法。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] ;

He	unlocked	the	door	and	witness	went	into	the	house	with	him	;
他	已解锁	这	门	和	证人	去	进入	这	房子	和	他	;

他打开门，证人和他一起进了屋；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ; [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .

it	was	the	back	door	of	the	house	;	the	outer	door	;	the	garden	door	.
它	曾是	这	后退	门	的	这	房子	;	这	外	门	;	这	花园	门	.

那是房子的后门；外门；花园门。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][went] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɒθs]

When	they	got	to	the	house	he	went	and	put	the	remainder	of	his	cloths
什么时候	他们	得到	到	这	房子	他	去	和	放	这	余	的	他的	布料

[ɒn][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

on	and	they	went	and	searched	every	room	in	the	house	,
在	和	他们	去	和	搜索	每一个	房间	在	这	房子	,

他们到房子后，他穿上了剩下的衣服，然后他们搜查了房子里的每个房间。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [ɪk'sept] ['wɪtnəsɪz] ['mɪstrəsɪz]

beginning	at	the	bottom	and	going	to	the	top	,	except	witness's	mistress's
开始	在	这	底部	和	去	到	这	顶部	,	除了	证人的	情妇的

[ruːm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

room	and	Mr	.
房间	和	先生	.

从底部向上，除了证人情妇的房间和先生的房间。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[tʃɜːrtʃɪz] ; [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Church's	;	they	went	into	all	the	rooms	except	Mr	.	Church's	and	Mrs	.
教会的	;	他们	去	进入	全部	这	房间	除了	先生	.	教会的	和	太太	.

['pætrɪks] .

Patrick's	.
帕特里克的	.

他们去了教堂的所有房间，除了教堂先生和帕特里克太太的房间。

[dɪd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [rʊmz; ruːmz] .

Did	not	open	the	door	of	either	of	those	two	rooms	.
做过	不是	打开	这	门	的	任何一个	的	那些	二	房间	.

这两个房间的门我都没打开。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [dɔː(r)] ['wɪtnəs] [sed] , “ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm]

When	they	came	to	Mr	.	Church's	door	witness	said	,	“	I'll	go	and	pull	him
什么时候	他们	来了	到	先生	.	教会的	门	证人	说	,	“	患病的	去	和	拉	他

[aʊt] ;

out	;
出去	;

当他们来到丘奇先生的门口时，证人说：“我去把他拉出来；

[ʃæl; ʃəl][ai] ?

shall	I	?
将	我	?

我应该吗?

” [ðə; ði] [læd] [sed] , “ [nəʊ] , ” [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

”	The	lad	said	,	“	No	,	”	for	fear	of	disturbing	his	mistress	.
”	这	小伙子	说	,	“	不	,	”	为了	害怕	的	令人不安	他的	情妇	.

“那小子说，‘不’，因为他怕打扰他的女主人。”

[ə'pɒn] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] , [ə'baʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['wɪtnəs] [fɔː'bɔː(r)]

Upon	that	observation	of	the	lad's	,	about	disturbing	his	mistress	,	witness	forbore
之上	那	观察	的	这	小伙子的	,	关于	令人不安	他的	情妇	,	证人	前钻孔

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

going	into	the	room	.
去	进入	这	房间	.

目击者看到这名少年似乎要打扰他的女主人，便没有进房间。

['fɔːmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['wɪtnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒtəri] ; [bɪ'keɪm] [daʊn] [steəz] , [lɒkt] [ðə; ði]

Foreman	came	along	with	witness	into	the	pottery	;	became	down	stairs	,	locked	the
领班	来了	沿着	和	证人	进入	这	陶器	;	成为	向下	楼梯	,	已锁定	这

[bæk] [dɔː(r)] ,

back	door	,
后退	门	,

工头带着证人进了陶器作坊；下了楼，锁上了后门。

[ænd; ənd][steɪd] [wɪð] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

and	staid	with	witness	the	whole	of	the	remainder	of	the	night	;
和	稳重	和	证人	这	所有的	的	这	余	的	这	夜晚	;

并陪同证人待了一整夜；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒtəri] , [ænd; ənd][steɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

he	returned	with	witness	to	the	pottery	,	and	staid	till	the	morning	;
他	返回	和	证人	到	这	陶器	,	和	稳重	直到	这	早晨	;

他带着陶器作证的人回到作案现场，一直待到天亮；

[sɜːrtʃt] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

searched	all	the	rooms	of	the	house	,
搜索	全部	这	房间	的	这	房子	,

搜遍了房子里的所有房间，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

to	see	if	there	was	any	other	person	in	the	place	;
到	看	如果	那里	曾是	任何	其他	人	在	这	地方	;

看看那里是否还有其他人；

[dɪd][nɒt][faɪnd]['eni] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][dɔː(r)]['əʊpən] ,

did	not	find	any	window	or	door	open	,
做过	不是	寻找	任何	窗户	或者	门	打开	,

没有发现任何开着的门窗。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kləʊz]

at	which	any	body	could	have	got	into	the	house	;	they	were	all	close
在	哪个	任何	身体	可以	有	得到	进入	这	房子	;	他们	是	全部	关闭

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] .

and	fastened	.
和	系紧	.

任何人都可以进入这栋房子；它们都紧闭着。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] - ['sɑːdʒ(ə)nt] . — [wen] ['fɔːmən] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

Cross	-	examined	by	the	Common	-	Serjeant	.	—	When	Foreman	came	to	witness	,
叉	-	检查	经过	这	常见的	-	中士	.	—	什么时候	领班	来了	到	证人	,

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ;

he	told	him	that	Mr	.	Church	had	been	there	;
他	讲述	他	那	先生	.	教会	有	到过	那里	;

经普通法官盘问——当工头前来作证时，他告诉法官丘奇先生当时在场；

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ; [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	did	not	explain	what	he	had	done	;	is	quite	sure	of	that	.
但	做过	不是	解释	什么	他	有	完毕	;	是	相当	当然	的	那	.

但他没有解释自己做了什么；他对此非常肯定。

[lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [wɒt] [wɜːdz] [dɪd] [hiː; hi] [juːz] ?

Lord	Ellenborough	.	—	What	words	did	he	use	?
主	埃伦伯勒	.	—	什么	字	做过	他	使用	?

埃伦伯勒勋爵——他用了哪些措辞?

— [hiː; hi] ['əʊnli] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt]

—	He	only	told	me	that	Mr	.	Church	had	behaved	in	a	very	indecent
—	他	仅有的	讲述	我	那	先生	.	教会	有	表现	在	一个	非常	不雅

['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

manner	to	him	.
方式	到	他	.

—他只告诉我，丘奇先生对他举止非常不雅。

['wɪtnəs] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

Witness	had	never	any	intimation	that	there	were	thieves	in	the	house	;
证人	有	绝不	任何	暗示	那	那里	是	窃贼	在	这	房子	;

证人从未察觉到家中有窃贼；

[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

did	not	go	to	search	for	thieves	in	the	house	.
做过	不是	去	到	搜索	为了	窃贼	在	这	房子	.

没有进屋搜寻窃贼。

[wen] ['fɔːmən] [təʊld] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'diːsnt]

When	Foreman	told	him	that	Mr	.	Church	had	behaved	in	a	very	indecent
什么时候	领班	讲述	他	那	先生	.	教会	有	表现	在	一个	非常	不雅

['mænə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

manner	to	him	,
方式	到	他	,

当福尔曼告诉他丘奇先生对他举止非常不雅时，

['wɪtnəs] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

witness	went	to	see	if	there	was	any	other	person	in	the	place	.
证人	去	到	看	如果	那里	曾是	任何	其他	人	在	这	地方	.

证人上前查看现场是否还有其他人。

['fɔːmən] [dɪd] [nɒt] [tel] ['wɪtnəs] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Foreman	did	not	tell	witness	he	believed	there	were	thieves	in	the	house	.
领班	做过	不是	告诉	证人	他	相信	那里	是	窃贼	在	这	房子	.

工头没有告诉证人他认为房子里有窃贼。

['wɪtnəs] [ɪz][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['fɔːmən] [dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn][ɪn] [wɒt] [weɪ] [tʃɜːtʃ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] .

Witness	is	quite	sure	Foreman	did	not	explain	in	what	way	Church	behaved	to	him	.
证人	是	相当	当然	领班	做过	不是	解释	在	什么	方式	教会	表现	到	他	.

证人非常肯定福尔曼没有解释丘奇对他的行为方式。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] — [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]

He	did	not	say	any	thing	like	—	That	he	came	to	his	bed	-	side	and	laid	his
他	做过	不是	说	任何	事物	喜欢	—	那	他	来了	到	他的	床	-	边	和	铺设	他的

[hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɑːts] .

hand	on	his	private	parts	.
手	在	他的	私人的	部分	.

他没有说过类似这样的话——他走到床边，把手放在他的私处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ; ['wɪtnəs] ['ɑːftəwədz] [went]

This	was	on	the	night	of	the	25th	of	September	;	witness	afterwards	went
这	曾是	在	这	夜晚	的	这	25th	的	九月	;	证人	然后	去

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

before	the	magistrate	,
前	这	地方法官	,

此事发生在9月25日晚；事后证人出庭受审。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] ['fɔːmən] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] .

at	the	same	time	with	Foreman	,	the	apprentice	.
在	这	相同的	时间	和	领班	,	这	学徒	.

同时，工头和学徒也在场。

[tuː; tə]['juːniən] [hɔːl] .

To	Union	Hall	.
到	联盟	大厅	.

前往工会大厅。

['fɔːmən] [dɪd][nɒt] ,

Foreman	did	not	,
领班	做过	不是	,

工头没有。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] ['wɪtnəs] ,

in	the	course	of	the	morning	,	when	staying	with	witness	,
在	这	课程	的	这	早晨	,	什么时候	入住	和	证人	,

在上午与证人待在一起的时候，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tel] ['wɪtnəs] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd]

and	after	he	had	been	to	the	house	,	tell	witness	what	Church	had
和	后	他	有	到过	到	这	房子	,	告诉	证人	什么	教会	有

[dʌn] [tuː; tə][hɪm] ,

done	to	him	,
完毕	到	他	,

他去过那所房子之后，告诉证人丘奇对他做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hæz; həz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɑːts] ; ['nevə(r)][təʊld][hɪm]

and	that	he	had	laid	has	hand	upon	his	private	parts	;	never	told	him
和	那	他	有	铺设	有	手	之上	他的	私人的	部分	;	绝不	讲述	他

[səʊ] ,

so	,
所以	,

而且他曾把手放在他的私处；但他从未告诉过他这件事。

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

from	first	to	last	.
从	第一的	到	最后的	.

从头到尾。

['wɪtnəs] ['kænɒt] [seɪ][æt; ət] [wɒt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][hiː; hi][went][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

Witness	cannot	say	at	what	time	it	was	that	he	went	before	the	Magistrate
证人	不能	说	在	什么	时间	它	曾是	那	他	去	前	这	地方法官

[wɪð] ['fɔːmən] ;

with	Foreman	;
和	领班	;

证人无法说明他与工头一起到治安法官面前的具体时间;

['kænɒt] [seɪ][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] ;

cannot	say	the	day	of	the	month	;	it	was	some	time	afterwards	;
不能	说	这	天	的	这	月	;	它	曾是	一些	时间	然后	;

不能确定具体日期; 那是之后的一段时间。

[bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ; [ðə; ði][læd] [ðen] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

believes	it	was	six	or	seven	weeks	after	;	the	lad	then	went	with	his	father
相信	它	曾是	六	或者	七	周	后	;	这	小伙子	然后	去	和	他的	父亲

;
;
;

据信是六七周后; 之后这名男孩和他父亲一起去了;

[ðə; ði][læd]['dʒen(ə)rəli][slept][æt; ət][həʊm][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ;

the	lad	generally	slept	at	home	at	his	father's	;
这	小伙子	一般来说	睡着了	在	家	在	他的	父亲的	;

这孩子通常睡在父亲家里;

[hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz][ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ;

his	father's	is	about	a	quarter	of	a	mile	from	his	master's	;
他的	父亲的	是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	他的	硕士学位	;

他父亲的家离他主人的家大约四分之一英里;

[hiː; hi][slept][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz][ðə; ði][nekst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] ;

he	slept	at	his	father's	the	next	night	but	one	;
他	睡着了	在	他的	父亲的	这	下一个	夜晚	但	一	;

第二天晚上, 他睡在父亲家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ə'baʊt][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs]

it	was	not	till	about	six	or	seven	weeks	after	that	,	they	went	to	the	justice
它	曾是	不是	直到	关于	六	或者	七	周	后	那	,	他们	去	到	这	正义

;
;
;

大约六七周后, 他们才去法院;

['wɪtnəs] [dɪd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][went]

witness	did	not	communicate	with	Mr	.	Patrick	upon	the	subject	before	he	went
证人	做过	不是	交流	和	先生	.	帕特里克	之上	这	主题	前	他	去

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .

to	the	justice	.
到	这	正义	.

证人在向法官提交报告之前, 并未就此事与帕特里克先生进行过沟通。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [swɔːn] .

MR	.	PATRICK	sworn	.
先生	.	帕特里克	宣誓	.

帕特里克先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['boʊlənd] . — [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒtə(r)] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] .

Examined	by	Mr	.	Bolland	.	—	Is	a	potter	at	Vauxhall	.
检查	经过	先生	.	博兰德	.	—	是	一个	陶工	在	沃克斯豪尔	.

经博兰先生鉴定——是沃克斯豪尔的一名陶工。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɔːmən] , [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒtəri] ['bɪznəs] ,

The	boy	,	Foreman	,	has	been	with	him	ever	since	he	has	been	in	the	pottery	business	,
这	男生	,	领班	,	有	到过	和	他	曾经	自从	他	有	到过	在	这	陶器	商业	,

这个名叫福尔曼的男孩，自从他开始从事陶器生意以来就一直跟着他。

[bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [j'iəz] .

between	five	and	six	years	.
之间	五	和	六	年	.

五到六年。

[hiː; hi] ['əʊnli] [slept] [ɪn] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] [ə'keɪʒnəli] ; [ðæt] [ɪz] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] (['wɪtnəs]) [liːvz] [taʊn] ;

He	only	slept	in	witness's	house	occasionally	;	that	is	,	whenever	he	(	witness	)	leaves	town	;
他	仅有的	睡着了	在	证人的	房子	偶尔	;	那	是	,	每当	他	(	证人	)	树叶	镇	;

他只是偶尔在证人家里过夜；也就是说，每当证人离开城镇时；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒtəri] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [meɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	then	he	has	the	key	of	the	pottery	,	there	being	no	other	male	in	the	house	.
和	然后	他	有	这	钥匙	的	这	陶器	,	那里	存在	不	其他	男性	在	这	房子	.

然后，因为家里没有其他男性，所以他有陶器房的钥匙。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [lɑːst] .

Witness	was	absent	from	home	on	the	25th	of	September	last	.
证人	曾是	缺席的	从	家	在	这	25th	的	九月	最后的	.

证人于去年9月25日不在家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stiːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [haʊs] .

The	boy	on	that	occasion	was	to	steep	in	his	(	witness's	)	house	.
这	男生	在	那	场合	曾是	到	陡	在	他的	(	证人的	)	房子	.

那次，男孩被关在他（证人）家里。

[ðə; ði] [bed] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] ;

The	bed	that	had	been	put	up	for	him	was	a	chair	-	bed	in	the	front	parlour	;
这	床	那	有	到过	放	向上	为了	他	曾是	一个	椅子	-	床	在	这	正面	客厅	;

为他准备的床是前客厅里的一张椅子床；

[ə; eɪ] ['temprəri] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] [ə'keɪʒnəli] .

a	temporary	bed	for	a	nurse	occasionally	.
一个	暂时的	床	为了	一个	护士	偶尔	.

偶尔供护士使用的临时床位。

['wɪtnəs] [nəʊz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .

Witness	knows	the	Defendant	,	John	Church	.
证人	知道	这	被告	,	约翰	教会	.

证人认识被告约翰·丘奇。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bæptɪst] ['priːtʃə(r)] .

He	is	a	Baptist	preacher	.
他	是	一个	浸信会	牧师	.

他是一位浸信会牧师。

['wɪtnəs] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['vɒksˌhɔːl] .

Witness	first	became	acquainted	with	him	when	he	came	to	Vauxhall	.
证人	第一的	成为	熟人	和	他	什么时候	他	来了	到	沃克斯豪尔	.

证人第一次见到他是在他来到沃克斯豪尔的时候。

['wɪtnəs] [ə'tendz] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .

Witness	attends	his	chapel	,	and	so	became	acquainted	with	him	.
证人	参加	他的	教堂	,	和	所以	成为	熟人	和	他	.

证人经常去他的教堂做礼拜，因此与他相识。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

His	residence	is	adjoining	the	chapel	.
他的	住宅	是	相邻的	这	教堂	.

他的住所就在教堂旁边。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] .

In	the	month	of	September	he	came	to	sleep	at	witness's	house	.
在	这	月	的	九月	他	来了	到	睡觉	在	证人的	房子	.

九月份，他来到证人家过夜。

['wɪtnəs] [pʊt][ə; eɪ][bed][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Witness	put	a	bed	up	for	him	.
证人	放	一个	床	向上	为了	他	.

目击者给他准备了一张床。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] [ə'keɪʒnəli] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	complained	of	ill	health	occasionally	;	and	thinking	that	he
他	有	抱怨	的	患病的	健康	偶尔	;	和	思维	那	他

[wɒz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

他偶尔会抱怨身体不适；而且他认为自己生病了，

['wɪtnəs] [ɑːskt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

witness	asked	him	out	of	friendship	to	take	a
证人	问	他	出去	的	友谊	到	拿	一个

证人出于友谊请求他帮忙。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[bed][æt; ət][hɪz; ɪz] (['wɪtnəsɪz]) [haʊs] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

bed	at	his	(	witness's	)	house	,	supposing	that	the	air	would	be	of	service
床	在	他的	(	证人的	)	房子	,	假如	那	这	空气	会	是	的	服务

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他在（证人）家里的床上，认为那里的空气对他有益。

[dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv] ['veri] [kləʊz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Does	not	live	very	close	the	river	.
做	不是	居住	非常	关闭	这	河	.

住的地方离河边不太近。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] .

Witness	**was**	**out**	**from**	**home**	**on**	**the**	**25th**	**of**	**September**	**.**
证人	曾是	出去	从	家	在	这	25th	的	九月	.

证人于9月25日不在家。

[dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th .

Did	**not**	**return**	**till**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**26th**	**.**
做过	不是	返回	直到	这	晚上	的	这	26th	.

直到26日晚上才返回。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['fɔ:mən] , [meɪd] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi]

The	**boy**	**,**	**Foreman**	**,**	**made**	**a**	**communication**	**to**	**him**	**the**	**next**	**morning**	**when**	**he**
这	男生	,	领班	,	制成	一个	沟通	到	他	这	下一个	早晨	什么时候	他

[sɔ:] [hɪm] .

saw	**him**	**.**
锯	他	.

第二天早上，男孩福尔曼见到他时，向他做了个交流。

['wɪtnəs] [rɪ'tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th .

Witness	**returned**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**26th**	**.**
证人	返回	在	这	晚上	的	这	26th	.

证人于26日晚返回。

[baɪ] [lɔ:d] ['ɛlən,bɜ:roʊ] . — [ðen] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] , ['neɪmli] ,

By	**Lord**	**Ellenborough**	**.**	**—**	**Then**	**it**	**was**	**the**	**day**	**but**	**one**	**after**	**,**	**namely**	**,**
经过	主	埃伦伯勒	.	—	然后	它	曾是	这	天	但	一	后	,	即	,

艾伦伯勒勋爵著——紧接着就是第二天，即.....

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 27th [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? — [jes]

the	**morning**	**of**	**the**	**27th**	**that**	**the**	**boy**	**made**	**the**	**communication**	**to**	**you**	**?**	**—**	**Yes**
这	早晨	的	这	27th	那	这	男生	制成	这	沟通	到	你	?	—	是的

; [maɪ] [lɔ:d] .

;	**my**	**Lord**	**.**
;	我的	主	.

是27日早上那个男孩给您发消息的那天吗？——是的，大人。

[dɪd] [nɒt] [si:] ['fɔ:mən] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'tɜ:n] — [nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [hɪm] .

Did	**not**	**see**	**Foreman**	**on**	**the**	**night**	**of**	**witness's**	**return**	**—**	**not**	**to**	**speak**	**with**	**him**	**.**
做过	不是	看	领班	在	这	夜晚	的	证人的	返回	—	不是	到	说话	和	他	.

证人返回当晚，我没有见到福尔曼，也没有和他交谈。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 27th [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [rɪ'spektɪŋ]

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**27th**	**he**	**made**	**the**	**communication**	**to**	**witness**	**respecting**
在	这	早晨	的	这	27th	他	制成	这	沟通	到	证人	尊重

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

this	**transaction**	**.**
这	交易	.

27日上午，他发函证明此交易属实。

['wɪtnəs] [təʊld] ['fɔ:mən] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Witness	**told**	**Foreman**	**he**	**was**	**extremely**	**sorry**	**for**	**what**	**had**	**happened**	**.**
证人	讲述	领班	他	曾是	极其	对不起	为了	什么	有	发生	.

目击者告诉工头，他对发生的事情感到非常抱歉。

['wɪtnəs] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] [,æplɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [,kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]

Witness	**had**	**had**	**many**	**applications**	**from**	**the**	**congregation**	**,**	**to**	**whom**	**he**
证人	有	有	许多	应用程序	从	这	会众	,	到	谁	他

[meɪd] [,aɪ 'ti:] [nəʊn] .

made	**it**	**known**	**.**
制成	它	已知	.

见证人收到了许多来自会众的申请，他已将此事告知了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm]

It	was	in	consequence	of	the	information	they	had	received	from
它	曾是	在	结果	的	这	信息	他们	有	已收到	从

[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈpɔːt] ,

general	report	,
一般的	报告	,

这是由于他们从总报告中获得了信息。

[ðæt] [ðeɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈθentɪk] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

that	they	applied	to	witness	for	authentic	information	.
那	他们	应用	到	证人	为了	真正的	信息	.

他们申请作证以获取真实信息。

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðəʊz] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

Several	of	the	congregation	made	those	applications	.
一些	的	这	会众	制成	那些	应用程序	.

教会中有几位成员提出了这些申请。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

There	was	a	meeting	upon	the	subject	.
那里	曾是	一个	会议	之上	这	主题	.

就此议题召开了一次会议。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

In	consequence	of	applications	made	to	witness	from	the	congregation	,	he
在	结果	的	应用程序	制成	到	证人	从	这	会众	,	他

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfendənt] , [tʃɜːtʃ] .

went	to	the	Defendant	,	Church	.
去	到	这	被告	,	教会	.

由于教友们申请作证，他前往了被告教堂。

[θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] .

Thinks	it	was	on	the	9th	of	October	.
思考	它	曾是	在	这	9th	的	十月	.

应该是10月9日。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ]

There	had	not	before	that	been	a	meeting	of	the	congregation	,	at	which
那里	有	不是	前	那	到过	一个	会议	的	这	会众	,	在	哪个

[ˈwɪtnəs] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

witness	was	present	.
证人	曾是	展示	.

在此之前，教会从未召开过有证人在场的会议。

[dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˈeni] [steps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv][sepˈtembə(r)][tuː; tə] [siː] [tʃɜːtʃ] ,

Did	not	take	any	steps	between	the	27th	of	September	to	see	Church	,
做过	不是	拿	任何	步骤	之间	这	27th	的	九月	到	看	教会	,

从9月27日起，没有采取任何措施去见教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

and	the	9th	of	October	,	upon	the	subject	.
和	这	9th	的	十月	,	之上	这	主题	.

10月9日，就此主题进行了讨论。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd] [wɪð] [tʃɜːtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

That	was	the	first	communication	witness	had	with	Church	upon	the	subject	.
那	曾是	这	第一的	沟通	证人	有	和	教会	之上	这	主题	.

这是证人就此事与教会进行的第一次沟通。

[tʃɜːtʃ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɒn][hɪm] .

Church	said	to	him	,	he	took	it	extremely	kind	of	witness	in	calling	upon	him	.
教会	说	到	他	,	他	采取	它	极其	种类	的	证人	在	呼叫	之上	他	.

教会对他说，他认为教会传唤他是极其仁慈的见证人。

['wɪtnəs] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ; [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm]

Witness	told	him	he	might	take	it	as	he	pleased	;	that	he	did	not	come
证人	讲述	他	他	可能	拿	它	作为	他	高兴	;	那	他	做过	不是	来

['wɪlɪŋli] ,

willingly	,
心甘情愿	,

证人告诉他，他可以随意处置；他并非自愿前来。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['wɪtnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɒn]

but	that	some	of	his	congregation	thought	that	witness	ought	to	see	him	on
但	那	一些	的	他的	会众	想法	那	证人	应该	到	看	他	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

但他的一些教友认为，这位证人应该去看看他处理公事。

['pætrɪk] ['kænɒt] [seɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'praiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)] ['wɪtnəs]

Patrick	cannot	say	Church	,	appeared	to	be	apprized	of	the	subject	before	witness
帕特里克	不能	说	教会	,	出现	到	是	已获知	的	这	主题	前	证人

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

帕特里克不能说丘奇，似乎在证人开始作证之前就已经了解了这件事；

[bʌt; bət] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'praiz]

but	believes	he	was	apprized
但	相信	他	曾是	已获知

但他相信自己已被告知

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[frɒm; frəm] [wɒt] ['ɑːftəwədz] [ə'kɜːd] . ['wɪtnəs] [təʊld][hɪm][hiː; hi] (['wɪtnəs]) ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm] ,

from	what	afterwards	occurred	.	Witness	told	him	he	(	witness	)	waited	upon	him	,
从	什么	然后	发生	.	证人	讲述	他	他	(	证人	)	等待	之上	他	,

从之后发生的事情来看，证人告诉他，他（证人）服侍了他。

['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['letə(r)] [weə'ɪn] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [θriː] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

having	seen	a	letter	wherein	he	denied	three	particular	points	of	the	boy's
拥有	已见	一个	信	其中	他	否认	三	特别的	积分	的	这	男孩们

['steɪtmənt] ;

statement	;
陈述	;

他看过一封信，信中他否认了男孩陈述中的三个具体要点；

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] .

and	witness	wished	to	know	what	those	points	were	.
和	证人	希望	到	知道	什么	那些	积分	是	.

证人想知道这些要点是什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [təʊld][ɒv; əv]

He	said	that	he	denied	having	hold	of	the	boy	,	or	the	boy	having	told	of
他	说	那	他	否认	拥有	抓住	的	这	男生	,	或者	这	男生	拥有	讲述	的

[hɪm] ;

him	;
他	;

他说他否认曾控制过那个男孩，也否认那个男孩曾向他告发过他；

[ɔː(r)][hiː; hi] , [tʃɜːtʃ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] ['mɪstrəs] .

or	he	,	Church	,	saying	that	he	was	the	boy's	mistress	.
或者	他	,	教会	,	说	那	他	曾是	这	男孩们	情妇	.

或者他，丘奇，说他是男孩的情妇。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

He	admitted	he	was	in	the	room	,	but	denied	laying	hold	of	the	boy's
他	承认	他	曾是	在	这	房间	,	但	否认	躺下	抓住	的	这	男孩们

['praɪvət] [pɑːts] ;

private	parts	;
私人的	部分	;

他承认自己当时在房间里，但否认触摸过男孩的私处；

[dɪd][nɒt] [steɪt] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

did	not	state	any	reason	for	being	in	the	room	at	all	.
做过	不是	状态	任何	原因	为了	存在	在	这	房间	在	全部	.

他完全没有说明自己待在房间里的任何理由。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [θriː] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnts] , [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [hæd; həd]

He	said	that	he	denied	three	particular	points	,	two	of	which	witness	had
他	说	那	他	否认	三	特别的	积分	,	二	的	哪个	证人	有

[ɔːl'redi] [nemd] .

already	named	.
已经	命名	.

他说他否认了三点具体内容，其中两点证人已经提到过。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

The	other	was	something	that	did	not	occur	to	witness	to	be	important	,
这	其他	曾是	某物	那	做过	不是	发生	到	证人	到	是	重要的	,

另一件事，我当时并没有意识到它的重要性。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] , ['kɒnsɪkwəntli] [dʌz] [nɒt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	which	he	did	not	take	any	notice	of	,	consequently	does	not	remember	it	.
和	哪个	他	做过	不是	拿	任何	注意	的	,	最后	做	不是	记住	它	.

而他当时并未在意，因此也不记得这件事了。

['wɪtnəs] [təʊld][hɪm] [ðæt] , [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] ,

Witness	told	him	that	,	of	these	two	points	mentioned	,	the	boy	was	positive	,
证人	讲述	他	那	,	的	这些	二	积分	提及	,	这	男生	曾是	积极的	,

证人告诉他，男孩对提到的这两点都表示赞同。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,

and	witness	had	no	reason	to	doubt	any	thing	that	the	boy	had	said	,
和	证人	有	不	原因	到	怀疑	任何	事物	那	这	男生	有	说	,

证人没有任何理由怀疑男孩所说的任何话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

as	he	had	never	known	him	to	tell	a	lie	.
作为	他	有	绝不	已知	他	到	告诉	一个	说谎	.

因为他从未见过他说谎。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [kən'fɜːmd] ['æntiənt] [rɪ'pɔːts]

He	said	that	he	was	sorry	for	it	,	because	that	confirmed	antient	reports
他	说	那	他	曾是	对不起	为了	它	,	因为	那	确认的	古代	报告

;

;
;

他说他对此感到抱歉，因为这证实了之前的记载；

['wɪtnəs] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

witness	told	him	it	did	so	;	and	,	of	course	,
证人	讲述	他	它	做过	所以	;	和	,	的	课程	,

证人告诉他确实如此；当然，

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

that	now	he	should	believe	all	that	he	had	heard	heretofore	.
那	现在	他	应该	相信	全部	那	他	有	听到	此前	.

现在他应该相信他之前听到的一切了。

['wɪtnəs] [ðen] [wɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Witness	then	wished	him	a	good	morning	.
证人	然后	希望	他	一个	好的	早晨	.

随后，证人向他道了早安。

[dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ; [hæz; həz] [siːn] [hɪm] ,

Did	not	see	him	at	any	time	afterwards	to	speak	to	him	;	has	seen	him	,
做过	不是	看	他	在	任何	时间	然后	到	说话	到	他	;	有	已见	他	,

之后再也没有见过他，所以没能和他说话；见过他，

[bʌt; bət] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] .

but	not	spoken	to	him	since	.
但	不是	说	到	他	自从	.

但之后就没再跟他联系过了。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [siːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'baʊt] ,

The	letter	that	witness	had	seen	,	which	he	spoke	to	Church	about	,
这	信	那	证人	有	已见	,	哪个	他	辐	到	教会	关于	,

那位证人看到的那封信，他曾跟丘奇谈起过这封信，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)]['deɪtɪd][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] .

was	a	letter	dated	the	6th	of	October	,	addressed	to	a	Mrs	.	Hunter	.
曾是	一个	信	日期	这	6th	的	十月	,	已解决	到	一个	太太	.	猎人	.

这是一封日期为 10 月 6 日、收件人为亨特夫人的信。

['wɪtnəs] [tʊk] [æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Witness	took	an	exact	copy	of	it	.
证人	采取	一个	精确的	复制	的	它	.

证人将其原样复印了一份。

['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Harmer	has	it	.
先生	.	哈默	有	它	.

哈默先生有。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpi] ?

Is	that	the	copy	?
是	那	这	复制	?

这是副本吗?

([ə; eɪ]['peɪpə(r)][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [hænd] .)

(	A	paper	put	into	the	witness	'	hand	.	)
(	一个	纸	放	进入	这	证人	-	手	.	)

（将一张纸递到证人手中。）

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi] .

Yes	;	it	is	an	exact	copy	.
是的	;	它	是	一个	精确的	复制	.

是的，这是完全一样的复制品。

['wɪtnəs] [dɪd][nɒt] [riːd] [ðæt] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] .

Witness	did	not	read	that	copy	of	the	letter	to	Church	;	he	had	.
证人	做过	不是	读	那	复制	的	这	信	到	教会	;	他	有	.

证人没有读过那份寄给教会的信的副本；他读过。

[nɒt][ðə; ði]['kɒpi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

not	the	copy	at	that	time	;
不是	这	复制	在	那	时间	;

当时的副本并非如此；

['əʊnli][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

only	told	him	he	wished	to	know	what	the	three	things	were	which	he
仅有的	讲述	他	他	希望	到	知道	什么	这	三	事物	是	哪个	他

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ,

could	deny	,
可以	否定	,

他只告诉他，他想知道他可以否认的三件事是什么。

[æz; əz] [ə'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ; [dʌz] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [θɜːd] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mə'tɪəriəl] .

as	asserted	by	the	boy	;	does	not	recollect	the	third	point	;	it	is	not	material	.
作为	断言	经过	这	男生	;	做	不是	追忆	这	第三	观点	;	它	是	不是	材料	.

正如男孩所说；不记得第三点；这并不重要。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [həʊld] , — [hiː; hi] [sed] ,

He	admitted	being	in	the	room	,	but	denied	the	laying	hold	,	—	he	said	,
他	承认	存在	在	这	房间	,	但	否认	这	躺下	抓住	,	—	他	说	,

他承认当时在房间里，但否认自己实施了控制行为——他说。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	was	in	the	room	;	but	I	did	not	lay	hold	of	the	boy	.
“	我	曾是	在	这	房间	;	但	我	做过	不是	躺	抓住	的	这	男生	.

“我当时在房间里；但我没有抓住那个男孩。”

” [dɪd] [nɒt] [seɪ]

”	Did	not	say
”	做过	不是	说

“没说”

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

why	he	was	in	the	room	.
为什么	他	曾是	在	这	房间	.

他为什么会在房间里。

['wɪtnəs] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] .

Witness	returned	the	letter	of	the	6th	of	October	to	Mrs	.	Hunter	.
证人	返回	这	信	的	这	6th	的	十月	到	太太	.	猎人	.

证人将10月6日的信件退还给了亨特夫人。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	it	from	Mrs	.	Hunter	,	and	to	Mrs	.	Hunter	he	returned	it	.
他	得到	它	从	太太	.	猎人	,	和	到	太太	.	猎人	他	返回	它	.

他从亨特太太那里得到了它，然后又把它还给了亨特太太。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɜːni] . — [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [sed] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Gurney	.	—	Meant	to	say	that	Church	said	distinctly	to
叉	-	检查	经过	先生	.	格尼	.	—	意思是	到	说	那	教会	说	明显地	到

['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

witness	that	he	was	in	the	room	.
证人	那	他	曾是	在	这	房间	.

古尼先生盘问。——意思是说，丘奇明确地告诉证人，他当时就在房间里。

[dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siː] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

Did	not	mention	to	any	person	,	after	he	had	see	Mr	.	Church	,
做过	不是	提到	到	任何	人	,	后	他	有	看	先生	.	教会	,

在见过丘奇先生之后，他没有向任何人提及此事。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət][ɔːl] .

that	he	was	not	implicated	in	the	affair	at	all	.
那	他	曾是	不是	牵涉其中	在	这	事务	在	全部	.

他根本没有牵涉到这件事中。

['nevə(r)] [sed] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Never	said	any	such	thing	.
绝不	说	任何	这样的	事物	.

我从没说过那样的话。

[dɪd] [nɒt] [gɪv] ['eni] ['pɜːs(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] ,

Did	not	give	any	person	an	account	of	the	conversation	you	had	with	him	,
做过	不是	给	任何	人	一个	帐户	的	这	对话	你	有	和	他	,

没有向任何人透露你与他谈话的内容。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

and	accompany	that	account	with	this	observation	,	"	He	is	not	at	all	implicated	.
和	陪伴	那	帐户	和	这	观察	,	"	他	是	不是	在	全部	牵涉其中	.

并附上如下评论："他根本没有牵涉其中。

" ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['wɪtnəs] .

"	Mr	.	Thomas	went	to	the	door	of	Mr	.	Church	with	witness	.
"	先生	.	托马斯	去	到	这	门	的	先生	.	教会	和	证人	.

"托马斯先生带着证人去了丘奇先生的家门口。"

['tɒməs] [ɪz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ; ['wɪtnəs] [hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Thomas	is	no	friend	of	witness's	;	witness	had	only	seen	him	at	the	door	.
托马斯	是	不	朋友	的	证人的	;	证人	有	仅有的	已见	他	在	这	门	.

托马斯并非证人的朋友；证人只在门口见过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['wɪtnəsɪz] [ðæt] [wɪʃt] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

It	was	his	wife	and	witness's	that	wished	witness	to	make	the	application
它	曾是	他的	妻子	和	证人的	那	希望	证人	到	制作	这	应用

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

to	Mr	.	Church	.
到	先生	.	教会	.

是他的妻子和证人希望证人向丘奇先生提出申请。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [went] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][gəʊ][ɪn] [wɪð] [hɪm] .

Mr	.	Thomas	went	with	him	as	far	as	the	door	,	but	did	not	go	in	with	him	.
先生	.	托马斯	去	和	他	作为	远的	作为	这	门	,	但	做过	不是	去	在	和	他	.

托马斯先生陪他走到门口，但没有和他一起进去。

['wɪtnəs] [təʊld][hɪm] ['briːfli] [wɒt] [hæd; həd][træn'spaɪəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] [wɒt] [dɪd] [træn'spaɪə(r)] .

Witness	told	him	briefly	what	had	transpired	;	it	was	very	short	what	did	transpire	.
证人	讲述	他	简要地	什么	有	发生了	;	它	曾是	非常	短的	什么	做过	发散	.

证人简要地向他讲述了事情经过；事情经过非常简短。

[hiː; hi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [wɒt] [hæd; həd][træn'spaɪəd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

He	told	Mr	.	Thomas	what	had	transpired	at	the	interview	with	Mr	.	Church	,	when	he	came	out	.
他	讲述	先生	.	托马斯	什么	有	发生了	在	这	面试	和	先生	.	教会	,	什么时候	他	来了	出去	.

他出来后，把在与丘奇先生面谈时发生的事情告诉了托马斯先生。

[θɪŋk] [hiː; hi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [ðæt]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Think	he	told	Mr	.	Thomas	that	Mr	.	Church	admitted	having	been	in	the	room
思考	他	讲述	先生	.	托马斯	那	先生	.	教会	承认	拥有	到过	在	这	房间

,

,

,

他认为他告诉托马斯先生，丘奇先生承认当时在房间里。

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ;

but	is	not	positive	as	to	that	point	;
但	是	不是	积极的	作为	到	那	观点	;

但他对此并不确定；

[nəʊz] [hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

knows	he	told	him	that	Mr	.	Church	said	he	did	not	lay	hold	of	the	boy	.
知道	他	讲述	他	那	先生	.	教会	说	他	做过	不是	躺	抓住	的	这	男生	.

他知道他告诉过他，丘奇先生说他没有抓住那个男孩。

[dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ɒn]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['ɑːskɪŋ] , “ [wel] , [ɪz][ðeə(r)]['eni] [θɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] .

Did	not	answer	,	on	Mr	.	Thomas	asking	,	“	Well	,	is	there	any	thing	against	Mr	.
做过	不是	回答	,	在	先生	.	托马斯	问	,	“	出色地	,	是	那里	任何	事物	反对	先生	.

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

当托马斯先生问：“那么，丘奇先生有什么过错吗？”时，他没有回答。

[ɔː(r)][nɒt] . ” — “ [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

or	not	.	”	—	“	No	;	he	is	not	at	all	implicated	.
或者	不是	.	”	—	“	不	;	他	是	不是	在	全部	牵涉其中	.

或者不是。”——“不；他根本没有牵涉其中。”

” ['nevə(r)][təʊld][hɪm] , [də'rektli][ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

”	Never	told	him	,	directly	or	indirectly	,	that	there	was	nothing	to
”	绝不	讲述	他	,	直接地	或者	间接	,	那	那里	曾是	没有什么	到

['ɪmplɪkeɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

implicate	Mr	.	Church	.
牵连	先生	.	教会	.

“从未直接或间接地告诉他，没有任何证据可以牵连丘奇先生。”

['wɪtnəs] [dɪd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒsɪkjuːt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sed]

Witness	did	say	he	would	prosecute	Mr	.	Church	because	he	had	said
证人	做过	说	他	会	起诉	先生	.	教会	因为	他	有	说

[dɪs'greɪsfl] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] [waɪf] ,

disgraceful	things	of	witness's	wife	,
可耻	事物	的	证人的	妻子	,

证人表示他将起诉丘奇先生，因为丘奇先生说了些诋毁他妻子的话。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kraɪm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kærəktə(r)] .

but	not	for	this	crime	,	but	for	defamation	of	his	wife's	character	.
但	不是	为了	这	犯罪	,	但	为了	诽谤	的	他的	妻子的	特点	.

但并非因为这项罪行，而是因为诽谤妻子名誉。

[dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][təʊld]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [səʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,

Don't	know	that	he	ever	told	Mr	.	Thomas	so	,	but	believes	he	said	that	,
不	知道	那	他	曾经	讲述	先生	.	托马斯	所以	,	但	相信	他	说	那	,

不知道他是否曾对托马斯先生说过这话，但我相信他说过。

[ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .

or	words	to	that	effect	,	to	other	persons	.
或者	字	到	那	影响	,	到	其他	人	.

或者对其他人说类似的话。

[dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Did	not	mention	that	,	amongst	other	things	,
做过	不是	提到	那	,	在	其他	事物	,

除此之外，他没有提到这一点。

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ; [sʌm; səm]

on	that	very	morning	that	he	had	the	interview	with	Mr	.	Church	;	some
在	那	非常	早晨	那	他	有	这	面试	和	先生	.	教会	;	一些

['ʌðə(r)] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] .

other	time	he	might	.
其他	时间	他	可能	.

就在他与丘奇先生面谈的那天早上；或许在其他时间他会这样做。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] [swɔ:n] .

MRS	.	HUNTER	sworn	.
太太	.	猎人	宣誓	.

亨特夫人宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - .

Examined	by	Mr	.	Marryatt	.
检查	经过	先生	.	-	.

由马里亚特先生检查。

[ɪz] [æn; ən] [ə'tendənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ]

Is	an	attendant	amongst	the	congregation	,	and	a	hearer	of	Mr	.	Church
是	一个	服务员	在	这	会众	,	和	一个	听者	的	先生	.	教会

.

:
.

是教会的一名信徒，也是丘奇先生的听众。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,

Received	a	letter	in	the	beginning	of	the	month	of	October	,
已收到	一个	信	在	这	开始	的	这	月	的	十月	,

十月初收到了一封信，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [neɪm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

but	there	was	no	name	to	it	.
但	那里	曾是	不	姓名	到	它	.

但它没有名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] ['gɪv(ə)n] , [nɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	was	no	place	of	abode	given	,	nor	any	thing	except	the	day	of	the
那里	曾是	不	地方	的	住所	给定	,	也不	任何	事物	除了	这	天	的	这

[mʌnθ] ;

month	;
月	;

没有给出居住地点，也没有给出任何其他信息，只给了日期。

[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [frɒm; frəm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ; [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪks] ['dɔ:tə(r)] ,

could	not	tell	from	whom	it	came	;	gave	it	to	Mr	.	Patrick's	daughter	,
可以	不是	告诉	从	谁	它	来了	;	给予	它	到	先生	.	帕特里克的	女儿	,

无法辨认出是谁送的，就把它给了帕特里克先生的女儿。

[hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'gen] ,

who	gave	it	to	her	father	;	it	was	returned	to	witness	again	,
WHO	给予	它	到	她	父亲	;	它	曾是	返回	到	证人	再次	,

她把它交给了她的父亲；后来又被送回作证。

[huː] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	**took**	**no**	**further**	**notice**	**of**	**it**	**.**
WHO	采取	不	更远	注意	的	它	.

他对此不再理会。

['wɪtnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['djuːsiːz]['tiːkəm][səʊ][prə'djuːs][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

Witness	**had**	**a**	**subpœna**	**duces**	**tecum**	**so**	**produce**	**it**	**,**	**but**	**was**	**impossible**
证人	有	一个	传票	引物	特库姆	所以	生产	它	,	但	曾是	不可能的

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**produce**	**it**	**.**
到	生产	它	.

证人持有出示文件的传票，但无法出示该文件。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ['wɪtnəs] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

After	**the**	**letter**	**was**	**returned**	**witness**	**took**	**no**	**further**	**notice**	**of**	**it**	**,**
后	这	信	曾是	返回	证人	采取	不	更远	注意	的	它	,

信件退回后，证人便不再理会此事。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] ; [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm]

but	**put**	**it**	**into**	**a**	**drawer**	**;**	**knows**	**no**	**more**	**than**	**his**	**Lordship**	**what**	**is**	**become**
但	放	它	进入	一个	抽屉	;	知道	不	更多的	比	他的	领主	什么	是	变得

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	**it**	**;**
的	它	;

但他把它放进了抽屉里；和他一样，他也不知道它去了哪里；

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]

looked	**for**	**it**	**on**	**the**	**Thursday**	**morning**	**before**	**she**	**came**	**,**	**but**	**could**	**find**	**no**
看起来	为了	它	在	这	周四	早晨	前	她	来了	,	但	可以	寻找	不

[skræps][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

scraps	**of**	**it**	**;**
碎屑	的	它	;

在她来之前的那个星期四早上，我找过它，但没找到任何碎片；

[wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

was	**not**	**able**	**to**	**find**	**it**	**;**	**was**	**wholly**	**unable**	**to**	**find**	**it**	**;**
曾是	不是	有能力的	到	寻找	它	;	曾是	完全	无法	到	寻找	它	;

没能找到；完全找不到；

['wɪtnəs] [sɜːrtʃt] ['dɪlɪdʒəntli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

witness	**searched**	**diligently**	**to**	**find**	**it**	**;**
证人	搜索	勤勉地	到	寻找	它	;

证人仔细寻找后找到了它；

[ɪz] [kən'vɪnst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . [hæz; həz] [siːn] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] [hænd] -

is	**convinced**	**there**	**was**	**no**	**name**	**to**	**it**	**.**	**Has**	**seen**	**Mr**	**.**	**Church's**	**hand**	**-**
是	确信	那里	曾是	不	姓名	到	它	.	有	已见	先生	.	教会的	手	-

['raɪtɪŋ] ,

writing	**,**
写作	,

他确信这件东西没有名字。他见过丘奇先生的笔迹。

[ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'laɪk] , [bʌt; bət]

and	**has**	**seen**	**it**	**written**	**in**	**a**	**different**	**hand**	**,**	**not**	**always**	**alike**	**,**	**but**
和	有	已见	它	书面	在	一个	不同的	手	,	不是	总是	同样	,	但

['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɪfrənt] ;

sometimes	**very**	**different**	**;**
有时	非常	不同的	;

并且见过用不同的笔迹书写的版本，笔迹并不总是相同，有时甚至截然不同；

[nɒt][tuː; tə][seɪ][ɪg'zæktli][tuː] ['dɪfrənt] [hændz] ,

not	to	say	exactly	two	different	hands	,
不是	到	说	确切地	二	不同的	双手	,

更确切地说，不是两只不同的手，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][seɪm] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

but	such	a	difference	in	the	same	hand	-	writing	that	she	would	hardly	think	it
但	这样的	一个	不同之处	在	这	相同的	手	-	写作	那	她	会	几乎	思考	它

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

但即使是同一人写的，字迹差异也如此之大，她很难将其视为同一份笔迹；

[hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfrənt] , [æt; ət][taɪmz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][æt; ət][ɔːl][taɪmz] ,

has	seen	it	so	different	,	at	times	,	that	she	should	not	at	all	times	,
有	已见	它	所以	不同的	,	在	时代	,	那	她	应该	不是	在	全部	时代	,

有时她看到的景象截然不同，以至于她不应该总是这样。

[θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][seɪm] ; [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɜːrtʃɪz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

think	,	it	was	the	same	;	thinks	it	was	Church's	hand	-	writing	,	but
思考	,	它	曾是	这	相同的	;	思考	它	曾是	教会的	手	-	写作	,	但

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['pɒzətɪv] ,

could	not	be	positive	,
可以	不是	是	积极的	,

认为，应该是同一个人写的；认为那是丘奇的笔迹，但不能完全确定。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz]

as	there	was	no	name	to	it	;	cannot	say	whether	it	was	or	was
作为	那里	曾是	不	姓名	到	它	;	不能	说	无论	它	曾是	或者	曾是

[nɒt] ;

not	;
不是	;

由于它没有名字；无法确定它是否存在；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] ['wɪtnəsɪz] ['paʊə(r)] .

it	is	not	in	witness's	power	.
它	是	不是	在	证人的	力量	.

这并非证人所能控制的。

['wɪtnəs] [bɪ'liːvd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

Witness	believed	,	at	that	time	,	that	it	was	his	hand	-	writing	,	and
证人	相信	,	在	那	时间	,	那	它	曾是	他的	手	-	写作	,	和

[bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

believes	it	still	.
相信	它	仍然	.

证人当时相信那是他的笔迹，现在仍然这么认为。

[wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] ,

When	she	opened	it	she	was	very	much	struck	with	the	similarity	,
什么时候	她	打开	它	她	曾是	非常	很多	击	和	这	相似	,

她打开后，立刻被两者的相似之处深深吸引。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

for	it	had	very	much	the	appearance	of	his	hand	-	writing	;	but	,
为了	它	有	非常	很多	这	外貌	的	他的	手	-	写作	;	但	,

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪgnətʃə(r)] ,

as	their	was	not	a	signature	,
作为	他们的	曾是	不是	一个	签名	,

因为字迹看起来很像他的笔迹；但是，由于没有签名，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .
could not be certain .
可以 不是 是 肯定 .

无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .
It had the appearance of his handwriting .
它 有 这 外貌 的 他的 手写 .

看起来像是他的笔迹。

['wɪtnəsɪz] [bɪ'liːf] [naʊ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
Witness's belief now , whether it was or was not his hand - writing ,
证人的 信仰 现在 , 无论 它 曾是 或者 曾是 不是 他的 手 - 写作 ,

证人现在相信，无论那是否是他的笔迹，

[ɪz][ɪg'zæktli] [ðɪs] [seɪm] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
is exactly this same now as it was then .
是 确切地 这 相同的 现在 作为 它 曾是 然后 .

现在的情况和当时完全一样。

['kænɒt] [seɪ] .
Cannot say .
不能 说 .

无法确定。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
She firmly believes it was his hand - writing , because
她 牢牢 相信 它 曾是 他的 手 - 写作 , 因为

她坚信那是他的笔迹，因为

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [saɪnd] .
it was not signed .
它 曾是 不是 签名 .

它没有签名。

[dɪd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] ['bɒdi][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] .
Did not communicate it to any body but Mr . Patrick .
做过 不是 交流 它 到 任何 身体 但 先生 . 帕特里克 .

除了帕特里克先生之外，我没有告诉任何人。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]
Communicated to Mr . Patrick that she had received a letter from Mr
沟通 到 先生 . 帕特里克 那 她 有 已收到 一个 信 从 先生
. [tʃɜːtʃ] .
. Church .
. 教会 .

告知帕特里克先生她已收到丘奇先生的来信。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɑːdʒ(ə)nt] .
Cross - examined by the Common Serjeant .
叉 - 检查 经过 这 常见的 中士 .

接受普通法官的交叉询问。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] .
The search which witness made for this letter was not until last Thursday .
这 搜索 哪个 证人 制成 为了 这 信 曾是 不是 直到 最后的 周四 .

证人直到上周四才开始寻找这封信。

['wɪtnəs] [hæz; həz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,

Witness	**has**	**no**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**in**	**her**	**house**	**,**
证人	有	不	原因	到	相信	那	它	是	在	她	房子	,

证人没有理由相信它在她家。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [li:v] [ə; eɪ] [drɔ:] [ɔ:(r)] [pleɪs] [ˌʌn's\\:tʃt] .

for	**she**	**did**	**not**	**leave**	**a**	**draw**	**or**	**place**	**unsearched**	**.**
为了	她	做过	不是	离开	一个	画	或者	地方	未搜索	.

因为她没有放过任何一个抽屉或地方。

[lɔ:d] ['ɛlənˌbɜ:roʊ] . — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['evɪdəns] [kæn; kən][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən]

Lord	**Ellenborough**	**.**	**—**	**As**	**far**	**as**	**evidence**	**can**	**go**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**an**
主	埃伦伯勒	.	—	作为	远的	作为	证据	能	去	的	这	损失	的	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]['letə(r)] ,

original	**letter**	**,**
原来的	信	,

埃伦伯勒勋爵——就目前所能找到的关于遗失原件信件的证据而言，

[tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði]['kɒpi] , [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

to	**let**	**in**	**the**	**copy**	**,**	**we**	**have**	**it**	**in**	**this**	**case**	**;**
到	让	在	这	复制	,	我们	有	它	在	这	案件	;

为了引入副本，我们在这个案例中就有了；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

for	**I**	**asked**	**her**	**whether**	**she**	**made**	**diligent**	**search**	**after**	**the**	**original**	**,**
为了	我	问	她	无论	她	制成	勤奋	搜索	后	这	原来的	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] ,

and	**she**	**says**	**,**
和	她	说道	,

因为我问她是否认真查阅过原著，她说：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt] [sɜ:tʃ] .

she	**has**	**made**	**diligent**	**search**	**.**
她	有	制成	勤奋	搜索	.

她进行了认真细致的搜索。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] [baɪ]['mɪstə(r)] . - . — [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]

Mr	**.**	**Patrick**	**examined**	**again**	**by**	**Mr**	**.**	**Marryatt**	**.**	**—**	**Was**	**acquainted**	**in**	**October**
先生	.	帕特里克	检查	再次	经过	先生	.	-	.	—	曾是	熟人	在	十月

[lɑ:st] [wɪð] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] .

last	**with**	**the**	**hand**	**-**	**writing**	**of**	**Mr**	**.**	**Church**	**.**
最后的	和	这	手	-	写作	的	先生	.	教会	.

帕特里克先生再次接受了马里亚特先生的检查。——去年十月，他曾见过丘奇先生的笔迹。

[ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] ['kɒpi] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['mɪsɪz]

The	**letter**	**from**	**which**	**he**	**made**	**this**	**copy**	**,**	**and**	**which**	**he**	**returned**	**to**	**Mrs**
这	信	从	哪个	他	制成	这	复制	,	和	哪个	他	返回	到	太太

. ['hʌntə(r)] ,

.	**Hunter**	**,**
.	猎人	,

他根据这封信的副本将其寄回给了亨特太太。

[wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] .

was	**,**	**in**	**his**	**belief**	**,**	**the**	**handwriting**	**of**	**Mr**	**.**	**Church**	**.**
曾是	,	在	他的	信仰	,	这	手写	的	先生	.	教会	.

他认为，那是丘奇先生的笔迹。

['mɪstə(r)] . - . — [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [prə'pəʊz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn]

Mr	.	Marryatt	.	—	Now	,	my	Lord	,	I	propose	reading	this	copy	of	the	letter	in
先生	.	-	.	—	现在	,	我的	主	,	我	提出	阅读	这	复制	的	这	信	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

马里亚特先生——大人，现在我提议宣读这封信的副本。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [riːd] [ɪn] ['evɪdəns] : —

The	following	letter	was	then	read	in	evidence	:	—
这	下列的	信	曾是	然后	读	在	证据	:	—

随后，以下信件作为证据被宣读：——

[ɒk'təʊbə(r)] [sɪks] , - .

October	6	,	1816	.
十月	6	,	-	.

1816年10月6日。

“ [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] ,

“	Dear	Mrs	.	Hunter	,
“	亲爱的	太太	.	猎人	,

“亲爱的亨特夫人，

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

“	My	heart	is	already	too	much	affected	.
“	我的	心	是	已经	也	很多	做作的	.

“我的心脏已经受到了太大的影响。”

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ['əʊnli] [ædz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [bɒndz] .

Your	letter	only	adds	affliction	to	my	bonds	.
你的	信	仅有的	添加	痛苦	到	我的	债券	.

你的来信只会加重我的痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔː'beə(r)] .

But	I	forbear	.
但	我	忍耐	.

但我忍住了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	would	have	called	on	you	this	morning	,
我	会	有	称为	在	你	这	早晨	,

我本想今天早上给你打电话的，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [ɪn] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [frend] [bʌt; bət] ['dʒiːzəs] !

but	I	was	too	low	in	mind	to	speak	to	any	friend	but	Jesus	!
但	我	曾是	也	低的	在	头脑	到	说话	到	任何	朋友	但	耶稣	!

但我当时情绪低落，除了耶稣，我什么朋友都说不出来！

[ðeə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːli] ['kʌmftəb(ə)l] .

There	I	am	truly	comfortable	.
那里	我	是	真的	舒服的	.

在那里我感觉很自在。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

Pardon	me	;	but	I	make	no	remarks	on	what	you	have	been	told	.
赦免	我	;	但	我	制作	不	评论	在	什么	你	有	到过	讲述	.

请原谅，但我对你所听到的内容不予置评。

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] [θriː] [θɪŋz] [ai] [wʊd]

I	must	bear	it	,	though	I	am	able	to	contradict	three	things	I	would
我	必须	熊	它	,	尽管	我	是	有能力的	到	顶撞	三	事物	我	会

['rɑːðə(r)][nɒt] .

rather	not	.
相当	不是	.

我必须忍受，尽管我可以反驳三件我宁愿不反驳的事情。

[ai][ˌeɪ ˈem]['əʊnli] [griːvd] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [piː] . [huːm] [ai] ['riːəli] [lʌvd] ,

I	am	only	grieved	that	dear	Mrs	.	P	.	whom	I	really	loved	,
我	是	仅有的	伤心	那	亲爱的	太太	.	P	.	谁	我	真的	喜爱	,

我只感到悲痛，因为我深爱的P夫人去世了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]

that	she	should	try	to	injure	me	in	the	estimation	of	those	who	are	real
那	她	应该	尝试	到	损伤	我	在	这	估算	的	那些	WHO	是	真实的

[frendz] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

friends	to	my	dear	children	.
朋友们	到	我的	亲爱的	孩子们	.

她竟然试图在那些真正关心我亲爱的孩子们的朋友们眼中损害我的声誉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'fekts] [ˌem 'iː] .

The	thought	affects	me	.
这	想法	影响	我	.

这个想法让我感到不安。

[waɪ] [hɜːt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ?

Why	hurt	my	poor	family	?
为什么	伤害	我的	贫穷的	家庭	?

为什么要伤害我可怜的家人?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] .

But	I	am	too	much	depressed	to	enlarge	.
但	我	是	也	很多	郁闷	到	放大	.

但我情绪太低落，无法进行手术。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðeə(r)]['kaɪndnəs] .

I	shall	never	forget	their	kindness	.
我	将	绝不	忘记	他们的	仁慈	.

我永远不会忘记他们的恩情。

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

God	will	reward	them	,	as	he	has
上帝	将要	报酬	他们	,	作为	他	有

上帝会奖赏他们，就像他过去所做的那样。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['meni] [huː] [hæv; həv] [delt] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

many	who	have	dealt	well	to	me	.
许多	WHO	有	已处理	出色地	到	我	.

很多人都对我很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zent] ['kruːəlti][ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

But	he	will	resent	cruelty	in	those	who	have	and	are	still	trying	to
但	他	将要	怨恨	残酷	在	那些	WHO	有	和	是	仍然	尝试	到

[dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] .

degrade	me	.
降级	我	.

但他会憎恨那些曾经或现在仍然试图羞辱我的人的残忍行为。

['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	P	.	will	live	to	see	it	.
太太	.	P	.	将要	居住	到	看	它	.

P夫人将有生之年看到这一幕。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [æt; ət] [hɑːt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Dear	Mrs	.	Hunter	,	I	am	grieved	at	heart	I	cannot	relieve	your	mind	.
亲爱的	太太	.	猎人	,	我	是	伤心	在	心	我	不能	缓解	你的	头脑	.

亲爱的亨特夫人，我无法减轻您的痛苦，我深感悲痛。

[ai][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][səʊl][hæz; həz]

I	am	truly	sorry	to	lose	you	as	a	hearer	,	because	your	soul	has
我	是	真的	对不起	到	失去	你	作为	一个	听者	,	因为	你的	灵魂	有

[biːn] [blest] ;

been	blest	;
到过	祝福	;

失去你这位听众，我深感遗憾，因为你的灵魂已蒙受祝福;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [bəuθ][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

and	you	know	both	the	plague	of	the	heart	and	the	value	of	Jesus	.
和	你	知道	两个都	这	瘟疫	的	这	心	和	这	价值	的	耶稣	.

你既了解心灵的祸患，也了解耶稣的价值。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [lʌv] , [ænd; ənd] [greɪs] !

May	he	be	increasingly	present	to	you	in	his	person	,	love	,	and	grace	!
可能	他	是	日益	展示	到	你	在	他的	人	,	爱	,	和	优雅	!

愿他以他的亲身、慈爱和恩典，越来越与你同在!

[ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)][kaɪnd] [frend] !

Farewell	,	my	dear	kind	friend	!
告别	,	我的	亲爱的	种类	朋友	!

再见了，我亲爱的朋友!

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

The	Lord	Jesus	will	reward	you	for	your	love	to	me	,	and	your
这	主	耶稣	将要	报酬	你	为了	你的	爱	到	我	,	和	你的

['kaɪndnəs][tuː; tə][maɪn] .

kindness	to	mine	.
仁慈	到	矿	.

主耶稣会因你对我的爱和对我的友善而奖赏你。

[gɒd][ɪz][nɒt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

God	is	not	unrighteous	to	forget	your	work	of	faith	and	labour	of	love	.
上帝	是	不是	不义的	到	忘记	你的	工作	的	信仰	和	劳动	的	爱	.

上帝不会不公义地忘记你因信称义所做的工作和因爱而付出的劳动。

[wɪð] ['meni] [tɪəz] [ai] [raɪt] [ðɪs] .

With	many	tears	I	write	this	.
和	许多	眼泪	我	写	这	.

我含着泪写下这些文字。

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['glɔːri] , [wen] [nəʊ] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stres] [maɪ][maɪnd] ,

May	we	meet	in	glory	,	when	no	enemy	shall	distress	my	mind	,
可能	我们	见面	在	荣耀	,	什么时候	不	敌人	将	痛苦	我的	头脑	,

愿我们在荣耀中相会，那时再也没有敌人能扰乱我的心神。

[nɔː(r)][sɪn][nɔː(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːt][ˌjuː 'es][mɔː(r)] !

nor	sin	nor	death	shall	part	us	more	!
也不	罪	也不	死亡	将	部分	我们	更多的	!

罪恶和死亡都不能再将我们分开!

[ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][maɪ][dɪə(r)] [frend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒvɪdəns] ;

I	need	not	remind	my	dear	friend	that	I	am	a	Child	of	Peculiar	Providence	;
我	需要	不是	提醒	我的	亲爱的	朋友	那	我	是	一个	孩子	的	奇特	普罗维登斯	;

我无需提醒我亲爱的朋友，我是天意眷顾的孩子;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] ,

and	that	heart	of	eternal	love	,
和	那	心	的	永恒	爱	,

还有那颗永恒之爱的心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːm] [ɒv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['paʊə(r)][hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] — [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː]

and	that	arm	of	invincible	power	has	protected	me	—	has	called	me
和	那	手臂	的	无敌	力量	有	受保护	我	—	有	称为	我

[tuː; tə][hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

那无敌的力量之臂保护了我——召唤我归向他;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ækt][ɒv; əv] [strei] , [wɪl] [kə'rekt] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
and **for** **every** **act** **of** **straying** **,** **will** **correct** **me** **with** **his** **own** **hand** **,**
和 为了 每一个 行为 的 迷途 , 将要 正确的 我 和 他的 自己的 手 ,

对于我的每一次偏离正道的行为，他都会亲手纠正我。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'zent] ['evri] ['ʌðə(r)][hænd] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .
but **will** **resent** **every** **other** **hand** **,** **sooner** **or** **later** **.**
但 将要 怨恨 每一个 其他 手 , 很快 或者 之后 .

但迟早会怨恨其他所有人。

[ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] .
This **you** **will** **live** **to** **see** **.**
这 你 将要 居住 到 看 .

你终将亲眼目睹这一切。

“ [ə'dju:] , [dɪə(r)] [frend] , [ək'sept][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
“ **Adieu** **,** **dear** **friend** **,** **accept** **the** **starting** **tear** **,**
“ 再见 , 亲爱的 朋友 , 接受 这 开始 撕 ,

“再见了，亲爱的朋友，接受这最初的泪水吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] [sɪn'sɪə(r)] .
And **the** **best** **wishes** **of** **a** **heart** **sincere** **.**
和 这 最好的 愿望 的 一个 心 真诚 .

以及发自内心的美好祝愿。

“ [jʊrz] , ['tru:li] ,
“ **Your's** **,** **truly** **,**
“ 你的 , 真的 ,

“敬上，

“ [tɪl] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'bʌv] .
“ **Till** **we** **shall** **meet** **above** **.**
“ 直到 我们 将 见面 多于 .

“直到我们在天堂相见。”

” ['mɪstə(r)] . - . — [maɪ] [lɔ:d] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .
” **Mr** **.** **Marryatt** **.** **—** **My** **Lord** **,** **that** **is** **the** **case** **on** **the** **part** **of** **the** **prosecution** **.**
” 先生 . - . — 我的 主 , 那 是 这 案件 在 这 部分 的 这 起诉 .

“马里亚特先生——大人，控方的情况就是这样。”

['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] , [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [məʊst] ['eləkwəntli] [ə'drest] [ðə; ði]
Mr **.** **Gurney** **,** **on** **the** **part** **of** **the** **Defendant** **,** **most** **eloquently** **addressed** **the**
先生 . 格尼 , 在 这 部分 的 这 被告 , 最多 雄辩地 已解决 这
['dʒʊəri] ,
Jury **,**
陪审团 ,

被告方代表格尼先生向陪审团发表了慷慨激昂的陈述。

[ɪn'devə(r)] , [baɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [tu:; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]
endeavouring **,** **by** **observations** **,** **to** **throw** **some** **doubt** **on** **the** **testimony** **of** **the**
努力 , 经过 观察 , 到 扔 一些 怀疑 在 这 见证 的 这
['prɒsɪkju:tə(r)] ,
prosecutor **,**
检察官 ,

通过观察，试图对控方的证词提出一些质疑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] : [ðɪs] , [ðə; ði] ['lɜ:nɪd]

because	he	had	searched	the	house	after	the	attack	:	this	,	the	learned
因为	他	有	搜索	这	房子	后	这	攻击	:	这	,	这	学习

['kaʊnsl] [ɜ:rdʒd] ,

Counsel	urged	,
法律顾问	敦促	,

因为他在袭击发生后搜查了那栋房子：这位博学的律师强调说，

[i'vins] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

evinced	an	uncertainty	in	the	boy's	mind	,	as	to	the	person	who	had	been
表现出	一个	不确定	在	这	男孩们	头脑	,	作为	到	这	人	WHO	有	到过

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

in	his	room	.
在	他的	房间	.

男孩心中流露出一种不确定感，他不知道是谁进过他的房间。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ɪn][nɒt]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [ru:m] [ænd; ənd]

That	his	conduct	was	unaccountable	,	in	not	going	into	Church's	room	and
那	他的	执行	曾是	无法解释	,	在	不是	去	进入	教会的	房间	和

['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ,

questioning	him	,
提问	他	,

他没有进入丘奇的房间质问他，这种行为是不可原谅的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [west] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

when	he	had	West	to	assist	him	.
什么时候	他	有	西方	到	协助	他	.

当时有韦斯特协助他。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['kaʊnsl] ['ɔ:lsəʊ] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)]

The	learned	Counsel	also	commented	on	the	delay	which	had	taken	place	before
这	学习	法律顾问	还	评论	在	这	延迟	哪个	有	已采取	地方	前

['eni] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

any	complaint	had	been	made	to	a	magistrate	,
任何	抱怨	有	到过	制成	到	一个	地方法官	,

这位博学的律师还评论了在向地方法官提出任何投诉之前所发生的延误。

[ænd; ənd] [kən'tend] , [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [θru:]

and	contended	,	that	this	circumstance	threw
和	有争议	,	那	这	环境	扔

并辩称，这种情况导致

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[dɪs'kredɪt][ɒn][ðə; ði]['prɑ:sɪˌkju:tərz] [keɪs] , [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]

discredit	on	the	prosecutor's	case	,	and	concluded	by	observing	,	that	if	his	client
诋毁	在	这	检察官的	案件	,	和	结束	经过	观察	,	那	如果	他的	客户

[wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

was	guilty	,
曾是	有罪的	,

他对检察官的指控表示质疑，并总结说，如果他的当事人有罪，

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

his	crime	was	greatly	aggravated	,	because	he	,	as	a	Minister	of	the
他的	犯罪	曾是	非常	加重	,	因为	他	,	作为	一个	部长	的	这

['gɒsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

他的罪行性质极其恶劣，因为他身为福音传道者，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['dʒʊərɪ] ,

was	bound	to	set	an	example	of	morality	,	and	intreated	the	Jury	,
曾是	边界	到	放	一个	例子	的	道德	,	和	未治疗	这	陪审团	,

他必须树立道德榜样，并恳求陪审团：

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə]

that	as	the	offence	was	of	so	shocking	and	heinous	a	nature	as	to
那	作为	这	罪行	曾是	的	所以	令人震惊	和	令人发指的	一个	自然	作为	到

['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːrtʃɪz] ['steɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

render	it	improbable	that	a	man	in	Mr	.	Church's	station	could	have
使成为	它	不太可能	那	一个	男人	在	先生	.	教会的	车站	可以	有

[kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

committed	it	,
坚定的	它	,

鉴于该罪行性质极其恶劣、令人震惊，以至于像丘奇先生这样身份的人不太可能犯下如此罪行，

[ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kən'saɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪnfəmɪ] ,

that	,	before	they	consigned	him	to	eternal	infamy	,
那	,	前	他们	寄售	他	到	永恒	骂名	,

在他们将他永远钉在耻辱柱上之前，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ə'genst] [hɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]

they	would	be	fully	satisfied	that	the	testimony	against	him	was	unquestionable
他们	会	是	完全	使满意	那	这	见证	反对	他	曾是	毋庸置疑

[ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] .

and	conclusive	.
和	确凿	.

他们会完全确信，针对他的证词是无可置疑的、确凿无疑的。

[ðə; ði] [fɜːst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz]

The	first	witness	called	for	the	Defendant	was
这	第一的	证人	称为	为了	这	被告	曾是

被告方传唤的第一位证人是

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['tɒməs] [swɔːn] .

Mr	.	JOHN	THOMAS	sworn	.
先生	.	约翰	托马斯	宣誓	.

约翰·托马斯先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɑːdʒ(ə)nt] . — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒɒn] ['tɒməs] ; [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['prɒspekt]

Examined	by	the	Common	Serjeant	.	—	His	name	is	John	Thomas	;	lives	in	Prospect
检查	经过	这	常见的	中士	.	—	他的	姓名	是	约翰	托马斯	;	生活	在	前景

- [pleɪs] , ['wɛsts] [skweə(r)] ,

-	place	,	West's	Square	,
-	地方	,	西部的	正方形	,

经普通法官审讯——他名叫约翰·托马斯；住在西广场的展望广场。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] ; [ɪz] [æn; ən] [ə'preɪzə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndəteɪkə(r)] ; [hæz; həz] [nəʊn] ['mɪstə(r)] .

St	.	George's	Fields	;	is	an	appraiser	and	undertaker	;	has	known	Mr	.
英石	.	乔治的	田野	;	是	一个	评估师	和	殡仪员	;	有	已知	先生	.

[tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

Church	a	long	time	;
教会	一个	长的	时间	;

圣乔治田野；是一名估价师兼殡仪员；认识丘奇先生很久了；

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ; [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] ,

is	one	of	his	hearers	;	is	acquainted	with	Mr	.	Patrick	,
是	一	的	他的	听众	;	是	熟人	和	先生	.	帕特里克	,

是他的听众之一；认识帕特里克先生。

[bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ;

but	not	till	the	report	was	made	respecting	Mr	.	Church	;
但	不是	直到	这	报告	曾是	制成	尊重	先生	.	教会	;

但直到有关丘奇先生的报告提交后才发生；

['kænɒt] [seɪ] [hi:; hi] [nju:] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'tendɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ;

cannot	say	he	knew	him	as	one	of	the	congregation	attending	,	Mr	.	Church	;
不能	说	他	知道	他	作为	一	的	这	会众	参加	,	先生	.	教会	;

不能说他认识丘奇先生，因为他是参加礼拜的教友之一；

[wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] [haʊs] , [ðə; ði] 9th

was	with	Mr	.	Patrick	when	he	went	to	Mr	.	Church's	house	,	the	9th
曾是	和	先生	.	帕特里克	什么时候	他	去	到	先生	.	教会的	房子	,	这	9th

[ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,

of	October	,
的	十月	,

10月9日，我和帕特里克先生一起去了丘奇先生家。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] ; [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] , [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] ;

a	few	days	after	the	report	;	did	not	go	into	the	house	with	him	,	staid	outside	;
一个	很少	天	后	这	报告	;	做过	不是	去	进入	这	房子	和	他	,	稳重	外部	;

报告发出几天后；没有和他一起进屋，而是待在外面；

[hæd; həd] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz]

had	learnt	from	Mr	.	Patrick	that	he	was	going	to	Mr	.	Church's
有	学会了	从	先生	.	帕特里克	那	他	曾是	去	到	先生	.	教会的

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

upon	the	subject	of	this	business	;
之上	这	主题	的	这	商业	;

从帕特里克先生那里得知，他要就此事去见丘奇先生；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ['wɪtnəs] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

he	called	upon	witness	,	at	his	house	,	to	go	with	him	,
他	称为	之上	证人	,	在	他的	房子	,	到	去	和	他	,

他召集了家中的证人与他同行，

[ænd; ənd] [təʊld] ['wɪtnəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

and	told	witness	he	was	going	to	Mr	.	Church's	upon	the	business	of
和	讲述	证人	他	曾是	去	到	先生	.	教会的	之上	这	商业	的

[ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ;

this	inquiry	;
这	询问	;

并告诉证人，他要去丘奇先生那里处理这起调查事宜；

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [went] [tu:; tə] [spi:k]

indeed	,	it	was	witness's	request	that	he	should	;	Mrs	.	Thomas	went	to	speak
的确	,	它	曾是	证人的	要求	那	他	应该	;	太太	.	托马斯	去	到	说话

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

事实上，正是证人的要求才让他这么做的；托马斯太太去和他的妻子谈话了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['tɑ:məsɪz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pætrɪks] [ðæt] [hi:; hi]

and	it	was	at	Mrs	.	Thomas's	request	and	Mrs	.	Patrick's	that	he
和	它	曾是	在	太太	.	托马斯的	要求	和	太太	.	帕特里克的	那	他

[went] ;

went	;
去	;

他是应托马斯太太和帕特里克太太的要求才去的；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [haʊs] , [nɒt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

he	seemed	to	be	a	long	while	in	Church's	house	,	not	much	less	than	an
他	似乎	到	是	一个	长的	尽管	在	教会的	房子	,	不是	很多	较少的	比	一个

['aʊə(r)] ;

hour	;
小时	;

他似乎在丘奇家待了很久，差不多有一个小时；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['wɪtnəs] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

it	was	near	an	hour	;	when	he	came	out	witness	put	some	questions	to
它	曾是	靠近	一个	小时	;	什么时候	他	来了	出去	证人	放	一些	问题	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

大约过了一个小时；他出来后，证人向他提出了一些问题。

[rɪ'spektɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ; ['wɪtnəs] [ɑːskt] [hɪm]

respecting	what	had	passed	between	him	and	Mr	.	Church	;	witness	asked	him
尊重	什么	有	通过了	之间	他	和	先生	.	教会	;	证人	问	他

[wɒt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [sed] ;

what	Mr	.	Church	had	said	;
什么	先生	.	教会	有	说	;

考虑到他和丘奇先生之间发生的事情；证人问他丘奇先生说了什么；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ]

he	said	that	Mr	.	Church	did	not	say	anything	;	that	he	seemed	very	much
他	说	那	先生	.	教会	做过	不是	说	任何事物	;	那	他	似乎	非常	很多

[kən'faʊndɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt]

confounded	on	account
令人困惑	在	帐户

他说丘奇先生什么也没说；他似乎为此感到非常困惑。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	cause	,	he	supposed	,	but	he	said	nothing	about	it	,
的	这	原因	,	他	据称	,	但	他	说	没有什么	关于	它	,

他猜想这可能是原因，但他对此只字未提。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʒʊərɪəs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ;

that	it	would	be	injurious	to	the	cause	of	God	;
那	它	会	是	有害的	到	这	原因	的	上帝	;

这样做有损上帝的事业；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] , ['wɪtnəs] ['əʊnli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [ment] [ðə; ði]

he	did	not	say	the	cause	of	God	,	witness	only	supposed	he	meant	the
他	做过	不是	说	这	原因	的	上帝	,	证人	仅有的	据称	他	意思是	这

[kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ;

cause	of	God	;
原因	的	上帝	;

他没有说是上帝的事业，证人只是猜测他指的是上帝的事业；

[dɪd][nɒt][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] “ [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ;

did	not	use	the	words	“	cause	of	God	;
做过	不是	使用	这	字	“	原因	的	上帝	;

没有使用"上帝的缘故"这个词；

" [hiː; hi] [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔː(r)] [kən'fjuːzd] .

"	he	said	Mr	.	Church	seemed	very	much	confounded	or	confused	.
"	他	说	先生	.	教会	似乎	非常	很多	令人困惑	或者	使困惑	.

他说："丘奇先生看起来非常困惑或迷茫。"

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪz] ; [bəuθ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'laɪk] ;

The	rest	is	all	imagination	of	witness's	;	both	imagined	alike	;
这	休息	是	全部	想像力	的	证人的	;	两个都	想象	同样	;

其余的都是证人的想象；两人想象的都一样；

[doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wɜːdz] ;

don't	know	that	these	were	exactly	the	words	;
不	知道	那	这些	是	确切地	这	字	;

不知道这些话是不是原话；

['kænɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] (['wɪtnəs]) [maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] (['pætrɪk]) [dɪd] [seɪ] ,

cannot	call	to	his	(	witness	)	mind	what	he	(	Patrick	)	did	say	,
不能	称呼	到	他的	(	证人	)	头脑	什么	他	(	帕特里克	)	做过	说	,

证人无法回忆起帕特里克究竟说过什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'dʒektʃəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd]

but	it	was	conjectured	the	cause	of	God	,	and	which	they	heard
但	它	曾是	推测	这	原因	的	上帝	,	和	哪个	他们	听到

['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz] [ə'bjuːzd] [ə'brɔːd] ;

afterwards	was	abused	abroad	;
然后	曾是	受虐	国外	;

但人们猜测这是上帝的旨意，后来他们听说这在外面被滥用了；

[dʌz] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] ;

does	not	recollect	all	that	passed	;
做	不是	追忆	全部	那	通过了	;

记不清所有过去的事情；

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk]

Mr	.	Church	had	not	said	anything	to	Mr	.	Patrick	which	Mr	.	Patrick
先生	.	教会	有	不是	说	任何事物	到	先生	.	帕特里克	哪个	先生	.	帕特里克

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

related	to	witness	;
有关的	到	证人	;

Church先生没有对Patrick先生说过Patrick先生告诉证人的任何话；

[hiː; hi] [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] ; ['wɪtnəs] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] "

he	said	Mr	.	Church	seemed	very	much	confused	;	witness	asked	Mr	.	Patrick	"
他	说	先生	.	教会	似乎	非常	很多	使困惑	;	证人	问	先生	.	帕特里克	"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ;

what	do	you	mean	;
什么	做	你	意思是	;

他说丘奇先生看起来非常困惑；证人问帕特里克先生"你是什么意思；

[waɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

why	;	if	you	know	anything	against	the	man	,	did	you	not	charge	him	with	it	;
为什么	;	如果	你	知道	任何事物	反对	这	男人	,	做过	你	不是	收费	他	和	它	;

为什么？如果你知道他有什么罪名，难道你没有指控他吗？

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ; [hiː; hi] (['pætrɪk]) [sed] ,

"	he	said	he	did	not	know	;	he	was	not	the	person	;	he	(	Patrick	)	said	,
"	他	说	他	做过	不是	知道	;	他	曾是	不是	这	人	;	他	(	帕特里克	)	说	,

他说他不知道；他不是那个人；他（帕特里克）说，

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['prɒpə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

"	I	don't	know	:	I	am	not	so	proper	a	person	as	you	,
"	我	不	知道	:	我	是	不是	所以	恰当的	一个	人	作为	你	,

我不知道：我没有你那么循规蹈矩，

" [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .

"	or	words	to	the	same	effect	.
"	或者	字	到	这	相同的	影响	.

"或类似的意思。

['wɪtnəs] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [wɒt] [dɪd][hiː; hi] (['miːnɪŋ] [tʃɜːtʃ]) [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

Witness	said	to	him	,	"	What	did	he	(	meaning	Church	)	say	respecting	the	report
证人	说	到	他	,	"	什么	做过	他	(	意义	教会	)	说	尊重	这	报告

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ?

respecting	this	transaction	?
尊重	这	交易	?

证人问他："他（指丘奇）对有关这笔交易的报告说了什么？"

" ['wɪtnəs] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] , [sez] [hiː; hi] , " [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

"	Witness	said	to	Mr	.	Patrick	,	says	he	,	"	what	did	he	say	respecting	the
"	证人	说	到	先生	.	帕特里克	,	说道	他	,	"	什么	做过	他	说	尊重	这

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] " — [ðæt] [ɪz] ,

acknowledging	the	report	"	—	that	is	,
承认	这	报告	"	—	那	是	,

证人对帕特里克先生说："他对于承认这份报告说了什么？"——也就是说，

[wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ə'baʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt]

what	did	Mr	.	Church	say	to	Mr	.	Patrick	about	acknowledging	the	report	that
什么	做过	先生	.	教会	说	到	先生	.	帕特里克	关于	承认	这	报告	那

[hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

had	gone	abroad	respecting	him	.
有	已消失	国外	尊重	他	.

丘奇先生对帕特里克先生说了些什么，让他承认那份传到国外的关于他的报告？

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] .

He	said	,	"	It	was	false	.
他	说	,	"	它	曾是	错误的	.

他说："这是假的。"

" ['pætrɪk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [fɔːls] .

"	Patrick	said	that	the	report	was	false	.
"	帕特里克	说	那	这	报告	曾是	错误的	.

帕特里克说这份报告是假的。

['wɪtnəs] ['nevə(r)] [sɔː] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Witness	never	saw	Church	upon	the	subject	.
证人	绝不	锯	教会	之上	这	主题	.

证人从未在教会就此事发表过意见。

[wen] ['pætrɪk] [meɪd] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

When	Patrick	made	witness	the	answer	,	he	understood	that	answer	to	be	,
什么时候	帕特里克	制成	证人	这	回答	,	他	理解	那	回答	到	是	,

当帕特里克作证回答这个问题时，他理解的答案是：

[ðæt] ['pætrɪk] [hɪm'self] [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] [fɔːls] .

that	Patrick	himself	said	the	report	was	false	.
那	帕特里克	他自己	说	这	报告	曾是	错误的	.

帕特里克本人也表示该报道不实。

['wɪtnəs] [ðen] [pʊt]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] .

Witness	then	put	other	questions	to	Mr	.	Patrick	.
证人	然后	放	其他	问题	到	先生	.	帕特里克	.

证人随后向帕特里克先生提出了其他问题。

[hiː; hi] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,

He	said	,	says	he	,
他	说	,	说道	他	,

他说，他说，

[wɒt] ['ɑːnsə(r)][dɪd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [gɪv] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

what	answer	did	Mr	.	Church	give	respecting	its	having	been	reported	that	he
什么	回答	做过	先生	.	教会	给	尊重	它是	拥有	到过	据报道	那	他

[wɒz; wəz][ɪn]['lɪkə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['lɪkə(r)] ?

was	in	liquor	—	that	he	made	an	excuse	that	he	was	in	liquor	?
曾是	在	酒	—	那	他	制成	一个	原谅	那	他	曾是	在	酒	?

有人举报丘奇先生喝醉了，丘奇先生对此作何回应？他是否辩解说自己喝醉了？

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] .

Mr	.	Patrick	said	it	was	false	.
先生	.	帕特里克	说	它	曾是	错误的	.

帕特里克先生说这是假的。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

He	said	there	had	been	a	great	deal	of	exaggeration	.
他	说	那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	夸张	.

他说，其中有很多夸大其词的地方。

[dɪd] [nɒt]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] , ['weðə(r)] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] .

Did	not	after	this	put	any	question	to	Mr	.	Patrick	,	whether	he	,	Mr	.
做过	不是	后	这	放	任何	问题	到	先生	.	帕特里克	,	无论	他	,	先生	.

['pætrɪk] , [θɔːt] [ðæt]

Patrick	,	thought	that
帕特里克	,	想法	那

此后，我没有再问帕特里克先生任何问题，他是否认为……

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] .

Mr	.	Church	was	implicated	in	the	transaction	or	not	.
先生	.	教会	曾是	牵涉其中	在	这	交易	或者	不是	.

丘奇先生是否牵涉到这笔交易中。

['wɪtnəs] [pʊt] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] — “ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] !

Witness	put	these	words	to	him	—	“	Why	,	”	says	he	,	“	you	did	nothing	!
证人	放	这些	字	到	他	—	“	为什么	,	”	说道	他	,	“	你	做过	没有什么	!

证人对他说：“为什么，,”他说，“你什么也没做！”

[dɪd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ək'nɒlɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Did	Mr	.	Church	acknowledge	nothing	to	you	?	”
做过	先生	.	教会	承认	没有什么	到	你	?	”

丘奇先生难道什么都没向你承认吗？

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

“	No	,	Sir	,	”	says	he	,	“	he	did	not	.
“	不	,	先生	,	”	说道	他	,	“	他	做过	不是	.

“不，先生，”他说，“他没有。”

” [ðen] [hiː; hi] [sed] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

”	Then	he	said	Mr	.	Church	had	not	mentioned	a	word	about	it	.
”	然后	他	说	先生	.	教会	有	不是	提及	一个	单词	关于	它	.

“然后他说，丘奇先生对此事只字未提。”

[dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

Did	not	make	any	observation	to	him	,
做过	不是	制作	任何	观察	到	他	,

没有向他提出任何意见。

[ɔː(r)][hiː; hi][tuː; tə] ['wɪtnəs] . [doʊnt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ['wɪtnəs] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,

or	he	to	witness	.	Don't	recollect	any	thing	in	particular	witness	said	,	says	he	,
或者	他	到	证人	.	不	追忆	任何	事物	在	特别的	证人	说	,	说道	他	,

或者他作证。不要特别记住证人说了什么，他说，

“ [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

“	As	you	can	bring	nothing	against	him	,	let	us	pray	for	him	,
“	作为	你	能	带来	没有什么	反对	他	,	让	我们	祈祷	为了	他	,

既然你们无法指控他，让我们为他祈祷吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

and	if	he	had	the	least	idea	of	such	a	thing	;
和	如果	他	有	这	至少	主意	的	这样的	一个	事物	;

如果他哪怕有一点点这种想法的话；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [brɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [həʊm][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][kænt] [pruːv]

and	as	you	say	you	cannot	bring	any	thing	home	to	him	,	and	can't	prove
和	作为	你	说	你	不能	带来	任何	事物	家	到	他	,	和	不能	证明

['eni] [θɪŋ] ,

any	thing	,
任何	事物	,

正如你所说，你不能把任何东西带回家给他，也不能证明任何事情。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

that	is	all	we	can	do	.
那	是	全部	我们	能	做	.

我们只能做到这些了。

[let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sɪn] .

Let	us	pray	that	he	may	not	be	guilty	of	such	sin	.
让	我们	祈祷	那	他	可能	不是	是	有罪的	的	这样的	罪	.

让我们祈祷他不会犯下这样的罪行。

” [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

”	Lord	Ellenborough	.	—	Did	you	say	,	pray	for	him	,	if	he	was	under	any	such	temptation	?
”	主	埃伦伯勒	.	—	做过	你	说	,	祈祷	为了	他	,	如果	他	曾是	在下面	任何	这样的	诱惑	?

埃伦伯勒勋爵——您刚才说的是，如果他受到这样的诱惑，就为他祈祷吗?

— [jes] ; [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

—	Yes	;	pray	for	him	,	if	he	was	under	any	such	temptation	.
—	是的	;	祈祷	为了	他	,	如果	他	曾是	在下面	任何	这样的	诱惑	.

—是的；如果他受到这样的诱惑，请为他祈祷。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [dɪd][nɒt]['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪ'lɪvə(r)] ['eni] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] .

Mr	.	Patrick	did	not	after	that	deliver	any	opinion	to	witness	whether	he	thought	Church	was	implicated	in	the	transaction	or	not	.
先生	.	帕特里克	做过	不是	后	那	递送	任何	观点	到	证人	无论	他	想法	教会	曾是	牵涉其中	在	这	交易	或者	不是	.

此后，帕特里克先生没有就他认为丘奇是否参与了这笔交易发表任何意见。

[dɪd] [nɒt][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

Did	not	at	any	other	time	see	him	,	and	hear	him	say	any	thing	about	this	transaction	.
做过	不是	在	任何	其他	时间	看	他	,	和	听到	他	说	任何	事物	关于	这	交易	.

除此之外，我再也没有见过他，也没有听到他谈论过这笔交易。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [pɑːst] [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] ['wɪtnəs] [hæz; həz][təʊld] .

Nothing	**more**	**passed**	**at**	**this**	**meeting**	**than**	**what**	**witness**	**has**	**told**	**.**
没有什么	更多的	通过了	在	这	会议	比	什么	证人	有	讲述	.

除了证人所述之外，本次会议没有通过任何其他内容。

['wɪtnəs] ['ɑːftəwədz] [ˌrekə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['pɑːd(ə)n] : [hiː; hi][met] ['pætrɪk] [ɪn][dʒuːn][lɑːst] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌwɔːtə'luː] - [brɪdʒ] .

Witness	**afterwards**	**recollected**	**,**	**and**	**asked**	**pardon**	**:**	**he**	**met**	**Patrick**	**in**	**June**	**last**	**,**	**coming**	**over**	**Waterloo**	**-**	**bridge**	**.**
证人	然后	回忆	,	和	问	赦免	:	他	遇见	帕特里克	在	六月	最后的	,	未来	超过	滑铁卢	-	桥	.

证人事后回忆起此事，并请求原谅：他去年六月在滑铁卢桥上遇到了帕特里克。

[dɪd] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [nəʊ] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Did	**not**	**at**	**first**	**know**	**him**	**;**	**and**	**he**	**spoke**	**to**	**witness**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
做过	不是	在	第一的	知道	他	;	和	他	辐	到	证人	,	和	他	说	,

起初并不认识他；他向证人作证说：

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætrɪk] .

“	**My**	**name**	**is**	**Patrick**	**.**
“	我的	姓名	是	帕特里克	.

我的名字叫帕特里克。

” ['wɪtnəs] [sed] , “ ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] , [waɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ? ”

”	**Witness**	**said**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Patrick**	**,**	**why**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**with**	**Mr**	**.**	**Church**	**?**	**”**
”	证人	说	,	“	先生	.	帕特里克	,	为什么	什么	是	你	正在做	和	先生	.	教会	?	”

证人说：“帕特里克先生，你为什么和丘奇先生在一起？”

“ [waɪ] ,

“	**Why**	**,**
“	为什么	,

“为什么，

” [sez] ['wɪtnəs] , “ [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'genst] [hɪm] : [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

”	**says**	**witness**	**,**	**“**	**I**	**hear**	**you**	**have**	**brought**	**something**	**else**	**against**	**him**	**:**	**what**	**is**	**that**	**?**
”	说道	证人	,	“	我	听到	你	有	带来	某物	别的	反对	他	:	什么	是	那	?

证人说：“我听说你还指控他其他罪名：是什么罪名？”

” [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] . — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ɪn] [ðɪs] .

”	**Lord**	**Ellenborough**	**.**	**—**	**There**	**is**	**no**	**contradiction**	**of**	**Mr**	**.**	**Patrick**	**in**	**this**	**.**
”	主	埃伦伯勒	.	—	那里	是	不	矛盾	的	先生	.	帕特里克	在	这	.

埃伦伯勒勋爵——帕特里克先生在这点上并没有反驳我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə] [ðɪs] ([kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]) .

He	**was**	**not**	**asked**	**to**	**this**	**(**	**continuation**	**of**	**the**	**answer**	**)**	**.**
他	曾是	不是	问	到	这	(	续篇	的	这	回答	)	.

他并没有被要求这样做（回答的后续）。

“ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [sɜː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,

“	**Why**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**Sir**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**done**	**it**	**,**	**but**	**,**
“	为什么	,	”	说道	他	,	“	先生	,	我	应该	不是	有	完毕	它	,	但	,

“为什么，”他说，“先生，我不应该那样做，但是……”

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]['spəʊkən][mɔː(r)][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pætrɪk] .

that	**Mr**	**.**	**Church**	**has**	**spoken**	**more**	**disrespectful**	**things**	**respecting**	**Mrs**	**.**	**Patrick**	**.**
那	先生	.	教会	有	说	更多的	不尊重	事物	尊重	太太	.	帕特里克	.

丘奇先生曾对帕特里克夫人说过更多不敬的话。

” [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**He**	**said**	**he**	**should**	**not**	**have**	**done**	**it**	**,**
”	他	说	他	应该	不是	有	完毕	它	,

他说他不应该那样做。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [sed] ['meni] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] .

but	that	Mr	.	Church	had	said	many	disrespectful	things	of	Mrs	.	Patrick	.
但	那	先生	.	教会	有	说	许多	不尊重	事物	的	太太	.	帕特里克	.

但丘奇先生曾对帕特里克夫人说过许多不敬的话。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - . — [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Marryatt	.	—	Believes	it	was	the	Sabbath	after	the
叉	-	检查	经过	先生	.	-	.	—	相信	它	曾是	这	安息日	后	这

经马里亚特先生盘问——认为那是安息日之后的一天

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

27th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

27th	of	September	that	he	first	heard	of	this	.
27th	的	九月	那	他	第一的	听到	的	这	.

他于9月27日首次听说此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

It	was	within	two	or	three	days	after	.
它	曾是	之内	二	或者	三	天	后	.

就在两三天之后。

[hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Heard	of	the	report	two	or	three	days	after	the	thing	happened	.
听到	的	这	报告	二	或者	三	天	后	这	事物	发生	.

事情发生两三天后才听说这件事。

['wɪtnəs] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

Witness	was	desirous	that	Mr	.	Patrick	should	call	on	Mr	.	Church	.
证人	曾是	渴望	那	先生	.	帕特里克	应该	称呼	在	先生	.	教会	.

证人希望帕特里克先生能去拜访丘奇先生。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [dɪ'zaɪə(r)] .

He	did	so	,	at	witness's	desire	.
他	做过	所以	,	在	证人的	欲望	.

应证人要求，他照做了。

[bɪ'liːvz] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

Believes	Mr	.	Patrick	brought	the	boy	to	him	,
相信	先生	.	帕特里克	带来	这	男生	到	他	,

他认为帕特里克先生把男孩带到了他那里。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] .

and	offered	to	have	him	brought	face	to	face	with	Mr	.	Church	.
和	提供	到	有	他	带来	脸	到	脸	和	先生	.	教会	.

并提出安排他与丘奇先生当面对质。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [kɔːld] [æt; ət] ['wɪtnəsɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Patrick	called	at	witness's	house	in	the	course	of	the	morning	,	and
先生	.	帕特里克	称为	在	证人的	房子	在	这	课程	的	这	早晨	,	和

[hiː; hi] [sent] [hɪm] ,

he	sent	him	,
他	发送	他	,

帕特里克先生上午去了证人家，证人让他去取证。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] .

he	said	the	boy	was	outside	.
他	说	这	男生	曾是	外部	.

他说男孩在外面。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [dɪd] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

Mr	.	Patrick	did	not	particularly	wish	witness	to	see	the	boy	;
先生	.	帕特里克	做过	不是	特别	希望	证人	到	看	这	男生	;

帕特里克先生并不特别希望证人看到这个男孩;

[bɪ'li:vz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] ; ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [tu:; tə]

believes	he	brought	the	boy	to	go	to	Mr	.	Church's	;	witness	was	to
相信	他	带来	这	男生	到	去	到	先生	.	教会的	;	证人	曾是	到

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] ,

go	with	him	,
去	和	他	,

证人认为他带男孩去了丘奇先生家；证人原本要和他一起去。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒləʊd] .

and	,	therefore	,	the	boy	followed	.
和	,	所以	,	这	男生	随后	.

因此，男孩也跟着去了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

The	boy	staid	outside	the	door	.
这	男生	稳重	外部	这	门	.

男孩站在门外。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [weə(r)] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] .

He	walked	on	the	other	side	of	the	way	,	opposite	to	where	witness	was	.
他	步行	在	这	其他	边	的	这	方式	,	对面的	到	在哪里	证人	曾是	.

他走到马路对面，与证人所在位置相反。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [waɪlst] ['wɪtnəs] ['weɪtɪd] ,

He	waited	whilst	witness	waited	,
他	等待	而	证人	等待	,

他等了一会儿，证人也等了一会儿。

[ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['redi] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

they	both	waited	outside	ready	to	go	into	Mr	.	Church's	when	they	were
他们	两个都	等待	外部	准备好	到	去	进入	先生	.	教会的	什么时候	他们	是

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他们俩在外面等候，随时准备在丘奇先生需要他们时进入店里。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ]

Mr	.	Patrick	was	to	go	in	and	hear	what	Mr	.	Church	had	to	say
先生	.	帕特里克	曾是	到	去	在	和	听到	什么	先生	.	教会	有	到	说

;

;
;

帕特里克先生要进去听听丘奇先生要说什么;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [ɪn] [tu:] .

and	then	they	were	to	go	in	too	.
和	然后	他们	是	到	去	在	也	.

然后他们也要进去。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] ,

He	took	the	boy	with	him	,
他	采取	这	男生	和	他	,

他带走了那个男孩。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ænd; ənd] [si:] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

in	order	that	he	might	be	taken	in	and	see	Mr	.	Church	face	to	face	.
在	命令	那	他	可能	是	已采取	在	和	看	先生	.	教会	脸	到	脸	.

以便他能被带走并与丘奇先生面对面见面。

['wɪtnəs] [sə'pəuz] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Witness	**supposes**	**that**	**was**	**his**	**intention**	**.**
证人	假设	那	曾是	他的	意图	.

证人推测那是他的意图。

['wɪtnəs] [hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] , [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv]

Witness	**had**	**no**	**particular**	**acquaintance**	**with**	**Mr**	**.**	**Church**	**,**	**was**	**only**	**one**	**of**
证人	有	不	特别的	熟人	和	先生	.	教会	,	曾是	仅有的	一	的

[hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

his	**hearers**	**,**
他的	听众	,

证人与丘奇先生并无特别的交情，只是他的听众之一。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

and	**thought**	**it**	**would**	**be**	**too**	**great**	**a**	**liberty**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
和	想法	它	会	是	也	伟大的	一个	自由	为了	他	到	去	到	他	.

他觉得去见他太冒昧了。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] ['wɒntɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə'ləʊn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [fɜːst] .

Mr	**.**	**Patrick**	**wanted**	**witness**	**to**	**go**	**in**	**alone**	**to**	**Mr**	**.**	**Church**	**first**	**.**
先生	.	帕特里克	通缉	证人	到	去	在	独自的	到	先生	.	教会	第一的	.

帕特里克先生希望证人先单独去见丘奇先生。

[dəʊnt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Don't	**recollect**	**any**	**thing**	**that**	**he**	**did**	**.**
不	追忆	任何	事物	那	他	做过	.

不要回忆他做过的任何事。

[dəʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Don't	**know**	**any**	**other**	**reason**	**he**	**had**	**than**	**that**	**for**	**bringing**	**the**	**boy**	**.**
不	知道	任何	其他	原因	他	有	比	那	为了	带来	这	男生	.

我不知道他带孩子来还有什么其他原因。

[dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

Don't	**know**	**that**	**he**	**said**	**that**	**that**	**was**	**his**	**reason**	**.**
不	知道	那	他	说	那	那	曾是	他的	原因	.

我不知道他是否说过那是他的理由。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeə(r)] .

He	**said**	**he**	**had**	**the**	**boy**	**there**	**.**
他	说	他	有	这	男生	那里	.

他说他当时把男孩带到那儿了。

['wɪtnəs] [təʊld] ['pætrɪk] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [hæd; həd][nəʊ]

Witness	**told**	**Patrick**	**he**	**had**	**no**	**particular**	**interest**	**in**	**the**	**business**	**;**	**had**	**no**
证人	讲述	帕特里克	他	有	不	特别的	兴趣	在	这	商业	;	有	不

['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

intimacy	**with**	**Mr**	**.**	**Church**	**,**
亲密关系	和	先生	.	教会	,

证人告诉帕特里克，他对这门生意没有特别的兴趣；与丘奇先生也没有任何亲密关系。

[ɪk'sept] ['hɪərɪŋ] [hɪm] : [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

except	**hearing**	**him**	**:**	**thought**	**he**	**had**	**no**	**business**	**to**	**be**	**interested**	**in**	**the**
除了	听力	他	:	想法	他	有	不	商业	到	是	感兴趣的	在	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

knowledge	**of**	**the**	**fact**	**,**
知识	的	这	事实	,

除了听到他说话之外：他认为自己没有理由关心这件事。

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['hɪərə(r)] .

being	**only**	**a**	**hearer**	**.**
存在	仅有的	一个	听者	.

只是一个听者。

[θɔːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wʊd] [biː; bi] [əb'truːsɪv] ; ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst]
Thought , **therefore** , **what** **his** **visit** **would** **be** **obtrusive** ; **certainly** **had** **no** **interest**
想法 , 所以 , 什么 他的 访问 会 是 碍眼的 ; 当然 有 不 兴趣
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in **it** .
在 它 .

因此，他认为他的来访会很碍事；当然，他对他的来访没有任何兴趣。

[sɔː] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] , [tʃɜːtʃ] , [dɪd]
Saw **no** **necessity** **for** **going** **in** **and** **taking** **the** **boy** , **as** **he** , **Church** , **did**
锯 不 必要性 为了 去 在 和 采取 这 男生 , 作为 他 , 教会 , 做过
[nɒt] [ək'nɒlɪdʒ]
not **acknowledge**
不是 承认

他认为没有必要进去带走那个男孩，因为他，也就是丘奇，并没有承认这一点。

[piː] . -
p . **25**
p . -

[hɪm'self] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [bæd] .
himself **guilty** **of** **any** **thing** **bad** .
他自己 有罪的 的 任何 事物 坏的 .

他自己会为自己做的任何坏事负责。

[dɪd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] .
Did **not** **examine** **the** **boy** , **it** **being** **a** **delicate** **subject** .
做过 不是 检查 这 男生 , 它 存在 一个 精美的 主题 .

由于此事性质敏感，因此没有对男孩进行检查。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] ,
If **Mr** . **Church** **had** **confessed** **any** **thing** ,
如果 先生 . 教会 有 坦白 任何 事物 ,

如果丘奇先生坦白了什么事，

['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv]
witness **should** **have** **it** **thought** **it** **his** **duty** **to** **take** **the** **boy** **and** **have**
证人 应该 有 它 想法 它 他的 责任 到 拿 这 男生 和 有
[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
them **face** **to** **face** .
他们 脸 到 脸 .

证人应该认为这是他的职责，要把男孩带走，让他们当面谈谈。

['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [nɒt] ['hævɪŋ] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
Mr . **Church** **not** **having** **confessed** **any** **thing** , **he** **would** **not** **examine** **the** **boy** ;
先生 . 教会 不是 拥有 坦白 任何 事物 , 他 会 不是 检查 这 男生 ;

由于丘奇先生没有承认任何事情，他不愿意讯问那个男孩；

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
that **was** **his** **reason** **for** **not** **examining** **the** **boy** .
那 曾是 他的 原因 为了 不是 检查 这 男生 .

这就是他没有给男孩做检查的原因。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] ['eni] [θɪŋ] ['wɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv]
If **he** **had** **confessed** **any** **thing** **witness** **would** **have** **taken** **the** **boy** **to** **have**
如果 他 有 坦白 任何 事物 证人 会 有 已采取 这 男生 到 有
[ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
them **face** **to** **face** ;
他们 脸 到 脸 ;

如果他承认了什么，证人就会把男孩带走，让他们当面质问。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

his	object	was	to	take	the	boy	and	have	them	face	to	face
他的	目的	曾是	到	拿	这	男生	和	有	他们	脸	到	脸

,

,

,

他的目的是把男孩带走，让他们面对面交谈。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][kraɪm] .

if	Mr	.	Church	acknowledged	the	crime	.
如果	先生	.	教会	已确认	这	犯罪	.

如果丘奇先生承认犯罪的话。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [ək'nɒlɪdʒ]

When	Mr	.	Patrick	came	out	and	said	that	Mr	.	Church	did	not	acknowledge
什么时候	先生	.	帕特里克	来了	出去	和	说	那	先生	.	教会	做过	不是	承认

['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə]

any	thing	of	it	he	did	not	think	it	necessary	to	have	them	face	to
任何	事物	的	它	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	有	他们	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

帕特里克先生出来后说，丘奇先生对此事没有任何承认，所以他认为没有必要让他们当面对质。

['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

Never	spoke	to	the	boy	.
绝不	辐	到	这	男生	.

我从未和那个男孩说过话。

['nevə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

Never	asked	the	boy	about	this	transaction	.
绝不	问	这	男生	关于	这	交易	.

我从未问过那个男孩关于这笔交易的事。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] ['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [ə'pɪnjən] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn]

Mr	.	Patrick	never	gave	any	opinion	whether	Mr	.	Church	was	implicated	in
先生	.	帕特里克	绝不	给予	任何	观点	无论	先生	.	教会	曾是	牵涉其中	在

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ;

the	transaction	;
这	交易	;

帕特里克先生从未就丘奇先生是否牵涉到这笔交易中发表过任何意见；

[bʌt; bət][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

but	in	answer	to	a	particular	part	of	the	transaction	,
但	在	回答	到	一个	特别的	部分	的	这	交易	,

但针对交易的某个特定部分，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] .

he	said	that	Mr	.	Church	asserted	that	it	was	false	.
他	说	那	先生	.	教会	断言	那	它	曾是	错误的	.

他说，丘奇先生断言这是假的。

[dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] [sent] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] ;

Did	not	see	the	letter	sent	to	Mrs	.	Hunter	;
做过	不是	看	这	信	发送	到	太太	.	猎人	;

没有看到寄给亨特太太的信；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [sed] [hiː; hi]

about	the	three	points	of	the	boy's	statement	which	Mr	.	Church	said	he
关于	这	三	积分	的	这	男孩们	陈述	哪个	先生	.	教会	说	他

[wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] .

was	able	to	contradict	.
曾是	有能力的	到	顶撞	.

Church 先生表示，他能够反驳男孩陈述中的三点。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [riːvz] [swɔːn] .

Mr	.	JAMES	REEVES	sworn	.
先生	.	詹姆斯	里夫斯	宣誓	.

詹姆斯·里夫斯先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɑːdʒənt] .

Examined	by	the	Common	Sergeant	.
检查	经过	这	常见的	军士	.

由普通警员检查。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

Was	the	Clerk	attending	the	magistrate	when	the	charge	was	made	before	him	;
曾是	这	职员	参加	这	地方法官	什么时候	这	收费	曾是	制成	前	他	;

书记员在治安法官面前听取指控时是否在场?

[mʌst; məst] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] — ['wɪtnəs] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [tel] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

must	refer	to	the	book	—	Witness	produced	a	book	to	tell	who	was	the
必须	参考	到	这	书	—	证人	生产	一个	书	到	告诉	WHO	曾是	这

['mædʒɪstreɪt] ;

magistrate	;
地方法官	;

必须参考那本书——证人出示了一本书来说明谁是法官;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entəd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

it	was	the	minute	book	in	which	the	entered	the	proceedings	of	the	day	.
它	曾是	这	分钟	书	在	哪个	这	进入	这	诉讼程序	的	这	天	.

这是记录当天会议进程的会议记录簿。

['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ['sɛˌlɑːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɒn] [ðə; ði] 19th

Mr	.	Serjeant	Sellon	appeared	to	have	been	the	Magistrate	on	the	19th
先生	.	中士	塞隆	出现	到	有	到过	这	地方法官	在	这	19th

[nəʊ'vembə(r)] ,

November	,
十一月	,

塞尔隆警官先生似乎是11月19日的治安法官。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] .

as	it	appears	by	the	book	.
作为	它	出现	经过	这	书	.

正如书中所述。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]

Being	a	charge	misdemeanor	no	account	was	committed	to	writing	of	what
存在	一个	收费	轻罪	不	帐户	曾是	坚定的	到	写作	的	什么

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [sed] ;

the	witnesses	said	;
这	证人	说	;

由于这是一项轻罪指控，因此没有对证人证词进行书面记录;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][nəʊt][ɔː(r)] [ˈentri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] ; “ [ˈwɒrənt]

it	was	merely	a	note	or	entry	of	the	names	,	as	follows	;	“	Warrant
它	曾是	仅仅	一个	笔记	或者	入口	的	这	姓名	,	作为	跟随	;	“	保证

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪsdiːmiːnɚ] ,

for	a	misdeameanor	,
为了	一个	轻罪	,

那只是一份记录姓名的笔记或条目，内容如下：“轻罪逮捕令，

[ˈpɑːtiz] [əˈpɪəd] [baɪ][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][faɪnd][beɪl] .

parties	appeared	by	the	Officer	,	and	ordered	to	find	bail	.
各方	出现	经过	这	官	,	和	订购	到	寻找	保释	.

警官到场后，命令各方缴纳保释金。

” [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnd][baɪ][ˈmɪstə(r)] . - . — [ˈmɪstə(r)] .

”	Cross	-	examined	by	Mr	.	Marryatt	.	—	Mr	.
”	叉	-	检查	经过	先生	.	-	.	—	先生	.

“由马里亚特先生交叉询问。——先生

[ˈsɑːdʒ(ə)nt][ˈsɛˌlɑːn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ˈwɒrənt] [wɒz; wəz][ˈgrɑːntɪd] .

Serjeant	Sellon	was	the	magistrate	by	whom	the	warrant	was	granted	.
中士	塞隆	曾是	这	地方法官	经过	谁	这	保证	曾是	的确	.

塞隆警官是签发逮捕令的法官。

[ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd]

The	oath	was	administered
这	誓言	曾是	管理

宣誓仪式已举行

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈwɒrənt] [wɒz; wəz][ˈgrɑːntɪd] ;

before	the	warrant	was	granted	;
前	这	保证	曾是	的确	;

在签发搜查令之前；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][eks] - [ˈpɑːtɪd][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] [ˈwɒrənt] [ɒn][ðə; ði] [əʊθ]

there	had	been	an	ex	-	parte	examination	to	grant	the	warrant	on	the	oath
那里	有	到过	一个	前任	-	部分	考试	到	授予	这	保证	在	这	誓言

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ;

of	the	party	;
的	这	派对	;

此前曾进行过单方面审查，以根据当事人的宣誓签发搜查令；

— [ðæt] [ɪz][ɪn][əˈnʌðə(r)] [bʊk] [left][bɪˈhaɪnd] ; [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

—	that	is	in	another	book	left	behind	;	does	not	know	any	thing	of	it	.
—	那	是	在	其他	书	左边	在后面	;	做	不是	知道	任何	事物	的	它	.

——那是在另一本遗留下来的书里；他对此一无所知。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌdepəˈzɪʃn] [ɒn] [əʊθ] [ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrənt] .

There	is	a	deposition	on	oath	prior	to	the	granting	of	the	warrant	.
那里	是	一个	沉积	在	誓言	事先的	到	这	授予	的	这	保证	.

在签发搜查令之前，需要进行宣誓作证。

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪgˈzæmɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈsɑːdʒ(ə)nt] . — [doʊnt] [teɪk] [ðə; ði][ˌdepəˈzɪʃnz; ˌdiːpəˈzɪʃnz][ɪn][keɪsɪz]

Re	-	examined	by	the	Common	Serjeant	.	—	Don't	take	the	depositions	in	cases
关于	-	检查	经过	这	常见的	中士	.	—	不	拿	这	沉积物	在	案例

[ɒv; əv] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] [ɪn][ˈdiːteɪl] .

of	misdemeanor	in	detail	.
的	轻罪	在	细节	.

经普通法官重新审查——轻罪案件的证词无需详细记录。

[ɪz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌdepə'zɪʃnz; ˌdi:pə'zɪʃnz]['teɪkən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['eni] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]
Is not aware of depositions taken in writing in any book which he had not
是 不是 意识到的 的 沉积物 已采取 在 写作 在 任何 书 哪个 他 有 不是
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

他不知道有任何他这里没有的书籍中记载了书面证词;

[wɒz; wəz][nɒt][təʊld][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
was not told to bring it .
曾是 不是 讲述 到 带来 它 .

没人告诉过我要带。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɒrənt] [wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd] .
There was nothing taken down in writing before the warrant was granted .
那里 曾是 没有什么 已采取 向下 在 写作 前 这 保证 曾是 的确 .

在签发搜查令之前，没有任何书面记录。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wɒrənt] [wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
After the warrant was executed , and at the time of the examination ,
后 这 保证 曾是 执行 , 和 在 这 时间 的 这 考试 ,
[wen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
when the Defendant was there ,
什么时候 这 被告 曾是 那里 ,

搜查令执行后，在讯问时，被告人在场，

['wɪtnəs] [tʊk] [nəʊ] ['mɪnɪts] ['fɜ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tiz] , [ænd; ənd] [wɒt]
witness took no minutes further than the names of the parties , and what
证人 采取 不 分钟 更远 比 这 姓名 的 这 各方 , 和 什么
[hi:; hi] [naʊ] [prə'dju:st] .
he now produced .
他 现在 生产 .

证人仅用几分钟时间就说出了当事人的姓名以及他现在出示的证据。

['mɪstə(r)] . [wʊd] [swɔ:n] .
Mr . WOOD sworn .
先生 . 木头 宣誓 .

伍德先生宣誓。

[ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] . — [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Examined by Mr . Gurney . — Was present at the examination of Mr .
检查 经过 先生 . 格尼 . — 曾是 展示 在 这 考试 的 先生 .
[tʃɜ:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ;
Church before the magistrate ;
教会 前 这 地方法官 ;

格尼先生曾审问过丘奇先生。——曾出席治安法官对丘奇先生的审问;

[ɪz][ə; eɪ]['hætə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kɑ:s(ə)l] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] ['fi:ldz] ;
is a hatter , near the Elephant and Castle , in St . George's Fields ;
是 一个 制帽匠 , 靠近 这 大象 和 城堡 , 在 英石 . 乔治的 田野 ;

是一家位于圣乔治广场象堡附近的制帽店;

[dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
did not take the testimony of witnesses down in writing .
做过 不是 拿 这 见证 的 证人 向下 在 写作 .

没有将证人的证词记录下来。

['fɔ:mən] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] [geɪv] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
Foreman , the boy , in the account he gave before the magistrate ,
领班 , 这 男生 , 在 这 帐户 他 给予 前 这 地方法官 ,

男孩福尔曼在向地方法官陈述时说:

[sed] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

said	he	went	out	to	the	potter	and	told	the	potter	that	there	were
说	他	去	出去	到	这	陶工	和	讲述	这	陶工	那	那里	是

[θiːvz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

thieves	in	the	house	,
窃贼	在	这	房子	,

他说他出去告诉陶工，房子里有小偷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	that	the	potter	and	he	said	the	came	to	search	the	house	.
和	那	这	陶工	和	他	说	这	来了	到	搜索	这	房子	.

陶工说他们来搜查房子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɛˌlɑːn] ,

He	was	asked	a	question	by	Mr	.	Sellon	,
他	曾是	问	一个	问题	经过	先生	.	塞隆	,

塞隆先生问了他一个问题，

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [slept] .

whether	or	not	he	searched	the	room	where	Mr	.	Church	slept	.
无论	或者	不是	他	搜索	这	房间	在哪里	先生	.	教会	睡着了	.

他是否搜查了丘奇先生睡觉的房间。

[hiː; hi] [sed] , [nəʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðæt] [ruːm] .

He	said	,	no	,	he	did	not	search	that	room	.
他	说	,	不	,	他	做过	不是	搜索	那	房间	.

他说，不，他没有搜查那个房间。

['mɪstə(r)] . ['sɛˌlɑːn] [sed] , “ [waɪ] [nɒt] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ruːm] ?

Mr	.	Sellon	said	,	“	Why	not	search	the	room	?
先生	.	塞隆	说	,	“	为什么	不是	搜索	这	房间	?

塞隆先生说：“为什么不搜查一下房间呢？”

” [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

”	The	answer	he	gave	was	,	that	the	potter	wished	to	break	the	door	open	.
”	这	回答	他	给予	曾是	,	那	这	陶工	希望	到	休息	这	门	打开	.

“他给出的答案是，陶工想要破门而入。”

['mɪstə(r)] . ['sɛˌlɑːn] [sed] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

Mr	.	Sellon	said	,	“	Did	you	try	the	door	,	to	see	whether	it	was	open	,
先生	.	塞隆	说	,	“	做过	你	尝试	这	门	,	到	看	无论	它	曾是	打开	,

塞隆先生说：“你试过开门吗？看看门是不是开着的。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɒtə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] ?

before	the	potter	talked	of	breaking	it	open	?
前	这	陶工	谈话	的	打破	它	打开	?

在陶工谈到要打破它之前?

” [hiː; hi] [sed] , [nəʊ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

”	He	said	,	no	;	he	did	not	wish	to	disturb	his	mistress	.
”	他	说	,	不	;	他	做过	不是	希望	到	打扰	他的	情妇	.

他说：“不，他不想打扰他的女主人。”

['mɪstə(r)] . ['gɜːni] . — [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

Mr	.	Gurney	.	—	My	lord	,	this	is	the	case	of	the	Defendant	.
先生	.	格尼	.	—	我的	主	,	这	是	这	案件	的	这	被告	.

格尼先生——大人，这是被告的案情。

['mɪstə(r)] . - [ðen] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [keɪs] .

Mr	.	Marryatt	then	replied	to	the	Defendant's	case	.
先生	.	-	然后	回复	到	这	被告的	案件	.

马里亚特先生随后对被告的陈述作出了回应。

[lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [məʊst]
Lord **Ellenborough** **proceeded** **to** **sum** **up** **the** **evidence** **on** **which** **he** **commented** **most**
主 埃伦伯勒 继续 到 和 向上 这 证据 在 哪个 他 评论 最多
['eɪbli] .
ably **.**
能够 .

埃伦伯勒勋爵随后总结了他所评论的证据，并做出了非常精辟的评述。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [məʊst] ['eɪbli] .
With **respect** **to** **the** **up** **the** **evidence** **,** **on** **which** **he** **commented** **most** **ably** **.**
和 尊重 到 这 向上 这 证据 , 在 哪个 他 评论 最多 能够 .

关于证据方面，他发表了非常精辟的评论。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði]
With **respect** **to** **the**
和 尊重 到 这

关于

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[jʌŋ] [mæn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
young **man** **searching** **the** **house** **,**
年轻的 男人 搜索 这 房子 ,

年轻男子在房子里搜寻

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði]
his **Lordship** **said** **it** **shewed** **a** **precaution** **which** **was** **highly** **creditable** **to** **the**
他的 领主 说 它 展示 一个 预防 哪个 曾是 高度 可信赖的 到 这
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

法官大人说，这体现了男孩高度值得称赞的谨慎态度。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ruːm]
who **had** **also** **given** **a** **good** **reason** **for** **not** **going** **into** **the** **Defendant's** **room**
WHO 有 还 给定 一个 好的 原因 为了 不是 去 进入 这 被告的 房间
,
,
,

他也给出了不进入被告房间的合理理由。

['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ðæt]
namely **,** **that** **it** **must** **have** **disturbed** **and** **alarmed** **his** **mistress** **at** **that**
即 , 那 它 必须 有 不安 和 惊慌 他的 情妇 在 那
[ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
unseasonable **hour** **of** **the** **night** **,**
反常的 小时 的 这 夜晚 ,

也就是说，在那个不合时宜的夜深人静之时，这必然惊扰并惊吓了他的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [dɪ'leɪ] ,
and **that** **as** **to** **the** **alleged** **delay** **,**
和 那 作为 到 这 据称 延迟 ,

至于所谓的延误，

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [frendz]

this	seemed	to	have	arisen	from	the	interference	of	the	Defendant's	friends
这	似乎	到	有	出现	从	这	干涉	的	这	被告的	朋友们

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

这似乎是被告朋友干预的结果；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]

although	a	considerable	time	elapsed	before	the	prosecutor	went	to	a	magistrate
虽然	一个	大量	时间	过去	前	这	检察官	去	到	一个	地方法官

,

,
,

虽然过了相当长一段时间，检察官才将案件提交给地方法官，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪnstənt] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [west] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	was	clear	that	he	made	instant	complaint	to	West	,	and	to	his
它	曾是	清除	那	他	制成	立即的	抱怨	到	西方	,	和	到	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

很明显，他立即向韦斯特和他的主人提出了申诉。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðen] [əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ]

His	Lordship	then	adverted	to	the	admission	of	the	Defendant	as	to	being
他的	领主	然后	广告	到	这	入学	的	这	被告	作为	到	存在

[ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][ɔː(r)]['məʊtɪv] ,

in	the	boy's	room	without	assigning	any	reason	or	motive	,
在	这	男孩们	房间	没有	分配	任何	原因	或者	动机	,

法官随后提到被告承认自己曾进入男孩的房间，但并未说明任何理由或动机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɑːskt] ,

and	his	Lordship	asked	,
和	他的	领主	问	,

于是，大人问道：

[wɒt] ['ɜːθli] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]

what	earthly	purpose	could	the	Defendant	have	for	visiting	this	youth	in	his
什么	尘世的	目的	可以	这	被告	有	为了	访问	这	青年	在	他的

[bed] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

bed	-	room	in	the	dead	of	the	night	?
床	-	房间	在	这	死的	的	这	夜晚	?

被告在深夜造访这名青年的卧室，究竟有何不可告人的目的?

[ænd; ənd] , [ɪf] [nəʊ] ['ɒnɪst] ['riːz(ə)n] [ə'pɪəd] ,

and	,	if	no	honest	reason	appeared	,
和	,	如果	不	诚实的	原因	出现	,

如果没有出现正当理由，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [lædz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz][nɒt]

it	was	for	the	jury	to	say	whether	the	lad's	account	was	not
它	曾是	为了	这	陪审团	到	说	无论	这	小伙子的	帐户	曾是	不是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

irresistably	confirmed	by	this	admission	.
无可抗拒	确认的	经过	这	入学	.

陪审团需要决定，这一供述是否无可辩驳地证实了这名男孩的说法。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , [θruː'aʊt] ,

His	Lordship	read	the	letter	,	before	alluded	to	,	throughout	,
他的	领主	读	这	信	,	前	暗示	到	,	自始至终	,

阁下阅读了这封信，并在信中多次提及。

[ænd; ənd][məʊst] [ɪm'fætɪkli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['seɪkrɪd] [nems] ,

and	most	emphatically	expressed	his	indignation	at	sacred	names	,
和	最多	强调地	表达	他的	愤慨	在	神圣	姓名	,

他对神圣的名字表达了最为强烈的愤慨，

[wɪtʃ] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [wɪð] ['revərəns] ,

which	ought	never	to	be	mentioned	but	with	reverence	,
哪个	应该	绝不	到	是	提及	但	和	尊敬	,

有些事，除了怀着敬畏之心，绝不应该提及。

['bi:ɪŋ] [ju:st] [wɪð] [dɪs'gʌstɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] .

being	used	with	disgusting	familiarity	in	such	a	shocking	transaction	.
存在	用过的	和	令人作呕	熟悉	在	这样的	一个	令人震惊	交易	.

在如此令人震惊的交易中，竟然以如此令人作呕的熟悉方式使用这个词。

[ðə; ði]['dʒʊəri]['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ]['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]

The	Jury	almost	instantly	returned	a	verdict	of	Guilty	,	which	gave	universal
这	陪审团	几乎	即刻	返回	一个	判决	的	有罪的	,	哪个	给予	普遍的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɔ:t] .

satisfaction	to	a	crowded	Court	.
满意	到	一个	挤	法庭	.

陪审团几乎立即做出有罪判决，这让挤满人的法庭上所有人都感到满意。

[ðə; ði]['traɪəl] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

The	trial	occupied	four	hours	.
这	审判	占领	四	小时	.

审判持续了四个小时。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] .

LIFE	OF	JOHN	CHURCH	.
生活	的	约翰	教会	.

约翰·丘奇的一生。

[ðə; ði]['nɪərə(r)][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [gɒd] ! !

The	nearer	to	Church	the	further	from	God	!	!
这	更近	到	教会	这	更远	从	上帝	!	!

离教堂越近，离上帝越远!

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒvɜ:b] .

Old	English	Proverb	.
老的	英语	谚语	.

古英语谚语。

['dɑ:ktər; draɪv] . - , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædvɜ:'seərɪə] , ['veri] ['dʒʌstli][rɪ'mɑ:rks] , [ðæt] “ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz]

Dr	.	Jortin	,	in	his	Adversaria	,	very	justly	remarks	,	that	“	a	sudden	rise
博士	.	-	,	在	他的	敌对者	,	非常	公正地	评论	,	那	“	一个	突然	上升

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] ['steɪʃ(ə)n] ,

from	a	low	station	,
从	一个	低的	车站	,

约尔廷博士在他的《对手》一书中非常恰当地指出，“从低处突然崛起，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ʃəʊ] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

as	it	sometimes	shews	to	advantage	the	virtuous	and	amiable	qualities	,
作为	它	有时	展示	到	优势	这	有德行的	和	可亲	品质	,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɜ:t] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

which	could	not	exert	themselves	before	,
哪个	可以	不是	发挥	他们自己	前	,

因为它有时会展现出以前无法发挥的美德和友善品质，并使其发挥优势。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [kɔːlz] [fɔːθ] [ænd; ənd][ik'spəuziz][tuː; tə] [vjuː] , [ðəʊz] [spɒts][ɒv; əv][ðə; ði]

so	it	more	frequently	calls	forth	and	exposes	to	view	,	those	spots	of	the
所以	它	更多的	频繁地	呼叫	前进	和	揭露	到	看法	,	那些	地点	的	这

[səʊl] [wɪtʃ]

soul	which
灵魂	哪个

因此，它更频繁地唤起并暴露出灵魂中那些污点，

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[leɪ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn]['siːkrət] , [kræmpt] [baɪ]['penjəri] , [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

lay	lurking	in	secret	,	cramped	by	penury	,	and	veiled	with	dissimulation	.
躺	潜伏	在	秘密	,	狭窄	经过	贫困	,	和	含蓄	和	伪装	.

潜伏在暗处，被贫困所困扰，被伪装所掩盖。

" [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] , ['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] ['pɑːsn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [wɒz; wəz]

"	JOHN	CHURCH	,	better	known	as	the	Obelisk	Parson	,	it	appears	,	was
"	约翰	教会	,	更好的	已知	作为	这	方尖碑	牧师	,	它	出现	,	曾是

[ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

abandoned	by	his	parents	,
弃	经过	他的	父母	,

"约翰·丘奇，也就是更为人熟知的方尖碑牧师，似乎是被他的父母遗弃的。"

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sɪks] [wiːks] [əʊld] , [ænd; ənd] [left] [ɪk'spəʊzd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,

when	he	was	scarcely	six	weeks	old	,	and	left	exposed	in	a	basket	,
什么时候	他	曾是	几乎	六	周	老的	,	和	左边	裸露	在	一个	篮子	,

他出生才六周，就被遗弃在篮子里。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kleməns i] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

with	little	covering	to	protect	him	from	the	inclemency	of	the	weather	,
和	小的	覆盖	到	保护	他	从	这	宽恕	的	这	天气	,

他几乎没有任何遮蔽物来抵御恶劣的天气。

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːtʃ] , ['həʊbən] .

on	the	steps	of	St	.	Andrew's	Church	,	Holborn	.
在	这	步骤	的	英石	.	安德鲁的	教会	,	霍尔本	.

在霍尔本圣安德鲁教堂的台阶上。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

In	this	pitiable	state	he	was	found	by	the	overseers	of	the	parish	,
在	这	可怜的	状态	他	曾是	成立	经过	这	监督者	的	这	教区	,

教区的监督员发现他时，他正处于这种可怜兮兮的状态。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] ;

and	sent	to	the	Foundling	Hospital	;
和	发送	到	这	弃儿	医院	;

并被送往弃婴医院；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

and	it	was	from	this	circumstance	he	derived	the	name	of	Church	.
和	它	曾是	从	这	环境	他	衍生的	这	姓名	的	教会	.

正是在这种情况下，他才将教堂命名为 Church。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,

Here	he	remained	until	he	was	nine	years	old	,
这里	他	剩余	直到	他	曾是	九	年	老的	,

他一直待在这里直到九岁。

[wen] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ə'genst] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz]

when	a	complaint	to	the	Governor's	having	been	made	against	him	by	the	nurses
什么时候	一个	抱怨	到	这	州长的	拥有	到过	制成	反对	他	经过	这	护士

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ɪm'prɒpə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['præktɪsɪz] ,

that	he	was	addicted	to	improper	and	disgusting	practices	,
那	他	曾是	上瘾	到	不当	和	令人作呕	实践	,

当护士们向州长投诉他沉迷于不正当和令人作呕的行为时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt] [tu:; tə] [ə'prentɪs] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

it	was	thought	prudent	to	apprentice	him	out	at	that	early	age	,
它	曾是	想法	谨慎	到	学徒	他	出去	在	那	早期的	年龄	,

人们认为在他那么小的年纪就让他去当学徒是明智之举。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] [frɒm; frəm] [səʊ]

in	order	to	prevent	the	morals	of	the	boys	being	corrupted	from	so
在	命令	到	防止	这	德	的	这	男孩们	存在	腐败的	从	所以

['deɪndʒərəs] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

dangerous	an	example	.
危险的	一个	例子	.

为了防止男孩们的道德受到如此危险的榜样影响而败坏。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

He	must	have	quitted	the	hospital	at	an	earlier	age	than	usual	,
他	必须	有	辞职	这	医院	在	一个	早些时候	年龄	比	通常	,

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'lɪtərəsi] ,

from	his	evident	illiteracy	,
从	他的	明显	文盲	,

从他明显的文盲状况来看，他一定比一般人更早离开医院。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bædnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

and	the	badness	of	his	writing	.
和	这	坏	的	他的	写作	.

以及他糟糕的写作水平。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [gʊd] ['skɑːləz] .

In	general	the	boys	from	this	institution	are	distinguished	as	good	scholars	.
在	一般的	这	男孩们	从	这	机构	是	杰出的	作为	好的	学者们	.

一般来说，这所学校的男生都是学业优秀的学生。

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [pleɪst] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prentɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑːvə(r)] [ænd; ənd]

Church	was	accordingly	placed	out	as	an	apprentice	to	a	carver	and
教会	曾是	因此	放置	出去	作为	一个	学徒	到	一个	雕刻家	和

['gɪldə(r)] ,

gilder	,
镀金者	,

于是，丘奇被安排去当一名雕刻师和镀金师的学徒。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [blækfriːɜ-z] [rəʊd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd]

in	the	neighbourhood	of	Blackfriar's	Road	;	but	before	his	time	of	servitude
在	这	邻里	的	黑修士	路	;	但	前	他的	时间	的	奴役

[hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] ,

had	expired	,
有	已到期	,

在黑修士路附近；但在他的服役期满之前，

[hiː; hi] ['mærɪd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

he	married	,	and	abruptly	quitted	his	master	.
他	已婚	,	和	突然	辞职	他的	掌握	.

他结婚后，突然辞退了主人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

For	a	short	period	he	followed	his	business	,	and	worked	for	a
为了	一个	短的	时期	他	随后	他的	商业	,	和	工作	为了	一个

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːnəmənt] ['meɪkə(r)] ,

composition	ornament	maker	,
作品	装饰品	制造商	,

他曾短暂地重操旧业，为一家合成材料饰品制造商工作。

[ɪn] ['tɑːtnəm] - [kɔːt] - [rəʊd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtfl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɒv; əv]['leɪzi]['hæbɪts]

in	Tottenham	-	Court	-	road	;	but	being	of	an	artful	disposition	,	of	lazy	habits
在	托特纳姆热刺	-	法庭	-	路	;	但	存在	的	一个	巧	处置	,	的	懒惰的	习惯

, [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][kænt] ,

,	and	with	much	hypocritical	cant	,
,	和	和	很多	虚伪	不能	,

在托特纳姆法院路；但他生性狡猾，生活懒散，而且虚伪做作，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] ['sevrəl] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːsənz] [hɪz; ɪz] [greɪt]

he	at	length	succeeded	in	imposing	upon	several	religious	persons	his	great
他	在	长度	成功了	在	气势磅礴	之上	一些	宗教	人	他的	伟大的

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

anxiety	and	desire	to	become	a	minister	of	the	Gospel	.
焦虑	和	欲望	到	变得	一个	部长	的	这	福音	.

他最终成功地让几位宗教人士相信了他想要成为福音传道者的强烈愿望和渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'rɪə(r)] ,

It	appears	,	he	commenced	his	pretended	religious	career	,
它	出现	,	他	开始	他的	假装	宗教	职业	,

看来，他开始了假装的宗教生涯。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][hɪm'self][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

by	taking	upon	himself	the	office	of	a	teacher	of	a	sunday	school	,
经过	采取	之上	他自己	这	办公室	的	一个	老师	的	一个	星期日	学校	,

他自任担任主日学校教师一职，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['tɑːtnəm] [kɔːt] - [rəʊd] .

at	that	time	established	in	Tottenham	Court	-	road	.
在	那	时间	已确立的	在	托特纳姆热刺	法庭	-	路	.

当时公司位于托特纳姆法院路。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Thinking	that	preaching	was	a	more	lucrative	employment	than	that	in	which	he
思维	那	布道	曾是	一个	更多的	利润丰厚	就业	比	那	在	哪个	他

[wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

was	engaged	,
曾是	已订婚的	,

他认为传道比他当时从事的工作更赚钱，

[ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [retʃ] , [tə'geðə(r)]

this	hypocritical	wretch	,	together
这	虚伪	可怜虫	,	一起

这个虚伪的恶棍，一起

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊn] , ['haɪəd]

with	two	other	young	men	,	who	were	also	candidates	for	the	gown	,	hired
和	二	其他	年轻的	男人	,	WHO	是	还	候选人	为了	这	袍	,	雇用

[ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['kɒmptən] - [striːt] ,

a	garret	in	Compton	-	street	,
一个	阁楼	在	康普顿	-	街道	,

他和另外两名同样是礼服候选人的年轻人一起，在康普顿街租了一间阁楼。

['səʊhəʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð]

Soho	,	in	order	to	acquire	the	method	of	addressing	a	congregation	with
苏豪区	,	在	命令	到	获得	这	方法	的	解决	一个	会众	和

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

前往 Soho，是为了掌握自信地向会众讲话的方法。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd]['prəʊgres][ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

He	made	a	rapid	progress	in	dissimulation	,	and	even	at	this	early	period	of
他	制成	一个	迅速的	进步	在	伪装	,	和	甚至	在	这	早期的	时期	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['stʌdiz] ,

his	religious	studies	,
他的	宗教	研究	,

他在伪装方面进步神速，甚至在他早期学习宗教的阶段也是如此。

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði][krɪ'djuːləti][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz]

he	laughed	in	his	sleeve	at	the	credulity	and	ignorance	of	those	persons
他	笑了	在	他的	袖子	在	这	轻信	和	无知	的	那些	人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪəs] [hə'ræŋ] .

who	were	induced	to	listen	to	his	pious	harangues	.
WHO	是	诱导	到	听	到	他的	虔诚的	长篇大论	.

他暗自嘲笑那些轻信无知、听信他虔诚说教的人。

[æn; ən][əʊld][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

An	old	chair	was	the	substitute	for	the	pulpit	.
一个	老的	椅子	曾是	这	代替	为了	这	讲坛	.

讲坛是用一把旧椅子代替的。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tuː; tə] ['gæmən] [ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] .

He	now	began	,	as	he	termed	it	,	“	to	gammon	the	old	women	.
他	现在	开始	,	作为	他	称为	它	,	“	到	火腿	这	老的	女性	.

他现在开始，用他自己的话说，是“和老妇人寻欢作乐”。

” [gʊd] [lʌk] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)] [bɑːr] , [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [striːt] ,

”	Good	luck	procured	him	the	notice	of	old	Mother	Barr	,	of	Orange	-	street	,
”	好的	运气	采购	他	这	注意	的	老的	母亲	巴尔	,	的	橙子	-	街道	,

“好运让他引起了奥兰治街老巴尔太太的注意，

[huː] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [ə'laʊd] [hɪm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [hɜːrz] ,

who	being	interested	in	his	behalf	,	allowed	him	the	use	of	a	room	of	her's	,
WHO	存在	感兴趣的	在	他的	代表	,	允许	他	这	使用	的	一个	房间	的	她的	,

她出于对他的关心，允许他使用她的一间房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['paɪəti]

in	which	he	treated	her	and	a	few	choice	labourers	in	the	field	of	piety
在	哪个	他	治疗	她	和	一个	很少	选择	劳工	在	这	场地	的	虔诚

,

,

,

他用虔诚之心对待她和几位精选的劳动者。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ræptʃərəs] ['diskɔ:siz] .

with	his	rapturous	discourses	.
和	他的	欣喜若狂	论述	.

他发表了热情洋溢的演讲。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][həʊld] [fɔ:θ] [mɔ:(r)] ['pʌblɪkli] .

From	this	he	used	to	hold	forth	more	publicly	.
从	这	他	用过的	到	抓住	前进	更多的	公开	.

他过去常常以此为契机，更公开地发表言论。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn] ['gɑ:nɪt] , [ɒv; əv] [nəʊ'tɔ:riəs] ['meməri] ,

He	became	acquainted	with	one	Garnet	,	of	notorious	memory	,
他	成为	熟人	和	一	石榴石	,	的	臭名昭著	记忆	,

他结识了一位名叫加内特的女子，此人臭名昭著。

[hu:] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] [æt; ət] ['bænbəri] .

who	procured	him	the	situation	of	a	preacher	at	Banbury	.
WHO	采购	他	这	情况	的	一个	牧师	在	班伯里	.

他为他争取到了在班伯里担任传教士的职位。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:st] [bɪ'keɪm] [əb'nɒkʃəs] .

It	was	at	this	place	that	he	first	became	obnoxious	.
它	曾是	在	这	地方	那	他	第一的	成为	令人讨厌的	.

正是在这里，他第一次变得令人讨厌。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [prə'si:d] ['fɜ:ðə(r)] ,

But	before	we	proceed	further	,
但	前	我们	继续	更远	,

但在我们继续之前，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][baɪ] [wɒt] [ɔ:'θɒrəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [tʃɜ:tʃ]

it	may	be	necessary	to	inquire	by	what	authority	such	a	man	as	Church
它	可能	是	必要的	到	查询	经过	什么	权威	这样的	一个	男人	作为	教会

[prɪ'zju:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm'self][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

presumed	to	take	upon	himself	the	functions	of	a	minister	of	the	gospel	.
假定	到	拿	之上	他自己	这	函数	的	一个	部长	的	这	福音	.

或许有必要探究一下，像丘奇这样的人究竟是凭什么权力来承担福音传道者的职责。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] ['prɒflɪgət] — [səʊ] [nəʊ'tɔ:riəsli] ['krɪmɪn(ə)l] — [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðə(r)z][ɪn]

A	man	so	profligate	—	so	notoriously	criminal	—	come	forth	to	instruct	others	in
一个	男人	所以	挥霍无度	—	所以	臭名昭著	刑事	—	来	前进	到	指示	其他的	在

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

一个如此挥霍无度、臭名昭著的罪犯，竟然站出来教导别人宗教。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ðə; ði] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [dɪ'sentər] [ɪz] ,

It	seems	,	the	practice	among	Dissenters	is	,
它	似乎	,	这	实践	之中	异议者	是	,

看来，持不同政见者的惯例是：

[ðæt] [wen] ['eni][mæn] [fi:lz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] ,

that	when	any	man	feels	a	strong	desire	to	become	a	preacher	,
那	什么时候	任何	男人	感觉	一个	强的	欲望	到	变得	一个	牧师	,

当任何男人强烈渴望成为一名传教士时，

[hi:; hi] [kə'mju:nikeits] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] ['sevrəl] ['mɪnɪstər] ,

he	communicates	the	same	to	several	ministers	,
他	沟通	这	相同的	到	一些	部长们	,

他向几位部长传达了同样的信息。

[huː] [meɪk] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] ['paɪəti] , ['lɜːnɪŋ] , ['mɒrəlz]

who	make	a	strict	inquiry	into	his	qualifications	as	to	piety	,	learning	,	morals
WHO	制作	一个	严格的	询问	进入	他的	资格	作为	到	虔诚	,	学习	,	德

,

,

,

他们会严格调查他的虔诚、学识、道德等方面的资格，

& [siː] . [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðiːz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] ,

&	c	.	and	if	they	find	these	established	on	satisfactory	evidence	,
&	c	.	和	如果	他们	寻找	这些	已确立的	在	令人满意的	证据	,

等等，如果他们发现这些指控有充分的证据支持，

[ðeɪ] [ðen] [kən'fɜː(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] ['kændɪdət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,

they	then	confer	on	the	candidate	a	sort	of	ordination	,
他们	然后	授予	在	这	候选人	一个	种类	的	授职	,

然后，他们会授予候选人某种形式的授职仪式。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv]

without	which	he	can	have	no	authority	to	officiate	as	a	minister	of
没有	哪个	他	能	有	不	权威	到	裁判	作为	一个	部长	的

[ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

没有它，他就没有资格担任福音传道者的职务。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [staɪl] ,

It	is	evident	he	must	have	played	the	hypocrite	in	a	masterly	style	,
它	是	明显	他	必须	有	玩	这	伪君子	在	一个	精湛	风格	,

显然，他一定把伪君子的角色演绎得炉火纯青。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [æt; ət] ['bænbəri] , [ɪn] ['ɒksfədʃə(r)] .

as	he	did	receive	an	ordination	at	Banbury	,	in	Oxfordshire	.
作为	他	做过	收到	一个	授职	在	班伯里	,	在	牛津郡	.

他在牛津郡班伯里接受了圣职授任。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [suːn] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd]

But	his	real	character	soon	made	its	appearance	,	from	his	having	made
但	他的	真实的	特点	很快	制成	它是	外貌	,	从	他的	拥有	制成

但他的真实性格很快就显露出来了，因为他做了……

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['sevrəl] ['vaɪələnt] [ə'tempts] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ə'bʌv] [pleɪs] ,

several	violent	attempts	upon	some	young	men	while	at	the	above	place	,
一些	暴力	尝试	之上	一些	年轻的	男人	尽管	在	这	多于	地方	,

在上述地点，曾发生数起针对几名年轻男子的暴力袭击事件。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðens] , [baɪ] [ðə; ðiː] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ]

he	was	driven	out	from	thence	,	by	the	trustees	of	the	chapel	in	which
他	曾是	驱动	出去	从	因此	,	经过	这	受托人	的	这	教堂	在	哪个

[hiː; hi] [priːtʃ] ,

he	preached	,
他	布道	,

他被他布道的教堂的理事会赶出了那里。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['mædʒɪsˌtret] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeə(r)] [ə'gen] .

and	the	magistrates	,	and	ordered	never	to	shew	his	face	there	again	.
和	这	地方法官	,	和	订购	绝不	到	展示	他的	脸	那里	再次	.

并命令地方官永远不得再在那里露面。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [di'kæmp] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

He	hastily	decamped	,	leaving	behind	him	his	wife	and	children	,
他	草草	撤离	,	离开	在后面	他	他的	妻子	和	孩子们	,

他匆匆离去，留下妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['ɒfɪsəz] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðeə(r)] ['sɜːrtʃɪz] [pruːvd]

and	the	police	-	officers	having	been	sent	in	pursuit	of	him	,	their	searches	proved
和	这	警察	-	警官	拥有	到过	发送	在	追逐	的	他	,	他们的	搜索	已证实

['fruːtləs] ,

fruitless	,
徒劳无功	,

警方派出警员追捕他，但搜查一无所获。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] .

and	it	was	a	long	time	before	he	was	heard	of	.
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	曾是	听到	的	.

过了很久才有人听到他的消息。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [ɒf] [ɔːl] [kən'troʊl] ,

He	then	threw	off	all	controul	,
他	然后	扔	离开	全部	控制	,

然后他彻底放弃了控制，

[ænd; ənd] ['æktɪd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sentɪŋ] [tʃɜːtʃ] !

and	acted	in	defiance	of	all	the	ordinances	of	the	Dissenting	Church	!
和	行动	在	蔑视	的	全部	这	法令	的	这	持不同意见	教会	!

他们公然违抗了非国教教会的所有规章！

['priːtʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [laɪ'senʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['fɒstə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːst]

preaching	doctrines	tending	to	encourage	licentiousness	,	and	foster	the	worst
布道	教义	倾向于	到	鼓励	放荡	,	和	促进	这	最差

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] .

of	passions	.
的	激情	.

宣扬鼓励放荡行为、助长最恶劣情欲的教义。

[æt; ət] ['kɒltʃɛstə] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)] ['mɪnɪstə(r)] .

At	Colchester	he	turned	the	whole	congregation	against	their	minister	.
在	科尔切斯特	他	转向	这	所有的	会众	反对	他们的	部长	.

在科尔切斯特，他煽动整个教会反对他们的牧师。

[ðə; ðɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['prɒflɪgət] [men] [wɒz; wəz] ['præktɪst] [baɪ] [ðə; ðɪ]

The	mode	of	healing	the	consciences	of	profligate	men	was	practised	by	the
这	模式	的	康复	这	良心	的	挥霍无度	男人	曾是	已实践	经过	这

['rəumɪʃ] [tʃɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌrefə'meɪʃn] ,

Romish	Church	before	the	Reformation	,
罗马天主教	教会	前	这	宗教改革	,

在宗教改革之前，罗马天主教教会就已采用某种方式来医治放荡不羁之人的良心。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flaurɪʃ] [ɪn] [ɪts] ['ræŋkɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [wen] [ɪn'dʌldʒənsiz]

and	when	it	flourished	in	its	rankest	state	of	corruption	—	when	indulgences
和	什么时候	它	繁荣	在	它是	排名最高	状态	的	腐败	—	什么时候	放纵

[fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,

for	sins	to	be	committed	,
为了	罪孽	到	是	坚定的	,

当它处于最腐败堕落的鼎盛时期——当人们为所犯的罪行提供赎罪券时，

[ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [pɑːst] , [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənli] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

and	pardons	for	sins	past	,	were	openly	sold	for	money	.
和	赦免	为了	罪孽	过去的	,	是	公然	卖	为了	钱	.

赦免过去的罪孽，甚至公开以金钱出售。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɒbəlɪsk] ['priːtʃə(r)] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	manner	in	which	the	Obelisk	Preacher	conducts	the	affairs	of	his
这	方式	在	哪个	这	方尖碑	牧师	进行	这	事务	的	他的

['tʃæp(ə)l] [beəz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðɪs] ['præktɪs] .

chapel	bears	some	resemblance	to	this	practice	.
教堂	熊	一些	相似	到	这	实践	.

方尖碑传道者处理教堂事务的方式与这种做法有些相似。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

He	has	filled	his	pockets	,	it	appears	,
他	有	已填	他的	口袋	,	它	出现	,

他似乎已经把钱装进了口袋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [baɪ] [in'fleim] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

from	the	money	which	he	has	raised	by	inflaming	the	passions	,	and
从	这	钱	哪个	他	有	提高	经过	炎症	这	激情	,	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ;

exciting	hopes	and	fears	;
激动人心	希望	和	恐惧	;

他利用煽动情绪、激发希望和恐惧来筹集资金;

[ðɪs] [prɪ'tendə(r)][ɒv; əv]['paɪəti][hæz; həz]['iːv(ə)n] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði]['sækrəmənt][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː]

this	pretender	of	piety	has	even	administered	the	sacrament	to	persons	who
这	冒名顶替者	的	虔诚	有	甚至	管理	这	圣餐	到	人	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [dʒɪn] !

were	nearly	intoxicated	with	gin	!
是	几乎	酣	和	杜松子酒	!

这个伪虔诚的人甚至给那些几乎喝醉了杜松子酒的人施行了圣餐礼!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [sekt] [kɔːld] [ˌæntɪ'nəʊmɪən] ,

It	is	said	that	Church	belongs	to	that	sect	called	Antinomians	,
它	是	说	那	教会	属于	到	那	教派	称为	反律主义者	,

据说该教会属于反律派教派。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]['evənz] ,

which	is	thus	described	by	the	Rev	.	John	Evans	,
哪个	是	因此	描述	经过	这	牧师	.	约翰	埃文斯	,

正如约翰·埃文斯牧师所描述的那样:

[ɪn][hɪz; ɪz] “ [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] :

in	his	“	Sketch	of	the	Denominations	of	the	Christian	World	:
在	他的	“	草图	的	这	面额	的	这	基督教	世界	:

在他的《基督教世界各教派概览》中:

” — “ [ðə; ði][ˌæntɪ'nəʊmɪən] [dɪ'raɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm]['ænti][ænd; ənd]['noʊˌmɑːs] ; ['sɪmplɪfaɪɪŋ] ,

”	—	“	The	Antinomian	derives	his	name	from	Anti	and	Nomos	;	simplifying	,
”	—	“	这	反律主义者	衍生	他的	姓名	从	反对	和	诺莫斯	;	简化	,

[ə'genst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] ,

against	,	and	a	Law	,
反对	,	和	一个	法律	,

“——“反律主义者”这个名字来源于Anti和Nomos;意为简化、反对和法律,

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tenɪt] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [bɪl'iːvəz] .

his	favourite	tenet	being	,	that	the	law	is	not	a	rule	of	life	to	believers	.
他的	最喜欢的	信条	存在	,	那	这	法律	是	不是	一个	规则	的	生活	到	信徒	.

他最喜欢的信条是:法律不是信徒的生活准则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	is	not	easy	to	ascertain	what	he	means	by	this	position	,
它	是	不是	简单的	到	探明	什么	他	方法	经过	这	位置	,

很难确定他这一立场的含义。

[bʌt; bət][biː; bi] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst]

but	be	seems	to	carry	the	doctrine	of	imputed	righteousness	of	Christ
但	是	似乎	到	携带	这	教义	的	估算	义	的	基督

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] [feɪθ] ,

and	salvation	faith	,
和	救恩	信仰	,

但它似乎包含了基督归算义和救恩信心的教义，

[wɪ'ðaʊt] [wɜːks] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] , [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [dɪ'strɔɪ] , [ðə; ði]

without	works	,	to	such	lengths	,	as	to	injure	,	if	not	wholly	destroy	,	the
没有	作品	,	到	这样的	长度	,	作为	到	损伤	,	如果	不是	完全	破坏	,	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

obligation
义务

如果没有履行义务，其程度之深，足以损害甚至彻底摧毁该义务。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[tuː; tə]['mɒrəl] [ə'biːdiəns] .

to	moral	obedience	.
到	道德	服从	.

服从道德规范。

[ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ɪts]

Antinomianism	may	be	traced	to	the	period	of	the	Reformation	,	and	its
反律主义	可能	是	追踪	到	这	时期	的	这	宗教改革	,	和	它是

['prɒməlgeɪtə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [ə'grikələ] ,

promulgator	was	John	Agricola	,
颁布者	曾是	约翰	阿格里科拉	,

反律主义可以追溯到宗教改革时期，其倡导者是约翰·阿格里科拉。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['luːθə(r)] .

originally	a	disciple	of	Luther	.
起初	一个	弟子	的	路德	.

原为路德的门徒。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] , [ɪn][ðeə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

The	Papists	,	in	their	disputes	with	the	Protestants	of	that	day	,
这	天主教徒	,	在	他们的	争议	和	这	新教徒	的	那	天	,

当时天主教徒与新教徒之间的争论中，

['kærid] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt][leŋkθ; leŋθ] ;

carried	the	merit	of	good	works	to	an	extravagant	length	;
携带	这	优点	的	好的	作品	到	一个	靡	长度	;

将善行的功德发挥到了极致；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] .

and	this	induced	some	of	their	opponents	to	run	into	the	opposite	extreme	.
和	这	诱导	一些	的	他们的	对手	到	跑步	进入	这	对面的	极端	.

这使得他们的一些对手走向了另一个极端。

" — " [ðɪs] [sekt] ([sez] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]) [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] ['ɪŋgləənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prə'tektərət]

"	—	"	This	sect	(	says	the	Encyclopædia	)	sprung	up	in	England	during	the	protectorate
"	—	"	这	教派	(	说道	这	百科全书	)	弹簧	向上	在	英格兰	期间	这	保护国

[ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ,

of	Oliver	Cromwell	,
的	奥利弗	克伦威尔	,

"——《百科全书》称，这个教派是在奥利弗·克伦威尔护国公时期的英格兰兴起的。"

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['lɪbətɪnɪzəm] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'grikələ] , [ðə; ði]

and	extended	the	system	of	libertinism	much	further	than	Agricola	,	the
和	扩展	这	系统	的	放荡不羁	很多	更远	比	阿格里科拉	,	这

[dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]['luːθə(r)] .

disciple	of	Luther	.
弟子	的	路德	.

并将放纵主义体系扩展到了比路德的门徒阿格里科拉更大的范围。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɪk'spresli] [meɪn'teɪnd] ,

Some	of	their	teachers	expressly	maintained	,
一些	的	他们的	教师	明确地	维持	,

他们的一些老师明确表示：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['kænɒt] [fɔːl][frɒm; frəm] [greɪs] [nɔː(r)] ['fɔːfɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['feɪvə(r)] ,

that	as	the	elect	cannot	fall	from	grace	nor	forfeit	the	divine	favour	,
那	作为	这	选	不能	落下	从	优雅	也不	丧失	这	神圣的	偏爱	,

因为蒙拣选者不会失去恩典，也不会失去神的眷顾。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)nz] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['sɪnfl] ,

the	wicked	actions	they	commit	are	not	really	sinful	,
这	邪恶	行动	他们	犯罪	是	不是	真的	罪恶的	,

他们所犯下的邪恶行为并非真正的罪恶。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	are	they	to	be	considered	as	instances	of	their	violation	of	the
也不	是	他们	到	是	经过考虑的	作为	实例	的	他们的	违反	的	这

[dɪ'vaɪn] [lɔː] ;

Divine	Law	;
神圣的	法律	;

这些也不应被视为他们违反神律的例子；

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] [ðeə(r)][sɪnz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm]

consequently	,	they	have	no	occasion	to	confess	their	sins	,	or	to	break	them
最后	,	他们	有	不	场合	到	承认	他们的	罪孽	,	或者	到	休息	他们

[ɒf] [baɪ] [rɪ'pentəns] .

off	by	repentance	.
离开	经过	悔改	.

因此，他们没有机会忏悔自己的罪过，也没有机会通过悔改来戒除罪过。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

According	to	them	,
根据	到	他们	,

据他们所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [ðeɪ]

it	is	one	of	the	essential	and	distinctive	characters	of	the	elect	that	they
它	是	一	的	这	基本的	和	独特的	人物	的	这	选	那	他们

['kænɒt] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] ,

cannot	do	any	thing	displeasing	to	God	,
不能	做	任何	事物	令人不快	到	上帝	,

蒙拣选者的一个重要且独特的特征就是他们不能做任何令上帝不悦的事。

[ɔː(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] .

or	prohibited	by	law	.
或者	禁止	经过	法律	.

或法律禁止。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

"	It	may	easily	be	inferred	from	such	doctrine	as	the	above	,
"	它	可能	容易地	是	推断	从	这样的	教义	作为	这	多于	,

"从上述教义中可以很容易地推断出这一点，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [men] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

the	dreadful	crime	men	may	be	induced	to	commit	,
这	可怕	犯罪	男人	可能	是	诱导	到	犯罪	,

男人可能被诱使犯下的可怕罪行

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

without	the	horrors	of	conscience	or	fear	of	punishment	.
没有	这	恐怖	的	良心	或者	害怕	的	惩罚	.

没有良心的谴责，也没有对惩罚的恐惧。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]

From	his	retreat	in	the	country	,	it	seems	,	he	was	called	to	use	his
从	他的	撤退	在	这	国家	,	它	似乎	,	他	曾是	称为	到	使用	他的

['ɪnfluəns] [ɪn] [taʊn] ,

influence	in	town	,
影响	在	镇	,

他似乎从乡下的隐居生活中被召回，利用自己的影响力回到城里去。

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'greɪsfl] [kaɪnd] , ['dezɪgneɪtɪd] ['kɪti] ['kæmbrɪk] ; [ænd; ənd] [wel]

by	a	man	of	his	own	disgraceful	kind	,	designated	Kitty	Cambric	;	and	well
经过	一个	男人	的	他的	自己的	可耻	种类	,	指定的	猫咪	麻纱	;	和	出色地

[nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][swɒn] ,

known	at	the	Swan	,
已知	在	这	天鹅	,

出自一个与他同属一个卑鄙无耻之徒之手，名叫基蒂·坎布里克；在天鹅酒店颇有名气。

[ɪn] [vɪər] - [striːt] .

in	Vere	-	street	.
在	维尔	-	街道	.

在维尔街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

It	is	notorious	from	the	public	exposure	of	the	wretches	,	who	were
它	是	臭名昭著	从	这	民众	接触	的	这	可怜虫	,	WHO	是

[dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] ,

detected	in	this	street	,
检测到	在	这	街道	,

这条街因公开曝光那些在街上被发现的恶棍而臭名昭著。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

and	brought	to	punishment	,	that	many	of	them	assumed	the	name	of
和	带来	到	惩罚	,	那	许多	的	他们	假定	这	姓名	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们中许多人因改姓妇女而受到惩罚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['mærid] [tə'geðə(r)] ,

and	were	absolutely	married	together	,
和	是	绝对地	已婚	一起	,

他们正式结为夫妻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ðə; ði] ['pɑːsn] [huː] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]

and	it	appears	Church	was	actually	the	parson	who	performed	the
和	它	出现	教会	曾是	实际上	这	牧师	WHO	执行	这

['blæsfəməs] [mɒk] ['serəməni] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] “ ['həʊli] ['mætrɪməni] ,

blasphemous	mock	ceremony	of	joining	them	in	the	ties	of	“	holy	matrimony	,
亵渎神明	嘲笑	仪式	的	加入	他们	在	这	领带	的	“	圣	婚姻	,

而实际上，主持这场亵渎神明的虚假仪式，将他们捆绑在“神圣婚姻”关系中的牧师正是丘奇。

” [hiː; hi] ['biːɪŋ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ðeə(r)] ['tʃæplɪn] .
” he being nominated their chaplain .
” 他 存在 提名 他们的 牧师 .

他被提名为他们的牧师。

[hiː; hi] [naʊ] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] - [kɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] , [wen] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
He now settled himself at Chapel - court , in the Borough , when his old friend
他 现在 定居 他自己 在 教堂 - 法庭 , 在 这 行政区 , 什么时候 他的 老的 朋友
['gærət]
Garrett
加勒特

他现在定居在自治区的教堂苑，这时他的老朋友加勒特

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['pʌblɪkli] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ə'fens] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [sez] ,
publicly charged him with a wicked and diabolical offence , as the law says ,
公开 带电 他 和 一个 邪恶 和 邪恶的 罪行 , 作为 这 法律 说道 ,

公开指控他犯有法律所规定的邪恶罪行，

“ [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃənz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn]
“ not to be named amongst Christians , ” and he was obliged to run
“ 不是 到 是 命名 在 基督徒 , ” 和 他 曾是 有义务 到 跑步
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
away from the accusation .
离开 从 这 指控 .

“基督徒中不得提及他的名字”，他被迫逃离了指控。

[baɪ][sʌm; səm] [fɔː'tjuːɪtəs] [ɪ'vent] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk]
By some fortuitous event he , at length , got possession of the Obelisk
经过 一些 偶然 事件 他 , 在 长度 , 得到 拥有 的 这 方尖碑
['tʃæp(ə)l] ,
Chapel ,
教堂 ,

由于某种偶然事件，他最终获得了方尖碑教堂的所有权。

[weə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] ;
where he began again to deliver his abominable doctrines ;
在哪里 他 开始 再次 到 递送 他的 可恶 教义 ;

他又开始宣扬他那些可憎的教义；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,
and several young men were obliged to leave him ,
和 一些 年轻的 男人 是 有义务 到 离开 他 ,

几个年轻人被迫离开了他。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tuː] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə][biː; bi]
in consequence of his having used them in a manner too indecent to be
在 结果 的 他的 拥有 用过的 他们 在 一个 方式 也 不雅 到 是
['menʃ(ə)nd] [ɔː(r)] [hint] [æt; ət] .
mentioned or hinted at .
提及 或者 暗示 在 .

由于他以极其不雅的方式使用它们，以至于无法提及或暗示。

[ðə; ði] [fɜːst] ['dɒkjumənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz] ['letə(r)] ['deɪtɪd] [mɑːtʃ] ['sɛvən] , - , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n]

The	first	document	we	have	is	letter	dated	March	7	,	1810	,	from	a	person
这	第一的	文档	我们	有	是	信	日期	行进	7	,	-	,	从	一个	人

,

,

,

我们拥有的第一份文件是一封日期为1810年3月7日的信件，寄信人为某人。

[æt; ət] ['bænbəri] , [nemd] [hɔːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] : —

at	Banbury	,	named	Hall	,	of	which	the	following	is	a	copy	:	—
在	班伯里	,	命名	大厅	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	复制	:	—

在班伯里，有一座名为霍尔的建筑，以下是其副本：—

“ ['ɒnəd] [sɜː(r)] — [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [siː] . [ai] [kæn; kən] ['əʊnli]

“	Honoured	Sir	—	in	reply	to	your	letter	concerning	Mr	.	C	.	I	can	only
“	荣幸	先生	—	在	回复	到	你的	信	有关	先生	.	C	.	我	能	仅有的

[ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

inform	you	,
通知	你	,

尊敬的先生——关于您来信中提及的C先生，我只能告知您：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ə'genst] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['skændələs] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)]

there	was	a	report	against	him	of	a	very	scandalous	nature	;	but	how	far
那里	曾是	一个	报告	反对	他	的	一个	非常	丑闻	自然	;	但	如何	远的

[hɪz; ɪz] [ˌkʌlpə'bɪləti] [ɪk'stendz; ek-] ,

his	culpability	extends	,
他的	有罪	扩展	,

有一份针对他的非常恶劣的报道；但他的罪责究竟有多大，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

it	is	quite	out	of	my	power	to	determine	.
它	是	相当	出去	的	我的	力量	到	决定	.

这完全超出了我的能力范围。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [hens] [wen] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [fɜːst] [spred] .

He	was	absent	from	hence	when	the	rumour	first	spread	.
他	曾是	缺席的	从	因此	什么时候	这	谣言	第一的	传播	.

谣言最初传播开来时，他不在那里。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃæp(ə)l] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

The	managers	of	our	chapel	took	great	pains	to	inquire	into	the	origin	of
这	经理	的	我们的	教堂	采取	伟大的	疼痛	到	查询	进入	这	起源	的

[sʌtʃ] [rɪ'pɔːts] ,

such	reports	,
这样的	报告	,

我们教堂的管理人员费尽心思调查了这些报道的来源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [sent] ['mɪstə(r)] . [siː] . ['pɒzətɪv] ['ɔːdərs] ['nevə(r)] , [ɒn] ['eni]

and	the	result	was	,	they	sent	Mr	.	C	.	positive	orders	never	,	on	any
和	这	结果	曾是	,	他们	发送	先生	.	C	.	积极的	订单	绝不	,	在	任何

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

结果是，他们从未向C先生下达过任何积极的订单，无论出于何种原因。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bænbəri] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['waɪzli] [əb'zɜːvd] .

to	return	to	Banbury	again	;	which	advice	he	has	hitherto	wisely	observed	.
到	返回	到	班伯里	再次	;	哪个	建议	他	有	迄今为止	明智地	观察到	.

再次返回班伯里；他此前一直明智地听从了这个建议。

[naʊ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Now	,	sir	,	after	giving	you	the	above	information	,
现在	,	先生	,	后	给予	你	这	多于	信息	,

先生，以上信息已告知您，

[ai][beg] [liːv] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒment]

I	beg	leave	to	conclude	the	subject	by	referring	you	to	your	own	comment
我	求	离开	到	结束	这	主题	经过	指	你	到	你的	自己的	评论

['hɪər'ɒn] .

hereon	.
在此	.

我谨就此结束这个话题，请您参阅您在此处的评论。

([saɪnd]) [es] . [hɔːl] .

(	Signed	)	S	.	Hall	.
(	签名	)	S	.	大厅	.

（签名）S. Hall。

['bænbəri] , [mɑːtʃ] ['sɛvən] , - .

Banbury	,	March	7	,	1817	.
班伯里	,	行进	7	,	-	.

班伯里，1817 年 3 月 7 日。

" [ðen] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['wɪljəm] [klɑːk] , [ɒv; əv] ['ɪpswɪtʃ] ,

"	Then	follows	a	letter	from	William	Clark	,	of	Ipswich	,
"	然后	跟随	一个	信	从	威廉	克拉克	,	的	伊普斯维奇	,

接下来是伊普斯维奇的威廉·克拉克的一封信，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

a	young	man	between	19	and	20	years	of	age	,
一个	年轻的	男人	之间	-	和	-	年	的	年龄	,

一名年龄在19至20岁之间的年轻男子，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['hɒrɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

which	contains	an	account	of	attempts	to	horrid	to	be	published	.
哪个	包含	一个	帐户	的	尝试	到	可怕的	到	是	已发布	.

其中包含对试图出版的可怕尝试的描述。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] (['fraɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] [mæn]

The	written	confession	(	frightful	indeed	it	is	)	of	this	poor	simple	young	man
这	书面	忏悔	(	可怕	的确	它	是	)	的	这	贫穷的	简单的	年轻的	男人

,

,

,

这位可怜的淳朴青年写下的供词（确实令人毛骨悚然），

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ;

whose	mind	was	bewildered	by	the	canting	exhortations	of	Church	;
谁	头脑	曾是	困惑	经过	这	倾斜	劝勉	的	教会	;

他的心智被教会空洞的劝诫所迷惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [kə'rɔbəˌreit] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrəl] ['testɪməni] [ɒv; əv]

and	the	whole	of	his	statements	corroborated	by	the	oral	testimony	of
和	这	所有的	的	他的	声明	证实	经过	这	口服	见证	的

['mɪstə(r)] . ['waɪə(r)] ,

Mr	.	Wire	,
先生	.	金属丝	,

他的所有陈述都得到了怀尔先生的口头证词的证实。

[huː] [rɪ'zaɪdz] [æt; ət] ['kɒltʃɛstə] , [ænd; ənd] [nəʊz] [klɑːk] ['veri] [wel] .

who	resides	at	Colchester	,	and	knows	Clark	very	well	.
WHO	居住地	在	科尔切斯特	,	和	知道	克拉克	非常	出色地	.

他住在科尔切斯特，和克拉克很熟。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [klɑːk] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['æmpl] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	circumstances	related	by	Clark	would	have	furnished	ample	grounds	for	a
这	情况	有关的	经过	克拉克	会	有	提供	充足	理由	为了	一个

['krɪmɪn(ə)l][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

criminal	prosecution	had	he	made	his
刑事	起诉	有	他	制成	他的

克拉克所描述的情况，如果他当时提出刑事诉讼，将构成充分的理由。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[kəm'pleɪnt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] : — [bʌt; bət] , ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)]

complaint	immediately	after	the	assault	was	committed	:	—	but	,	suffering	under
抱怨	立即地	后	这	突击	曾是	坚定的	:	—	但	,	痛苦	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

the	influence	of	ignorance	and	fear	,
这	影响	的	无知	和	害怕	,

袭击发生后立即提出的投诉：——但是，由于无知和恐惧的影响，

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ək'septɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [nəʊt]

he	kept	it	a	secret	too	long	,	and	afterwards	accepted	of	a	pound	note
他	保留	它	一个	秘密	也	长的	,	和	然后	公认	的	一个	磅	笔记

[frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .

from	Church	.
从	教会	.

他保守这个秘密太久了，后来接受了丘奇给他的一张一英镑钞票。

[ə; eɪ] [keɪs] [wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['emɪnənt] ['bærɪstəz] ,

A	case	was	laid	before	two	eminent	barristers	,
一个	案件	曾是	铺设	前	二	杰出	大律师	,

案件提交给了两位著名大律师审理。

[tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] ['eni]

to	have	their	opinion	whether	such	a	prosecution	could	be	carried	on	with	any
到	有	他们的	观点	无论	这样的	一个	起诉	可以	是	携带	在	和	任何

['prɒspekt] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .

prospect	of	conviction	.
前景	的	定罪	.

征求他们的意见，看这样的起诉是否有可能定罪。

[ðeə(r)] [ə'pɪnjən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

Their	opinion	,	in	writing	,	is	,	that	after	the	long	concealment	of	a	charge	,
他们的	观点	,	在	写作	,	是	,	那	后	这	长的	隐蔽	的	一个	收费	,

他们的书面意见是，在长期隐瞒指控之后，

[ə; eɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

a	jury	would	pay	no	attention	to	his	evidence	,
一个	陪审团	会	支付	不	注意力	到	他的	证据	,

陪审团不会理会他的证词。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri][baɪ]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] .

unless	he	was	confirmed	in	his	story	by	other	evidence	.
除非	他	曾是	确认的	在	他的	故事	经过	其他	证据	.

除非他的说法能得到其他证据的证实。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [klɑːk] , [ɒv; əv] ['ɪpswɪtʃ] .

Extract	from	the	confession	of	William	Clark	,	of	Ipswich	.
提炼	从	这	忏悔	的	威廉	克拉克	,	的	伊普斯维奇	.

摘自伊普斯维奇的威廉·克拉克的供词。

“ ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] ['kɒltʃɛstə] , [ai] [went] [tuː; tə] [hɪə(r)] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ]

“	Having	been	called	by	Providence	to	Colchester	,	I	went	to	hear	John	Church
“	拥有	到过	称为	经过	普罗维登斯	到	科尔切斯特	,	我	去	到	听到	约翰	教会

[priːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːn] ,

preach	in	a	barn	,
布道	在	一个	谷仓	,

“我蒙神召唤来到科尔切斯特，去听约翰·丘奇在谷仓里布道，

[wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['æbəts] ; [wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ;

was	invited	to	Mr	.	Abbot's	;	was	prevailed	upon	to	sleep	with	John	Church	;
曾是	受邀	到	先生	.	方丈的	;	曾是	最终获胜	之上	到	睡觉	和	约翰	教会	;

受邀前往艾伯特先生家；被劝说与约翰·丘奇发生性关系；

[ai] [dɪd] [sliːp] [wɪð] [hɪm] [θriː] [naɪts] ; ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [in'tais] [tuː; tə] ['meni] ,

I	did	sleep	with	him	three	nights	;	after	being	enticed	to	many	imprudencies	,
我	做过	睡觉	和	他	三	夜晚	;	后	存在	诱人的	到	许多	轻率	,

我跟他睡了三个晚上；在被他引诱做了许多不理智的事情之后，

[ai] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['sɜːt(ə)n] [ə'tempts] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [hæd; həd]

I	was	under	the	necessity	to	resist	certain	attempts	,	which	,	if	I	had
我	曾是	在下面	这	必要性	到	抵抗	肯定	尝试	,	哪个	,	如果	我	有

[kəm'plaɪd] [wɪð] ,

complied	with	,
遵命	和	,

我不得不抵制某些企图，如果我屈服了，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [bəuθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] : [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [tuː] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

I	am	fearful	must	have	ruined	both	soul	and	body	:	the	crime	is	too	horrid	to	relate	.
我	是	可怕	必须	有	毁坏	两个都	灵魂	和	身体	:	这	犯罪	是	也	可怕的	到	涉及	.

我恐怕身心都受到了极大的摧残：这起罪行太过可怕，难以启齿。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [klɑːk] .

Wm	.	Clark	.
威廉	.	克拉克	.

威廉·克拉克。

['rɪtʃəd] ['pætˌmɔːr] , [dʒeɪ] . - , [siː] . ['waɪə(r)] , [eɪtʃ] . [tiː] . ['waɪə(r)] .

Richard	Patmore	,	J	.	Ellisdon	,	C	.	Wire	,	H	.	T	.	Wire	.
理查德	帕特莫尔	,	J	.	-	,	C	.	金属丝	,	H	.	T	.	金属丝	.

Richard Patmore、J. Ellisdon、C. Wire、HT Wire。

['wɪtnəsiz] .

Witnesses	.
证人	.

证人。

[piː] . [es] . [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [maːtʃ] [laːst] , - .

P	.	S	.	This	took	place	in	March	last	,	1812	.
P	.	S	.	这	采取	地方	在	行进	最后的	,	-	.

PS：此事发生在1812年3月。

” [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [maɪnd] [ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] ,

”	The	peace	of	this	poor	lad's	mind	is	completely	destroyed	,
”	这	和平	的	这	贫穷的	小伙子的	头脑	是	完全地	损毁	,

“这个可怜的孩子内心的平静彻底被摧毁了。”

[səʊ] ['feɪtəli] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'vent] [prei] [ə'pɒn][hɪm] ;
so fatally has the event preyed upon him ;
所以 致命的 有 这 事件 被捕食 之上 他 ;

这件事对他造成了极其致命的影响;

— [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]
— so far as to fill the bosom of his aged father with such a spirit of
— 所以 远的 作为 到 充满 这 怀 的 他的 老年人 父亲 和 这样的 一个 精神 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
indignation and revenge ,
愤慨 和 复仇 ,

——甚至让他的老父亲心中充满了如此强烈的愤慨和复仇之情,

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ]
that he actually came up to London with a full determination to be the death
那 他 实际上 来了 向上 到 伦敦 和 一个 满的 决心 到 是 这 死亡
[ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
of him who had thus ruined the peace of his beloved son ,
的 他 WHO 有 因此 毁坏 这 和平 的 他的 心爱 儿子 ,

他来到伦敦，决心要杀死那个破坏了他心爱儿子安宁的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðərz] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [les] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] .
while the mother's mind was not less distracted than that of the father's .
尽管 这 母亲的 头脑 曾是 不是 较少的 愣 比 那 的 这 父亲的 .

而母亲的心思也丝毫不亚于父亲。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['entəd] [dʒɒn] [tʃɜːrtʃɪz] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wɪð] [tuː]
In consequence of this , the father entered John Church's meeting - house , with two
在 结果 的 这 , 这 父亲 进入 约翰 教会的 会议 - 房子 , 和 二
['ləʊdɪd] ['pistlz] ,
loaded pistols ,
已加载 手枪 ,

因此，这位父亲带着两把上了膛的手枪进入了约翰·丘奇的教堂。

[wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['pɒkɪt] ; [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
one in each pocket ; but , under the excess of agitation , he fainted away ,
一 在 每个 口袋 ; 但 , 在下面 这 过量的 的 搅动 , 他 昏厥 离开 ,

每个口袋里都装着一个；但是，由于过度激动，他昏了过去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and was carried out of the place .
和 曾是 携带 出去 的 这 地方 .

然后被抬出了现场。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] [kɑːst][sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] : —
The following will cast some light on the preceding : —
这 下列的 将要 投掷 一些 光 在 这 前 : —

以下内容将有助于理解前述内容：——

“ ['kɒltʃɛstə] , [sep'tembə(r)] - , - .
“ Colchester , September 16 , 1812 .
“ 科尔切斯特 , 九月 - , - .

“科尔切斯特，1812 年 9 月 16 日。

“ [sɜː(r)] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

“ [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [klɑrks] ['fɑːðə(r)] , [huː] ['wɪʃɪz] [hɪm][tuː; tə]

“	Last	evening	I	had	an	interview	with	Clark's	father	,	who	wishes	him	to
“	最后的	晚上	我	有	一个	面试	和	克拉克的	父亲	,	WHO	愿望	他	到

[kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

comply	with	your	wishes	.
遵守	和	你的	愿望	.

“昨晚我采访了克拉克的父亲，他希望儿子能遵从你的意愿。”

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə]

I	mentioned	to	him	respecting	Church's	conduct	,	and	I	find	the	last	night	to
我	提及	到	他	尊重	教会的	执行	,	和	我	寻找	这	最后的	夜晚	到

[biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] .

be	the	worst	.
是	这	最差	.

我向他提到要尊重丘奇的行为，但我发现昨晚的情况最糟糕。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ækt][hæd; həd][nɒt] [klɑːk] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .

Likewise	that	he	would	have	committed	the	act	had	not	Clark	prevented	him	.
同样地	那	他	会	有	坚定的	这	行为	有	不是	克拉克	阻止	他	.

同样，如果不是克拉克阻止他，他也会实施犯罪行为。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wen] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	particulars	I	told	you	when	in	London	,
这	细节	我	讲述	你	什么时候	在	伦敦	,

我在伦敦时跟你详细说过的事情，

[bʌt; bət][faɪnd][ðem; ðəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	find	them	worse	than	what	I	described	to	you	.
但	寻找	他们	更糟	比	什么	我	描述	到	你	.

但你会发现它们比我描述的还要糟糕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['eni] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪʃ]

They	are	not	able	to	be	at	any	expense	;	but	if	the	gentlemen	wish
他们	是	不是	有能力的	到	是	在	任何	费用	;	但	如果	这	先生们	希望

[tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] ,

to	prosecute	,
到	起诉	,

他们无力承担任何费用；但如果先生们希望提起诉讼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [klɑrks] [ɪk'spensɪz] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	to	pay	Clark's	expenses	up	to	London	,
和	到	支付	克拉克的	开支	向上	到	伦敦	,

并支付克拉克前往伦敦的全部费用，

& [siː] . [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][send] .

&	c	.	he	will	have	no	objection	to	come	when	you	please	to	send	.
&	c	.	他	将要	有	不	异议	到	来	什么时候	你	请	到	发送	.

等等。只要你派人来，他都不会反对。

[ai] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] .

I	need	only	say	I	wish	you	to	inform	the	gentlemen	,	and	give	me	a	line	.
我	需要	仅有的	说	我	希望	你	到	通知	这	先生们	,	和	给	我	一个	线	.

我只需说一声，请你通知那几位先生，并给我捎个信。

[ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [jʊrz] , & [siː] .

I	am	,	dear	Sir	,	your's	,	&	c	.
我	是	,	亲爱的	先生	,	你的	,	&	c	.

我是，亲爱的先生，您的，等等。

[siː] . ['waɪə(r)] .

C	.	Wire	.
C	.	金属丝	.

C. 电线。

” [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈtestɪmənɪz] , [ə; eɪ] [ˈverɪ] [lɒŋ] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv] [əˈtrɒsɪtɪs]
” In addition to the above testimonies , a very long narrative of atrocities
” 在 添加 到 这 多于 证词 , 一个 非常 长的 叙述 的 暴行
[kəˈmɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ;
committed by John Church ;
坚定的 经过 约翰 教会 ;

除了上述证词外，还有关于约翰·丘奇所犯暴行的冗长叙述；

[waɪl] [hiː; hi][rɪˈzaɪdɪd][æt; ət] [ˈbænbəri] , [hæz; həz] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ;
while he resided at Banbury , has been written by a minister at that place ;
尽管 他 居住地 在 班伯里 , 有 到过 书面 经过 一个 部长 在 那 地方 ;

他在班伯里居住期间，由当地一位牧师撰写了这篇文章；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɒkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
but the facts are too disgusting and shocking to be published .
但 这 事实 是 也 令人作呕 和 令人震惊 到 是 已发布 .

但事实太过令人作呕和震惊，不便公布。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] , - , [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwebstə(r)] ,
In the month of April , 1813 , a Mr . Webster ,
在 这 月 的 四月 , - , 一个 先生 . 韦伯斯特 ,

1813年4月，一位名叫韦伯斯特的先生，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈevənz][ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] . [ˈemɪnənt] [hɒp]
who was employed in the house of Messrs . Evans and Co . eminent Hop
WHO 曾是 受雇 在 这 房子 的 先生们 . 埃文斯 和 合作 . 杰出 跳
[ˈmɜːrtʃənt] ,
Merchants ,
商人 ,

他曾受雇于著名的啤酒花商埃文斯公司，

[ɪn][ðə; ði] [ˈbʌrə] , [ˈhævɪŋ] , [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ðə; ði][fɜːst][ˈpʌblɪk][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]
in the Borough , having , this being the time the first public exposure of Church's
在 这 行政区 , 拥有 , 这 存在 这 时间 这 第一的 民众 接触 的 教会的
[ˈkærəktə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,
character took place ,
特点 采取 地方 ,

在自治市镇，正是在这个时候，丘奇的品行首次被公众所揭露。

[əˈsɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [pruːv] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈɪnfəmi] ,
asserted his readiness to prove Church's infamy ,
断言 他的 准备就绪 到 证明 教会的 骂名 ,

他声称自己已准备好证明丘奇的恶名，

[wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [siːzd] [əˈpɒn][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [həʊmz] ,
was immediately seized upon by a fellow of the name of Holmes ,
曾是 立即地 查获 之上 经过 一个 同伴 的 这 姓名 的 福尔摩斯 ,

立刻被一个名叫霍姆斯的人抓住了。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃɔː] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˈtɜːni] [ɪn][ˌes ˈtiː] .
and another creature of the name of Shaw , a sort of attorney in St .
和 其他 生物 的 这 姓名 的 肖 , 一个 种类 的 律师 在 英石 .
[ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfiːldz] ,
George's Fields ,
乔治的 田野 ,

还有一位名叫肖的家伙，他是圣乔治广场的一名律师。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [drægd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] - [haʊs] [ɪn]

who	had	been	employed	by	Church	,	and	dragged	to	a	lock	-	up	-	house	in
WHO	有	到过	受雇	经过	教会	,	和	拖拽	到	一个	锁	-	向上	-	房子	在

[ðə; ðɪ] [ˈbʌrə] ,

the	Borough	,
这	行政区	,

他曾受雇于教会，后来被拖到自治区的拘留所。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈraɪət] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ]

on	a	charge	of	riot	,	of	which	the	following	account	appeared	in	the	Morning
在	一个	收费	的	暴动	,	的	哪个	这	下列的	帐户	出现	在	这	早晨

[ˈkrɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

因参与暴乱而被起诉，以下是《晨报》对此的报道。

[ˈraɪəts][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒbəlɪsk] . — [ˈtjuːzdeɪ] , [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwebstə(r)] ,

Riots	at	the	Obelisk	.	—	Tuesday	,	a	Mr	.	Webster	,
骚乱	在	这	方尖碑	.	—	周二	,	一个	先生	.	韦伯斯特	,

方尖碑骚乱——星期二，韦伯斯特先生

[huː] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈevənz][ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] . [ˈemɪnənt] [hɒp] -

who	is	employed	in	the	house	of	Messrs	.	Evans	and	Co	.	eminent	Hop	-
WHO	是	受雇	在	这	房子	的	先生们	.	埃文斯	和	合作	.	杰出	跳	-

[ˈmɜːrtʃənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʌrə] ,

Merchants	,	in	the	Borough	,
商人	,	在	这	行政区	,

在博罗区著名的啤酒花商人埃文斯公司工作的人

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ˈjuːniən] - [hɔːl] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃɔː] ,

was	charged	at	Union	-	Hall	,	by	a	person	of	the	name	of	Shaw	,
曾是	带电	在	联盟	-	大厅	,	经过	一个	人	的	这	姓名	的	肖	,

在联合大厅，一名名叫肖的人指控了此事。

[wɪð] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈraɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

with	committing	a	riot	and	a	breach	of	the	peace	,	on	Sunday	morning	,
和	提交	一个	暴动	和	一个	违反	的	这	和平	,	在	星期日	早晨	,

周日早上，他参与了骚乱和扰乱公共秩序的行为。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɒbəlɪsk] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈfiːldz] ,

at	the	Obelisk	,	in	St	.	George's	Fields	,
在	这	方尖碑	,	在	英石	.	乔治的	田野	,

在圣乔治广场的方尖碑旁，

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [brˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [nemd] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .

near	the	entrance	of	a	chapel	belonging	to	a	preacher	named	John	Church	.
靠近	这	入口	的	一个	教堂	属于	到	一个	牧师	命名	约翰	教会	.

在一位名叫约翰·丘奇的牧师的教堂入口附近。

[ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [sed] , [ðæt] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːrni] , [huː] [hæd; həd] , [ɒn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)] [deɪ] ,

The	magistrate	said	,	that	as	Mr	.	Birnie	,	who	had	,	on	a	former	day	,
这	地方法官	说	,	那	作为	先生	.	伯尼	,	WHO	有	,	在	一个	以前的	天	,

法官说，正如伯尼先生在前一天所做的那样，

[hɜːd] [əˈnʌðə(r)] [keɪs] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [wɒz; wəz][ˈæbsənt] ,

heard	another	case	similar	to	this	,	was	absent	,
听到	其他	案件	相似的	到	这	,	曾是	缺席的	,

之前也曾听到过类似的案例，但我当时不在场。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [keɪs] [mait] [biː; bi] [dɪˈfɜːd] [ʌnˈtɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ˈmɪstə(r)] .

they	wished	the	case	might	be	deferred	until	next	day	,	and	desired	Mr	.
他们	希望	这	案件	可能	是	延期	直到	下一个	天	,	和	想要的	先生	.

[ˈwebstə(r)] [tuː; tə] [əˈtend] [əˈkɔːdɪŋli] .

Webster	to	attend	accordingly	.
韦伯斯特	到	出席	因此	.

他们希望案件能延期至第二天审理，并希望韦伯斯特先生届时到场。

[ðə; ði] [ˈprɒsɪkjuːtə(r)] [əbˈzɜːvd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwebstə(r)]

The	prosecutor	observed	,	that	it	would	be	dangerous	to	allow	Mr	.	Webster
这	检察官	观察到	,	那	它	会	是	危险的	到	允许	先生	.	韦伯斯特

[tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

to	be	at	large	,
到	是	在	大的	,

检察官指出，放任韦伯斯特先生逍遥法外是危险的。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ˈkʌstədi] [ɔː(r)] [held] [tuː; tə] [beɪl] .

and	desired	that	he	might	be	kept	in	custody	or	held	to	bail	.
和	想要的	那	他	可能	是	保留	在	保管	或者	握住	到	保释	.

并希望他能被拘留或保释。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈprez(ə)nt] [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)]

The	magistrate	asked	if	there	was	any	person	present	ready	to	be	bail	for
这	地方法官	问	如果	那里	曾是	任何	人	展示	准备好	到	是	保释	为了

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

法官询问现场是否有人愿意为他提供保释。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] [bel] , [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] , [huː] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈmɪstə(r)] .

Mr	.	Robert	Bell	,	the	Editor	of	the	Weekly	Despatch	,	who	accompanied	Mr	.
先生	.	罗伯特	钟	,	这	编辑	的	这	每周	调度	,	WHO	伴随	先生	.

[ˈwebstə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Webster	as	his	friend	,
韦伯斯特	作为	他的	朋友	,

《每周快讯》的编辑罗伯特·贝尔先生作为韦伯斯特先生的朋友陪同他前往。

[ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ɪn] [ˈlæmbəθ] , [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [beɪl] [hɪm] .

a	housekeeper	,	in	Lambeth	,	said	he	was	ready	to	bail	him	.
一个	管家	,	在	兰贝斯	,	说	他	曾是	准备好	到	保释	他	.

兰贝斯的一位管家说他准备保释他。

[ðə; ði] [ˈprɒsɪkjuːtə(r)] [ðen] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk]

The	prosecutor	then	said	,	he	had	also	a	very	serious	complaint	to	make
这	检察官	然后	说	,	他	有	还	一个	非常	严肃的	抱怨	到	制作

[əˈgenst] [ˈmɪstə(r)] . [bel] ,

against	Mr	.	Bell	,
反对	先生	.	钟	,

检察官随后表示，他还对贝尔先生提出了一项非常严重的指控。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ˈsʌnˌdeɪz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [rɪˈspektɪŋ]

for	the	article	which	he	published	in	his	last	Sunday's	newspaper	,	respecting
为了	这	文章	哪个	他	已发布	在	他的	最后的	星期天	报纸	,	尊重

[ˈmɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ,

Mr	.	Church	,
先生	.	教会	,

因为他在上周日的报纸上发表了一篇关于丘奇先生的文章，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	he	had	one	of	the	papers	in	his	hand	.
和	他	有	一	的	这	文件	在	他的	手	.

他手里拿着其中一张文件。

['mɪstə(r)] . [bel] [təʊld][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [kəm'pleɪnt]
Mr . **Bell** **told** **the** **Magistrates** **that** **he** **was** **ready** **to** **meet** **any** **complaint**
先生 . 钟 讲述 这 地方法官 那 他 曾是 准备好 到 见面 任何 抱怨
[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of **this** **kind** **,**
的 这 种类 ,

贝尔先生告诉法官们，他已准备好应对任何此类投诉。

[ðæt] [hi:; hi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['dju:ti] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdiənz] [ɒv; əv]
that **he** **conceived** **it** **to** **be** **his** **duty** **,** **as** **one** **of** **the** **guardians** **of**
那 他 构思 它 到 是 他的 责任 , 作为 一 的 这 守护者 的
['pʌblɪk] ['lɪbəti] ,
public **liberty** **,**
民众 自由 ,

他认为这是他作为公共自由守护者之一的职责。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mɒrəlz] , [tu:; tə][send] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn]['kwestʃən] ;
and **public** **morals** **,** **to** **send** **forth** **the** **statement** **in** **question** **;**
和 民众 德 , 到 发送 前进 这 陈述 在 问题 ;

以及公共道德，以发出有关声明;

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
that **he** **could** **prove** **the** **truth** **of** **every** **thing** **he** **had** **written** **and**
那 他 可以 证明 这 真相 的 每一个 事物 他 有 书面 和
['pʌblɪʃt] .
published **.**
已发布 .

他能够证明他所写和发表的一切都是真实的。

[ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ðen] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒmɪs] , [ɒn][hɪz; ɪz]
The **worthy** **magistrate** **then** **asked** **Mr** **.** **Webster** **if** **he** **would** **promise** **,** **on** **his**
这 值得 地方法官 然后 问 先生 . 韦伯斯特 如果 他 会 承诺 , 在 他的
['ɒnə(r)] ,
honour **,**
荣誉 ,

这位德高望重的法官随后问韦伯斯特先生，他是否愿意以自己的荣誉担保:

[tu:; tə] [ə'tend] [nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] ,
to **attend** **next** **day** **,** **which** **Mr** **.** **Webster** **assured** **him** **he** **would** **do** **,**
到 出席 下一个 天 , 哪个 先生 . 韦伯斯特 保证 他 他 会 做 ,
[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
and **retired** **.**
和 退休 .

韦伯斯特先生向他保证第二天会出席，然后便离开了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
It **is** **necessary** **to** **mention** **that** **Mr** **.** **Webster** **had** **been** **kept** **in** **a** **state**
它 是 必要的 到 提到 那 先生 . 韦伯斯特 有 到过 保留 在 一个 状态
[ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ,
of **imprisonment** **during** **the** **greater** **part** **of** **Sunday** **,**
的 监禁 期间 这 更大的 部分 的 星期日 ,

需要说明的是，韦伯斯特先生在星期天的大部分时间里都被关押着。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sʌndeɪ] [naɪt] .
and **all** **Sunday** **night** **.**
和 全部 星期日 夜晚 .

整个星期天晚上都是如此。

['eɪprəl]['sɛvən] , - , ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] ,

April	7	,	1813	,	Mr	.	Webster	having	appeared	again	before	the	magistrates	,
四月	7	,	-	,	先生	.	韦伯斯特	拥有	出现	再次	前	这	地方法官	,

[dis'kləuz] ,

disclosed	,
披露	,

1813年4月7日，韦伯斯特先生再次出庭受审，并披露了以下情况：

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ['hævɪŋ] , [sʌm; səm] [j'iəz]

in	the	course	of	the	examination	,	the	fact	of	Church	having	,	some	years
在	这	课程	的	这	考试	,	这	事实	的	教会	拥有	,	一些	年

[sɪns] , [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt]

since	,	made	an	attempt
自从	,	制成	一个	试图

在审查过程中，人们注意到，教会几年前曾试图.....

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɒv; əv][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]

of	an	abominable	nature	,	on	the	person	of	his	younger	brother	,	the
的	一个	可恶	自然	,	在	这	人	的	他的	年轻	兄弟	,	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

对他的弟弟，也就是地方官，犯下了性质极其恶劣的罪行。

[strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ɪ'mi:diətli] [stɒpt] [ɔ:l] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] ,

struck	with	horror	,	immediately	stopt	all	proceedings	against	Mr	.	Webster	,
击	和	恐怖	,	立即地	停止	全部	诉讼程序	反对	先生	.	韦伯斯特	,

惊恐万分，立即停止对韦伯斯特先生的一切诉讼程序。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] ['fɔ:wəd] .

and	desired	his	brother	to	be	brought	forward	.
和	想要的	他的	兄弟	到	是	带来	向前	.

他希望把他的兄弟带到前面来。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv][ɔ:l] [p'ɜ:sənz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:nd] ;

The	office	was	cleared	of	all	persons	,	except	the	parties	immediately	concerned	;
这	办公室	曾是	已清除	的	全部	人	,	除了	这	各方	立即地	担心的	;

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ˌdepə'zɪʃn] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,

the	brother's	deposition	was	taken	,
这	兄弟	沉积	曾是	已采取	,

除了直接相关人员外，办公室里所有人都被清空；对兄弟进行了询问取证。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	a	warrant	was	issued	for	Church	to	appear	there	the	next	day	.
和	一个	保证	曾是	发布	为了	教会	到	出现	那里	这	下一个	天	.

于是，法院签发了逮捕令，要求丘奇第二天到场。

[ɒn] ['wenzdeɪ] , [dʒeɪ] . [tʃɜ:tʃ] [ə'pɪəd] ,

On	Wednesday	,	J	.	Church	appeared	,
在	周三	,	J	.	教会	出现	,

周三，J. Church 出庭了。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒn]

in	consequence	of	the	warrant	issued	the	day	before	for	his	apprehension	on
在	结果	的	这	保证	发布	这	天	前	为了	他的	忧虑	在

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['præktɪsɪz] ,

a	charge	of	abominable	practices	,
一个	收费	的	可恶	实践	,

由于前一天签发的逮捕令，他因涉嫌从事令人发指的行为而被逮捕，

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪd] ['fɑːloʊərz] .

attended	by	a	number	of	his	deluded	followers	.
参加	经过	一个	数字	的	他的	妄想	追随者	.

他的一些受蒙蔽的追随者也出席了活动。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['webstə(r)] ['hævɪŋ] [di'pəuz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɒn][hɪm] ,

Mr	.	W	.	Webster	having	deposed	as	to	his	attempts	on	him	,
先生	.	W	.	韦伯斯特	拥有	被罢免	作为	到	他的	尝试	在	他	,

W·韦伯斯特先生就他遭受的袭击作证后，

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][faɪnd][beɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][nekst]

Church	was	ordered	to	find	bail	for	his	appearance	at	the	next
教会	曾是	订购	到	寻找	保释	为了	他的	外貌	在	这	下一个

['mɪdlseks] ['seʃ(ə)nz] ,

Middlesex	Sessions	,
米德尔塞克斯	会议	,

Church被勒令缴纳保释金，以便出席下一次米德尔塞克斯郡法庭的听证会。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] [baʊnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] .

and	Mr	.	Webster	bound	over	to	prosecute	.
和	先生	.	韦伯斯特	边界	超过	到	起诉	.

韦伯斯特先生被委任为检察官。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [əb'zɜːvd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst]

The	magistrate	observed	that	from	the	length	of	time	which	had	elapsed
这	地方法官	观察到	那	从	这	长度	的	时间	哪个	有	过去

[sɪns] [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

since	the	offence	had	been	committed	,
自从	这	罪行	有	到过	坚定的	,

地方法官注意到，从犯罪行为发生至今已过去相当长的时间来看，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][hɪm] ['gɪlti] .

he	thought	a	jury	would	not	feel	justified	in	finding	him	guilty	.
他	想法	一个	陪审团	会	不是	感觉	合理的	在	寻找	他	有罪的	.

他认为陪审团没有理由判他有罪。

['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [huː] [ə'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Johnston	,	a	young	gentleman	of	the	law	,	who	attended	for	Mr	.
先生	.	约翰斯顿	,	一个	年轻的	绅士	的	这	法律	,	WHO	参加	为了	先生	.

['webstə(r)] , [rɪ'plaɪd] ,

Webster	,	replied	,
韦伯斯特	,	回复	,

代表韦伯斯特先生出席的年轻律师约翰斯顿先生回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

that	it	was	not	the	time	for	them	to	discuss	what	was	likely	to
那	它	曾是	不是	这	时间	为了	他们	到	讨论	什么	曾是	可能	到

[biː; bi][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] ;

be	the	verdict	of	a	jury	;
是	这	判决	的	一个	陪审团	;

他们当时并不打算讨论陪审团可能作出的裁决；

— [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt]

—	that	he	had	recommended	Mr	.	Webster	to	prefer	an	indictment
—	那	他	有	受到推崇的	先生	.	韦伯斯特	到	更喜欢	一个	起诉书

[ə'genst] [tʃɜ:tʃ] ,

against	Church	,
反对	教会	,

——他曾建议韦伯斯特先生对丘奇提起公诉，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [mait]

and	Mr	.	Webster	had	come	to	that	resolution	;	and	whatever	might
和	先生	.	韦伯斯特	有	来	到	那	解决	;	和	任何	可能

[bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

be	the	result	of	the	trial	,
是	这	结果	的	这	审判	,

韦伯斯特先生已经做出了这个决定；无论审判结果如何，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ]

the	evidence	relating	to	the	conduct	of	Church	would	be	of	that	disgusting
这	证据	相关	到	这	执行	的	教会	会	是	的	那	令人作呕

['neɪtʃə(r)][æz; əz][tu:; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

nature	as	to	stamp	his	name	with	eternal	infamy	and	disgrace	.
自然	作为	到	邮票	他的	姓名	和	永恒	骂名	和	耻辱	.

有关丘奇行为的证据性质极其恶劣，足以让他永远蒙受耻辱和耻辱。

[tʃɜ:rtʃɪz] [ə'tɜ:ni] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋst] [ə'nʌðə(r)] [sekt][tu:; tə]

Church's	attorney	observed	that	it	was	a	conspiracy	amongst	another	sect	to
教会的	律师	观察到	那	它	曾是	一个	阴谋	在	其他	教派	到

['ru:ɪn]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:rtʃɪz] ['kærəktə(r)] .

ruin	Mr	.	Church's	character	.
废墟	先生	.	教会的	特点	.

丘奇的律师指出，这是另一个教派为了败坏丘奇先生的名誉而策划的阴谋。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

This	Mr	.	Johnson	denied	and	said	that	it	was	merely	a	desire	to
这	先生	.	约翰逊	否认	和	说	那	它	曾是	仅仅	一个	欲望	到

[brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

bring	him	to	merited	punishment	.
带来	他	到	值得	惩罚	.

约翰逊先生否认了这一点，并表示这仅仅是想让他受到应有的惩罚。

['mɪstə(r)] . ['dʒɑ:nztən]['ɔ:lsəʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] ,

Mr	.	Johnston	also	said	that	if	Mr	.	Church	acted	like	a	man	of	prudence	,
先生	.	约翰斯顿	还	说	那	如果	先生	.	教会	行动	喜欢	一个	男人	的	谨慎	,

约翰斯顿先生还说，如果丘奇先生行事谨慎，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] ['pri:tʃɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	consulted	his	own	interest	,	he	would	desist	from	preaching	until	the
和	咨询	他的	自己的	兴趣	,	他	会	停止	从	布道	直到	这

[ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] [bi:n] [traɪd] ,

indictment	had	been	tried	,
起诉书	有	到过	尝试	,

考虑到自身利益，他决定在起诉书审理完毕之前停止布道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [bʌt; bət]

as	it	would	be	the	means	of	preventing	a	breach	of	the	peace	,	but
作为	它	会	是	这	方法	的	预防	一个	违反	的	这	和平	,	但

因为这将是防止扰乱治安的手段，但是

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃɔː] ; [hɪz; ɪz] [ə'tɜːni] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn]

this	he	declined	;	and	Shaw	;	his	attorney	,	said	they	should	follow	their	own
这	他	拒绝	;	和	肖	;	他的	律师	,	说	他们	应该	跟随	他们的	自己的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

他拒绝了这一提议；他的律师肖恩则表示，他们应该听从自己的建议。

['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən] [ɪn'fɔːmd] [tʃɜːrtʃɪz] [ə'tɜːni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɛbstərz]

Mr	.	Johnston	informed	Church's	attorney	that	it	was	Mr	.	Webster's
先生	.	约翰斯顿	知情的	教会的	律师	那	它	曾是	先生	.	韦氏词典

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ,

intention	to	indict	,
意图	到	起诉	,

约翰斯顿先生告知丘奇的律师，韦伯斯特先生打算提起诉讼。

[ɔː(r)] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] .

or	bring	an	action	against	him	for	an	assault	and	false	imprisonment	.
或者	带来	一个	行动	反对	他	为了	一个	突击	和	错误的	监禁	.

或者对他提起人身攻击和非法监禁的诉讼。

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ([ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)]) [ðɪs] ['veri] [mæn] [held] [tuː; tə] [beɪl]

On	that	very	evening	(	incredible	as	it	may	appear	)	this	very	man	held	to	bail
在	那	非常	晚上	(	极好的	作为	它	可能	出现	)	这	非常	男人	握住	到	保释

[fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ɒn][ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] ['t͡ʃɑː d͡ʒɪz] ,

for	trial	on	the	most	horrid	charges	,
为了	审判	在	这	最多	可怕的	收费	,

就在当晚（虽然听起来难以置信），这个人就因最可怕的指控被保释候审。

['gɪv(ə)n][ɒn] [əʊθ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [priːtʃ] [tuː; tə]

given	on	oath	,	had	the	impudence	to	go	into	his	chapel	and	preach	to
给定	在	誓言	,	有	这	厚颜无耻	到	去	进入	他的	教堂	和	布道	到

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] .

a	crowded	audience	.
一个	挤	观众	.

他发过誓，却厚颜无耻地走进自己的教堂，向挤满听众的听众布道。

[ɒn] [ðə; ði] 6th [ɒv; əv][dʒuːn] , - ,

On	the	6th	of	June	,	1813	,
在	这	6th	的	六月	,	-	,

1813年6月6日，

[ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ɪn'daɪtmənt]

the	Grand	Jury	for	the	county	of	Middlesex	found	a	bill	of	indictment
这	盛大	陪审团	为了	这	县	的	米德尔塞克斯	成立	一个	账单	的	起诉书

[ə'genst] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,

against	John	Church	,
反对	约翰	教会	,

米德尔塞克斯县大陪审团对约翰·丘奇提出了起诉书。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tempt] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [læd] , [nemd] ['webstə(r)] .

for	his	attempt	,	some	years	ago	,	on	a	lad	,	named	Webster	.
为了	他的	试图	,	一些	年	前	,	在	一个	小伙子	,	命名	韦伯斯特	.

几年前，他曾试图袭击一个名叫韦伯斯特的男孩。

[ɒn] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

On	the	12th	of	July	following	,
在	这	12th	的	七月	下列的	,

在随后的7月12日，

[hiː; hi][wɒz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [əˈkwɪtɪd] . — [ɪf] [ˈeni] [səˈpraɪz] [ɪz] [ˈmænɪfestɪd] [æt; ət] [ðɪs] [əˈkwɪt(ə)l] ,

he	was	tried	and	acquitted	.	—	If	any	surprise	is	manifested	at	this	acquittal	,
他	曾是	尝试	和	无罪释放	.	—	如果	任何	惊喜	是	表现出来	在	这	开释	,

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] ,

let	it	be	recollected	,
让	它	是	回忆	,

他受审后被判无罪。——如果有人对这一无罪判决感到惊讶，请记住这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][əˈrɪdʒɪneɪt] [wɪð]

that	this	prosecution	was	ordered	by	the	magistrates	,	and	did	not	originate	with
那	这	起诉	曾是	订购	经过	这	地方法官	,	和	做过	不是	起源	和

[ðə; ði][ˈprɒsɪkjuːtə(r)] ,

the	prosecutor	,
这	检察官	,

这项起诉是由地方法官下令进行的，并非由检察官发起。

[ˈwɪljəm] [ˈwebstə(r)] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [əˈtempt] [wɒz; wəz] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

William	Webster	,	on	whom	the	abominable	attempt	was	alleged	to	have	been
威廉	韦伯斯特	,	在	谁	这	可恶	试图	曾是	据称	到	有	到过

[meɪd] ([naʊ] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ]) .

made	(	now	fourteen	years	ago	)	.
制成	(	现在	十四	年	前	)	.

据称，威廉·韦伯斯特曾遭受过令人发指的谋杀未遂（距今已有十四年）。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌɪnsɪˈdent(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [əˈraɪzɪŋ]

The	very	mention	of	the	attempt	was	a	mere	incidental	circumstance	arising
这	非常	提到	的	这	试图	曾是	一个	仅仅	偶然的	环境	产生

[aʊt][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [prəˈsiːdɪŋ] [ðen] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] .

out	of	another	proceeding	then	before	the	Magistrates	.
出去	的	其他	进行中	然后	前	这	地方法官	.

提及这次未遂事件仅仅是当时地方法官审理的另一起诉讼中出现的一个附带情况。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)]['ɔːlsəʊ] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] : — “ [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

Let	the	reader	also	take	notice	of	the	following	sentence	:	—	“	The	magistrate
让	这	读者	还	拿	注意	的	这	下列的	句子	:	—	“	这	地方法官

[əbˈzɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

读者还应注意以下句子：“地方官观察到，

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [əˈfens] [hæd; həd]

that	from	the	length	of	time	which	had	elapsed	since	the	offence	had
那	从	这	长度	的	时间	哪个	有	过去	自从	这	罪行	有

[biːn] [kəˈmɪtɪd] ,

been	committed	,
到过	坚定的	,

即从犯罪行为发生至今经过的时间长短，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][hɪm] ['gɪlti] .

he	thought	a	Jury	would	not	feel	justified	in	finding	him	guilty	.
他	想法	一个	陪审团	会	不是	感觉	合理的	在	寻找	他	有罪的	.

他认为陪审团没有理由判他有罪。

” [ðɪs] ['wɪljəm] ['webstə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , [æz; əz][æn; ən]

”	This	William	Webster	,	therefore	,	must	be	considered	,	in	all	respects	,	as	an
”	这	威廉	韦伯斯特	,	所以	,	必须	是	经过考虑的	,	在	全部	尊重	,	作为	一个

[ʌnˈwɪlɪŋ] ['prɒsɪkjuːtə(r)] .

unwilling	prosecutor	.
不情愿	检察官	.

因此，威廉·韦伯斯特在各方面都必须被视为一个不情愿的检察官。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpɔːrtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][wʌn] [ˈkaʊnsl] , [ðen] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈstændɪŋ] , ([ˈmɪstə(r)] .

He	was	supported	only	by	one	counsel	,	then	of	young	standing	,	(	Mr	.
他	曾是	有	仅有的	经过	一	法律顾问	,	然后	的	年轻的	常设	,	(	先生	.

[əˈdɒlfəs] ,

Adolphus	,
阿道弗斯	,

他当时只有一位年轻有为的律师支持（阿道弗斯先生），

) [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈeɪb(ə)l] [ˈædvəkeɪt] ([ˈmesəz] .

)	who	had	to	struggle	against	two	of	the	most	able	advocate	(	Messrs	.
)	WHO	有	到	斗争	反对	二	的	这	最多	有能力的	提倡	(	先生们	.

[ˈgɜːni] [ænd; ənd] [ˈæli]) [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔːts] .

Gurney	and	Alley	)	in	the	criminal	courts	.
格尼	和	胡同	)	在	这	刑事	法院	.

他不得不与刑事法庭上两位最有能力的辩护律师（格尼先生和艾利先生）进行斗争。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ˈwebstə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wɪð] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd]

It	appears	also	that	Webster	gave	his	evidence	with	embarrassment	and
它	出现	还	那	韦伯斯特	给予	他的	证据	和	尴尬	和

[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] ,

trepidation	,
忐忑不安	,

韦伯斯特作证时似乎也感到尴尬和忐忑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˌinkənˈsistənsiz] .

and	that	he	suffered	himself	to	fall	into	some	inconsistencies	.
和	那	他	遭受	他自己	到	落下	进入	一些	不一致之处	.

他自己也因此出现了一些前后矛盾的情况。

[wɪð] [ðɪs] [ˈsɒlətri] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˈevɪdəns] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] — [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

With	this	solitary	and	confused	evidence	,	and	after	a	lapse	—	after	a
和	这	孤	和	使困惑	证据	,	和	后	一个	失效	—	后	一个

['saɪləns][ɒv; əv][ɪˈlev(ə)n]

silence	of	ELEVEN
沉默	的	十一

凭借这些孤立而混乱的证据，以及一段沉默——在长达十一分钟的沉默之后

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[jˈiəz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [mæn]

YEARS	,	was	it	possible	to	suppose	that	a	Jury	would	have	found	any	man
年	,	曾是	它	可能的	到	认为	那	一个	陪审团	会	有	成立	任何	男人

['gɪlti] ?

guilty	?
有罪的	?

多年来，是否有可能认为陪审团会判任何一个人有罪?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [dɪd] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] , [əˈfekt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs]

But	the	verdict	did	not	,	in	the	slightest	degree	,	affect	any	of	the	numerous
但	这	判决	做过	不是	,	在	这	丝毫	程度	,	影响	任何	的	这	很多的

[ˌækjuːˈzeiʃən] ,

accusations	,
指控	,

但判决结果丝毫没有影响到众多指控中的任何一项。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [deɪt] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [əˈgenst] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .

of	a	more	recent	date	,	which	have	been	made	against	John	Church	.
的	一个	更多的	最近的	日期	,	哪个	有	到过	制成	反对	约翰	教会	.

更近期的指控是针对约翰·丘奇的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n]

From	the	reports	that	had	gone	abroad	,	that	he	was	addicted	to	certain
从	这	报告	那	有	已消失	国外	,	那	他	曾是	上瘾	到	肯定

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [prəu'pensiti] ,

abominable	propensities	,
可恶	倾向	,

根据流传到国外的报道，他沉迷于某些令人发指的恶习。

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌri] ['θɪətə(r)] ,

gentlemen	in	the	neighbourhood	of	the	Surrey	Theatre	,
先生们	在	这	邻里	的	这	萨里	剧院	,

萨里剧院附近的绅士们

['dredɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [pə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] [mait] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

dreading	the	disgrace	of	pollution	which	Christianity	might	suffer	from	the
恐惧	这	耻辱	的	污染	哪个	基督教	可能	遭受	从	这

[ɪ'mɒrəl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['ti:tʃə(r)z] ,

immoral	character	of	any	of	its	teachers	,
不道德	特点	的	任何	的	它是	教师	,

担心基督教会因其任何一位教师的不道德品行而蒙受污名，

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ði:z] ['ru:mə(r)] ,

investigated	these	rumours	,
调查	这些	谣言	,

调查了这些传言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fækt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] . — [dʒeɪmz] [kʊk] [wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm]

and	the	following	fact	came	to	light	.	—	James	Cook	was	released	from
和	这	下列的	事实	来了	到	光	.	—	詹姆斯	厨师	曾是	发布	从

[hɪz; ɪz] [tu:] [jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] ,

his	two	year's	imprisonment	,
他的	二	年	监禁	,

于是，以下事实浮出水面——詹姆斯·库克结束了两年监禁，获释了。

[ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - , [ðə; ði]['lændlɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [haʊs] [ɪn] [vɪər] -

on	the	21st	of	September	,	1813	,	the	landlord	of	the	infamous	house	in	Vere	-
在	这	21st	的	九月	,	-	,	这	房东	的	这	臭名昭著的	房子	在	维尔	-

[stri:t] .

street	.
街道	.

1813 年 9 月 21 日，维尔街那座臭名昭著的房子的房东。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)
第3/4页

[ðeɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [tʊk]
They accidentally met and recognized each other , and a correspondence took
他们 偶然 遇见 和 认可 每个 其他 , 和 一个 一致 采取
[pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
place between these old acquaintances ,
地方 之间 这些 老的 熟人 ,

他们偶然相遇并认出了彼此，这两位老相识之间开始了通信。

[ɒn] [ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .
on the 13th of October following .
在 这 13th 的 十月 下列的 .

随后的10月13日。

[ə; eɪ] [fæk] ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] , [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [əʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
A fac simile of the letter has been published , in Church's own hand - writing ,
一个 脸 明喻 的 这 信 有 到过 已发布 , 在 教会的 自己的 手 - 写作 ,

一份由丘奇亲笔书写的信件副本已被公布。

['ɒfərɪŋ] [kʊk] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [pə'siːvd] : —
offering Cook assistance to set up another house , as may be perceived : —
提供 厨师 协助 到 放 向上 其他 房子 , 作为 可能 是 感知 : —

向库克提供协助，帮助他建立另一处住所，这一点可以从以下方面理解：—

“ [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

“ [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔː(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Lest I should not have time to call or converse with you ,
“ 免得 我 应该 不是 有 时间 到 称呼 或者 交谈 和 你 ,

"免得我没时间给你打电话或跟你说话，

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [deɪ] ,
as I shall not be alone to Day ,
作为 我 将 不是 是 独自的 到 天 ,

因为我今天不会孤身一人，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [drɒp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] .
I thought it But right to Drop you a Line .
我 想法 它 但 正确的 到 降低 你 一个 线 .

我当时就想，不过还是应该给你写封信。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [sək'ses] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
I wish you all the success you can desire in getting a house fit for the
我 希望 你 全部 这 成功 你 能 欲望 在 获得 一个 房子 合身 为了 这
['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪn] ;
business in the public line ;
商业 在 这 民众 线 ;

祝您在公共领域找到适合商业用途的房屋方面一切顺利；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][feɪl]
and , **as** **you** **had** **a** **great** **many** **acquaintances** , **they** **ought** **not** **to** **fail**
和 , 作为 你 有 一个 伟大的 许多 熟人 , 他们 应该 不是 到 失败
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

而且，你有很多熟人，他们应该不会让你失望；

[ɪf] ['evri] [wʌn]['æktɪd] [raɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'bɪləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [suːn]
if **every** **one** **acted** **right** , **according** **to** **there** **ability** , **I** **am** **sure** **you** **would** **soon**
如果 每一个 一 行动 正确的 , 根据 到 那里 能力 , 我 是 当然 你 会 很快
[ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish **it** **.**
完成 它 .

如果每个人都能根据自己的能力采取正确的行动，我相信你们很快就能成功。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] ,
As **I** **am** **By** **no** **means** **Rich** , **but** **rather** **embarrassed** ,
作为 我 是 经过 不 方法 富有的 , 但 相当 尴尬的 ,

我绝非富有，反而感到尴尬。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][maɪ][maɪt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , 1l .
I **hope** **you** **will** **accept** **my** **mite** **towards** **it** , **1l** **.**
我 希望 你 将要 接受 我的 螨虫 向 它 , 1l .

我希望您能接受我微薄之力，1升。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [kən'viːniənt] , ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [prɒ'sperəti] ,
and **you** **shall** **have** **another** **as** **convenient** , **wishing** **you** **all** **prosperity** ,
和 你 将 有 其他 作为 方便的 , 祝 你 全部 繁荣 ,

以后如有需要，您还可以再申请一次，祝您一切顺利。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊrz] [sɪn'sɪəli] ,
“ **I** **Remain** **Your's** **sincerely** **,**
“ 我 保持 你的 真挚地 ,

“我依然是你的，真诚的。”

[dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .
J **.** **Church** **.**
J . 教会 .

J. Church。

” [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kʊk] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . [hælədeɪz] , ['rɪtʃmənd] : ['bɪldɪŋz] , [diːn] - [striːt] .
” **For** **Mr** **.** **Cook** **,** **at** **Mr** **.** **Halladay's** **,** **Richmond** **:** **buildings** **,** **Dean** **-** **street** **.**
” 为了 先生 . 厨师 , 在 先生 . 霍拉迪 , 里士满 : 建筑物 , 院长 - 街道 .

“致库克先生，地址：里士满哈拉迪先生的楼宇，迪恩街。

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['letə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - ['peni] [pəʊst][mɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] 20th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)]
There **is** **another** **letter** **bearing** **the** **two** **-** **penny** **post** **mark** **of** **the** **20th** **of** **October**
那里 是 其他 信 轴承 这 二 - 一分钱 邮政 标记 的 这 20th 的 十月
. — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
. **—** **It** **is** **as** **follows** **:** **—**
. — 它 是 作为 跟随 : —

还有一封信，邮戳日期为10月20日，面值两便士。信的内容如下：

“ [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ **Dear Sir ,**
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][bed] ,
“ **I received your note this morning in Bed ,**
“ 我 已收到 你的 笔记 这 早晨 在 床 ,

“我今天早上在床上收到了你的便条，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld] ['biːɪŋ] [wet] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri]
as I have contracted such a Dreadful cold Being wet on Tuesday I am very
作为 我 有 合同 这样的 一个 可怕 寒冷的 存在 湿的 在 周二 我 是 非常
[mʌtʃ] [griːvd] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)]
much grieved i have not been able to comply with the request concerning Mr
很多 伤心 我 有 不是 到过 有能力的 到 遵守 和 这 要求 有关 先生
. [siː] — [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][duː; də][hɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd]
. C — But I shall certainly keep my eye upon him and Do him all the Good
. C — 但 我 将 当然 保持 我的 眼睛 之上 他 和 做 他 全部 这 好的
[ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [weə(r)] ['evə(r)][hiː; hi][ɪz][hiː; hi] [nəʊz] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː] [wel] [tuː; tə]
it lays in my power where ever he is he knows my Disposition too well to
它 躺下 在 我的 力量 在哪里 曾经 他 是 他 知道 我的 处置 也 出色地 到
[ɪm'pjuːt] ['eni] [ri'misnis] [tuː; tə][maɪ] [kən'dʌkt]
impute any remissness to my conduct
归因 任何 疏忽 到 我的 执行

由于我得了重感冒，加上星期二淋了雨，我非常遗憾未能满足您关于C先生的要求。但我一定会继续关注他，尽我所能帮助他。无论他在哪里，他都非常了解我的为人，不会认为我有任何疏忽。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [duː; də] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiː] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ]
But I cannot do impossibilities as I have Lately had and have now
但 我 不能 做 不可能的事 作为 我 有 最近 有 和 有 现在
[gɒt] [səʊ] ['meni] [dɪ'stresɪŋ] [keɪsɪz][ɪn][hænd] [bɪ'saɪd] ,
Got so many Distressing cases in hand Beside ,
得到 所以 许多 令人痛心 案例 在 手 旁 ,

但我不能做不可能的事，因为我最近遇到了很多棘手的案件，现在手头上还有这么多令人烦恼的案子。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l]
I will Be sure to call on you as soon as I can — But am not able
我 将要 是 当然 到 称呼 在 你 作为 很快 作为 我 能 — 但 是 不是 有能力的
[tuː; tə] [deɪ]
to day
到 天

我一定会尽快拜访您——但今天不行。

“ [ai] [rɪ'meɪn] [jɔːz] , [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .
“ **I remain Yours , J . CHURCH .**
“ 我 保持 此致 , J . 教会 .

“我依然是你的，J. CHURCH。”

“ - ['hɜːkjəliːz] ['bɪldɪŋz]
“ **32 hercules Buildings**
“ - 赫拉克勒斯 建筑物

“32座大力神大厦”

” ['bædli][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] , ([ɔː(r)] ['hɒləweɪ] ,) [nəʊ] . [sɪks] , ['rɪtʃməndz] ['bɪldɪŋz] ,
” **Badly directed to Mr . Oliver , (or Holloway ,) No . 6 , Richmond's Buildings ,**
” 糟糕 指导 到 先生 . 奥利弗 , (或者 霍洛威 ,) 不 . 6 , 里士满的 建筑物 ,
[diːn] - [striːt] , ['səʊhəʊ] .
Dean - street , Soho .
院长 - 街道 , 苏豪区 .

“错误地指向了 Oliver 先生（或 Holloway 先生），地址是 Soho 区 Dean 街 Richmond 大厦 6 号。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [kʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

The	following	is	a	narrative	which	Cook	has	given	of	his	acquaintance	with
这	下列的	是	一个	叙述	哪个	厨师	有	给定	的	他的	熟人	和

['pɑːsn] [tʃɜːtʃ] ;

Parson	Church	;
牧师	教会	;

以下是库克对他与丘奇牧师相识情况的叙述;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪk'teɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . [iː] — [biː] — :

and	which	was	taken	down	from	his	own	dictation	by	Mr	.	E	—	B	—	:
和	哪个	曾是	已采取	向下	从	他的	自己的	听写	经过	先生	.	E	—	B	—	:

这是E—B—先生根据他口述的内容记录下来的:

“ [ɪn] [meɪ] , - ,

“	In	May	,	1810	,
“	在	可能	,	-	,

“1810年5月,

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['jɑːrdliː] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

I	was	in	company	with	Mr	.	Yardley	and	another	young	man	by	the	name
我	曾是	在	公司	和	先生	.	亚德利	和	其他	年轻的	男人	经过	这	姓名

[ɒv; əv]['pɒndə(r)] .

of	Ponder	.
的	思考	.

当时我和亚德利先生以及另一个名叫庞德的年轻人在一起。

[ai] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pɒndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] ;

I	found	after	that	the	said	Ponder	was	a	drummer	in	the	Guards	;
我	成立	后	那	这	说	思考	曾是	一个	鼓手	在	这	卫兵	;

后来我发现,这位庞德是卫队的一名鼓手;

[ai] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] - [rəʊd] ,

I	called	at	a	house	in	the	London	-	road	,
我	称为	在	一个	房子	在	这	伦敦	-	路	,

我拜访了伦敦路上的一户人家,

[weə(r)] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] :

where	I	saw	Mr	.	Church	the	first	time	in	my	life	:
在哪里	我	锯	先生	.	教会	这	第一的	时间	在	我的	生活	:

我生平第一次见到丘奇先生的地方:

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] ,

there	was	at	this	house	about	twelve	or	fourteen	altogether	,	drinking	gin	,
那里	曾是	在	这	房子	关于	十二	或者	十四	共	,	喝	杜松子酒	,

这所房子里一共大约有十二到十四个人,都在喝杜松子酒。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [wɪtʃ] [ai] [tʊk] ;

and	Mr	.	Church	handed	me	a	glass	of	the	same	,	which	I	took	;
和	先生	.	教会	递交	我	一个	玻璃	的	这	相同的	,	哪个	我	采取	;

丘奇先生递给我一杯同样的饮料,我接了过来;

[tʃɜːtʃ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [pə'laɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] [ai][wɒz; wəz] ;

Church	behaved	very	polite	to	me	,	and	said	what	a	fine	fellow	I	was	;
教会	表现	非常	有礼貌的	到	我	,	和	说	什么	一个	美好的	同伴	我	曾是	;

Church 对我非常客气,还夸我是个好人;

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][get] [tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

he	pressed	me	very	much	to	stop	and	get	tea	with	them	,
他	按下	我	非常	很多	到	停止	和	得到	茶	和	他们	,

他极力劝我停下来和他们一起喝茶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði]

for	he	said	he	would	call	and	see	me	when	I	was	settled	in	the
为了	他	说	他	会	称呼	和	看	我	什么时候	我	曾是	定居	在	这

[haʊs] [ɪn] [vɪər] - [striːt] .

house	in	Vere	-	street	.
房子	在	维尔	-	街道	.

他说等我在维尔街的房子里安顿下来后，他会打电话来看我。

[ai] [stɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,

I	stopped	a	little	while	,	and	was	about	to	leave	them	,
我	停止	一个	小的	尽管	,	和	曾是	关于	到	离开	他们	,

我停了一会儿，正要离开他们。

[wen] [tʃɜːtʃ] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

when	Church	said	I	should	not	go	before	I	had	tea	,	and	flung	down	,
什么时候	教会	说	我	应该	不是	去	前	我	有	茶	,	和	扔	向下	,

丘奇说我得先喝茶才能去，然后就扔下了椅子。

[ə; eɪ]['dɒlə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

a	dollar	;	and	a	man	,	by	the	name	of	Gaiscoin	,
一个	美元	;	和	一个	男人	,	经过	这	姓名	的	-	,

一美元；以及一个名叫盖斯康的男人，

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː]

took	the	money	and	went	for	the	tea
采取	这	钱	和	去	为了	这	茶

拿着钱去喝茶了。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [steɪ] : [tʃɜːtʃ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð]

and	other	things	,	but	I	would	not	stay	:	Church	came	out	of	the	room	with
和	其他	事物	,	但	我	会	不是	停留	:	教会	来了	出去	的	这	房间	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还有其他事情，但我不会留下来：丘奇和我一起走出了房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ; [ðeə(r)][hiː; hi][met] [ə'nʌðə(r)]

and	walked	with	me	as	far	as	the	turnpike	;	there	he	met	another
和	步行	和	我	作为	远的	作为	这	收费公路	;	那里	他	遇见	其他

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他陪我走到收费公路；在那里他遇到了另一位先生。

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][ænd; ənd] [left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] ;

which	I	never	saw	before	,	and	I	went	on	and	left	him	for	that	time	;
哪个	我	绝不	锯	前	,	和	我	去	在	和	左边	他	为了	那	时间	;

我以前从未见过这种情况，于是我继续往前走，暂时离开了他；

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [deɪz] .

I	think	it	was	six	or	eight	days	.
我	思考	它	曾是	六	或者	八	天	.

我想应该是六天或八天吧。

[ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][swɒn] , [ænd; ənd] [sɔː] [tʃɜːtʃ] [ə'gen] ;

I	went	to	live	at	the	Swan	,	and	saw	Church	again	;
我	去	到	居住	在	这	天鹅	,	和	锯	教会	再次	;

我搬到天鹅酒店居住，又见到了丘奇；

[hiː; hi] [keɪm] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈjɑːrdliː] [əˈkɒstɪd] [hɪm] ,

he	came	about	three	o'clock	in	the	afternoon	,	and	Mr	.	Yardley	accosted	him	,
他	来了	关于	三	点钟	在	这	下午	,	和	先生	.	亚德利	被骚扰	他	,

他下午三点左右来的，亚德利先生上前和他打招呼。

“ [ˈpɑːsn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ?

“	Parson	,	what	are	you	come	to	see	the	chapel	?
“	牧师	,	什么	是	你	来	到	看	这	教堂	?

“牧师，您是来参观教堂的吗？”

” [hiː; hi] [sed] “ [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː] .

”	He	said	“	Yes	,	and	to	preach	too	.
”	他	说	“	是的	,	和	到	布道	也	.

他说：“是的，还要去传道。”

” [tʃɜːtʃ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ; [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [wel] :

”	Church	asked	me	how	I	was	;	I	said	I	was	not	very	well	:
”	教会	问	我	如何	我	曾是	;	我	说	我	曾是	不是	非常	出色地	:

“丘奇问我身体怎么样；我说我不太舒服：

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ai] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ʃaɪ] [ˈmænə(r)] ;

he	asked	me	why	I	went	away	in	that	shy	manner	;
他	问	我	为什么	我	去	离开	在	那	害羞的	方式	;

他用那种羞涩的方式问我为什么离开；

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	told	him	he	was	a	stranger	to	me	,
我	讲述	他	他	曾是	一个	陌生人	到	我	,

我告诉他，他对我来说是个陌生人。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtruːd] [ɒn][streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] :

and	I	did	not	like	to	be	intruding	on	strange	people	:
和	我	做过	不是	喜欢	到	是	入侵	在	奇怪的	人们	:

我不喜欢打扰陌生人：

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ʃaɪ] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

he	said	I	was	shy	—	he	did	not	know	what	to	make	of	me	;
他	说	我	曾是	害羞的	—	他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	我	;

他说我很害羞——他不知道该如何看待我；

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [prest] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [dɪˈklaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː]

he	also	pressed	me	very	much	to	take	a	walk	with	him	,	but	I	declined	it
他	还	按下	我	非常	很多	到	拿	一个	走	和	他	,	但	我	拒绝	它

:

:

:

他还极力邀请我跟他一起散步，但我拒绝了：

[hiː; hi] [sed] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [dɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

he	said	I	must	go	,	but	I	still	declined	,	and	did	not	go	with	him	;
他	说	我	必须	去	,	但	我	仍然	拒绝	,	和	做过	不是	去	和	他	;

他说我必须去，但我仍然拒绝了，没有和他一起去；

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

he	staid	some	time	,
他	稳重	一些	时间	,

他待了一会儿，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] — [p'ɜːsənz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs]

and	joined	the	company	in	the	back	parlour	—	persons	by	the	name	of	Miss
和	加入	这	公司	在	这	后退	客厅	—	人	经过	这	姓名	的	错过

[fɒks][ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Fox	and	Miss	Kitty	Cambrick	was	among	them	,
狐狸	和	错过	猫咪	坎布里克	曾是	之中	他们	,

她加入了后客厅的聚会——其中有福克斯小姐和凯蒂·坎布里克小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] .

and	the	Queen	of	Bohemia	.
和	这	女王	的	波西米亚	.

还有波西米亚女王。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [spəʊk]

As	Mr	.	Church	was	going	away	,	he	came	to	the	bar	and	spoke
作为	先生	.	教会	曾是	去	离开	,	他	来了	到	这	酒吧	和	辐

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

丘奇先生临走时，来到吧台边跟我说话。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd]

and	said	I	must	take	something	to	drink	,	which	I	did	,	and	he	paid
和	说	我	必须	拿	某物	到	喝	,	哪个	我	做过	,	和	他	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他说我必须喝点东西，我就喝了，他付了钱。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

and	left	the	house	for	that	time	.
和	左边	这	房子	为了	那	时间	.

然后就离开了家。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['meni]

In	a	few	days	he	called	again	,	in	the	afternoon	,	and	there	was	not	many
在	一个	很少	天	他	称为	再次	,	在	这	下午	,	和	那里	曾是	不是	许多

['piːp(ə)l][ðeə(r)] ;

people	there	;
人们	那里	;

几天后，他在下午再次来访，但那里人不多；

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] ['jɑːrdliː] [wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ; [aɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ;

he	asked	if	Yardley	was	at	home	;	I	said	he	was	not	;
他	问	如果	亚德利	曾是	在	家	;	我	说	他	曾是	不是	;

他问亚德利是否在家；我说他不在家；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;

he	said	he	was	very	sorry	for	it	;	I	asked	him	what	he	wanted	;
他	说	他	曾是	非常	对不起	为了	它	;	我	问	他	什么	他	通缉	;

他说他对此深感抱歉；我问他想要什么；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

he	said	he	came	on	purpose	for	me	to	take	a	walk	with	him	,
他	说	他	来了	在	目的	为了	我	到	拿	一个	走	和	他	,

他说他是特意来陪我散步的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['jɑːrdliː] [keɪm] [ɪn] .

but	I	did	not	go	:	he	said	he	would	wait	until	Yardley	came	in	.
但	我	做过	不是	去	:	他	说	他	会	等待	直到	亚德利	来了	在	.

但我没有去：他说他会等到亚德利进来。

[tʃɜːtʃ] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ɪf] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] ;

Church	**said**	**I**	**should**	**do**	**him**	**a**	**great**	**favour**	**if**	**I**	**would**	**take**	**a**	**walk**	**with**	**him**	**;**
教会	说	我	应该	做	他	一个	伟大的	偏爱	如果	我	会	拿	一个	走	和	他	;

丘奇说，如果我能陪他散步，那将是对他莫大的恩惠；

[ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] — [hiː; hi] [stɪl] [prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] :

I	**would**	**not**	**go**	**—**	**he**	**still**	**pressed**	**me**	**very**	**much**	**to**	**go**	**:**
我	会	不是	去	—	他	仍然	按下	我	非常	很多	到	去	:

我不想去——但他还是极力劝我去：

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ai][hæd; həd] [kliːnd] [maɪ'self] :

I	**said**	**I**	**would**	**if**	**he**	**would**	**wait**	**till**	**I**	**had**	**cleaned**	**myself**	**:**
我	说	我	会	如果	他	会	等待	直到	我	有	已清洗	我	:

我说如果他愿意等我洗干净之后再去，我就去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

he	**waited**	**more**	**than**	**two**	**hours**	**for**	**me**	**;**
他	等待	更多的	比	二	小时	为了	我	;

他等了我两个多小时；

[ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

I	**went**	**to**	**sleep**	**because**	**I**	**would**	**not**	**go**	**with**	**him**	**;**
我	去	到	睡觉	因为	我	会	不是	去	和	他	;

我因为不愿跟他一起去而睡着了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hiː; hi] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] ;

and	**in**	**the**	**mean**	**time**	**he**	**waited**	**so**	**long**	**that**	**he**	**was**	**tired**	**;**
和	在	这	意思是	时间	他	等待	所以	长的	那	他	曾是	疲劳的	;

在此期间，他等了太久，以至于感到疲惫；

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][kɔːl]

he	**sent**	**the**	**waiter**	**to**	**call**
他	发送	这	服务员	到	称呼

他派服务员去打电话

[piː] . -

p	**.**	**41**
p	.	-

第41页

[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

me	**,**	**which**	**he**	**did**	**,**
我	,	哪个	他	做过	,

他确实这么做了，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	**said**	**the**	**Parson**	**wanted**	**me**	**,**	**and**	**had**	**been**	**waiting**	**two**	**hours**	**for**
和	说	这	牧师	通缉	我	,	和	有	到过	等待	二	小时	为了

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

他说牧师要见我，已经等了我两个小时了；

[ai] [sed] , [let] [hɪm] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kʌm] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

I	**said**	**,**	**let**	**him**	**wait**	**,**	**for**	**I**	**should**	**not**	**come**	**;**	**he**	**returned**	**,**
我	说	,	让	他	等待	,	为了	我	应该	不是	来	;	他	返回	,

我说，让他等着吧，我不该来；他回来了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ai] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] ;

and	**said**	**if**	**I**	**would**	**but**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**he**	**should**	**go**	**away**	**happy**	**;**
和	说	如果	我	会	但	说话	到	他	,	他	应该	去	离开	快乐的	;

他说，如果我愿意和他谈谈，他就会高兴地离开。

[ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][nɒt][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] — [ai][went] [daʊn] [steəz] ; [hiː; hi] [sed] ,

I	found	I	could	not	get	rid	of	him	—	I	went	down	stairs	;	he	said	,
我	成立	我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	—	我	去	向下	楼梯	;	他	说	,

我发现我甩不掉他——我下楼去了；他说，

[wel] , [sɜː(r)] , [ai][həʊp][jɔː(r); jə(r)][næp][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] ; [ai] [sed] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

well	,	sir	,	I	hope	your	nap	has	done	you	good	;	I	said	,	I	don't	know	,
出色地	,	先生	,	我	希望	你的	午睡	有	完毕	你	好的	;	我	说	,	我	不	知道	,

先生，希望您午睡过得不错；我说，我不知道。

[doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .

don't	bother	me	.
不	打扰	我	.

别来烦我。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [krɒs] [tuː; tə][hɪm] ; [ai][təʊld][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌðə(r)][men] [wɪ'ðaʊt]

He	said	I	was	very	cross	to	him	;	I	told	him	there	was	other	men	without
他	说	我	曾是	非常	叉	到	他	;	我	讲述	他	那里	曾是	其他	男人	没有

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他说我对他非常生气；我告诉他，除了我之外还有其他男人；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] , [nɒt][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['krɒsnɪs] .

if	he	wanted	to	preach	,	not	to	preach	to	me	about	crossness	.
如果	他	通缉	到	布道	,	不是	到	布道	到	我	关于	暴躁	.

如果他想说教，也不要跟我讲什么脾气不好。

[hiː; hi] [sed] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['spri] [hiː; hi][hæd; həd]

He	said	,	well	,	if	that	was	the	case	,	he	was	very	sorry	he	had
他	说	,	出色地	,	如果	那	曾是	这	案件	,	他	曾是	非常	对不起	他	有

[ə'fendɪd] [ˌem 'iː] ;

offended	me	;
被冒犯了	我	;

他说，如果真是那样的话，他非常抱歉冒犯了我；

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː][nɔː(r)] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz]

I	told	him	he	had	not	offended	me	nor	pleased	me	;	but	as	I	was
我	讲述	他	他	有	不是	被冒犯了	我	也不	高兴	我	;	但	作为	我	曾是

[nɒt] [wel] ,

not	well	,
不是	出色地	,

我告诉他，他既没有冒犯我，也没有让我高兴；但我当时身体不舒服，

[ðə; ði] [les] ['eni] [wʌn] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['betə(r)][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sed] ,

the	less	any	one	talked	to	me	the	better	I	liked	it	;	he	said	,
这	较少的	任何	一	谈话	到	我	这	更好的	我	喜欢	它	;	他	说	,

他说："越少人跟我说话，我越喜欢。"

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [frendz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ]

if	I	was	but	friends	with	him	,	and	shake	hands	with	him	,	he	should	go
如果	我	曾是	但	朋友们	和	他	,	和	摇	双手	和	他	,	他	应该	去

[ə'weɪ] ['hæpi] .

away	happy	.
离开	快乐的	.

如果我只是和他做朋友，和他握手，他就会高兴地离开。

['mɪstə(r)] . ['jɑːrdliː] [sed] , [hiː; hi]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Mr	.	Yardley	said	,	he	never	see	such	a	fellow	as	I	was	,
先生	.	亚德利	说	,	他	绝不	看	这样的	一个	同伴	作为	我	曾是	,

亚德利先生说，他从未见过像我这样的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ə'frʌntɪd] ['evri] ['bɒdi] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

for	I	had	affronted	every	body	that	came	to	the	house	.
为了	我	有	受辱	每一个	身体	那	来了	到	这	房子	.

因为我得罪了每一个来到我家的人。

[ai] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]

I	then	shook	hands	with	the	Parson	,	for	at	that	time	I	did	not	know	his
我	然后	摇晃	双手	和	这	牧师	,	为了	在	那	时间	我	做过	不是	知道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然后我与牧师握了手，因为当时我不知道他的名字。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] ,

He	shook	hands	with	me	,	and	we	had	something	to	drink	,
他	摇晃	双手	和	我	,	和	我们	有	某物	到	喝	,

他和我握了手，我们喝了点东西。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	Mr	.	Church	paid	for	it	and	went	away	.
和	先生	.	教会	有薪酬的	为了	它	和	去	离开	.

丘奇先生付了钱就离开了。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [tɪl] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['nju:geɪt] ;

I	never	saw	him	till	I	came	out	of	Newgate	;
我	绝不	锯	他	直到	我	来了	出去	的	纽盖特	;

直到我离开纽盖特监狱，我才再次见到他；

[ai][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɒləweɪ] ,

I	was	talking	to	Mr	.	and	Mrs	.	Holloway	,
我	曾是	说	到	先生	.	和	太太	.	霍洛威	,

我当时正在和霍洛威夫妇交谈，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:sn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ˌes 'ti:]['dʒɔ:rdʒɪz] ['fi:ldz] ,

and	telling	them	there	was	a	Parson	somewhere	about	St	George's	Fields	,
和	讲述	他们	那里	曾是	一个	牧师	某处	关于	英石	乔治的	田野	,

然后告诉他们，圣乔治广场附近有个牧师。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

but	his	name	I	did	not	know	.
但	他的	姓名	我	做过	不是	知道	.

但我不知道他的名字。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɪm] , [ai] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd] ;

He	asked	me	if	I	should	know	him	if	I	saw	him	,	I	said	I	should	;
他	问	我	如果	我	应该	知道	他	如果	我	锯	他	,	我	说	我	应该	;

他问我如果见到他是否应该认出他，我说我应该认出他；

[baɪ] [ðæt] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] ,

by	that	I	went	to	the	chapel	and	saw	Mr	.	Church	,
经过	那	我	去	到	这	教堂	和	锯	先生	.	教会	,

于是我去了教堂，见到了丘奇先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑ:skt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [neɪm] ;

and	then	I	asked	the	people	what	was	the	Parson's	name	;
和	然后	我	问	这	人们	什么	曾是	这	牧师的	姓名	;

然后我问人们牧师叫什么名字；

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃɜ:tʃ] .

they	told	me	his	name	was	Church	.
他们	讲述	我	他的	姓名	曾是	教会	.

他们告诉我他的名字叫丘奇。

[ai] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] * * * * * * *

I	said	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	to	preach	there	,	a	*	*	*	*	*	*	*
我	说	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	到	布道	那里	,	一个	*	*	*	*	*	*	*

* [ænd; ənd] [ˈrɑːskl] ,

*	and	rascal	,
*	和	恶棍	,

我说他应该为自己在那里布道感到羞耻，他是个混蛋和恶棍。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [peɪnz] [ai] [ˈevə(r)] [felt] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

and	left	the	place	,	and	went	home	in	the	greatest	pains	I	ever	felt	in	my	life
和	左边	这	地方	,	和	去	家	在	这	最	疼痛	我	曾经	毛毡	在	我的	生活

,

,

,

然后我离开了那里，带着我一生中最剧烈的疼痛回到了家。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	was	resolved	to	see	him	,	which	I	did	the	next	day	,
和	曾是	已解决	到	看	他	,	哪个	我	做过	这	下一个	天	,

我决心要见他，第二天我就去了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] - [bɪls] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ,

and	give	him	one	of	the	hand	-	bills	;	and	the	manner	he	received	me	,
和	给	他	一	的	这	手	-	账单	;	和	这	方式	他	已收到	我	,

我递给他一张传单；他接待我的方式，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] ; — [ai] [bɪˈgæn] [maɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [wel] ,

was	like	a	young	man	would	his	sweetheart	;	—	I	began	my	conversation	;	Well	,
曾是	喜欢	一个	年轻的	男人	会	他的	亲爱的	;	—	我	开始	我的	对话	;	出色地	,

就像一个年轻人对待他的心上人一样；——我开始了我的谈话；嗯，

[sɜː(r)] , [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?

sir	,	I	suppose	you	do	not	know	me	?
先生	,	我	认为	你	做	不是	知道	我	?

先生，我想您不认识我吧?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

He	said	he
他	说	他

他说他

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[dɪd] [nɒt] .

did	not	.
做过	不是	.

没有。

[ai] [sed] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kʊk] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] [swɒn] , [ɪn] [vɪər] - [striːt] .

I	said	my	name	was	Cook	,	that	kept	the	Swan	,	in	Vere	-	street	.
我	说	我的	姓名	曾是	厨师	,	那	保留	这	天鹅	,	在	维尔	-	街道	.

我说我叫库克，在维尔街经营着天鹅旅馆。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] :

He	said	he	thought	so	,	but	was	not	sure	:
他	说	他	想法	所以	,	但	曾是	不是	当然	:

他说他这么认为，但并不确定:

[hiː; hi] [sed] [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [kɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] - ['bɒdi] .

he	said	why	did	I	not	call	before	and	shake	hands	with	a	-	body	.
他	说	为什么	做过	我	不是	称呼	前	和	摇	双手	和	一个	-	身体	.

他说，为什么我之前没有打电话并与他握手?

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,

I	told	him	I	did	not	know	where	he	lived	,
我	讲述	他	我	做过	不是	知道	在哪里	他	居住地	,

我告诉他我不知道他住在哪里。

[nɔː(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌnˈtɪl][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .

nor	I	did	not	know	his	name	until	I	went	to	the	chapel	and	found	him	out	.
也不	我	做过	不是	知道	他的	姓名	直到	我	去	到	这	教堂	和	成立	他	出去	.

直到我去教堂才找到他，之前我也不知道他的名字。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

He	told	me	not	to	make	it	known	that	he	ever	came	to	my	house	,
他	讲述	我	不是	到	制作	它	已知	那	他	曾经	来了	到	我的	房子	,

他告诉我不要让任何人知道他来过我家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['roʊlənd] [hɪl] [hæd; həd] ['dægəz] [drɔːn] ,

for	he	and	Rowland	Hill	had	daggers	drawn	,
为了	他	和	罗兰	爬坡道	有	匕首	绘制	,

因为他和罗兰·希尔之间已经剑拔弩张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪnˈdaɪt] [hɪl] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

and	that	he	should	be	obliged	to	indite	Hill	to	clear	up	his	character	,
和	那	他	应该	是	有义务	到	书写	爬坡道	到	清除	向上	他的	特点	,

他应该有义务向希尔发出指控，以澄清他的品行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [duː; də][nɒt][ɪkˈspəʊz][ˌem ˈiː] . ” — ([hɪə(r)]

and	for	God's	sake	do	not	expose	me	.	”	—	(	Here
和	为了	神的	清酒	做	不是	暴露	我	.	”	—	(	这里

看在上帝的份上，别揭发我。——（此处）

[ðə; ði] ['nærətɪv] [breɪks] [ɒf] .)

the	narrative	breaks	off	.	)
这	叙述	休息	离开	.	)

叙述戛然而止。）

[æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] , [hiː; hi] [diˈlivəz] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] , [klɪə(r)] , [ɑːˈtɪkjuleɪt] , [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ;

As	an	orator	,	he	delivers	himself	in	a	full	,	clear	,	articulate	,	tone	of	voice	;
作为	一个	演说者	,	他	交付	他自己	在	一个	满的	,	清除	,	能言善辩	,	语气	的	嗓音	;

作为一名演说家，他用饱满、清晰、流畅的语调进行演讲；

[bʌt; bət] , [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɔː(r)]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['leɪbə(r)] ;

but	,	to	criticise	his	style	,	or	analyse	the	substance	of	his	discourse	,	would	be	a	fruitless	labour	;
但	,	到	批评	他的	风格	,	或者	分析	这	物质	的	他的	话语	,	会	是	一个	徒劳无功	劳动	;

但是，批评他的文风或分析他的论述内容，都是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [dɪˈsektɪŋ] [ə; eɪ]['kɒbweb] .

it	would	be	like	dissecting	a	cobweb	.
它	会	是	喜欢	解剖	一个	蛛网	.

这就像解剖蜘蛛网一样。

[ʌn'mi:nɪŋ] ['ræpsədiz] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['sentənsɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [gli:m]
Unmeaning **rhapsodies** **and** **unconnected** **sentences** **,** **through** **which** **the** **faintest** **gleam**
无意义的 狂想曲 和 未连接 句子 , 通过 哪个 这 最微弱 闪耀
[ɒv; əv][mə'rælətɪ][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] ,
of **morality** **is** **not** **to** **be** **traced** **,**
的 道德 是 不是 到 是 追踪 ,

毫无意义的狂想曲和不连贯的句子，从中丝毫找不到道德的影子。

[mʌst; məst] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌevə'nes(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] , [set][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æt; ət]
must **,** **from** **their** **evanescent** **nature** **,** **set** **the** **powers** **of** **recollection** **at**
必须 , 从 他们的 转瞬即逝 自然 , 放 这 权力 的 回忆 在
[dɪ'faɪəns] ,
defiance **,**
蔑视 ,

由于其转瞬即逝的本质，记忆力必然会受到挑战。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
they **even** **escape** **the** **lash** **of** **contempt** **.**
他们 甚至 逃脱 这 睫毛 的 鄙视 .

他们甚至能逃脱蔑视的鞭笞。

[bʌt; bət] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['ri:də(r)] ,
But **,** **to** **gratify** **the** **reader** **,**
但 , 到 满足 这 读者 ,

但是，为了满足读者的需求，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [ʃɔ:t] - [hænd][æz; əz][hi:; hi]
the **following** **notes** **of** **a** **SERMON** **was** **taken** **down** **in** **short** **-** **hand** **as** **he**
这 下列的 笔记 的 一个 讲道 曾是 已采取 向下 在 短的 - 手 作为 他
[dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] : —
delivered **it** **:** **—**
发表 它 : —

以下是他在讲道时用速记记录下来的内容：——

“ [gɒd] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['gəʊɪŋ] [fɔ:θ] ,
“ **God** **is** **frequently** **going** **forth** **,**
“ 上帝 是 频繁地 去 前进 ,

上帝经常亲自前往，

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
and **we** **also** **are** **often** **going** **to** **the** **window** **to** **look** **for** **him** **;**
和 我们 还 是 经常 去 到 这 窗户 到 看 为了 他 ;

我们也经常走到窗边去看他；

[ðə; ði][mɔ:(r)] [vaɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ðə; ði][mɔ:(r)][gɒd] [wɪl] [ə'sɪst]
the **more** **vile** **I** **am** **made** **to** **appear** **to** **the** **world** **,** **the** **more** **God** **will** **assist**
这 更多的 卑鄙的 我 是 制成 到 出现 到 这 世界 , 这 更多的 上帝 将要 协助
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

世人越是把我描绘成卑鄙无耻之徒，上帝就越会帮助我。

['evrɪ] ['sɪtɪz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fri:] - [bɔ:n] .
Every **citizen** **is** **a** **free** **-** **born** **.**
每一个 公民 是 一个 自由的 - 出生 .

每个公民都是生而自由的。

['meni] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [θru:] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Many **have** **wondered** **how** **I** **could** **go** **through** **so** **much** **trouble** **.**
许多 有 想知道 如何 我 可以 去 通过 所以 很多 麻烦 .

很多人都好奇我怎么能经历这么多麻烦。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ai][kæn; kən]

There	have	been	a	great	many	that	have	wished	to	see	me	—	I	can
那里	有	到过	一个	伟大的	许多	那	有	希望	到	看	我	—	我	能

[ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] ,

inform	them	,
通知	他们	,

很多人都想见我——我可以告诉他们:

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [kraɪst] .

I	had	much	rather	they	had	wished	to	see	Christ	.
我	有	很多	相当	他们	有	希望	到	看	基督	.

我宁愿他们想见的是基督。

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fuːlz] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

People	may	be	laughed	at	for	being	fools	,	but	,	you	may	depend	upon	it
人们	可能	是	笑了	在	为了	存在	傻瓜	,	但	,	你	可能	依赖	之上	它

,

,

,

人们可能会因为愚蠢而被嘲笑，但是，你可以信赖它。

[ðə; ði][mɔː(r)][gɒd] [wɪl] [laɪk][ðem; ðəm] .

the	more	God	will	like	them	.
这	更多的	上帝	将要	喜欢	他们	.

上帝就越喜欢他们。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [nɒt] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dæmd] .

All	that	believe	not	will	certainly	be	damned	.
全部	那	相信	不是	将要	当然	是	该死的	.

凡不信者，必将下地狱。

[ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'gɒdli] [wɜːld] .

The	duties	of	christianity	are	not	to	be	preached	to	an	ungodly	world	.
这	职责	的	基督教	是	不是	到	是	布道	到	一个	不敬神的	世界	.

基督教的教义不应该向一个不敬虔的世界宣讲。

[dʒɒn] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['spəʊkən][ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [spiːk] [ɒv; əv]

John	Church	is	very	much	spoken	of	,	but	they	had	much	better	speak	of
约翰	教会	是	非常	很多	说	的	,	但	他们	有	很多	更好的	说话	的

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

人们经常谈论约翰·丘奇，但他们最好还是多谈谈耶稣。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [fiːl] [nəʊ]['spɪrɪtʃuəl][dʒɔɪ] .

The	people	of	the	established	church	feel	no	spiritual	joy	.
这	人们	的	这	已确立的	教会	感觉	不	精神	喜悦	.

国教信徒感受不到任何属灵的喜乐。

['spɪrɪtʃuəl] ['dɪskɔːs] [ɪz] [in'laivən]

Spiritual	discourse	is	enlivening
精神	话语	是	活跃

精神层面的讨论令人精神振奋

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] . &

to	the	senses	.	&
到	这	感官	.	&

感官上的。

[siː] .

C	**.**
C	.

C.

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə'weɪ][tuː; tə][dɒgz] .

The	**bread**	**of**	**life**	**is**	**not**	**to**	**be**	**given**	**away**	**to**	**dogs**	**.**
这	面包	的	生活	是	不是	到	是	给定	离开	到	狗	.

生命的面包不应该喂给狗。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**not**	**going**	**to**	**turn**	**auctioneer**	**,**	**but**	**I**	**am**	**going**	**to**	**inform**	**you**	**,**
我	是	不是	去	到	转动	拍卖	,	但	我	是	去	到	通知	你	,

我不会去当拍卖师，但我会通知你们。

[ðæt] , [nekst] [lɔːd] [deɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['pruːvɪŋ] [ðæt] [gɒd] ,

that	**,**	**next**	**Lord**	**day**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**publish**	**a**	**book**	**,**	**proving**	**that**	**God**	**,**
那	,	下一个	主	天	,	我	是	去	到	发布	一个	书	,	证明	那	上帝	,

下个主日，我将出版一本书，证明上帝，

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] [greɪt] [gɒd] .

the	**Son**	**,**	**and**	**the**	**Spirit**	**,**	**are**	**all**	**one**	**great**	**God**	**.**
这	儿子	,	和	这	精神	,	是	全部	一	伟大的	上帝	.

圣子和圣灵都是同一位伟大的神。

[maɪ] ['sɜːmən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [njuːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] .

My	**sermon**	**will**	**be**	**good**	**news**	**and**	**comfort**	**to**	**all**	**poor**	**sinners**	**.**
我的	讲道	将要	是	好的	消息	和	舒适	到	全部	贫穷的	罪人	.

我的讲道将给所有可怜的罪人带来好消息和安慰。

['seɪtn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['nevə(r)] [sliːp] ;

Satan	**and**	**all**	**his**	**spirits**	**never**	**sleeps**	**;**
撒但	和	全部	他的	烈酒	绝不	睡觉	;

撒旦和他的所有爪牙永不眠；

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	**power**	**of**	**life**	**and**	**death**	**is**	**only**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
这	力量	的	生活	和	死亡	是	仅有的	在	这	双手	的	我们的	主	耶稣	基督	.

生与死的权柄只掌握在我们的主耶稣基督手中。

[d'ɛvəlz][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hærəs][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Devils	**are**	**allowed**	**to**	**harass**	**the**	**people**	**of**	**God**	**day**	**and**	**night**	**,**
魔鬼	是	允许	到	骚扰	这	人们	的	上帝	天	和	夜晚	,

魔鬼可以日夜骚扰上帝的子民，

— [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [pə'pleks] [ðəʊz] [ðeɪ] [kænt] [dɪ'strɔɪ] .

—	**no**	**wonder**	**they**	**perplex**	**those**	**they**	**can't**	**destroy**	**.**
—	不	想知道	他们	困扰	那些	他们	不能	破坏	.

难怪它们无法消灭的人会感到困惑。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] , [ɪn][ðeə(r)][fɜːst] [lʌv] , ['ɪntuː]['ɔːf(ə)l] ['herəsiz] [ænd; ənd]

People	**are**	**mostly**	**liable**	**to**	**fall**	**,**	**in**	**their**	**first**	**love**	**,**	**into**	**awful**	**heresies**	**and**
人们	是	大多	容易	到	落下	,	在	他们的	第一的	爱	,	进入	可怕	异端	和

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

人们在初恋中最容易陷入可怕的异端邪说和诱惑。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:dz] ['pi:p(ə)l][du:; də][nɒt] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][maɪ][tekst] — - [tɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒu:əl]

All	the	Lord's	people	do	not	see	into	the	glory	of	my	text	—	'	tis	like	a	jewel
全部	这	主场	人们	做	不是	看	进入	这	荣耀	的	我的	文本	—	-	的	喜欢	一个	宝石

[ɪn][ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv]['ædəmənt] . — [ðə; ði] [wɜ:st] [sɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:dərɪŋ] [ɒv; əv][gɑ:dz] [seɪnts] .

in	a	rock	of	adamant	.	—	The	worst	sin	was	the	murdering	of	God's	saints	.
在	一个	岩石	的	坚定不移	.	—	这	最差	罪	曾是	这	谋杀	的	神的	圣徒	.

并非所有的上帝子民都能领悟我经文的荣耀——它就像镶嵌在金刚石岩石中的宝石。——最严重的罪行是杀害上帝的圣徒。

[wen] [ai][sɪt][ɪn] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

When	I	sit	in	darkness	the	Lord	will	be	a	light	unto	me	.
什么时候	我	坐	在	黑暗	这	主	将要	是	一个	光	到	我	.

当我身处黑暗之中，主必成为我的光。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

I	am	never	tired	of	preaching	,	and	,	I	believe	,
我	是	绝不	疲劳的	的	布道	,	和	,	我	相信	,

我永远不会厌倦布道，而且我相信，

[maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'i:] .

my	dear	brethren	are	never	tired	of	hearing	me	.
我的	亲爱的	弟兄们	是	绝不	疲劳的	的	听力	我	.

我的弟兄们永远不会厌倦听我讲话。

['meni] [men] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bɜ:θ] — [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt] ['meni]

Many	men	laugh	at	the	doctrine	of	the	new	birth	—	are	there	not	many
许多	男人	笑	在	这	教义	的	这	新的	出生	—	是	那里	不是	许多

['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktərz] [ðæt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

learned	doctors	that	know	nothing	of	it	?
学习	医生	那	知道	没有什么	的	它	?

许多人嘲笑重生论——难道没有很多博学的医生对此一无所知吗?

[let] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm] — [dəʊnt] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði]

Let	a	man	come	under	any	circumstances	,	I	will	receive	him	—	Don't	laugh	at	the
让	一个	男人	来	在下面	任何	情况	,	我	将要	收到	他	—	不	笑	在	这

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

doctrine	of	inspiration	;
教义	的	灵感	;

无论什么情况，只要有人来，我都会接待他——不要嘲笑圣灵启示的教义;

[bi:; bi][waɪz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [priːtʃ] [baɪ]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

be	wise	,	it	has	often	been	preached	by	our	church	.
是	明智的	,	它	有	经常	到过	布道	经过	我们的	教会	.

要明智，这是我们教会经常教导的。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [seɪvd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] ,

If	every	one	that	is	saved	should	be	as	bright	as	the	sun	,
如果	每一个	一	那	是	已保存	应该	是	作为	明亮的	作为	这	太阳	,

如果每个获救的人都能像太阳一样耀眼，

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['hev(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] !

what	a	place	heaven	must	be	,	where	there	will	be	so	many	millions	!
什么	一个	地方	天堂	必须	是	,	在哪里	那里	将要	是	所以	许多	百万	!

天堂该是多么美好的地方啊，那里会有千百万人!

['eɪndʒəls] ['bekən] [ˌem 'i:][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [bɪdz][ˌem 'i:] [kʌm] .

Angels	beckon	me	away	,	and	Christ	bids	me	come	.
天使	招手	我	离开	,	和	基督	出价	我	来	.

天使召唤我离开，基督呼召我前来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ˌɒnt] , [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

The	sight	of	Christ	,	you	may	depend	on't	,	will	be	worth	suffering	for	.
这	视线	的	基督	,	你	可能	依赖	不	,	将要	是	值得	痛苦	为了	.

你或许可以相信，见到基督是值得你为之受苦的。

[əʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] [duː; də] ['wʌndər] .

O	that	I	had	the	voice	of	an	archangel	,	I	would	indeed	do	wonders	.
哦	那	我	有	这	嗓音	的	一个	大天使	,	我	会	的确	做	奇迹	.

但愿我拥有天使长的声音，我定能创造奇迹。

[aɪ] [daʊt] [ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv][wʌn]['eɪndʒl]['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] — [kraɪst] [ɪz] [ɪn'taɪəlɪ]

I	doubt	the	superiority	of	one	angel	over	another	in	heaven	—	Christ	is	entirely
我	怀疑	这	优势	的	一	天使	超过	其他	在	天堂	—	基督	是	完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔː(r)] [wɪð] [gɒd] .

independent	of	or	with	God	.
独立的	的	或者	和	上帝	.

我怀疑天上的天使之间是否存在高低贵贱之分——基督完全独立于上帝之外，也与上帝同在。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

We	must	have	the	spirit	of	God	before	we	are	his	people	.
我们	必须	有	这	精神	的	上帝	前	我们	是	他的	人们	.

我们必须先拥有神的灵，才能成为神的子民。

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] ;

Believe	in	the	predestination	of	eternal	life	,	but	not	in	eternal	death	;
相信	在	这	预定论	的	永恒	生活	,	但	不是	在	永恒	死亡	;

相信预定论中的永生，但不相信预定论中的永死;

['piːp(ə)l] [ðæt] ['sʌfə(r)][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)] - [hænd] [ˌpriː'destɪnd] [səʊ][tuː; tə][duː; də][baɪ][gɒd] .

people	that	suffer	were	before	-	hand	predestined	so	to	do	by	God	.
人们	那	遭受	是	前	-	手	命中注定	所以	到	做	经过	上帝	.

那些遭受苦难的人，都是上帝预先预定的。

[bæd][ɔː(r)] ['hɒrɪd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['færɪsiː] .

Bad	or	horrid	is	the	religion	of	a	proud	pharisee	.
坏的	或者	可怕的	是	这	宗教	的	一个	自豪的	法利赛人	.

骄傲的法利赛人的宗教是糟糕透顶的。

[ðə; ði] [mɒb] [ɪz]

The	MOB	is
这	暴民	是

暴徒是

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['seldəm] [stɜːd] [ʌp][bʌt; bət] [θruː] [priːsts] ; [ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] :

seldom	stirred	up	but	through	priests	;	there	is	now	a	case	of	the	very	kind	:
很少	搅拌	向上	但	通过	神父	;	那里	是	现在	一个	案件	的	这	非常	种类	:

这种事很少被人提起，除非是通过神父；现在就出现了这样一个例子:

['envi] [bəːsts] [fɔːθ] [θruː] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] ['neɪbərɪŋ] [priːsts] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

envy	bursts	forth	through	jealous	and	envious	neighbouring	priests	,	and	published
嫉妒	爆发	前进	通过	嫉妒的	和	羡慕	邻接	神父	,	和	已发布

[baɪ]['deɪɪst; 'diːɪst] ,

by	deists	,
经过	自然神论者	,

嫉妒之心在心怀嫉妒的邻近祭司中爆发，并被自然神论者所宣扬。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] ;

there	can	be	nothing	to	fear	;	and	,	I	verily	believe	;
那里	能	是	没有什么	到	害怕	;	和	,	我	确实	相信	;

没有什么好怕的；而且，我深信不疑；

[ðæt] ['eni] [θɪŋ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kraɪst] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['grɑːntɪd] ,

that	any	thing	prayed	for	to	Christ	will	certainly	be	granted	,
那	任何	事物	祈祷	为了	到	基督	将要	当然	是	的确	,

凡向基督祈求的，都必蒙应允。

[æz; əz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	has	always	been	the	case	with	me	.
作为	有	总是	到过	这	案件	和	我	.

我一直都是这样。

[let] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ['evri] [θɪŋ] , ['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , ['ɪntuː]

Let	us	for	ever	endeavour	to	turn	every	thing	,	whether	good	or	bad	,	into
让	我们	为了	曾经	努力	到	转动	每一个	事物	,	无论	好的	或者	坏的	,	进入

[gʊd] .

good	.
好的	.

让我们永远努力将一切事物，无论是好的还是坏的，都转化为好的。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [huː] [h'iəz] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [gɒd][ɔː(r)][mæn] , [frendz] [ɔː(r)][fəʊz] ,

I	do	not	care	who	hears	me	,	whether	God	or	man	,	friends	or	foes	,
我	做	不是	关心	WHO	听到	我	,	无论	上帝	或者	男人	,	朋友们	或者	敌人	,

我不在乎谁听到我的话，无论是上帝还是人，朋友还是敌人。

[d'ɛvəlz][ɔː(r)]['eɪndʒəls] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] ;

devils	or	angels	,	or	any	thing	else	;
魔鬼	或者	天使	,	或者	任何	事物	别的	;

无论是魔鬼、天使，还是其他任何东西；

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

and	let	them	call	me	an	Antinomian	again	if	they	please	.
和	让	他们	称呼	我	一个	反律主义者	再次	如果	他们	请	.

如果他们愿意，就让他们再叫我反律法主义者吧。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn][ðə; ði][səʊl] .

There	must	be	spiritual	life	in	the	soul	.
那里	必须	是	精神	生活	在	这	灵魂	.

灵魂中必须有精神生活。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [bɪ'gɒt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ðeɪ] [seɪ] [tuː] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

I	do	not	believe	that	God	begot	Jesus	Christ	—	they	say	too	that	Joseph
我	做	不是	相信	那	上帝	生	耶稣	基督	—	他们	说	也	那	约瑟夫

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

was	an	impostor	,
曾是	一个	骗子	,

我不相信上帝生了耶稣基督——他们还说约瑟是个骗子。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] : — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] ;

at	this	very	day	:	—	everything	that	is	done	against	the	church	is	done	against	Christ	;
在	这	非常	天	:	—	一切	那	是	完毕	反对	这	教会	是	完毕	反对	基督	;

就在今天：凡是攻击教会的，就是攻击基督；

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] [ɪz] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

also	,	that	which	is	done	against	Christ	is	done	against	the	church	;
还	,	那	哪个	是	完毕	反对	基督	是	完毕	反对	这	教会	;

此外，凡是攻击基督的，就是攻击教会的；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][ɪz] [dʌn] [ə'genst] [kraɪst] .

and	anything	done	against	the	people	of	God	is	done	against	Christ	.
和	任何事物	完毕	反对	这	人们	的	上帝	是	完毕	反对	基督	.

凡是违背上帝子民意愿的行为，就是违背基督的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [θrəʊ] ['aʊə(r)] ['bɜ:ðən] [ə'pɒn] [kraɪst] .

It	is	a	most	blessed	thing	that	we	can	throw	our	burthens	upon	Christ	.
它	是	一个	最多	蒙福	事物	那	我们	能	扔	我们的	负担	之上	基督	.

能够将我们的重担卸给基督，是一件何等蒙福的事。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz] [pri:tʃ] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][ɪz][gɒd] [hɪm'self] .

That	religion	that	is	preached	by	the	people	of	God	is	God	himself	.
那	宗教	那	是	布道	经过	这	人们	的	上帝	是	上帝	他自己	.

上帝的子民所宣扬的宗教就是上帝本身。

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['gəʊɪŋ] [fɔ:θ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz] ['entəd] .

There	can	be	no	going	forth	until	the	spirit	of	God	has	entered	.
那里	能	是	不	去	前进	直到	这	精神	的	上帝	有	进入	.

只有神的灵进入，才能继续前进。

[ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][wʌn] .

The	Lord	Jesus	Christ	and	the	people	of	God	are	all	one	.
这	主	耶稣	基督	和	这	人们	的	上帝	是	全部	一	.

主耶稣基督与神的子民本为一体。

[kraɪst] [hæz; həz][nəʊ] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] ;

Christ	has	no	sorrow	but	the	people	of	God	must	sympathise	with	him	;
基督	有	不	悲哀	但	这	人们	的	上帝	必须	同情	和	他	;

基督没有悲伤，但上帝的子民必须体恤他的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][gɒd][hæv; həv][nəʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [kraɪst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	people	of	God	have	no	affliction	but	that	Christ	sympathises	with	them	.
和	这	人们	的	上帝	有	不	痛苦	但	那	基督	表示同情	和	他们	.

上帝的子民所遭受的一切苦难，基督都与他们同在。

[ðɪs] ['mɒnstə(r)] — [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pri:tʃ] , [wʊd] ['fri:kwəntli] [seɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]

This	monster	—	when	he	was	about	to	preach	,	would	frequently	say	to	his
这	怪物	—	什么时候	他	曾是	关于	到	布道	,	会	频繁地	说	到	他的

['feɪvərɪts] ;

favorites	;
收藏夹	;

这个怪物——当他准备布道时，经常会对他的宠臣们说：

— “ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tɪp] - [ɪm] [ə; eɪ] [gæ'mənɪŋ] ['stɔ:ri] ,

—	“	Well	,	I	am	going	tip	'	em	a	gammoning	story	,
—	“	出色地	,	我	是	去	提示	-	呃	一个	赌博	故事	,

—“好吧，我要给他们讲个赌博故事，

[maɪ][əʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [gri:n] [tʃi:z] ,

my	old	women	would	believe	the	moon	to	be	made	of	green	cheese	,
我的	老的	女性	会	相信	这	月亮	到	是	制成	的	绿色的	奶酪	,

我的女人们会相信月亮是用绿奶酪做的。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][səʊ] .

If	I	was	to	tell	them	so	.
如果	我	曾是	到	告诉	他们	所以	.

如果我告诉他们的话。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .

And	I	must	tell	them	something	.
和	我	必须	告诉	他们	某物	.

我必须告诉他们一些事。

" [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['treɪdzmən] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌrə] , ['mɪstə(r)] . [i:] —

" In	consequence	of	a	respectable	young	tradesman	,	in	the	Borough	,	Mr	. E	—
" 在	结果	的	一个	可敬	年轻的	零售商	,	在	这	行政区	,	先生	. E	—

[bi:] — ,

B	—	,
B	—	,

"由于本区一位受人尊敬的年轻商人 E— B— 先生，

[hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] ,

who	was	one	of	his	hearers	,	becoming	disgusted	with	his	hypocrisy	,
WHO	曾是	一	的	他的	听众	,	成为	厌恶	和	他的	虚伪	,

其中一位听众对他的虚伪感到厌恶，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tempts] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][hɪm] , ['li:vɪŋ] [hɪm][ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [hi:; hi]

and	some	attempts	he	had	made	upon	him	,	leaving	him	altogether	,	he
和	一些	尝试	他	有	制成	之上	他	,	离开	他	共	,	他

[rəʊt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['bi:stli] [ɪ'pɪslz] : —

wrote	the	following	beastly	epistles	:	—
写道	这	下列的	兽	书信	:	—

他曾多次试图报复他，最终彻底抛弃了他，并写下了以下这些粗俗不堪的信件：

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hæd; həd] [ðɪs] [retʃ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Had	this	wretch	received	a	classical	education	,
有	这	可怜虫	已收到	一个	古典	教育	,

如果这个可怜虫接受过古典教育，

[wʌn] [mait] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒn]['vɜ:rdʒɪlz] ['eklɒg] ,

one	might	suppose	he	had	been	writing	a	paraphrase	on	Virgil's	eclogue	,
一	可能	认为	他	有	到过	写作	一个	释义	在	维吉尔的	牧歌	,

人们可能会认为他是在改写维吉尔的田园诗，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][laɪn] — - ['pɑ:stə(r)] ['kɒrɪdən] - [ə'leksɪn] .

beginning	with	the	line	—	Formasum	Pastor	Corydon	Ardebat	Alexin	.
开始	和	这	线	—	-	牧师	科里登	-	亚历克辛	.

以这行文字开头——Formasum Pastor Corydon Ardebat Alexin。

['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒbəlɪsk] -

Copy	of	a	letter	,	written	by	the	Rev	.	John	Church	,	Minister	of	the	Obelisk	-
复制	的	一个	信	,	书面	经过	这	牧师	.	约翰	教会	,	部长	的	这	方尖碑	-

['tʃæp(ə)l] ,

Chapel	,
教堂	,

约翰·丘奇牧师（方尖碑教堂牧师）所写信件的副本

['blækˌfraɪərz] - - [rəʊd] , [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [i:] — [bi:] — , ['rɑ:dni] - [stri:t] , [kent] - [stri:t] , ['bʌrə] ,

Blackfriars	'	-	Road	,	to	Mr	.	E	—	B	—	,	Rodney	-	Street	,	Kent	-	Street	,	Borough	,
黑衣修士	-	-	路	,	到	先生	.	E	—	B	—	,	罗德尼	-	街道	,	肯特	-	街道	,	行政区	,

['deɪtɪd] [mɑ:tʃ] [θri:] , - .

dated	March	3	,	1809	.
日期	行进	3	,	-	.

黑修士路，致 E— B— 先生，罗德尼街，肯特街，自治市，日期为 1809 年 3 月 3 日。

“ [dɪə(r)] [ned] ,
“ **Dear** **Ned** **,**
“ 亲爱的 内德 ,

“亲爱的内德，

“ [meɪ] [ðə; ði] [best] ['blesɪŋz] [bi:; bi] [jɔ:z] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] ,
“ **May** **the** **best** **blessings** **be** **yours** **in** **life** **and** **in** **death** **,**
“ 可能 这 最好的 祝福 是 你的 在 生活 和 在 死亡 ,

愿你生前死后都蒙受最美好的祝福。

[waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['ri:əl] ['dʒenjuɪn] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ru:lz] ['evri] ['paʊə(r)]
while **the** **sweet** **sensations** **of** **real** **genuine** **disinterested** **friendship** **rules** **every** **power**
尽管 这 甜的 感觉 的 真实的 真的 无私的 友谊 规则 每一个 力量
[ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] ,
of **your** **mind** **,**
的 你的 头脑 ,

当真挚无私的友谊带给你的甜蜜感受支配着你的全部心神时

['bɒdi] , [ænd; ənd] [səʊl] .
body **,** **and** **soul** **.**
身体 , 和 灵魂 .

身体和灵魂。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['frendʃɪp] [æz; əz] [ai]
I **can** **only** **say** **I** **wish** **you** **as** **much** **captivated** **with** **sincere** **friendship** **as** **I**
我 能 仅有的 说 我 希望 你 作为 很多 着迷 和 真诚 友谊 作为 我
[ˌeɪ 'em] ;
am **;**
是 ;

我只能说，我希望你也能像我一样，被真挚的友谊所深深吸引；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fi:lɪŋz] [best] .
but **we** **all** **know** **our** **own** **feelings** **best** **.**
但 我们 全部 知道 我们的 自己的 情怀 最好的 .

但我们最了解自己的感受。

['frendʃɪp] , [ðəʊz] [best] [ɒv; əv] [nems] , — [ə'fekʃn] , [ðəʊz] ['swi:tɪst] ['paʊə(r)] , — [laɪk] [sʌm; səm]
Friendship **,** **those** **best** **of** **names** **,** **—** **affection** **,** **those** **sweetest** **power** **,** **—** **like** **some**
友谊 , 那些 最好的 的 姓名 , — 感情 , 那些 最甜美的 力量 , — 喜欢 一些
['paʊəf(ə)l] [tʃɑ:m] [ðæt] [ˌəuvə'kʌm] [ðə; ði] [maɪnd] .
powerful **charm** **that** **overcomes** **the** **mind** **.**
强大的 魅力 那 克服 这 头脑 .

友谊，多么美好的名字；——爱，多么甜蜜的力量；——就像某种强大的魔力，能够征服人的心灵。

[ai] [kʊd; kəd] [raɪt] [mʌtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd]
I **could** **write** **much** **on** **this** **subject** **,** **but** **dare** **not** **trust** **you** **with** **what** **I** **could**
我 可以 写 很多 在 这 主题 , 但 敢 不是 相信 你 和 什么 我 可以
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

关于这个话题我有很多话想说，但我不敢把我能说的话告诉你。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] . — [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] [kwaɪt]
much **as** **I** **esteem** **you** **.** **—** **You** **would** **consider** **it** **unmanly** **and** **quite**
很多 作为 我 尊重 你 . — 你 会 考虑 它 不男子气概 和 相当
[ɪ'femɪnət] ;
effeminate **;**
阴柔的 ;

尽管我非常敬重你，但你会认为这很没男子气概，很娘娘腔；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [pru:vd] [wɒt] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ,

and	having	already	proved	what	human	nature	is	,
和	拥有	已经	已证实	什么	人类	自然	是	,

既然已经证明了人性是什么，

[ai][mʌst; məst] [kən'si:l] ['i:v(ə)n] [ði:z] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ai] [fi:l] .

I	must	conceal	even	these	emotions	of	love	which	I	feel	.
我	必须	隐藏	甚至	这些	情绪	的	爱	哪个	我	感觉	.

我必须隐藏我内心深处的这份爱意。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz]

I	wish	I	had	the	honour	of	being	loved	by	you	as	much	and	in	as
我	希望	我	有	这	荣誉	的	存在	喜爱	经过	你	作为	很多	和	在	作为

[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz][ai][du:; də][ju:; jʊ] .

great	a	degree	as	I	do	you	.
伟大的	一个	程度	作为	我	做	你	.

我多么希望自己也能像爱你一样，得到你的深爱。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ˌəuvə'pauə] [ˌem 'i:] ; ['meni] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ]

Sometimes	the	painful	thought	of	a	separation	overpowers	me	;	many	are	now
有时	这	痛苦	想法	的	一个	分离	压倒性优势	我	;	许多	是	现在

['traɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

trying	at	it	;
尝试	在	它	;

有时，想到分离的痛苦就会让我难以承受；现在很多人都在经历这种痛苦；

[bʌt; bət] , [lɑ:st] [naɪt] , [ai][təʊld][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:] [ðæt] ,

but	,	last	night	,	I	told	the	persons	that	called	on	me	that	,
但	,	最后的	夜晚	,	我	讲述	这	人	那	称为	在	我	那	,

但是，昨晚我告诉那些来找我的人，

[let][ðem; ðəm] [ɪn'sɪnjueɪt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] ,

let	them	insinuate	what	they	would	,
让	他们	暗示	什么	他们	会	,

让他们想暗示什么就暗示什么吧。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)]['sækrɪfaɪs][maɪ][dɪə(r)][ned] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [frend] [ɒn] [ɜ:θ] ;

I	would	never	sacrifice	my	dear	Ned	to	the	shrine	of	any	other	friend	on	earth	;
我	会	绝不	牺牲	我的	亲爱的	内德	到	这	神社	的	任何	其他	朋友	在	地球	;

我绝不会为了世上任何其他朋友的荣耀而牺牲我亲爱的内德；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][dɪd][nɒt][laɪk] , [hɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni]

and	that	them	you	did	not	like	,	him	should	have	none	of	my	company
和	那	他们	你	做过	不是	喜欢	,	他	应该	有	没有任何	的	我的	公司

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

如果你不喜欢他们，那就根本不应该和我来往。

[ai][faɪnd] , [dɪə(r)] [ned] , ['meni] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:zɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [ˌju: 'es] ;

I	find	,	dear	Ned	,	many	are	using	all	their	power	to	part	us	;
我	寻找	,	亲爱的	内德	,	许多	是	使用	全部	他们的	力量	到	部分	我们	;

亲爱的内德，我发现许多人都在动用一切力量来拆散我们；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ɪn] [veɪn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] :

but	I	hope	it	will	prove	in	vain	on	your	side	:
但	我	希望	它	将要	证明	在	徒劳	在	你的	边	:

但我希望这对你们来说会是徒劳的：

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)]

the	effect	all	this	has	upon	me	is	to	make	me	love	you	ten	times	more
这	影响	全部	这	有	之上	我	是	到	制作	我	爱	你	十	时代	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

这一切对我的影响是，让我比以往任何时候都更爱你十倍。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	wish	opposition	may	have	the	same	effect	upon	you	in	this	particular	;	but	I
我	希望	反对	可能	有	这	相同的	影响	之上	你	在	这	特别的	;	但	我

[fɪə(r)][nɒt] .

fear	not	.
害怕	不是	.

我希望反对意见也能对你产生同样的效果；但我恐怕不会。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv]

However	,	I	am	confident	if	you	love
然而	,	我	是	自信的	如果	你	爱

但是，我相信如果你爱

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ˌem 'i:] [naʊ] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [maɪ] [hɑ:t] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi][sæt][ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

me	now	,	or	any	other	time	,	my	heart	will	ever	be	sat	upon	you	,
我	现在	,	或者	任何	其他	时间	,	我的	心	将要	曾经	是	卫星	之上	你	,

无论现在还是任何时候，我的心永远都牵挂着你。

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [fə'get] [ju:; jʊ] [tɪl] [deθ] .

nor	can	I	forget	you	till	death	.
也不	能	我	忘记	你	直到	死亡	.

直到死亡将我铭记于心。

[jɔ:(r); jə(r)] ['li:vɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] ,

Your	leaving	of	me	will	break	my	heart	,
你的	离开	的	我	将要	休息	我的	心	,

你的离开会让我心碎。

— [brɪŋ] [daʊn] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][maɪnd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

—	bring	down	my	poor	mind	with	sorrow	to	the	grave	,
—	带来	向下	我的	贫穷的	头脑	和	悲哀	到	这	严重	,

——让我的心灵因悲伤而沉入坟墓，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['braɪni] [tɪəz] ,

and	wring	from	my	eyes	the	briny	tears	,
和	拧	从	我的	眼睛	这	咸的	眼泪	,

拧干眼中的咸涩泪水，

[waɪl] [maɪ] ['bɪzi] ['medlɪŋ] ['meməri] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [fju:] ['plez(ə)nt] ['aʊəz]

while	my	busy	meddling	memory	will	call	to	remembrance	the	few	pleasant	hours
尽管	我的	忙碌的	干预	记忆	将要	称呼	到	纪念	这	很少	令人愉快的	小时

[wi:; wi] [spent] [tə'geðə(r)] .

we	spent	together	.
我们	花费	一起	.

而我那忙碌而爱管闲事的记忆，会唤起我们一起度过的那几个愉快的小时。

[aɪ]['pɪktʃə(r)][tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [si:n] , [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] .

I	picture	to	my	imagination	the	affecting	scene	,	the	painful	thought	.
我	图片	到	我的	想像力	这	影响	场景	,	这	痛苦	想法	.

我脑海中浮现出那令人动容的场景和痛苦的想法。

[ai][mʌst; məst][kləʊz][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ;
I must close the affecting subject ;
我 必须 关闭 这 影响 主题 ;

我必须结束这个令人不安的话题;

- [tɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] . — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] ,
' tis more than my feelings are able to bear . — My heart is full ,
- 的 更多的 比 我的 情怀 是 有能力的 到 熊 . — 我的 心 是 满的 ,

这远远超出了我的承受能力。——我的心充满了喜悦。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [sʌŋk] . — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [wen] [ai][hæv; həv] ['ventɪd] [aʊt][maɪ] [griːf] .
my mind is sunk . — I shall be better when I have vented out my grief .
我的 头脑 是 沉没 . — 我 将 是 更好的 什么时候 我 有 通风 出去 我的 悲伤 .

我心情低落。——等我把悲伤发泄出来之后，就会好起来的。

[stænd][fɑːst] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ned] , [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Stand fast , my dearest Ned , to me :
站立 快速地 , 我的 亲爱的 内德 , 到 我 :

亲爱的内德，请你坚定地站在我这边:

[ai][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][nəʊ] ; [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi]
I shall to you whether you do to me or no ; and may we be
我 将 到 你 无论 你 做 到 我 或者 不 ; 和 可能 我们 是
['pɑːd(ə)n] ,
pardoned ,
赦免 ,

无论你如何待我，我都会待你；愿我们得到宽恕。

['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
justified , and brought more to the knowledge of Christ .
合理的 , 和 带来 更多的 到 这 知识 的 基督 .

称义，并使更多人认识基督。

[əʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] —
O help me to sing —
哦 帮助 我 到 唱歌 —

请帮助我歌唱——

[wen] [ðaʊ] , [maɪ] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
When thou , my righteous judge , shall come
什么时候 你 , 我的 正义 法官 , 将 来

当我的公义审判者来临之时

[tuː; tə] [fetʃ] [ðaɪ] - ['piːp(ə)l] [həʊm] ,
To fetch thy ransom'd people home ,
到 拿来 你的 - 人们 家 ,

为了将你被赎回的子民带回家，

[meɪ] [ai] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][stænd] ;
May I among them stand ;
可能 我 之中 他们 站立 ;

愿我能与他们并肩而立;

[let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [wɜːm] [æz; əz][ai] ,
Let such a worthless worm as I ,
让 这样的 一个 毫无价值 蠕虫 作为 我 ,

让我这样一条毫无价值的虫子，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,
That sometimes am afraid to die ,
那 有时 是 害怕的 到 死 ,

有时我会害怕死亡。

[biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] .

Be	found	at	thy	right	hand	.
是	成立	在	你的	正确的	手	.

愿你在你右边找到我。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

I	love	to	be	among	them	now	,
我	爱	到	是	之中	他们	现在	,

我现在很喜欢和他们在一起。

[bɪˈfɔː(r)] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [fiːt] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ,

Before	thy	gracious	feet	to	bow	,
前	你的	亲切	脚	到	弓	,

俯伏在你慈祥的脚前，

[ðəʊ] [ˈvaɪlɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

Though	vilest	of	them	all	;
尽管	最卑鄙的	的	他们	全部	;

虽然其中最卑鄙；

[bʌt; bət] , [kæn; kən] [ai] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪəsɪŋ] [θɔːt] ,

But	,	can	I	bear	the	piercing	thought	,
但	,	能	我	熊	这	冲孔	想法	,

但是，我能承受这令人心碎的念头吗?

[wɒt] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [aʊt] ,

What	if	my	name	should	be	left	out	,
什么	如果	我的	姓名	应该	是	左边	出去	,

如果我的名字不应该被列入名单怎么办?

[wen] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

When	thou	for	them	should	call	.
什么时候	你	为了	他们	应该	称呼	.

当你为他们呼唤时。

[lɜːn] [ðiːz] [tuː] [ˈvɜːrsəz] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː] [mɔː(r)] ,

Learn	these	two	verses	by	heart	,	and	then	I	will	write	two	more	,
学习	这些	二	诗句	经过	心	,	和	然后	我	将要	写	二	更多的	,

请把这两节诗背下来，然后我再写两节。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪnd] , [fɪəz] , [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] . — [ai]

as	they	are	expressions	of	mind	,	fears	,	sensations	,	and	desires	.	—	I
作为	他们	是	表达式	的	头脑	,	恐惧	,	感觉	,	和	欲望	.	—	我

[mʌst; məst] [kləʊz] ,

must	close	,
必须	关闭	,

因为它们是思想、恐惧、感觉和欲望的表达。——我必须结束了。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] [əˈgen] , [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

I	long	to	see	your	dear	face	again	,	I	long	for	Sunday	morning	,
我	长的	到	看	你的	亲爱的	脸	再次	,	我	长的	为了	星期日	早晨	,

我渴望再次见到你亲爱的脸庞，我渴望星期天的早晨。

[tɪl] [ðen] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

till	then	God	bless	you	.
直到	然后	上帝	保佑	你	.

愿上帝保佑你。

[ai] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɔːltərəbli] [ðaɪ] [dɪə(r)] ,

I	remain	unalterably	thy	dear	,
我	保持	不可更改地	你的	亲爱的	,

我依然是你的挚爱，永不改变。

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [frend] .
thy loving friend .
你的 爱 朋友 .

你挚爱的朋友。

[dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .
J . Church .
J . 教会 .

J. Church。

" [ə'nʌðə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [iː] — [biː] — [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
" Another letter was received by Mr . E — B — on the 15th of March ,
" 其他 信 曾是 已收到 经过 先生 . E — B — 在 这 15th 的 行进 ,

"E—B—先生于3月15日收到了另一封信，

- , [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [deɪt] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
1809 , from Church , without a date , as follows :
- , 从 教会 , 没有 一个 日期 , 作为 跟随 :

1809 年，来自 Church，未注明日期，内容如下：

" [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
" Dear Sir ,
" 亲爱的 先生 ,

"尊敬的先生，

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [wʌns] [prə'fest] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai]['nevə(r)] ,
" Is this thy kindness to thy once professed much loved friend , surely I never ,
" 是 这 你的 仁慈 到 你的 一次 声称 很多 喜爱 朋友 , 一定 我 绝不 ,

"这就是你对你曾经声称深爱的朋友的仁慈吗？我绝不会相信，

['nevə(r)] , [dɪd] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['triːtmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [waɪ]
never , did deserve such cruel treatment at your hands ; why
绝不 , 做过 应得 这样的 残忍的 治疗 在 你的 双手 ; 为什么

我从未应该遭受你如此残酷的对待；为什么

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ɪn][dʒeɪmz] - [striːt] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː][kɔːl] , [stɒp] !
not speak to me last night in James - Street when you heard me call , stop !
不是 说话 到 我 最后的 夜晚 在 詹姆斯 - 街道 什么时候 你 听到 我 称呼 , 停止 !

昨晚在詹姆斯街，你听到我喊你的时候，不要跟我说话，住手！

[stɒp] !
stop !
停止 !

停止！

[ned] ! [duː; də] , [preɪ] [duː; də] ; [bʌt; bət]['kruːəl] , ['kruːəl] , [ned] ,
Ned ! do , pray do ; but cruel , cruel , Ned ,
内德 ! 做 , 祈祷 做 ; 但 残忍的 , 残忍的 , 内德 ,

奈德！求你了，求你了；但是残酷，残酷的奈德，

[def] [tuː; tə][ɔːl] - — [əʊ] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
deaf to all intreaties — O why was I permitted to pass the door of Mr .
聋 到 全部 - — 哦 为什么 曾是 我 允许 到 经过 这 门 的 先生 .
['gɪbənz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [west] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Gibbons when you and West were coming out .
长臂猿 什么时候 你 和 西方 是 未来 出去 .

对我的所有恳求充耳不闻——为什么我被允许从吉本斯先生的门前经过，而你和韦斯特却要出来？

[waɪ] [wɒz; wəz][ai] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nju:] [kʌt] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ;

Why	was	I	permitted	to	tramp	up	and	down	the	New	Cut	after	you	;
为什么	曾是	我	允许	到	流浪汉	向上	和	向下	这	新的	切	后	你	;

为什么我被允许在你身后沿着新河道来回走动?

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn]['bɪtə(r)] , [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] , ['peɪnf(ə)l] , [dɪ'stresɪŋ] , [wɜ:d] ,

I	only	wanted	to	speak	one	bitter	,	heart	-	breaking	,	painful	,	distressing	,	word	,
我	仅有的	通缉	到	说话	一	苦的	,	心	-	打破	,	痛苦	,	令人痛心	,	单词	,

[ˌfeə'wel] :

farewell	:
告别	:

我只想说出一个苦涩、令人心碎、痛苦、悲伤的字眼：告别。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][pɔ:(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['bʊzəm] , [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ]

I	only	wanted	to	pour	my	sorrows	into	your	bosom	,	to	shake	hands	with	you
我	仅有的	通缉	到	倒	我的	悲伤	进入	你的	怀	,	到	摇	双手	和	你

[wʌns][mɔ:(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我只想将我的悲伤倾诉于你的怀抱，只想再次与你握手。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] .

but	I	was	denied	this	indulgence	.
但	我	曾是	否认	这	放纵	.

但我却被剥夺了这种特权。

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] — [əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn]

I	never	,	never	,	thought	you	would	deceive	me	—	O	,	what	an	unhappy	man
我	绝不	,	绝不	,	想法	你	会	欺骗	我	—	哦	,	什么	一个	不开心	男人

[ˌeɪ 'em][ai] ;

am	I	;
是	我	;

我从未想过你会欺骗我——哦，我真是个不幸的人啊!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai][məʊst] [fɪəd] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [nəʊ][ɪk'skju:s][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ]

the	thing	that	I	most	feared	is	come	upon	me	,	no	excuse	can	justify	such
这	事物	那	我	最多	害怕	是	来	之上	我	,	不	原谅	能	证明合法	这样的

[ə'pærənt] [dju:'plɪsəti] ;

apparent	duplicity	;
明显	表里不一	;

我最害怕的事情还是发生了，没有任何借口可以为这种明显的欺骗行为开脱;

[əʊ] , [maɪ] [dɪ'stres] [ɪz] [greɪt] [ɪn'di:d] .

O	,	my	distress	is	great	indeed	.
哦	,	我的	痛苦	是	伟大的	的确	.

哦，我的痛苦真是难以承受。

[əʊ][maɪ][gɒd] !

O	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天哪!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[əʊ] [kraɪst] !

O	Christ	!
哦	基督	!

哦，基督!

[əʊ][gɒd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[sə'pɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] ;
support **me** **in** **this** **trying** **hour** **,** **what** **a** **night** **am** **I** **passing** **through** **;**
支持 我 在 这 尝试 小时 , 什么 一个 夜晚 是 我 通过 通过 ;

在这艰难的时刻，请支持我，我今晚过得多么难熬啊;

[aɪ] ['kænɒt] [sli:p] , [ɪts][nɪə(r)] [θri:] [ə'klɑ:k] ; [ə'læs] !
I **cannot** **sleep** **,** **its** **near** **three** **o'clock** **;** **alas** **!**
我 不能 睡觉 , 它是 靠近 三 点钟 ; 唉 !

我睡不着，快三点了；唉!

[sli:p] [ɪz] [dɪ'pɑ:tɪd] , [haʊ] [greɪt] [maɪ] [gri:f] , [haʊ] ['bɪtə(r)][maɪ] ['sɒrəʊz] ,
sleep **is** **departed** **,** **how** **great** **my** **grief** **,** **how** **bitter** **my** **sorrows** **,**
睡觉 是 已离开 , 如何 伟大的 我的 悲伤 , 如何 苦的 我的 悲伤 ,

睡意已逝，我的悲伤多么深重，我的痛苦多么难以承受。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:]
the **loss** **of** **my** **character** **is** **nothing** **to** **the** **loss** **of** **one** **dearer** **to** **me**
这 损失 的 我的 特点 是 没有什么 到 这 损失 的 一 更贵 到 我
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than **anything** **else** **.**
比 任何事物 别的 .

失去我的人格与失去我最亲近的人相比，根本算不了什么。

[əʊ][let][ˌem 'i:] [gɪv] [vent] [tu:; tə] [tɪəz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] , [tu:] , [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tu:; tə][kraɪ] ;
O **let** **me** **give** **vent** **to** **tears** **;** **but** **I** **am** **too** **,** **too** **,** **much** **distressed** **to** **cry** **;**
哦 让 我 给 发泄 到 眼泪 ; 但 我 是 也 , 也 , 很多 苦恼 到 哭 ;

哦，让我尽情流泪吧；但我太难过了，哭不出来;

[əʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
O **that** **I** **could** **.**
哦 那 我 可以 .

但愿如此。

[aɪ] [fi:l] [ðɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] ; ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,
I **feel** **this** **like** **a** **dagger** **;** **never** **,** **never** **,**
我 感觉 这 喜欢 一个 匕首 ; 绝不 , 绝不 ,

我感觉这就像一把匕首；永远，永远。

[kæn; kən][aɪ] [fə'gɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stres] [ɪn] ['ʃɑ:lət] - [stri:t] .
can **I** **forgive** **the** **unhappy** **instrument** **of** **my** **distress** **in** **Charlotte** **-** **street** **.**
能 我 原谅 这 不开心 乐器 的 我的 痛苦 在 夏洛特 - 街道 .

我可以原谅夏洛特街上那个给我带来痛苦的不幸工具吗?

[waɪ] [dɪd][maɪ][dɪə(r)] [frend] ['edwəd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?
Why **did** **my** **dear** **friend** **Edward** **deceive** **me** **?**
为什么 做过 我的 亲爱的 朋友 爱德华 欺骗 我 ?

为什么我亲爱的朋友爱德华要欺骗我?

[əʊ] [haʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [i:zd] [ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] ; [ə'læs] , [haʊ] [dɪ'strest] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] .
O **how** **my** **mind** **was** **eased** **on** **Wednesday** **night** **;** **alas** **,** **how** **distressed** **on** **Thursday** **.**
哦 如何 我的 头脑 曾是 缓解 在 周三 夜晚 ; 唉 , 如何 苦恼 在 周四 .

周三晚上我心情舒畅，周四晚上却又忧心忡忡。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['əʊnli]['bʊzəm] [frend] , ['nɪərɪst] , ['dɪərɪst] , [frend] , ['bʊzəm][frɒm; frəm]['bʊzəm]
I have lost my only bosom friend , nearest , dearest , friend , bosom from bosom
我 有 丢失的 我的 仅有的 怀 朋友 , 最近的 , 亲爱的 , 朋友 , 怀 从 怀
[tɔ:n] , [haʊ] ['hɒrɪd] !
torn , how horrid !
撕裂 , 如何 可怕的 !

我失去了我唯一的知己，最亲密、最亲爱的朋友，胸膛被撕裂，多么可怕!

[ɑ:] , [dɪə(r)] ['sʌfək] - [kɔ:t] , ['nevə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][kæn; kən][ai] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Ah , dear Suffolk - court , never surely can I see you again .
啊 , 亲爱的 萨福克 - 法庭 , 绝不 一定 能 我 看 你 再次 .

啊，亲爱的萨福克宫，我恐怕再也见不到你了。

[haʊ] [ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪl] ['traɪʌmf] ; [ðeə(r)] , [səʊ] [wʊd] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] : [haʊ] - ,
How the Philistines will triumph ; there , so would we have it : how Ebeir ,
如何 这 非利士人 将要 胜利 ; 那里 , 所以 会 我们 有 它 : 如何 - ,

非利士人将如何得胜；在那里，我们也希望如此：埃贝尔，

['kælvɪn] , ['tɔmpsn] , ['edwədz] , ['brɪdʒmən] , [ɔ:l] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [frend]
Calvin , Thompson , Edwards , Bridgman , all will rejoice , and I have lost my friend
加尔文 , 汤普森 , 爱德华兹 , 布里奇曼 , 全部 将要 麾 , 和 我 有 丢失的 我的 朋友
,
,
,

卡尔文、汤普森、爱德华兹、布里奇曼，他们都会欢欣鼓舞，而我却失去了我的朋友。

[maɪ][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ'self] , [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]
my all in this world , except the other part of myself , my wife , and poor
我的 全部 在 这 世界 , 除了 这 其他 部分 的 我 , 我的 妻子 , 和 贫穷的
['beib] ;
babes ;
宝贝们 ;

除了我的另一半、我的妻子和可怜的孩子们之外，这就是我的一切;

['nevə(r)][dɪd][ai][ɪk'spekt] [ðɪs] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)][i:] — [bi:] — . [əʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑ:m][maɪnd] ,
never did I expect this from my dear E — B — . O for a calm mind ,
绝不 做过 我 预计 这 从 我的 亲爱的 E — B — . 哦 为了 一个 冷静的 头脑 ,

我从未想过我亲爱的E— B—会这样做。O，愿我心平静。

[ðæt] [ai] [mait] [sli:p] [tɪl] [deɪ] - [lait] ; [bʌt; bət]
that I might sleep till day - light ; but
那 我 可能 睡觉 直到 天 - 光 ; 但

这样我就可以睡到天亮；但是

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[nəʊ] , [ðɪs] [ai][fɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:] .
no , this I fear will be denied me .
不 , 这 我 害怕 将要 是 否认 我 .

不，恐怕我无法得到这个机会。

[haʊ] [kæn; kən][ai][beə(r)][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [θɔ:t] , ['pɑ:tɪd] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wɜ:d] , [wɜ:st] [ɒv; əv]
How can I bear the piercing thought , parted ; a dreadful word , worst of
如何 能 我 熊 这 冲孔 想法 , 分手了 ; 一个 可怕 单词 , 最差 的
[sen'seiʃən] ,
sensations ,
感觉 ,

我怎能忍受这撕心裂肺的念头，离别；一个可怕的词，最痛苦的感受，

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] , [ðə; ði]['əʊnli]['kɒnfɪdənt] , [ðə; ði]['əʊnli]['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ænd; ənd]

the	**only**	**indulgence**	**,**	**the**	**only**	**confident**	**,**	**the**	**only**	**faithful**	**,**	**the**	**only**	**kind**	**and**
这	仅有的	放纵	,	这	仅有的	自信的	,	这	仅有的	忠实	,	这	仅有的	种类	和

[ɪn'dʌldʒənt] ,

indulgent	**,**
放纵的	,

唯一的放纵，唯一的信任，唯一的忠诚，唯一的仁慈和宽容，

['sɪmpəθaɪz] , [frend] , [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .

sympathising	**,**	**friend**	**,**	**to**	**lose**	**you**	**.**
同情的	,	朋友	,	到	失去	你	.

朋友，失去你，我深感悲痛。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] ; [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kʌt] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]['mætə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] ;

O	**what**	**a**	**stroke**	**;**	**O**	**what**	**a**	**cut**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**for**	**matter**	**on**	**Sunday**	**;**
哦	什么	一个	中风	;	哦	什么	一个	切	,	什么	将	我	做	为了	事情	在	星期日	;

哦，多么糟糕的打击；哦，多么严重的打击，星期天我该怎么办?

[əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [pri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

O	**that**	**I**	**could**	**get**	**some**	**one**	**to**	**preach**	**for**	**me**	**;**
哦	那	我	可以	得到	一些	一	到	布道	为了	我	;

但愿我能找到人替我布道;

[haʊ] [kæn; kən][ai][lɪft][ʌp][maɪ] [hed] .

how	**can**	**I**	**lift**	**up**	**my**	**head**	**.**
如何	能	我	举起	向上	我的	头	.

我该如何抬起头来?

[əʊ][sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [left][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

O	**sir**	**,**	**if**	**you**	**have**	**a**	**grain**	**of**	**affection**	**left**	**for**	**me**	**,**
哦	先生	,	如果	你	有	一个	粮食	的	感情	左边	为了	我	,

先生，如果您对我还有一丝感情，

[du:; də] [ɪn'tri:t] [ɒv; əv][gɒd][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] ;

do	**intreat**	**of**	**God**	**to**	**support**	**me**	**;**
做	治疗	的	上帝	到	支持	我	;

恳求上帝帮助我;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:s] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)][naɪn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

this	**is**	**a**	**worse**	**affliction**	**than**	**the**	**loss**	**of**	**my**	**character**	**nine**	**months**	**ago**	**.**
这	是	一个	更糟	痛苦	比	这	损失	的	我的	特点	九	几个月	前	.

这比九个月前失去人格还要糟糕。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [twaɪs] .

A	**man**	**cannot**	**lose**	**his**	**character**	**twice**	**.**
一个	男人	不能	失去	他的	特点	两次	.

一个人不可能两次丧失品格。

[əʊ] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nju:] ['betə(r)] ;

O	**,**	**I**	**did**	**think**	**you**	**knew**	**better**	**;**
哦	,	我	做过	思考	你	知道	更好的	;

哦，我还以为你更懂事呢;

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ˌels'weə(r)] ;

I	**did**	**think**	**I**	**had**	**found**	**one**	**in**	**you**	**that**	**I**	**could**	**not**	**find**	**elsewhere**	**;**
我	做过	思考	我	有	成立	一	在	你	那	我	可以	不是	寻找	别处	;

我确实认为我在你身上找到了我在别处找不到的那种特质;

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siːn] ['sʌd(ə)nli] , [geɪnd]
but 但 **no** 不 **,** , **the** 这 **first** 第一的 **object** 目的 **presented** 呈现 **to** 到 **you** 你 **,** , **seen** 已见 **suddenly** 突然 **,** , **gained** 获得
[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
your 你的 **mind** 头脑 **,** ,

不，你突然看到的第一个东西就吸引了你的注意力。

[geɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] ; [ænd; ənd][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi] , [dɪ'strest] , [ai] , [ˌeɪ 'em][left]
gained 获得 **your** 你的 **affections** 情感 **;** ; **and** 和 **I** 我 **,** , **poor** 贫穷的 **,** , **unhappy** 不开心 **,** , **distressed** 苦恼 **,** , **I** 我 **,** , **am** 是 **left** 左边
[tuː; tə][dɪ'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .
to 到 **deplore** 遗憾 **your** 你的 **loss** 损失 **.** .

你赢得了你的喜爱；而我，可怜的、不幸的、痛苦的，只能独自哀叹你的离去。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)] [səb'mɪʃn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] ; [wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] .
O 哦 **for** 为了 **submission** 提交 **,** , **but** 但 **I** 我 **am** 是 **distressed** 苦恼 **;** ; **woe** 悲哀 **is** 是 **me** 我 **.** .

我渴望顺服，但我却感到痛苦；我真是悲哀。

[əʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [nəʊn] [juː; jʊ] , [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fiːl] [wɒt] [ai][duː; də]
O 哦 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **never** 绝不 **,** , **never** 绝不 **,** , **known** 已知 **you** 你 **,** , **then** 然后 **I** 我 **should** 应该 **never** 绝不 **feel** 感觉 **what** 什么 **I** 我 **do** 做
;
;
;

但愿我从未、从未认识你，那样我就不会有现在这种感觉了；

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ˌhɪðə'tuː] , [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)]
but 但 **I** 我 **thank** 感谢 **you** 你 **for** 为了 **your** 你的 **company** 公司 **hitherto** 迄今为止 **,** , **I** 我 **have** 有 **enjoyed** 享受 **it** 它 **four** 四
[mʌnθs] [ɪg'zæktli] ,
months 几个月 **exactly** 确切地 **,** ,

但我感谢你迄今为止的陪伴，我非常享受这整整四个月的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; ['mɪzrəbl] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
but 但 **this** 这 **is** 是 **over** 超过 **for** 为了 **ever** 曾经 **;** ; **miserable** 悲惨的 **as** 作为 **I** 我 **am** 是 **,** , **I** 我 **wish** 希望 **you** 你 **well** 出色地 **for** 为了
['evə(r)] ,
ever 曾经 **,** ,

但这一切都结束了；虽然我很痛苦，但我祝你永远幸福。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for 为了 **ever** 曾经 **.** .

永远。

[ai] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] .
I 我 **write** 写 **in** 在 **the** 这 **bitterness** 苦味 **of** 的 **my** 我的 **soul** 灵魂 **which** 哪个 **I** 我 **feel** 感觉 **.** .

我怀着内心深处的苦涩写下这些文字。

[meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][biː; bi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ai] [pə'zes] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv]
May 可能 **you** 你 **never** 绝不 **be** 是 **cursed** 被诅咒的 **with** 和 **the** 这 **feelings** 情怀 **I** 我 **possess** 具有 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **you** 你 **live** 居住
.
:
.

愿你一生都不要遭受我所拥有的这些痛苦情感的折磨。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

What	**a**	**day**	**I**	**have**	**before**	**me**	**!**
什么	一个	天	我	有	前	我	!

今天真是精彩的一天啊!

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [tɪl] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

I	**cannot**	**go**	**out**	**of**	**my**	**house**	**till**	**Sunday**	**morning**	**.**
我	不能	去	出去	的	我的	房子	直到	星期日	早晨	.

我直到周日早上都不能出门。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kən'siːl] [maɪ] [griːf] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] ? — [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? —

How	**can**	**I**	**conceal**	**my**	**grief**	**from**	**my**	**dear**	**wife**	**?**	**—**	**how**	**shall**	**I**	**hide**	**it**	**?**	**—**
如何	能	我	隐藏	我的	悲伤	从	我的	亲爱的	妻子	?	—	如何	将	我	隐藏	它	?	—

[wɒt]

what
什么

我该如何向我亲爱的妻子掩饰我的悲伤? ——我该如何掩饰? ——什么

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] [sə'maʊnt] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [æt; ət] [ɔːl] .

shall	**I**	**say**	**?**	**—**	**I**	**am**	**miserable**	**,**	**nor**	**can**	**I**	**surmount**	**the**	**shock**	**at**	**all**	**.**
将	我	说	?	—	我	是	悲惨的	,	也不	能	我	超越	这	震惊	在	全部	.

我该怎么说呢? ——我痛苦万分，完全无法从震惊中走出来。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ;

I	**have**	**no**	**friend**	**to**	**pour**	**out**	**my**	**sorrows**	**to**	**now**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**;**
我	有	不	朋友	到	倒	出去	我的	悲伤	到	现在	,	我	希望	我	有	;

我现在没有朋友可以倾诉我的悲伤，我多么希望有啊;

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['iːzəli] [duːpt] [baɪ] ['eni] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] :

I	**am**	**sorry**	**you**	**are**	**so**	**easily**	**duped**	**by**	**any**	**to**	**answer**	**their**	**purposes**	**:**
我	是	对不起	你	是	所以	容易地	受骗	经过	任何	到	回答	他们的	目的	:

我很遗憾你这么容易被任何人欺骗，从而达到他们的目的:

[maɪ] ['peɪpə(r)] [ɪz] [fʊl] , [maɪ] ['peɪpə(r)] [ɪz] [fʊl] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɜːs] ; [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

my	**paper**	**is**	**full**	**,**	**my**	**paper**	**is**	**full**	**,**	**my**	**heart**	**is**	**worse**	**;**	**God**	**help**	**me**	**!**
我的	纸	是	满的	,	我的	纸	是	满的	,	我的	心	是	更糟	;	上帝	帮助	我	!

我的纸张满了，我的纸张满了，我的心更痛了; 上帝救救我!

[lɔːd] [gɒd] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] !

Lord	**God**	**support**	**me**	**!**
主	上帝	支持	我	!

主啊，请保佑我!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] , [dɪə(r)] [gɒd] !

What	**shall**	**I**	**do**	**,**	**dear**	**God**	**!**
什么	将	我	做	,	亲爱的	上帝	!

天哪，我该怎么办!

[əʊ] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] !

O	**Lord**	**have**	**mercy**	**on**	**me**	**!**
哦	主	有	怜悯	在	我	!

主啊，求你怜悯我!

[aɪ] [mʌst; məst] [kləʊz] ; [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['evə(r)] ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'strest] ,

I	**must**	**close**	**;**	**this**	**comes**	**from**	**your**	**ever**	**loving**	**,**	**but**	**distressed**	**,**
我	必须	关闭	;	这	来	从	你的	曾经	爱	,	但	苦恼	,

我必须结束了; 这是来自你永远爱你，但又忧心忡忡的，

[dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .

J	**.**	**Church**	**.**
J	.	教会	.

J. Church。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˈfeʃənl]
In addition to the confession made to Mrs . Hunter , the following confessional
在 添加 到 这 忏悔 制成 到 太太 . 猎人 , 这 下列的 忏悔
['letə(r)][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
letter from Church ,
信 从 教会 ,

除了向亨特夫人所作的忏悔之外，还有丘奇的以下忏悔信：

[wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [el] — ,
was sent to the great surprise of the Rev . Mr . L — ,
曾是 发送 到 这 伟大的 惊喜 的 这 牧师 . 先生 . L — ,

这份礼物令L牧师先生感到非常惊讶。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈfens] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] .
two days after the offence had been committed .
二 天 后 这 罪行 有 到过 坚定的 .

犯罪发生两天后。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] ['dʒentlmən] ,
It appears that Church was but very slightly known to the above gentleman ,
它 出现 那 教会 曾是 但 非常 轻微地 已知 到 这 多于 绅士 ,

看来，上述先生与丘奇先生仅有很浅的交情。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [trænˈzækʃnz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] : —
in consequence of some money transactions having passed between them : —
在 结果 的 一些 钱 交易 拥有 通过了 之间 他们 : —

由于他们之间进行了一些金钱交易：——

[dɪə(r)][sɜː(r)] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔːt] [nəʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɑː] ,
Dear Sir — Surely upon the reception of this short note you will say , ah ,
亲爱的 先生 — 一定 之上 这 接待 的 这 短的 笔记 你 将要 说 , 啊 ,

尊敬的先生——收到这封简短的信后，您一定会说，啊，

[tʃɜːtʃ] [ɪz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɑːsənz] , ['prɒmɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd][duː; də]['lɪt(ə)l] , [jeɪ]
Church is like all the rest of the parsons , promise much and do little , yea
教会 是 喜欢 全部 这 休息 的 这 牧师 , 承诺 很多 和 做 小的 , 是的
['nʌθɪŋ] :
nothing :
没有什么 :

教会和其他牧师一样，夸夸其谈，却很少付诸行动，真的什么都没做。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [hɑːt] [rɪˈplaɪ][aɪ] ['kænɒt] [ɪnˈdiːd] — [aɪ]
to your note I can only with a pained heart reply I cannot indeed — I
到 你的 笔记 我 能 仅有的 和 一个 痛苦 心 回复 我 不能 的确 — 我
[kæn; kən] ['skeəsli] [raɪt] [ðɪs] [nəʊt] ,
can scarcely write this note ,
能 几乎 写 这 笔记 ,

对于你的来信，我只能怀着痛苦的心情回复：我确实无法回复——我几乎无法写下这封信。

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [pɪəst] .
my soul is too deeply pierced .
我的 灵魂 是 也 深 穿孔 .

我的灵魂被深深刺穿了。

[əˈbaʊt] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [jˈiəz] [əˈgəʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['dreɪpə(r)][left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə]

About	eight	or	nine	years	ago	Dr	.	Draper	left	the	church	in	the	Borough
关于	八	或者	九	年	前	博士	.	德雷珀	左边	这	教会	在	这	行政区

[ænd; ənd][gɒd]['əʊpənd]['tʃæp(ə)l] - [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	God	opened	Chapel	-	court	for	me	,
和	上帝	打开	教堂	-	法庭	为了	我	,

大约八九年前，德雷珀博士离开了自治区的教堂，上帝为我打开了教堂庭院的大门。

['meni] [əˈtendɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [blest] , [naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['prɒvɪdəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

many	attended	and	have	been	blest	,	now	a	singular	providence	,	but	a
许多	参加	和	有	到过	祝福	,	现在	一个	单数	普罗维登斯	,	但	一个

[məʊst] [dɪˈstresɪŋ] [wʌn] ,

most	distressing	one	,
最多	令人痛心	一	,

许多人参加了，并从中受益匪浅，这真是一个奇特的安排，但也是一个非常令人痛心的安排。

[hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɔːtli] [frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd]

has	occurred	to	take	me	shortly	from	my	dear	,	dear	family	and	beloved
有	发生	到	拿	我	不久	从	我的	亲爱的	,	亲爱的	家庭	和	心爱

[ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

突然发生这样的事，让我很快离开了我的亲人、我的挚爱教友们。

[bʌt; bət][gɒd][hæz; həz][sent]['mɪstə(r)] . [el] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

But	God	has	sent	Mr	.	L	—	to	preach	all	the	truth	to	my	poor
但	上帝	有	发送	先生	.	L	—	到	布道	全部	这	真相	到	我的	贫穷的

[dɪˈspɜːst] [flɒk] ,

dispersed	flock	,
分散的	群	,

但是上帝派L先生来向我那些分散的信众宣讲一切真理。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

at	least	so	it	appears	to	me	,
在	至少	所以	它	出现	到	我	,

至少在我看来是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [prəˈməʊt][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [el] — [ðæt]

and	I	would	do	all	the	good	to	promote	the	success	of	Mr	.	L	—	that
和	我	会	做	全部	这	好的	到	推动	这	成功	的	先生	.	L	—	那

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [mait] [nɒt][biː; bi] [stɑːvd] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [piːs] ,

my	poor	people	might	not	be	starved	till	I	return	to	them	in	peace	,
我的	贫穷的	人们	可能	不是	是	饥饿	直到	我	返回	到	他们	在	和平	,

我会尽一切努力帮助L先生取得成功——这样，在我平安归来之前，我的人民就不会挨饿。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] .

which	may	be	many	months	.
哪个	可能	是	许多	几个月	.

这可能持续数月之久。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , [maɪ] ['enəmɪz] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

My	heart	is	broken	,	my	enemies	have	ruined	me	at	last	,	and	I	shall	never
我的	心	是	破碎的	,	我的	敌人	有	毁坏	我	在	最后的	,	和	我	将	绝不

,

,

,

我心碎了，我的敌人最终毁了我，我永远也无法.....

['nevə(r)] [səˈmaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈfeə(r)] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] - , [ɪz] ['ædɪd] [tuː] ,

never	surmount	it	,	an	unpleasant	affair	happening	at	Vauxall	,	is	added	too	,
绝不	超越	它	,	一个	令人不快的	事务	发生	在	-	,	是	额外	也	,

此外，还提到沃克斯豪尔发生了一件令人不快的事情，而且永远无法克服它。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] : [nəʊ][ɑːm][kæn; kən][help] , [rɪ'liːv] , [ɔː(r)][dɪ'lɪvə(r)] ,

and	I	must	take	the	consequences	:	no	arm	can	help	,	relieve	,	or	deliver	,
和	我	必须	拿	这	结果	:	不	手臂	能	帮助	,	缓解	,	或者	递送	,

我必须承担后果：没有任何力量能够帮助、减轻或拯救我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːdz] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt] : [dʒʌdʒ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪf]

but	the	Lord's	,	and	I	feel	persuaded	the	Lord	will	not	:	judge	my	feelings	if
但	这	主场	,	和	我	感觉	被说服	这	主	将要	不是	:	法官	我的	情怀	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

但主的，而且我确信主不会：如果你能评判我的感受，那就评判吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['siːkrətli] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] ,

I	shall	secretly	come	and	hear	you	,
我	将	偷偷	来	和	听到	你	,

我会偷偷地来听你说话。

[tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ai][kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'prɛst] , [dɪs'kɒnsələt] , [ænd; ənd] [fʊl]

to	get	all	the	good	I	can	to	a	heart	deprest	,	disconsolate	,	and	full
到	得到	全部	这	好的	我	能	到	一个	心	压榨	,	沮丧的	,	和	满的

[ɒv; əv][wəʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

尽我所能，为一颗沮丧、悲伤、充满痛苦的心带来美好。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] !

Oh	,	the	joy	of	my	enemies	!
哦	,	这	喜悦	的	我的	敌人	!

敌人的喜悦啊！

[əʊ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] !

Oh	the	distress	of	my	friends	!
哦	这	痛苦	的	我的	朋友们	!

我的朋友们真是太痛苦了！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !

Oh	,	my	poor	heart	!
哦	,	我的	贫穷的	心	!

我的天哪！

[let] [ə; eɪ] [saɪ] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Let	a	sigh	go	up	to	God	for	me	when	you	can	.
让	一个	叹	去	向上	到	上帝	为了	我	什么时候	你	能	.

有空的时候，请替我向上帝叹息一声。

[jʊrz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] ,

Your's	,	in	the	utmost	distress	,
你的	,	在	这	极致	痛苦	,

您在极度痛苦中的问候

[dʒeɪ] . [siː] .

J	.	C	.
J	.	C	.

杰西

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bæd]['kærəktə(r)][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

The	following	bad	character	has	been	given	of	Church	by	Mr	.	and	Mrs	.
这	下列的	坏的	特点	有	到过	给定	的	教会	经过	先生	.	和	太太	.

[dʒiː] ,

Gee	,
吉	,

吉先生和吉太太对教会提出了以下不良评价：

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kʌt] , [huː] [kiːp] [ə; eɪ] [keɪk] - [ʃɒp] , [weə(r)] [hiː; hi][wʌns] [lɒdʒd] : —

of	the	New	Cut	,	who	keep	a	cake	-	shop	,	where	he	once	lodged	:	—
的	这	新的	切	,	WHO	保持	一个	蛋糕	-	店铺	,	在哪里	他	一次	已提交	:	—

新切特人开了一家蛋糕店，他曾经在那里住过：——

“ ['mɪstə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [lɒdʒd] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

“	Mr	Church	,	the	minister	,	lodged	at	our	house	a	year	and	a	half	,
“	先生	教会	,	这	部长	,	已提交	在	我们的	房子	一个	年	和	一个	一半	,

“牧师丘奇先生在我们家住了整整一年半，

[ænd; ənd] [left] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['leɪdi] [deɪ] .

and	left	last	year	at	Lady	Day	.
和	左边	最后的	年	在	女士	天	.

去年在圣母领报节离开。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [həʊps] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɒdli] [preŋ]

“	We	were	in	hopes	that	we	were	about	to	have	a	godly	praying
“	我们	是	在	希望	那	我们	是	关于	到	有	一个	敬虔的	祈祷

['mɪnstə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] ;

minster	in	our	house	;
部长	在	我们的	房子	;

“我们当时满心希望家里能来一位虔诚的祷告牧师；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ][preə(r)] ,

and	to	be	sure	the	first	night	he	had	somewhat	like	a	prayer	,
和	到	是	当然	这	第一的	夜晚	他	有	有些	喜欢	一个	祷告	,

可以肯定的是，他第一晚的感受有点像是在祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] ['ɑːftəwədz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [taɪmz] [hiː; hi]['evə(r)] [went] [tuː; tə]['fæməli]

and	that	once	afterwards	were	the	only	times	he	ever	went	to	family
和	那	一次	然后	是	这	仅有的	时代	他	曾经	去	到	家庭

[preə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

prayer	in	our	house	.
祷告	在	我们的	房子	.

此后，他只在我们家参加过那一次家庭祈祷。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [preə(r)] ,

Nor	could	they	have	any	prayer	,
也不	可以	他们	有	任何	祷告	,

他们也无法祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [aʊt]['ɔːləʊst][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	would	be	frequently	out	almost	all	hours	of	the	night	,
作为	他	会	是	频繁地	出去	几乎	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为他经常几乎整夜都在外面。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	would	lie	in	bed	till	ten	in	the	morning	.
和	会	说谎	在	床	直到	十	在	这	早晨	.

他会一直躺在床上直到早上十点。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Several	times	he	and	his	wife	would	have	skirmishings	and	fightings
一些	时代	他	和	他的	妻子	会	有	小规模冲突	和	战斗

[bɪ'twi:n] ['ðəm'selvz] ,

between	themselves	,
之间	他们自己	,

他和妻子之间曾多次发生争执和打斗，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] ['aʊəz] ,

while	the	children	would	be	left	to	run	about	the	streets	out	of	school	hours	,
尽管	这	孩子们	会	是	左边	到	跑步	关于	这	街道	出去	的	学校	小时	,

而孩子们放学后就会在街上游荡，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [sweə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [məʊst]

and	allowed	to	keep	company	with	children	that	would	swear	in	our	hearing	most
和	允许	到	保持	公司	和	孩子们	那	会	发誓	在	我们的	听力	最多

['ʃɒkɪŋli] .

shockingly	.
令人震惊地	.

更令人震惊的是，我们竟然允许他们与那些在我们耳边爆粗口的孩子们待在一起。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [left] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['dɜ:ti] ,

His	children	were	always	left	to	be	very	dirty	,
他的	孩子们	是	总是	左边	到	是	非常	肮脏的	,

他的孩子们总是被弄得浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [sent] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	would	be	sent	sometimes	three	or	four	times	in	a	morning	for
和	会	是	发送	有时	三	或者	四	时代	在	一个	早晨	为了

['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] .

spirituous	liquors	of	all	sorts	.
精神	酒	的	全部	排序	.

有时一个上午会被派去三四次购买各种烈酒。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] [gʊd] [bʊks] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [hi:; hi] [skeəs] ['evə(r)] [θɔ:t]

As	for	reading	good	books	,	or	even	the	Bible	,	he	scarce	ever	thought
作为	为了	阅读	好的	图书	,	或者	甚至	这	圣经	,	他	稀少	曾经	想法

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

至于阅读好书，甚至是《圣经》，他几乎从未想过。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [lu:s] [ænd; ənd] [veɪn] [tɔ:k] ,

but	would	spend	a	deal	of	his	time	in	loose	and	vain	talk	,
但	会	花费	一个	交易	的	他的	时间	在	松动的	和	徒劳	讲话	,

但他却把大量时间浪费在空洞无物的谈话上。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɔ:nɪŋ] [ə'pɒn] [jʌŋ] [men] , [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .

in	walking	about	,	and	fawning	upon	young	men	,	that	was	his	chief	delight	.
在	步行	关于	,	和	谄媚	之上	年轻的	男人	,	那	曾是	他的	首席	喜	.

他最大的乐趣就是四处走动，讨好年轻男子。

“ ['sʌndez] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd]

“	Sundays	and	working	days	were	all	alike	to	them	,	for	they	would
“	星期日	和	在职的	天	是	全部	同样	到	他们	,	为了	他们	会

[send] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] ['lɪkəz] ,

send	out	to	buy	liquors	,
发送	出去	到	买	酒	,

“对他们来说，星期天和工作日都一样，因为他们都会派人出去买酒，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ɒn] ['sʌndez] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [deɪz] .

and	whatever	else	they	wanted	,	on	Sundays	as	well	as	other	days	.
和	任何	别的	他们	通缉	,	在	星期日	作为	出色地	作为	其他	天	.

以及他们想要的任何其他东西，无论是星期天还是其他日子。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['friːkwəntli] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ([aɪ] [maɪt] [seɪ][ə; eɪ] ['bɔːdi]

“	The	house	would	be	frequently	more	like	a	playhouse	(	I	might	say	a	bawdy
“	这	房子	会	是	频繁地	更多的	喜欢	一个	过家家	(	我	可能	说	一个	粗俗的

[haʊs]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [haʊs] ,

house	)	than	a	minister's	house	,
房子	)	比	一个	部长	房子	,

“这所房子与其说是牧师的住所，不如说更像一个游乐场（我甚至可以说是一个淫乱场所）。”

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [mɔː(r)] [ɪn'diːsntli] [ðæn; ðən]

were	a	set	of	young	people	would	come	and	behave	more	indecently	than
是	一个	放	的	年轻的	人们	会	来	和	表现	更多的	不雅的	比

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

ought	to	be	mentioned	.
应该	到	是	提及	.

一群年轻人会来到这里，做出一些不堪入目的行为。

['iːv(ə)n][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌprɔː(r)][æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [brəʊk][wʌn][ɒv; əv]

Even	one	Sunday	morning	they	made	such	an	uproar	as	that	they	broke	one	of
甚至	一	星期日	早晨	他们	制成	这样的	一个	骚动	作为	那	他们	打破	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

甚至在一个星期天的早晨，他们闹得如此厉害，以至于打破了一扇窗户。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

after	that	they	would	go	with	him	to	his	chapel	,	and	,	after	that	,
后	那	他们	会	去	和	他	到	他的	教堂	,	和	,	后	那	,

之后他们会和他一起去他的小教堂，然后，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sækrəmənt][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːdəli] ['piːp(ə)l] , [let][ðeə(r)] ['kærəktəz] [biː; bi]

he	would	give	the	sacrament	to	such	disorderly	people	,	let	their	characters	be
他	会	给	这	圣餐	到	这样的	乱	人们	,	让	他们的	人物	是

['evə(r)][səʊ] [luːs] .

ever	so	loose	.
曾经	所以	松动的	.

他会给这些行为不端的人施行圣礼，任由他们的品行如此放荡。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][fɑːst]

“	He	was	always	ready	to	go	fast
“	他	曾是	总是	准备好	到	去	快速地

他总是随时准备加速前进。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ɪ'nʌf] [aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)][ɔː(r)]['sʌpə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

enough	out	to	dinner	or	supper	where	he	could	get	good	eating	and	drinking	,
足够的	出去	到	晚餐	或者	晚餐	在哪里	他	可以	得到	好的	吃	和	喝	,

他经常外出吃晚餐或夜宵，享受美食美酒。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] [mait] [send][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɪk] [bed] [taɪmz] [ænd; ənd]

but	poor	people	might	send	to	him	from	their	sick	bed	times	and
但	贫穷的	人们	可能	发送	到	他	从	他们的	生病的	床	时代	和

[taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

times	before	he	would	come	to	them	.
时代	前	他	会	来	到	他们	.

但是，穷人可能会在病床上给他发好几次邮件，他才会来看他们。

['si:ɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] ['fɪlθɪnəs] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

Seeing	so	much	of	his	inconsistencies	and	shocking	filthiness	in	their	rooms	,
看到	所以	很多	的	他的	不一致之处	和	令人震惊	肮脏	在	他们的	房间	,

看到他种种前后矛盾的行为，以及房间里令人震惊的肮脏程度，

([ðəʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [peɪd] [ðeə(r)][rent] ,)

(	though	they	always	paid	their	rent	,	)
(	尽管	他们	总是	有薪酬的	他们的	租	,	)

（尽管他们总是按时交租，）

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][kwɪt]['aʊə(r)] [haʊs] ,

we	were	determined	to	give	them	warning	to	quit	our	house	,
我们	是	决定	到	给	他们	警告	到	辞职	我们的	房子	,

我们决心警告他们搬出我们的房子。

[ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:s] [mæn][ɔ:(r)]['wʊmən]['evə(r)] [keɪm] ['ɪntu:]['eni] [haʊs]

and	we	do	not	think	that	a	worse	man	or	woman	ever	came	into	any	house
和	我们	做	不是	思考	那	一个	更糟	男人	或者	女士	曾经	来了	进入	任何	房子

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

我们认为，以前从未有任何一户人家住过比他更糟糕的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [tʃɜ:tʃ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ; [sʌtʃ] ['hɪpəkrɪt]

especially	as	Mr	.	Church	pretended	to	preach	the	gospel	;	such	hypocrites
尤其	作为	先生	.	教会	假装	到	布道	这	福音	;	这样的	伪君子

[ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,

are	much	worse	than	others	,
是	很多	更糟	比	其他的	,

尤其是丘奇先生还假装传福音；这种伪君子比其他伪君子更可恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wi:; wi]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ][mæn] [tel] [laɪz][səʊ][fɑ:st][ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	,	besides	this	,	we	never	heard	a	man	tell	lies	so	fast	in	all	our	lives	.
和	,	除了	这	,	我们	绝不	听到	一个	男人	告诉	谎言	所以	快速地	在	全部	我们的	生活	.

而且，除此之外，我们这辈子都没听过一个人说谎这么快。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] ['evə(r)][wi:; wi] [went] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [pri:tʃ] ,

It	is	a	great	grief	to	us	that	ever	we	went	to	hear	him	preach	,
它	是	一个	伟大的	悲伤	到	我们	那	曾经	我们	去	到	听到	他	布道	,

令我们无比悲痛的是，我们曾经去听他布道，

[ɔ:(r)] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə][stɒp][səʊ] [lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

or	suffered	him	to	stop	so	long	in	our	house	.
或者	遭受	他	到	停止	所以	长的	在	我们的	房子	.

或者任由他在我们家停留这么久。

" [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd]['frɑ:nsɪs] [dʒi:] .

"	George	and	Frances	Gee	.
"	乔治	和	弗朗西丝	吉	.

"乔治和弗朗西丝·吉。"

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈtæriə(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈrʌsəl] , [ɒv; əv]

It	appears	from	the	testimony	of	George	Tarrier	,	and	James	Russell	,	of
它	出现	从	这	见证	的	乔治	焦油	,	和	詹姆斯	罗素	,	的

[ˈrɛdˌkrɔːs] - [striːt] ;

Redcross	-	street	;
红十字会	-	街道	;

根据红十字街的乔治·塔里尔和詹姆斯·罗素的证词来看，情况似乎如此；

[ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈdʒɛsəp] , [ɒv; əv][ˈkɑːs(ə)l] - [striːt] ; [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈwɪljəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] ; [ðæt]

of	Richard	Jessop	,	of	Castle	-	street	;	and	William	Williams	of	the	Mint	;	that
的	理查德	杰索普	,	的	城堡	-	街道	;	和	威廉	威廉姆斯	的	这	薄荷	;	那

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,

the	Rev	.	John	Church	,
这	牧师	.	约翰	教会	,

理查德·杰索普（Richard Jessop），城堡街居民；以及威廉·威廉姆斯（William Williams），铸币厂居民；还有约翰·丘奇牧师，

[ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] , - , [ˈɔːlsəʊ] [əˈtendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd]

on	the	16th	of	November	,	1809	,	also	attended	at	the	funeral	of	Richard
在	这	16th	的	十一月	,	-	,	还	参加	在	这	葬礼	的	理查德

['oʊkdən] ,

Oakden	,
奥克登	,

1809年11月16日，他还参加了理查德·奥克登的葬礼。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [huː] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnjuːgeɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əˈbɒmɪnəb(ə)l]

a	clerk	in	the	Bank	,	who	was	hung	before	Newgate	,	for	an	abominable
一个	职员	在	这	银行	,	WHO	曾是	悬挂	前	纽盖特	,	为了	一个	可恶

[əˈfens] ,

offence	,
罪行	,

一名银行职员，因犯下滔天罪行，被处以绞刑，关押在纽盖特监狱。

[ɒn] 14th [nəʊˈvembə(r)] , - .

on	14th	November	,	1809	.
在	14th	十一月	,	-	.

1809年11月14日。

[ðɪs] [ˈpaɪəs][ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaːtɪˈzæn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] ,

This	pious	minister	and	his	partizans	returned	to	the	Hat	and	Feathers	,
这	虔诚的	部长	和	他的	游击队员	返回	到	这	帽子	和	羽毛	,

['grævə(ə)l] - [leɪn] ,

Gravel	-	lane	,
碎石	-	车道	,

这位虔诚的牧师和他的追随者们回到了砾石巷的“帽子与羽毛”酒馆。

[kept] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃədsən] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][set] [aʊt] [frɒm; frəm] , [tuː; tə] [pɑːˈteɪk]

kept	by	a	Mr	.	Richardson	,	where	the	funeral	set	out	from	,	to	partake
保留	经过	一个	先生	.	理查森	,	在哪里	这	葬礼	放	出去	从	,	到	参加

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒəʊviəl][ˈdɪnə(r)] .

of	a	jovial	dinner	.
的	一个	欢乐的	晚餐	.

葬礼队伍从理查森先生的住所出发，前往参加一场热闹的晚宴。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

His	conduct	here	,	it	seems	,	was	beyond	description	.
他的	执行	这里	,	它	似乎	,	曾是	超过	描述	.

他在这里的行为，似乎难以言表。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈvɜːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tʊk] [tuː; tə]

It	is	averred	,	that	his	wife	,	upon	hearing	the	infamy	of	his	conduct	took	to
它	是	断言	,	那	他的	妻子	,	之上	听力	这	骂名	的	他的	执行	采取	到

[ˈdrɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

据称，他的妻子在听到他丑恶的行为后开始酗酒。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn] [əˈkeɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

to	avoid	reflection	,	which	soon	occasioned	her	death	.
到	避免	反射	,	哪个	很快	引发	她	死亡	.

为了避免反思，她最终导致了自己的死亡。

[bʌt; bət] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈbʌv]

But	,	within	the	last	three	months	since	,	he	has	been	charged	with	the	above
但	,	之内	这	最后的	三	几个月	自从	,	他	有	到过	带电	和	这	多于

[dɪˈtestəbl] [əˈfens] ,

detestable	offence	,
可恨	罪行	,

但是，在过去的三个月里，他被指控犯有上述令人发指的罪行。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] ([wiː; wi] [prɪˈzjuːm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [hɪˈpɒkrəsi] ,) [tuː; tə]['reskjuː] , [ɪn][sʌm; səm]

in	order	(	we	presume	under	the	mask	of	hypocrisy	,	)	to	rescue	,	in	some
在	命令	(	我们	怙	在下面	这	面具	的	虚伪	,	)	到	救援	,	在	一些

[dɪˈgriː] ,

degree	,
程度	,

为了（我们推测是在虚伪的面具下），在某种程度上挽救，

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['əʊdiəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] ,

his	character	from	the	public	odium	with	which	it	had	been	marked	,
他的	特点	从	这	民众	钠	和	哪个	它	有	到过	标记	,

他的人格从公众的憎恶中解脱出来，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] ['wʊmən] ,

he	has	been	induced	to	marry	a	respectable	woman	,
他	有	到过	诱导	到	结婚	一个	可敬	女士	,

他被诱骗娶了一位体面的女子。

[huː] [kept] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['hæməsmɪθ] .

who	kept	a	seminary	for	young	ladies	at	Hammersmith	.
WHO	保留	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	在	哈默史密斯	.

他在哈默史密斯开办了一所女子神学院。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt]

The	verdict
这	判决

判决

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ɒv; əv] “ ['gɪlti] ” [hæd; həd] [biːn] ['skeəsli] [prə'naʊnst] , [wen] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

of	“	Guilty	”	had	been	scarcely	pronounced	,	when	the	relatives	of	the	children
的	“	有罪的	”	有	到过	几乎	发音	,	什么时候	这	亲属	的	这	孩子们

, [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒmptɪtjuːd] ['pɒsəb(ə)l] ,

,	with	the	greatest	promptitude	possible	,
,	和	这	最	迅速	可能的	,

“有罪”二字刚一宣布，孩子们的亲属们就以最快的速度赶来。

[tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sed] [skuːl] .

took	them	all	away	from	the	said	school	.
采取	他们	全部	离开	从	这	说	学校	.

把他们都从那所学校带走了。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfens] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tʃɜːtʃ]

Some	time	previous	to	the	commission	of	the	offence	for	which	Church
一些	时间	以前的	到	这	委员会	的	这	罪行	为了	哪个	教会

[hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [lɑːst] [kənˈvɪktɪd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] ,

has	been	at	last	convicted	he	made	an	attempt	,
有	到过	在	最后的	已定罪	他	制成	一个	试图	,

在丘奇最终被判有罪的罪行发生之前，他曾试图.....

[ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [striːt] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfrentʃmən] ,

in	the	open	street	,	on	the	person	of	a	poor	Frenchman	,
在	这	打开	街道	,	在	这	人	的	一个	贫穷的	法国人	,

在光天化日之下，在一个贫穷的法国人身上，

[huː] [hæd; həd] [hɪm] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɒtʃhaʊz] , [weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [tʊk]

who	had	him	conveyed	to	the	watchhouse	,	where	a	long	examination	took
WHO	有	他	传递	到	这	瞭望室	,	在哪里	一个	长的	考试	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

随后有人将他押送到警局，在那里对他进行了长时间的审讯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pruːf] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [kənˈkluːsɪv] , [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] .

but	the	proof	not	being	very	conclusive	,	the	affair	was	hushed	up	.
但	这	证明	不是	存在	非常	确凿	,	这	事务	曾是	静静地	向上	.

但由于证据不够确凿，此事被掩盖了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] , [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [rɪˈzaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

Since	his	conviction	,	Church	has	resided	at	the	house	of	a	friend	,
自从	他的	定罪	,	教会	有	居住地	在	这	房子	的	一个	朋友	,

自被定罪以来，丘奇一直住在朋友家中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [saɪnd] [baɪ]

where	his	followers	are	admitted	to	see	him	on	producing	a	card	signed	by
在哪里	他的	追随者	是	承认	到	看	他	在	生产	一个	卡片	签名	经过

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他的追随者可以凭他本人签名的卡片获准觐见他。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈskraɪbd] [ˈsɜːt(ə)n] [teksts] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] .

on	which	are	inscribed	certain	texts	of	scripture	.
在	哪个	是	铭文	肯定	文本	的	圣经	.

上面刻有某些经文。

[wɪl] [ðɪs] [retʃ] [ˈnevə(r)] [siːs] [blæsˈfiːm] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈskrɪptʃəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [ɒv; əv]

Will	this	wretch	never	cease	blaspheming	the	holy	scriptures	by	his	appropriation	of
将要	这	可怜虫	绝不	停止	亵渎神明	这	圣	经文	经过	他的	拨款	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

这个恶人篡改圣经，亵渎神明的行为难道永无止境吗！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə] [steɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][tuː; tə] [θruː]

It	may	not	be	improper	to	state	one	of	the	tricks	made	use	of	to	threw
它	可能	不是	是	不当	到	状态	一	的	这	技巧	制成	使用	的	到	扔

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

the	prosecutor	off	his	guard	.
这	检察官	离开	他的	警卫	.

或许可以透露一下用来迷惑检察官的其中一个伎俩。

[ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

A	limb	of	the	law	,	it	appears	,	of	the	Jewish	persuasion	,
一个	肢	的	这	法律	,	它	出现	,	的	这	犹太人	劝说	,

看来，这是犹太教律法的一条规定。

[grə'tjuːɪtəsli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ə'pɒn]

gratuitously	offered	to	conduct	the	prosecution	for	the	young	man	;	but	upon
免费	提供	到	执行	这	起诉	为了	这	年轻的	男人	;	但	之上

[ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

a	refusal	being	given	him	,
一个	拒绝	存在	给定	他	,

他主动提出为这名年轻人提起诉讼；但遭到拒绝后，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [h'ɑːmɐ] ['biːɪŋ] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

on	account	of	Mr	.	Harmer	being	selected	for	that	purpose	,
在	帐户	的	先生	.	哈默	存在	已选	为了	那	目的	,

由于哈默先生被选中承担这一任务，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['ɪzrəlaɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɜːtɪŋ]

it	was	ultimately	discovered	that	this	philanthropic	Israelite	had	been	exerting
它	曾是	最终	发现	那	这	慈善	以色列人	有	到过	施力

[hɪm'self] [tə'wɔːdz] ['ekskʌlpeit] [tʃɜːtʃ] ,

himself	towards	exculpating	Church	,
他自己	向	免责	教会	,

最终人们发现，这位热心公益的以色列人一直在努力为教会开脱罪责。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

with	all	the	ingenuity	he	was	master	of	in	his	defence	,
和	全部	这	独创性	他	曾是	掌握	的	在	他的	防御	,

他运用自己最擅长的所有聪明才智进行辩护。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪnəs] [ə'fens] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm] .

from	the	heinous	offence	alleged	against	him	.
从	这	令人发指的	罪行	据称	反对	他	.

从他被指控的令人发指的罪行来看。

[ðə; ði] “ [lɔːz] [dɪ'leɪ] ” [wɒz; wəz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['traɪəl] [tɪl] [ðə; ði]

The	“	laws	delay	”	was	resorted	to	,	but	only	to	put	off	the	trial	till	the
这	“	法律	延迟	”	曾是	复原	到	,	但	仅有的	到	放	离开	这	审判	直到	这

[nekst] [ə'saɪzɪz] ,

next	assizes	,
下一个	巡回审判	,

他们诉诸“法律拖延”手段，但目的只是为了将审判推迟到下一次巡回审判。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [mə'tɪərɪəli] [ɪn'kriːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [di'tə:] [ðə; ði]

but	the	expenses	materially	increased	,	as	a	means	of	deterring	the
但	这	开支	重大	增加	,	作为	一个	方法	的	威慑	这

['prɒsɪkjuːtə(r)][frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .

prosecutor	from	proceeding	.
检察官	从	进行中	.

但费用大幅增加，以此阻止检察官继续推进诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [lə'mentəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	is	,	however	,	lamentable	to	observe	,	that	the	charges	in	bringing	such	a
它	是	,	然而	,	令人惋惜的	到	观察	,	那	这	收费	在	带来	这样的	一个

[retʃ] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

wretch	to	justice	,
可怜虫	到	正义	,

然而，令人遗憾的是，将这样一个恶棍绳之以法的指控，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eɪti] [ɔː(r)] ['naɪnti] [paʊndz] !

should	amount	to	eighty	or	ninety	pounds	!
应该	数量	到	八十	或者	九十	磅	!

应该有八十或九十英镑！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][hɪm'self] ,

From	the	acknowledgement	of	this	monster	himself	,
从	这	致谢	的	这	怪物	他自己	,

从这个怪物的自述来看，

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪsɛptɪkəl] [prə'djuːst] [hɪm][frɒm; frəm] £1000 [tuː; tə] £1200

the	profits	of	this	precious	recepticle	produced	him	from	£1000	to	£1200
这	利润	的	这	宝贵的	受体	生产	他	从	£1000	到	£1200

['ænjuəli] .

annually	.
每年	.

这个珍贵容器的利润每年为他带来 1000 至 1200 英镑的收入。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðɪs] ['preʃəs] ['hɪpəkrɪt] , [huː] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [set] [ɔːl]['diːs(ə)nsi][æt; ət]

At	length	,	this	precious	hypocrite	,	who	has	so	long	set	all	decency	at
在	长度	,	这	宝贵的	伪君子	,	WHO	有	所以	长的	放	全部	体面	在

[dɪ'faɪəns] ,

defiance	,
蔑视	,

最终，这个虚伪至极、长期以来公然藐视一切体面的伪君子，

[baɪ]['pʌblɪk] ['priːʧɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [wel] [nəʊn] [prəu'pensiti] ,

by	public	preaching	,	notwithstanding	his	diabolical	well	known	propensities	,
经过	民众	布道	,	虽然	他的	邪恶的	出色地	已知	倾向	,

尽管他有着众所周知的邪恶倾向，但他仍然通过公开布道来传播福音。

[hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ([ænd; ənd][səʊ] ['njʊmərəsli]

has	been	found	guilty	of	the	crime	he	has	so	long	(	and	so	numerously
有	到过	成立	有罪的	的	这	犯罪	他	有	所以	长的	(	和	所以	很多

) [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] .

)	been	charged	with	.
)	到过	带电	和	.

被判犯有他长期以来（并且多次）被指控的罪行。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]

Much	as	it	might	be	wished	that	such	a	monster	,	under	the	disguise	of
很多	作为	它	可能	是	希望	那	这样的	一个	怪物	,	在下面	这	伪装	的

[ðæt] ['seɪkrɪd]['hæbɪt] ,

that	sacred	habit	,
那	神圣	习惯	,

尽管人们或许希望这样一个披着神圣外衣的怪物，

[wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['revərəns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'saɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kraɪmz]

which	at	all	times	is	entitled	to	reverence	,	should	be	consigned	with	his	crimes
哪个	在	全部	时代	是	标题	到	尊敬	,	应该	是	寄售	和	他的	犯罪

[tuː; tə] [ə'blɪviən] .

to	oblivion	.
到	遗忘	.

任何时期都应受尊敬的人，都应该连同他的罪行一起被遗忘。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [sə'preʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['pʌblɪk] ['mɒrəlz] .

But	such	suppression	would	be	doing	a	serious	injury	to	public	morals	.
但	这样的	抑制	会	是	正在做	一个	严肃的	受伤	到	民众	德	.

但这种压制会严重损害公共道德。

['delɪkəsi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Delicacy	at	all	times	ought	to	be	a	paramount	consideration	,
美味	在	全部	时代	应该	到	是	一个	派拉蒙	考虑	,

任何时候都应该将谨慎作为首要考虑因素。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)]['ɪndʒəri][bəuθ][tuː; tə]['mɒrəlz][ænd; ənd]

but	there	are	cases	in	which	a	great	deal	more	injury	both	to	morals	and
但	那里	是	案例	在	哪个	一个	伟大的	交易	更多的	受伤	两个都	到	德	和

['lɪbəti] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

liberty	may	arise	from	the	suppression
自由	可能	出现	从	这	抑制

但在某些情况下，镇压可能会对道德和自由造成更大的损害。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [in'diːsənsi] .

than	the	exposure	of	indecencies	.
比	这	接触	的	不雅行为	.

比暴露不雅行为更甚。

[ðɪs] [wiː; wi] [ˌæprɪ'hend] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

This	we	apprehend	to	be	one	of	that	sort	,
这	我们	逮捕	到	是	一	的	那	种类	,

我们认为这就是其中之一。

[ænd; ənd] [greɪt] [keə(r)][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni] [dɪs'gʌstɪŋ] [pə'tɪkjələz]

and	great	care	has	been	taken	to	avoid	entering	into	any	disgusting	particulars
和	伟大的	关心	有	到过	已采取	到	避免	进入	进入	任何	令人作呕	细节

.

:

.

我们已尽力避免涉及任何令人作呕的细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][djuː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]['kærəktə(r)][ʃʊd; ʃəd]

It	is	due	to	the	community	at	large	that	such	a	dangerous	character	should
它	是	到期的	到	这	社区	在	大的	那	这样的	一个	危险的	特点	应该

[biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][sə'saɪəti] ,

be	exposed	to	society	,
是	裸露	到	社会	,

正是由于整个社会的利益，才使得这样一个危险人物暴露在社会上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['bɒdi] ,

and	it	is	equally	important	to	that	sacred	body	,
和	它	是	同样地	重要的	到	那	神圣	身体	,

对那个神圣的身体来说，这一点同样重要。

[huː] [kæn; kən]['əʊnli][raɪz][ɔː(r)][fɔːl][ɪn]['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] .

who	can	only	rise	or	fall	in	public	estimation	from	their	good	conduct	.
WHO	能	仅有的	上升	或者	落下	在	民众	估算	从	他们的	好的	执行	.

一个人的公众评价的升降完全取决于他的良好行为。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][nekst] [tɜːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]

He	will	be	brought	up	the	first	day	of	next	term	to	receive	judgement	in	the
他	将要	是	带来	向上	这	第一的	天	的	下一个	学期	到	收到	判断	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] .

Court	of	King's	Bench	.
法庭	的	国王学院	长椅	.

他将于下期开庭第一天被带到国王法庭接受判决。

['mɪstə(r)] . ['gɜːni] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][səʊ]['eɪbli][ænd; ənd] ['eləkwəntli] [dɪ'fendɪd]

Mr	.	Gurney	we	understand	,	although	he	so	ably	and	eloquently	defended
先生	.	格尼	我们	理解	,	虽然	他	所以	能够	和	雄辩地	辩护

[ðə; ði] ['gɪlti] ['mɒnstə(r)] ,

the	guilty	monster	,
这	有罪的	怪物	,

我们了解到，尽管格尼先生如此出色且雄辩地为那个罪恶滔天的怪物辩护，

[tʃɜːtʃ] , [ˌʌndə'tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] .

Church	,	undertook	his	cause	with	the	greatest	reluctance	.
教会	,	承担	他的	原因	和	这	最	不情愿	.

丘奇极不情愿地接受了他的事业。

[ə'pendɪks] .

APPENDIX	.
附录	.

附录。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Since	the	publication	of	our	third	edition	,	we	have	received	the	following
自从	这	发布	的	我们的	第三	版	,	我们	有	已收到	这	下列的

['kjʊəriəs] [ɪ'pɪsl] ,

curious	epistle	,
好奇的	书信	,

自第三版出版以来，我们收到了一封奇怪的信件：

[ɪn] [prɪnt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærət] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

in	print	,	from	the	Rev	.	J	.	L	.	Garrett	,	whose	name	is	mentioned	by	us	,
在	打印	,	从	这	牧师	.	J	.	L	.	加勒特	,	谁	姓名	是	提及	经过	我们	,

印刷品上，出自 JL Garrett 牧师之手，我们提到了他的名字。

[piː] . - [ænd; ənd][piː] . - .

p	.	29	and	p	.	31	.
p	.	-	和	p	.	-	.

第 29 页和第 31 页。

[ðɪs] ['letə(r)] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

This	letter	,	we	understand	,	has	been	very	industriously	circulated	amongst	his
这	信	,	我们	理解	,	有	到过	非常	勤奋地	流通	在	他的

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

friends	and	acquaintance	.
朋友们	和	熟人	.

据我们了解，这封信已经在他的朋友和熟人之间广泛传播。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [ɪ'reɪz] [hɪz; ɪz]

Although	**we**	**cannot**	**comply**	**with**	**the**	**reverend**	**gentleman's**	**request**	**,**	**to**	**erase**	**his**
虽然	我们	不能	遵守	和	这	牧师	绅士的	要求	,	到	删除	他的

[neɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peɪdʒɪz] ,

name	**from**	**our**	**pages**	**,**
姓名	从	我们的	页面	,

虽然我们无法满足这位牧师先生的要求，将他的名字从我们的页面上删除，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪəriəli] [ˌɪnkə'rekt] ,

as	**it**	**does**	**not**	**appear**	**that**	**we**	**have**	**stated**	**any**	**thing**	**materially**	**incorrect**	**,**
作为	它	做	不是	出现	那	我们	有	声明	任何	事物	重大	错误	,

因为看起来我们并没有陈述任何实质性的错误内容，

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][prɪnt][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self] ,

we	**will**	**do**	**him**	**the**	**justice**	**to**	**print**	**his**	**vindication**	**of**	**himself**	**,**
我们	将要	做	他	这	正义	到	打印	他的	平反	的	他自己	,

我们将公正地刊登他为自己辩护的文章。

[ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] ['ɪntrəsts]

a	**mode**	**of**	**proceeding**	**which**	**we**	**think**	**will**	**serve**	**the**	**reverend**	**gentleman's**	**interests**
一个	模式	的	进行中	哪个	我们	思考	将要	服务	这	牧师	绅士的	兴趣

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

more	**than**	**any**	**other**	**,**
更多的	比	任何	其他	,

我们认为，这种处理方式比其他任何方式都更能维护这位尊敬的先生的利益。

['aʊə(r)] [wɜːk] ['hævɪŋ] [səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ] [seɪl] ,

our	**work**	**having**	**so**	**unprecedented**	**a**	**sale**	**,**
我们的	工作	拥有	所以	空前的	一个	销售	,

我们的作品取得了前所未有的销售佳绩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['evri] ['tʃæn(ə)l] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənd]

that	**it**	**must**	**carry**	**it**	**into**	**every**	**channel**	**necessary**	**for**	**the**	**Reverend**
那	它	必须	携带	它	进入	每一个	渠道	必要的	为了	这	牧师

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Professor	**of**	**Natural**
教授	的	自然的

它必须将其传递到所有必要的渠道，以便这位自然学教授能够顺利完成这项工作。

[piː] . -

p	**.**	**55**
p	.	-

第55页

[fɪ'lɒsəfiz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [huːz] [ˌrefə'meɪʃn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Philosophy's	**vindication**	**,**	**of**	**whose**	**reformation**	**we**	**are**	**truly**	**happy**	**to**	**hear**	**.**
哲学的	平反	,	的	谁	改革	我们	是	真的	快乐的	到	听到	.

哲学的辩护，我们真心乐见其改革。

[ðə; ði] [rev] .

THE	**REV**	**.**
这	修订版	.

牧师

[dʒeɪ] . [el] . ['gærɪts] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

J	**.**	**L**	**.**	**GARRETT'S**	**VINDICATION**	**.**
J	.	L	.	加勒特的	平反	.

JL:加勒特的平反。

['letə(r)] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [el] . ['gærət] , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,

Letter	**addressed**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**J**	**.**	**L**	**.**	**Garrett**	**,**	**Professor**	**of**	**Natural**	**Philosophy**	**,**
信	已解决	经过	这	牧师	.	J	.	L	.	加勒特	,	教授	的	自然的	哲学	,

由自然哲学教授JL Garrett牧师撰写的信函

& [siː] . [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] - ['peni] ['pæmflət] , [ɪn'tɪtjuːl] , “ [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd]

&	c	.	to	the	Publisher	of	a	Six	-	penny	Pamphlet	,	intituled	,	“	The	Life	and
&	c	.	到	这	出版商	的	一个	六	-	一分钱	小册子	,	标题	,	“	这	生活	和

['traɪəl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .

Trial	of	Mr	.	John	Church	.
审判	的	先生	.	约翰	教会	.

等等。致一本名为《约翰·丘奇先生的生平与审判》的六便士小册子的出版商。

” [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

”	Dear	Sir	,
”	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

[æz; əz] ['bɪgətri] , [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] , [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['vaɪələns]

As	bigotry	,	superstition	,	and	misguided	zeal	,	those	dreadful	sources	of	violence
作为	偏见	,	迷信	,	和	错误的	热情	,	那些	可怕	来源	的	暴力

, ['weɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

,	wasting	,	and	destruction	,
,	浪费	,	和	破坏	,

偏见、迷信和错误的狂热，这些都是暴力、浪费和破坏的可怕根源。

[wɪtʃ] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n]['æktʃuːeɪtɪd][bəuθ][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] , [hæv; həv] [naʊ] , [θruː]

which	once	too	often	actuated	both	my	tongue	and	pen	,	have	now	,	through
哪个	一次	也	经常	驱动	两个都	我的	舌头	和	笔	,	有	现在	,	通过

[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

divine	Grace	,
神圣的	优雅	,

曾经常常驱使我口舌和笔尖的那些东西，如今，蒙受神的恩典，

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [siːst]

for	several	years	,	ceased
为了	一些	年	,	停止

数年来，停止了

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[tuː; tə] [fɔːm] ['eni] [treɪt] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɔːtmənt] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

to	form	any	trait	in	my	deportment	;	you	will	,	I	trust	,	allow	me	the	humble
到	形式	任何	特征	在	我的	仪态	;	你	将要	,	我	相信	,	允许	我	这	谦逊的

[kleɪm] ,

claim	,
宣称	,

塑造我举止的任何特征；我相信您会允许我卑微地提出以下请求：

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] ,

of	having	that	erased	from	your	pamphlet	,
的	拥有	那	已擦除	从	你的	小册子	,

小册子上的那段内容被抹去，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['betə(r)][juːz][ɒv; əv][maɪ]['riːz(ə)n][hæz; həz][səʊ] ['evɪdəntli] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][maɪ] [kən'dʌkt] .

which	a	better	use	of	my	reason	has	so	evidently	erased	from	my	conduct	.
哪个	一个	更好的	使用	的	我的	原因	有	所以	显然	已擦除	从	我的	执行	.

而我理性的运用显然已经从我的行为中消除了这些不良行为。

[rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ai][məʊst] [sɪnˈsɪəli] [wɪʃ] [səkˈses] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ˈefət] [juː; jʊ][kæn; kən]

Rest	**assured**	**,**	**I**	**most**	**sincerely**	**wish**	**success**	**to**	**every**	**laudable**	**effort**	**you**	**can**
休息	保证	,	我	最多	真挚地	希望	成功	到	每一个	值得称赞	努力	你	能

[ɪgˈzɜːt][tuː; tə] [səˈpres] [vaɪs] ,

exert	**to**	**suppress**	**vice**	**,**
发挥	到	压制	副	,

请放心，我衷心祝愿你们为打击罪恶所做的每一项值得称赞的努力都能取得成功。

[bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [vˈaɪsɪz][səʊ][ɪkˈstremətɪ] [dɪsˈgreɪsfl] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [bʌt; bət][hæv; həv]

but	**particularly**	**vices**	**so**	**extremity**	**disgraceful**	**to**	**human**	**nature**	**—**	**but**	**have**
但	特别	恶习	所以	末端	可耻	到	人类	自然	—	但	有

[ðə; ði] ['gʊdnəs] , [sɜː(r)] ,

the	**goodness**	**,**	**Sir**	**,**
这	善良	,	先生	,

但尤其是那些严重违背人性的恶习——但请您保持善良，先生。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] , [ɪn][maɪ][laɪf] , [wɒz; wəz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæmflət] [kɔːlz][ˌem 'iː] ,

to	**understand**	**that**	**I**	**never**	**,**	**in**	**my**	**life**	**,**	**was**	**what**	**your**	**pamphlet**	**calls**	**me**	**,**
到	理解	那	我	绝不	,	在	我的	生活	,	曾是	什么	你的	小册子	呼叫	我	,

要明白，我这辈子从来都不是你们小册子里所描述的那种人。

[ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] ,

a	**friend**	**or**	**acquaintance**	**of**	**the**	**person**	**you**	**allude**	**to**	**,**
一个	朋友	或者	熟人	的	这	人	你	暗示	到	,

你提到的那个人的朋友或熟人，

[nɔː(r)]['nevə(r)][hæd; həd]['enɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

nor	**never**	**had**	**any**	**thing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**,**
也不	绝不	有	任何	事物	到	做	和	他	,

也从未与他有过任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] ,

but	**what**	**was**	**forced**	**on**	**me**	**by**	**his**	**own**	**insinuations**	**,**
但	什么	曾是	强制	在	我	经过	他的	自己的	暗示	,

但他那些暗示却强加给我的东西，

[wɪtʃ] ['prɪnsəpli] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][ɪn][lænt] - [striːt] [waɪl]

which	**principally**	**were**	**carried**	**on**	**with**	**some**	**of**	**my**	**people**	**in**	**Lant**	**-**	**street**	**while**
哪个	主要	是	携带	在	和	一些	的	我的	人们	在	兰特	-	街道	尽管

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .

I	**was**	**out**	**of**	**town**	**.**
我	曾是	出去	的	镇	.

这些事情主要是在我出城期间，由我在兰特街的一些人进行的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

臭名昭著的伪君子约翰·丘(The Trial and Conviction of That Infamous)

[ai]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['bænbəri] ; [ænd; ənd][kæn; kən]
I **also** **remark** **that** **I** **had** **no** **hand** **in** **getting** **him** **into** **Banbury** **;** **and** **can**
我 还 评论 那 我 有 不 手 在 获得 他 进入 班伯里 ; 和 能
['əʊnli] [seɪ] ,
only **say** **,**
仅有的 说 ,

我还想说明，我并没有参与他进入班伯里学院的事宜；我只能说，

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [drəʊv][hɪm][aʊt][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ][sɪn'sɪə(r)]
would **to** **God** **that** **those** **things** **which** **drove** **him** **out** **had** **been** **followed** **by** **sincere**
会 到 上帝 那 那些 事物 哪个 驾驶 他 出去 有 到过 随后 经过 真诚
[rɪ'pentəns] ,
repentance **,**
悔改 ,

但愿那些驱逐他的事情之后，他能真心悔改。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði]
then **I** **think** **I** **should** **have** **been** **one** **of** **the** **first** **to** **have** **administered** **the**
然后 我 思考 我 应该 有 到过 一 的 这 第一的 到 有 管理 这
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
consolation **of** **the** **gospel** **;**
安慰 的 这 福音 ;

那么，我认为我应该成为最早传播福音安慰的人之一；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
but **as** **things** **are** **,**
但 作为 事物 是 ,

但就目前的情况来看，

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][vaɪs][ɪn]['eɪblɐ][hændz][ðæn; ðən][maɪ]
I **shall** **leave** **the** **detection** **and** **suppression** **of** **vice** **in** **abler** **hands** **than** **my**
我 将 离开 这 检测 和 抑制 的 副 在 赋能者 双手 比 我的
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ,

我将把侦查和制止罪恶的工作交给比我更有能力的人。

[wɪð] [ðɪs] [preə(r)] , [ðæt] “ [ðæt] ['truːli] ['retʃɪd] [mæn] ,
with **this** **prayer** **,** **that** **“** **That** **truly** **wretched** **man** **,**
和 这 祷告 , 那 “ 那 真的 可怜 男人 ,

藉着这祷告，愿“那位真正可怜的人，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [brɔːt] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [əb'teɪn] ['mɜːsi] ,
may **yet** **be** **brought** **with** **sincere** **repentance** **to** **the** **feet** **of** **Jesus** **,** **obtain** **mercy** **,**
可能 然而 是 带来 和 真诚 悔改 到 这 脚 的 耶稣 , 获得 怜悯 ,

或许只要真心悔改，来到耶稣脚前，就能蒙受怜悯。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,
and **,** **under** **the** **influence** **and** **operation** **of** **the** **holy** **spirit** **,**
和 , 在下面 这 影响 和 手术 的 这 圣 精神 ,

并且在圣灵的影响和引导下，

[geɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] ['mɑːstəri]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [dɪ'preɪvd] ,
gain **the** **completest** **mastery** **over** **a** **nature** **so** **awfully** **depraved** **,**
获得 这 完整版 精通 超过 一个 自然 所以 非常 堕落的 ,

完全掌控这种极其堕落的本性，

[ænd; ənd] [ðʌs] [pruːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
and **thus** **prove** **that** **nothing** **is** **too** **hard** **for** **God** **.**
和 因此 证明 那 没有什么 是 也 难的 为了 上帝 .

由此证明，对上帝来说没有难事。

" [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
" While I remain ,
" 尽管 我 保持 ,

"只要我留在这里，

[jʊrz] [rɪ'spektfəli] ,
Your's respectfully ,
你的 尊敬 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . [el] . ['gærət] .
J . L . Garrett .
J . L . 加勒特 .

JL Garrett。

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [mju'ziːəm] ,
Philosophical Museum ,
哲学 博物馆 ,

哲学博物馆

[maɪl] [end] , ['ɔːg] . 28th , - .
Mile End , Aug . 28th , 1817 .
英里 结尾 , 八月 . 28th , - .

麦尔安德，1817 年 8 月 28 日。

[piː] . [es] . [sɪns] [aɪ] [sent] [maɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] ,
P . S . Since I sent my note to the press ,
P . S . 自从 我 发送 我的 笔记 到 这 按 ,

PS：自从我把稿件发给媒体后，

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [maɪ]
my friends have manifested some objections to the gentleness of my
我的 朋友们 有 表现出来 一些 反对意见 到 这 温柔 的 我的
[ri'mɔnstrəns] , ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['truːli] ['ægrəveɪtɪŋ] ,
remonstrances , under circumstances so truly aggravating ,
抗议 , 在下面 情况 所以 真的 加重 ,

在如此令人恼火的情况下，我的朋友们对我的劝诫过于温和表示了一些异议。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlθi]
as that of having my name at all mentioned in the details of such a filthy
作为 那 的 拥有 我的 姓名 在 全部 提及 在 这 细节 的 这样的 一个 污秽
[kən'sɜːn] ;
concern ;
忧虑 ;

仅仅因为我的名字出现在如此肮脏的事件细节中就让我感到愤怒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [sʌnz] , [ɒv; əv] [ðə; ði]
and as I have occasionally the instruction of noblemen's sons , of the
和 作为 我 有 偶尔 这 操作说明 的 - 儿子们 , 的 这
[fɜːst] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
first respectability ,
第一的 体面 ,

而且，我偶尔也会得到一些出身显赫的贵族子弟的指导，

[ai][mʌst; məst] , ['ʌndə(r)] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'sɪst][ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'drɔːn] . —

I	must	,	under	every	consideration	,	insist	on	its	being	immediately	withdrawn	.	—
我	必须	,	在下面	每一个	考虑	,	坚持	在	它是	存在	立即地	撤回	.	—

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

无论如何，我必须坚持立即撤回这项决定。——但是，

[ɪf] [hjuːˈmænəti][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspəʊz][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [maɪ] [neɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

if	humanity	should	dispose	you	to	dispense	with	my	name	,	in	this	instance	,
如果	人类	应该	处置	你	到	分配	和	我的	姓名	,	在	这	实例	,

如果出于人道主义，你决定在这种情况下不再提及我的名字，

[wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,

without	further	trouble	,	it	shall	certainly	be	at	your	service	,
没有	更远	麻烦	,	它	将	当然	是	在	你的	服务	,

无需其他麻烦，它定能为您效劳。

[wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] ['sɪəriəsli] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][wʌn]['bɪgət][ɪn][ə; eɪ]

whenever	you	feel	disposed	seriously	to	argue	the	possibility	of	one	bigot	in	a
每当	你	感觉	处置	严重地	到	争论	这	可能性	的	一	偏执狂	在	一个

['hʌndrəd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

hundred	being	brought	to	the	right	use	of	his	reason	.
百	存在	带来	到	这	正确的	使用	的	他的	原因	.

当你认真考虑是否应该论证一百个偏执狂中有一个能够被正确引导运用理性的可能性时。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈdres] , [æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˌpærəˈlɪtɪk]

You	will	,	I	trust	,	excuse	the	shortness	of	this	address	,	as	my	own	paralytic
你	将要	,	我	相信	,	原谅	这	短促	的	这	地址	,	作为	我的	自己的	麻痹

[dɪˈbɪləti] ,

debility	,
虚弱	,

希望各位能够谅解我这篇讲话的简短，因为我本人身体虚弱，行动不便。

[əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə]

accompanied	with	a	death	in	my	family	,	which	has	not	yet	advanced	to
伴随	和	一个	死亡	在	我的	家庭	,	哪个	有	不是	然而	先进的	到

[ɪnˈtɜːmənt] ,

interment	,
安葬	,

与此同时，我家有人去世，但葬礼尚未举行。

[fəˈbidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

forbids	me	to	say	more	.
禁止	我	到	说	更多的	.

禁止我再说下去。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['ferbɜːrn] ,

To	Mr	.	J	.	Fairburn	,
到	先生	.	J	.	费尔伯恩	,

致J. Fairburn先生：

['pʌblɪʃə(r)] , & [siː] .

Publisher	,	&	c	.
出版商	,	&	c	.

出版商等

[tʃɜːtʃ] [bɜːnt] [ɪn] ['efɪdʒi] !

CHURCH	BURNT	IN	EFFIGY	!
教会	烧焦的	在	人偶	!

教堂被焚烧，象征着某种精神！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['fɒləʊə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd][bɪ'li:və(r)][ɪn] , [dʒɒn]

We	are	informed	by	a	most	respectable	follower	of	and	believer	in	,	John
我们	是	知情的	经过	一个	最多	可敬	追随者	的	和	信徒	在	,	约翰

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

我们从一位备受尊敬的约翰·丘奇的追随者和信徒那里得知：

[wʌn] [hu:] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm] [wi:; wi] [wɪl] ,

one	who	gave	evidence	on	his	trial	in	his	favour	,	and	whose	name	we	will	,
一	WHO	给予	证据	在	他的	审判	在	他的	偏爱	,	和	谁	姓名	我们	将要	,

在审判中为他作证的人，我们暂且不表此人的名字。

[ɪf] [rɪ'kwaɪəd] , [gɪv] [ʌp][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] , [ðæt] [ɒn]

if	required	,	give	up	to	satisfy	the	most	credulous	of	its	authenticity	,	that	on
如果	必需的	,	给	向上	到	满足	这	最多	轻信的	的	它是	真实性	,	那	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] [lɑ:st] ,

Monday	evening	last	,
周一	晚上	最后的	,

如果需要，就放弃让最轻信的人相信其真实性的说法，即上周一晚上，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tæbənækl] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] - [rəʊd] ,

after	a	visit	to	his	residence	,	adjoining	the	Tabernacle	,	in	the	Borough	-	road	,
后	一个	访问	到	他的	住宅	,	相邻的	这	会幕	,	在	这	行政区	-	路	,

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [rɒk] - [haʊs] ,

he	returned	to	Rock	-	House	,
他	返回	到	岩石	-	房子	,

在拜访了他位于自治市路、毗邻圣殿的住所之后，他返回了岩屋。

['hæməsmɪθ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] ['entəd] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɒb] ,

Hammersmith	,	which	he	had	no	sooner	entered	than	the	mob	,
哈默史密斯	,	哪个	他	有	不	很快	进入	比	这	暴民	,

他刚一踏入哈默史密斯，就遇到了暴徒。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'tækt] [wɪð] [mʌd] , [fɪlθ] , [ænd; ənd]

having	gained	a	knowledge	of	his	being	there	,	attacked	with	mud	,	filth	,	and
拥有	获得	一个	知识	的	他的	存在	那里	,	遭到攻击	和	泥	,	污秽	,	和

['ʌðə(r)] ['mɪsaɪl] [ə'nɔiəns] ,

other	missile	annoyances	,
其他	导弹	烦心事	,

得知他在那里后，他们用泥浆、污物和其他投掷物进行攻击。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [brəʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [tʃɜ:rtʃɪz]

and	presently	broke	all	the	windows	,	expressing	their	indignation	at	Church's
和	目前	打破	全部	这	视窗	,	表达	他们的	愤慨	在	教会的

[məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ə'trɒsɪtɪs] ;

most	abominable	atrocities	;
最多	可恶	暴行	;

他们随即砸碎了所有的窗户，以表达对教会最令人发指的暴行的愤慨；

['mi:nwaɪl] , [baɪ][grəʊnz] , [his] , [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv][,eksi'kreiʃən] ,

meanwhile	,	by	groans	,	hisses	,	and	all	sorts	of	execrations	,
同时	,	经过	呻吟	,	嘶嘶声	,	和	全部	排序	的	诅咒	,

与此同时，伴随着呻吟、嘶嘶声和各种各样的咒骂声，

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [drest] [ʌp][æn; ən]['efɪdʒi][ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,

they	having	previously	drest	up	an	effigy	of	him	,	in	a	black	silk	gown	,
他们	拥有	之前	睡衣	向上	一个	人偶	的	他	,	在	一个	黑色的	丝绸	袍	,

他们之前已经为他制作了一个身穿黑色丝绸长袍的雕像，

[wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [tʃɜːtʃ] [pleɪst]
with **a** **painted** **Church** **placed**
和 一个 绘 教会 放置

旁边放置着一座彩绘教堂

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [dʌl] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə]
on **each** **side** **,** **that** **the** **most** **dull** **might** **be** **informed** **whom** **it** **was** **meant** **to**
在 每个 边 , 那 这 最多 乏味的 可能 是 知情的 谁 它 曾是 意思是 到
[ˌreprɪ'zent] ,
represent **,**
代表 ,

每一面都应让最迟钝的人也能明白它代表的是谁，

[pə'reɪdɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tɪpɪfaɪ] [ðəʊz]
paraded **with** **it** **all** **through** **the** **village** **,** **when** **they** **finally** **burnt** **it** **to** **typify** **those**
游行 和 它 全部 通过 这 村庄 , 什么时候 他们 最后 烧焦的 它 到 类型化 那些
[gə'mɒrə] ['faɪərz] ,
Gomorrah **fires** **,**
蛾摩拉 火灾 ,

他们抬着它游行穿过整个村庄，最后把它烧掉，以此来象征戈莫拉大火。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'pentəns] ,
which **,** **in** **the** **absence** **of** **a** **timely** **and** **sincere** **repentance** **,**
哪个 , 在 这 缺席 的 一个 及时 和 真诚 悔改 ,

如果没有及时真诚的悔改，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pleɪs]
we **are** **taught** **to** **believe** **will** **be** **the** **lot** **of** **the** **original** **in** **that** **place**
我们 是 教授 到 相信 将要 是 这 很多 的 这 原来的 在 那 地方
[weə(r)] ['faɪə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [kwentʃt] .
where **fire** **is** **never** **quenched** **.**
在哪里 火 是 绝不 淬火 .

我们被教导要相信，在那个永不熄灭的火焰之地，原住民的命运将会如此。

[ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pentəns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [nəʊ] [saɪnz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət]
Of **this** **repentance** **we** **are** **sorry** **to** **observe** **no** **signs** **at** **present** **,** **but**
的 这 悔改 我们 是 对不起 到 观察 不 标志 在 展示 , 但
[wiː; wi]
we
我们

遗憾的是，目前我们尚未看到任何悔改的迹象，但是我们

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[trʌst] [ðə; ði] [fɔːθ] - ['kʌmɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] ([məʊst] ['prɒbəbli] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt]) [wɪl] [gɪv] [hɪm]
trust **the** **forth** **-** **coming** **punishment** **(** **most** **probably** **solitary** **confinement** **)** **will** **give** **him**
相信 这 前进 - 未来 惩罚 (最多 大概 孤 监禁) 将要 给 他
['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'trɒsɪtɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [djuː] [sens] [ɒv; əv]
leisure **to** **reflect** **on** **his** **atrocities** **and** **awaken** **him** **to** **a** **due** **sense** **of**
闲暇 到 反映 在 他的 暴行 和 觉醒 他 到 一个 到期的 感觉 的
[ðeə(r)] [i'nɔːməti] :
their **enormities** **:**
他们的 巨大 :

相信即将到来的惩罚（很可能是单独监禁）会让他有时间反思自己的暴行，并让他真正意识到这些暴行的严重性：

['truːli] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [dʒʌdʒ]

truly	happy	shall	we	be	to	hear	that	the	retribution	of	an	earthly	judge
真的	快乐的	将	我们	是	到	听到	那	这	报应	的	一个	尘世的	法官

[hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

has	shewn	him	the	greater	danger	in	which	he	stands	with	regard	to	his
有	展示	他	这	更大的	危险	在	哪个	他	站立	和	看待	到	他的

['hev(ə)nli] [wʌn] .

heavenly	one	.
天上	一	.

我们若听到尘世法官的惩罚让他意识到，他相对于天上的法官而言，所面临的危险更大，那该是多么高兴啊！

[æn; ən] [ɪ'pɪsl]

AN	EPISTLE
一个	书信

一封书信

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [mɪd] ['fɒləʊə(r)] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] .

From	the	Devil	to	his	Friend	mid	Follower	John	Church	.
从	这	魔鬼	到	他的	朋友	中	追随者	约翰	教会	.

从魔鬼到他的朋友，他的追随者约翰·丘奇。

[əʊ] , [seɪ] [nɒt] , [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,

Oh	,	say	not	,	John	Church	,
哦	,	说	不是	,	约翰	教会	,

哦，别这么说，约翰·丘奇。

[aɪv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,

I've	left	you	in	the	lurch	,
我已经	左边	你	在	这	困境	,

我把你晾在一边了，

[wen] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] [juːv] [pɑːst] ;

When	your	life	in	my	service	you've	past	;
什么时候	你的	生活	在	我的	服务	你已经	过去的	;

当你为我效力的生涯结束；

[ðəʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [fə'seɪk] ,

Though	I	seem	to	forsake	,
尽管	我	似乎	到	背叛	,

虽然我似乎放弃了，

[maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , [duː; də][nɒt] [kweɪk] ,

My	dear	John	,	do	not	quake	,
我的	亲爱的	约翰	,	做	不是	地震	,

亲爱的约翰，别害怕。

[aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

I'll	be	sure	to	stick	to	you	at	last	.
患病的	是	当然	到	戳	到	你	在	最后的	.

我最终一定会跟你在一起的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] [nɪk]

You	know	that	Old	Nick
你	知道	那	老的	缺口

你知道老尼克

[stɪl] [ɪz][ʃʊə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [trɪk] ,

Still	is	sure	those	to	trick	,
仍然	是	当然	那些	到	诡计	,

仍然肯定那些人会欺骗，

[huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [æz; əz] [diːp] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][hiː; hi] ;
Who think they as deep are as he ;
WHO 思考 他们 作为 深的 是 作为 他 ;

那些自以为和他一样深刻的人;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [stɪl] , [dʒɒn] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] ,
And he , still , John , it proves ,
和 他 , 仍然 , 约翰 , 它 证明 ,

而他，约翰，依然如此，这证明了

- [ðəʊz] [hiː; hi][best] [lʌvz] ,
Chaseneth those he best loves ,
- 那些 他 最好的 爱 ,

追逐他最爱的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [nʌn] [səʊ] [ˈdɪəli] [æz; əz] [ðiː] .
And he loves none so dearly as thee .
和 他 爱 没有任何 所以 亲爱的 作为 你 .

他最爱的人莫过于你。

[bɪˈsaɪdz] , [dʒɒn] , [ai] [θɔːt]
Besides , John , I thought
除了 , 约翰 , 我 想法

此外，约翰，我想

[ɪf] [ai][let][juː; jʊ][biː; bi] [kɔːt]
If I let you be caught
如果 我 让 你 是 捕捉

如果我让你被抓

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , - [twʊd] [biː; bi] [wel] ;
In your tricks here on earth , ' twould be well ;
在 你的 技巧 这里 在 地球 , - 特沃德 是 出色地 ;

你在人世间的种种伎俩，将会很美好;

[fɔː(r); fə(r)] - [twʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst]
For ' twould serve for a taste
为了 - 特沃德 服务 为了 一个 品尝

因为它可以满足味蕾

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪst]
Of the joys you must haste
的 这 喜悦 你 必须 匆忙

你必须尽快享受快乐

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɒni] , [ɪn][eɪtʃ] — .
To enjoy with me , Johnny , in h — .
到 享受 和 我 , 约翰尼 , 在 h — .

和我一起享受吧，约翰尼，在——。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒɒn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
And then , John , your preaching ,
和 然后 , 约翰 , 你的 布道 ,

还有，约翰，你的布道，

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃɪŋ] ,
And spiritual teaching ,
和 精神 教学 ,

以及精神教导，

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [grəʊn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ;
Had almost grown too great a joke ;
有 几乎 生长 也 伟大的 一个 开玩笑 ;

几乎成了一个太大的笑话;

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [juː; jʊ] ,

To	those	who	knew	you	,
到	那些	WHO	知道	你	,

致所有认识你的人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ,

And	they	were	not	a	few	,
和	他们	是	不是	一个	很少	,

而且人数还不少，

[huː] [stɪl] [læfd] [æz; əz] [ɒn] ['gɒsp(ə)l] [juː; jʊ] [spəʊk] .

Who	still	laugh'd	as	on	gospel	you	spoke	.
WHO	仍然	笑了	作为	在	福音	你	辐	.

当你讲福音时，还有谁会笑?

[truː] , [juː; jʊ] [stɪl] - [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

True	,	you	still	rail'd	at	me	,
真的	,	你	仍然	-	在	我	,

没错，你还是对我大发雷霆。

[dʒɒn] , [sænz] - ,

John	,	sans	ceremonie	,
约翰	,	无	-	,

约翰，不加任何仪式，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [swɔːn] ['brʌðə(r)] ;

And	no	one	thought	me	your	sworn	brother	;
和	不	一	想法	我	你的	宣誓	兄弟	;

没有人认为我是你的结拜兄弟;

[laɪk] ['ruːʒɪz] [ɪn] - [greɪn] [truː] ,

Like	rouges	in	-	grain	true	,
喜欢	胭脂虫	在	-	粮食	真的	,

就像胭脂一样，纹理真实，

[huː] [ðeə(r)] [trɪks] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,

Who	their	tricks	to	pursue	,
WHO	他们的	技巧	到	追求	,

谁会耍他们的花招?

[stɪl] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [bæks] ['bækˌbaɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Still	behind	their	backs	backbite	each	other	.
仍然	在后面	他们的	背部	背后议论	每个	其他	.

他们背地里还在互相诋毁。

[laɪk] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [weə(r)] [blæk] ,

Like	me	you	wear	black	,
喜欢	我	你	穿	黑色的	,

你和我一样穿黑色衣服，

[maɪ] [dɪə(r)] [dʒɒn] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

My	dear	John	,	on	your	back	,
我的	亲爱的	约翰	,	在	你的	后退	,

我亲爱的约翰，趴在你背上，

[ðen] , ['heɪs(ə)n] , [dɪə(r)] [dʒɒn] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ;

Then	,	hasten	,	dear	John	,	to	come	down	;
然后	,	趋	,	亲爱的	约翰	,	到	来	向下	;

那么，亲爱的约翰，快点下来吧;

- [nɛə] [lʊkt] [ɒn] [səʊ] [wel] ,

Guilt's	ne'er	look'd	on	so	well	,
-	从未	看起来	在	所以	出色地	,

罪恶感从未如此显眼过。

[maɪ][dɪə(r)] ['dʒɒni] , [ɪn][eɪtʃ] — ,

My	dear	Johnny	,	in	h	—	,
我的	亲爱的	约翰尼	,	在	h	—	,

我亲爱的约翰尼，在 h—，

[æz; əz] [wen] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [gaʊn] .

As	when	clad	in	a	minister's	gown	.
作为	什么时候	覆膜	在	一个	部长	袍	.

就像穿着牧师长袍一样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɪpəkrɪt] [bəuθ] ,

We	are	hypocrites	both	,
我们	是	伪君子	两个都	,

我们都是伪君子。

[tuː; tə] [dɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,

To	deceive	nothing	loth	,
到	欺骗	没有什么	洛斯	,

不愿欺骗任何人

[ɪn] [ʃɔːt] [wɪr] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

In	short	we're	just	form'd	for	each	other	;
在	短的	是	只是	形成	为了	每个	其他	;

简而言之，我们天生一对；

[ðen] [kʌm] ['dʒɒni] , [duː; də] ,

Then	come	Johnny	,	do	,
然后	来	约翰尼	,	做	,

然后约翰尼，来吧，

[ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , —

Or	I	must	come	for	you	,	—
或者	我	必须	来	为了	你	,	—

否则我必须来找你——

[əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][əʊld] [nɪk] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['brʌðə(r)] .

Oh	,	come	to	Old	Nick	,	your	dear	brother	.
哦	,	来	到	老的	缺口	,	你的	亲爱的	兄弟	.

哦，来找老尼克，你亲爱的哥哥。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [wel] ,

You	shall	be	treated	well	,
你	将	是	治疗	出色地	,

你会受到善待。

['dɪərɪst] ['dʒɒni] , [ɪn][eɪtʃ] — ,

Dearest	Johnny	,	in	h	—	,
亲爱的	约翰尼	,	在	h	—	,

亲爱的约翰尼，在 h—，

[juː; jʊ][ɒn] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] ;

You	on	sulphur	and	brimstone	shall	feast	;
你	在	硫	和	硫磺	将	盛宴	;

你们要以硫磺和硫磺为食；

[wiːl; wil] [wɪð] ['faɪərz] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] ,

We'll	with	fires	keep	you	warm	,
出色地	和	火灾	保持	你	温暖的	,

我们会用篝火为你取暖，

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃɑːm] ;

And	do	all	things	to	charm	;
和	做	全部	事物	到	魅力	;

并且要竭尽所能去讨好别人；

[æz; əz] [bi'fit] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [gest] .

As	befits	so	illustrious	a	guest	.
作为	适合	所以	杰出	一个	客人	.

不愧是如此尊贵的客人。

[ɪn][eɪtʃ] — , [dʒɒn] , [jʊl] [miːt]

In	h	—	,	John	,	you'll	meet
在	h	—	,	约翰	,	你会	见面

在h—，约翰，你会遇到

['meni] [frendz] [frɒm; frəm] [vɪər] - [striːt] ,

Many	friends	from	Vere	-	Street	,
许多	朋友们	从	维尔	-	街道	,

来自维尔街的许多朋友，

[wɪtʃ] [kwaɪt] ['kəʊzi] [ænd; ənd] ['hændi] [wɪl] [biː; bi] ;

Which	quite	cosey	and	handy	will	be	;
哪个	相当	舒适的	和	便利	将要	是	;

这将非常舒适方便；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃæplɪn] [ɪn][eɪtʃ] —

For	their	chaplain	in	h	—
为了	他们的	牧师	在	h	—

他们在 h— 的牧师

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [dʒɒn] , [æz; əz] [wel]

You	may	be	,	John	,	as	well
你	可能	是	,	约翰	,	作为	出色地

约翰，你也可能是。

[æz; əz][ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ] [ʌsd] [wʌn] [taɪm] , [biː; bi] .

As	on	earth	you	us'd	one	time	,	be	.
作为	在	地球	你	我们	一	时间	,	是	.

就像你在地球上曾经使用过的那样。

[truː] , [dʒɒn] , ['skrɪptʃə(r)][juː; jʊ] [kwəʊt] ,

True	,	John	,	scripture	you	quote	,
真的	,	约翰	,	圣经	你	引用	,

没错，约翰，你引用的经文确实如此。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] , [baɪ] [rəʊt] ,

Like	a	parrot	,	by	rote	,
喜欢	一个	鹦鹉	,	经过	死记硬背	,

像鹦鹉一样，机械地重复。

[səʊ] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] [duː; də] ;

So	too	many	other	men	do	;
所以	也	许多	其他	男人	做	;

很多其他男人也是如此；

[ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [wel] [nəʊn]

And	then	'	tis	well	known
和	然后	-	的	出色地	已知

然后，这已是众所周知的事实。

['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

Almost	to	every	one	,
几乎	到	每一个	一	,

几乎对每个人来说，

[ai] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [kæn; kən] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] [tuː] .

I	,	the	devil	,	can	quote	scripture	too	.
我	,	这	魔鬼	,	能	引用	圣经	也	.

我，魔鬼，也能引用圣经。

[ðaɪ] [lɒks] [ɔːl][səʊ][læŋk] ,
Thy locks all so lank ,
你的 锁 全部 所以 空白 ,

你的头发都那么稀疏，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃɒps] [ɔːl][səʊ][blæŋk] ,
And thy chops all so blank ,
和 你的 排骨 全部 所以 空白的 ,

你的脸色如此苍白，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɔːs] ['neɪz(ə)l] [tuː; tə] [buːt] ;
And thy hoarse nasal twangings to boot ;
和 你的 嘶哑 鼻腔 拨弦 到 启动 ;

还有你那沙哑的鼻音;

['faɪnli] - [ɔːl][ðə; ði][fəʊks] ;
Finely humm'd all the folks ;
精细地 - 全部 这 各位 ;

大家都哼着歌;

[bʌt; bət] [ə'djuː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dʒəʊks] ,
But adieu to such jokes ,
但 再见 到 这样的 笑话 ,

但这样的玩笑到此为止吧。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [juːv] [naʊ] [ʃəʊn] ['kləʊv(ə)n] [fʊt] .
For , like me , you've now shewn cloven foot .
为了 , 喜欢 我 , 你已经 现在 展示 裂瓣 脚 .

因为，就像我一样，你现在也露出了蹄子。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

['aɪrɪʃ] ['gæləntri] !
Irish Gallantry !
爱尔兰 英勇 !

爱尔兰人的英勇!

[eɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪt] - ['bɪts] ! ! !
EIGHT EDITION , WITH ADDITIONAL TIT - BITS ! ! !
八 版 , 和 额外的 山雀 - 比特 ! ! !

第八版，新增精彩内容！！！

[ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] ['əʊnli] ['sɪkspəns] ,
This Day it published , Price only Sixpence ,
这 天 它 已发布 , 价格 仅有的 六便士 ,

当天刊登，售价仅六便士。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n]
FAIRBURN'S EDITION
- 版

费尔伯恩版

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]
OF **THE**
的 这

的

[ʌn'presɪdentɪd]
UNPRECEDENTED
空前的

空前的

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[bɪ'twi:n]
BETWEEN
之间

之间

[mɑ:k] [braʊn] , [ˌi: es 'kju:] .
MARK **BROWNE** **,** **Esq** **.**
标记 布朗 , 先生 .

马克·布朗，法学博士

['pleɪntɪf] ,
PLAINTIFF **,**
原告 ,

原告，

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɑ:tɪn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bleɪk] , [ˌi: es 'kju:] .
MARTIN **JOSEPH** **BLAKE** **,** **Esq** **.**
马丁 约瑟夫 布莱克 , 先生 .

马丁·约瑟夫·布莱克，法学博士

[dɪ'fendənt] ,
DEFENDANT **,**
被告 ,

被告，

[fɔ:(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[ə'dʌltəri] ;
Adultery **;**
通奸 ;

通奸;

[ɪn'klu:dɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪpsɪz]
Mr **.** **PHILLIPS's**
先生 . 菲利普斯

菲利普斯先生的

['eləkwənt] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf]
ELOQUENT SPEECH FOR THE PLAINTIFF
雄辩 演讲 为了 这 原告

原告方的精彩陈述

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;
At Full Length ;
在 满的 长度 ;

完整版;

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['evɪdəns] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
With the whole of the Curious Evidence on both sides , of which the
和 这 所有的 的 这 好奇的 证据 在 两个都 侧面 , 的 哪个 这

双方所有令人费解的证据，其中

[dʒʌdʒ] ([lɔːd] ['nɔːrbəri])
Judge (Lord Norbury)
法官 (主 诺伯里)

法官（诺伯里勋爵）

[sə'prest] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ! ! !
SUPPRESSED THE PUBLICATION ! ! !
被抑制 这 发布 ! ! !

压制了出版！！！

[kəm'praiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][piːkwɑːnteɪ] , [juˈniːk] , [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['evɪdəns]
Comprising such a Body of Piquante , Unique , and Extraordinary Evidence
包括 这样的 一个 身体 的 辛辣的 , 独特的 , 和 非凡的 证据

包含如此一系列辛辣、独特且非凡的证据

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['gæləntri] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [brɔːt]
of Irish Gallantry , as was never before brought
的 爱尔兰 英勇 , 作为 曾是 绝不 前 带来

爱尔兰的英勇精神，前所未有地展现出来

['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
into a Court of Justice .
进入 一个 法庭 的 正义 .

进入司法程序。

['teɪkən] [ɪn] [ʃɔːt] - [hænd] .
TAKEN IN SHORT - HAND .
已采取 在 短的 - 手 .

速记。

[baɪ][tiː] . ['fɪnərti] , [ˌiː es 'kjuː] . ['dʌblɪn] .
By T . FINNERTY , Esq . DUBLIN .
经过 T . 芬纳蒂 , 先生 . 都柏林 .

作者：T. FINNERTY，律师，都柏林。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]
In this Edition is given a complete detail of the Plaintiff's incredible and
在 这 版 是 给定 一个 完全的 细节 的 这 原告的 极好的 和

[ʌn'presɪdentɪd] [bet][ɒv; əv] £5 ,
unprecedented Bet of £5 ,
空前的 赌注 的 £5 ,

本版详细介绍了原告令人难以置信且史无前例的5英镑赌注。

- [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [krɪm] .
000 respecting his Wife ; his Whimsical Crim .
- 尊重 他的 妻子 ; 他的 异想天开 犯罪 .

000 尊重他的妻子；他异想天开的犯罪。

[kɒn] .

Con	.
康	.

反对。

[rɪ'hɜːs(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ə'muə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [meɪd][ɪn]

Rehearsal	**;**	**His**	**Amours**	**with**	**his**	**House**	**-**	**Maid**	**in**	**the**	**Parlour**	**,**	**and**	**Lady's**	**Maid**	**in**
排演	;	他的	爱神	和	他的	房子	-	女佣	在	这	客厅	,	和	女士的	女佣	在

[ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] ;

the	**Carnage**	**;**
这	屠杀	;

排练；他在客厅里与女仆的恋情，以及在屠杀中与女仆的恋情；

[hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['gælənt] [geɪ] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] ; ” [hɔːs] [ˌimi'teiʃən] ; [əd'ventʃəz]

his	**acting**	**of**	**the**	**“**	**Gallant**	**Gay**	**Lothario**	**;**	**”**	**Horse**	**Imitations**	**;**	**Adventures**
他的	表演	的	这	“	英勇	同性恋	洛萨里奥	;	”	马	仿制品	;	冒险

[ɒv; əv] “ ['trʌsti] ['rɒdʒə(r)] ;

of	**“**	**Trusty**	**Roger**	**;**
的	“	可靠	罗杰	;

他出演的《英俊潇洒的花花公子》;《马的模仿》;《忠实的罗杰历险记》;

” [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌplenɪpə'tenʃəri] ; ” [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪʃ] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

”	**Entertainment**	**of**	**the**	**“**	**Plenipotentiary**	**;**	**”**	**extraordinary**	**Wish**	**concerning**	**a**	**certain**
”	娱乐	的	这	“	全权代表	;	”	非凡的	希望	有关	一个	肯定

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːmeɪl] ;

distinguished	**Female**	**;**
杰出的	女性	;

“款待全权代表”;“关于某位杰出女性的非凡愿望”;

['wɪmzɪk(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ʃædwɛlz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

Whimsical	**alteration**	**of**	**Dr**	**.**	**Shadwell's**	**Name**	**by**	**the**	**substitution**	**of**	**a**
异想天开	改造	的	博士	.	沙德韦尔	姓名	经过	这	替代	的	一个

['letə(r)] ;

Letter	**;**
信	;

将沙德威尔博士的名字随意更改，方法是替换其中一个字母;

[njuː] [məʊd][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ; [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,

New	**Mode**	**of**	**educating**	**a**	**Daughter**	**;**	**the**	**modern**	**Don**	**Juan**	**,**
新的	模式	的	教育	一个	女儿	;	这	现代的	大学教师	胡安	,

女儿教育新模式：现代唐璜

[huːz] [ə'muə] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['telɪŋ] ; [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [piːs] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪti]

whose	**Amours**	**would**	**take**	**up**	**a**	**Month**	**in**	**telling**	**;**	**the**	**darling**	**Piece**	**,**	**or**	**little**	**Kitty**
谁	爱神	会	拿	向上	一个	月	在	讲述	;	这	亲爱的	片	,	或者	小的	猫咪

['tɪrni] ;

Tierney	**;**
蒂尔尼	;

讲述她的爱情故事需要一个月的时间；亲爱的皮丝，或者可爱的凯蒂·蒂尔尼;

['gɔːlweɪ] [ʌn'drɛst] ['delɪkəsi] ; [ɔː(r)] , ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ; [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

Galway	**undrest**	**Delicacy**	**;**	**or**	**,**	**never**	**mind**	**your**	**Clothes**	**;**	**shut**	**your**	**Eyes**	**,**
戈尔韦	动荡	美味	;	或者	,	绝不	头脑	你的	衣服	;	关闭	你的	眼睛	,

高威的精致美味；或者，别在意你的衣着；闭上你的眼睛，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ][laɪk] [best] ; [ə; eɪ] [waɪfs] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz]

and	**come**	**to**	**those**	**you**	**like**	**best**	**;**	**a**	**Wife's**	**good**	**Qualities**	**,**	**with**	**a**	**Husband's**
和	来	到	那些	你	喜欢	最好的	;	一个	妻子的	好的	品质	,	和	一个	丈夫的

['praʊəs] ;

Prowess	**;**
能力	;

来到你最喜欢的地方；妻子的优秀品质，加上丈夫的英勇能力;

['maɪk(ə)l] ['tʌli] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['brɛnən] , [ɔ:(r)] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] “ ['veri] [wel] ; ” [ðə; ði]
Michael Tully and Honour Brenan , or knowing a Woman “ VERY WELL ; ” the
迈克尔 塔利 和 荣誉 布雷南 , 或者 会心 一个 女士 “ 非常 出色地 ; ” 这
['pru:d(ə)nt] ['nɜ:səri] - [meɪd] ,
prudent Nursery - Maid ,
谨慎 苗圃 - 女佣 ,

迈克尔·塔利和霍纳·布雷南，或者说“非常了解”一位女士；谨慎的保姆，

[ʌp][tu:; tə] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][bed] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] ['spɔɪlɪŋ] [spɔ:t] , & [si:] . & [si:] . & [si:] .
up to spoiling a Bed , but not to spoiling Sport , & c . & c . & c .
向上 到 破坏 一个 床 , 但 不是 到 破坏 运动 , & c . & c . & c .

最多只能弄脏床铺，但不能破坏运动，等等等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɒn] ['ferbɜ:rn] , [ˌtu:'tu:] , ['brɔ:dweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] ,
Published by JOHN FAIRBURN , 2 , Broadway , Ludgate - Hill ,
已发布 经过 约翰 费尔伯恩 , 2 , 百老汇 , 卢德盖特 - 爬坡道 ,

由 JOHN FAIRBURN 出版，地址：2, Broadway, Ludgate-Hill,

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

[praɪs] ['sɪkspəns] .
Price Sixpence .
价格 六便士 .

售价六便士。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [oʊ'kɑ:nər] ,
FAIRBURN'S EDITION of the whole Proceedings on the TRIAL OF ROGER O'CONNOR ,
- 版 的 这 所有的 诉讼程序 在 这 审判 的 罗杰 奥康纳 ,
[ˌi: es 'kju:] .
Esq .
先生 .

费尔伯恩出版社出版的罗杰·奥康纳先生审判全集

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ] ['pætriət] , [frend] [ænd; ənd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs] [bɜ:r'dɛt] ,
the celebrated Irish Patriot , Friend and Associate of Sir Francis Burdett ,
这 著名 爱尔兰 爱国者 , 朋友 和 联系 的 先生 弗朗西斯 伯德特 ,
[bɑ:t] .
Bart .
巴特 .

著名的爱尔兰爱国者，弗朗西斯·伯德特爵士（男爵）的朋友和同事。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['gɔ:lweɪ] [meɪl] - [kəʊtʃ] , [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - .
on a Charge of robbing the Galway Mail - Coach , in December , 1812 .
在 一个 收费 的 抢劫 这 戈尔韦 邮件 - 教练 , 在 十二月 , - .

1812 年 12 月，他被控抢劫戈尔韦邮车。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][mi:θ; mi:ð] [ə'saɪzɪz] , [bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['deɪli] , [ɒn]
Tried at the County of Meath Assizes , before Mr . Justice Daly , on
尝试 在 这 县 的 米斯 巡回审判 , 前 先生 . 正义 戴利 , 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

周一，在米斯郡巡回法庭，由戴利法官审理。

['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] . — ['teɪkən][ɪn] [ʃɔ:t] [hænd][baɪ][ti:] . ['fɪnərti] ,
August **4** **,** **1817** **,** **and** **following** **Day** **.** **—** **Taken** **in** **Short** **Hand** **by** **T** **.** **Finnerty** **,**
八月 4 , - , 和 下列的 天 . — 已采取 在 短的 手 经过 T . 芬纳蒂 ,
[ˌi: es 'kju:] . ['dʌblɪn] .
Esq **.** **Dublin** **.**
先生 . 都柏林 .

1817 年 8 月 4 日及次日。——都柏林 T. Finnerty 先生速记。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['ni:tli] [dʌn] [ʌp][ɪn] [bɔ:dz] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
neatly **done** **up** **in** **boards** **,** **illustrated** **with** **Engravings** **,**
整齐地 完毕 向上 在 板 , 插图 和 雕刻 ,

装帧精美，采用纸板材质，并配有雕版插图。

- [kə'rekt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['wɒts(ə)n] , ['si:niə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]
FAIRBURN'S **CORRECT** **EDITION** **of** **the** **TRIAL** **of** **JAMES** **WATSON** **,** **Senior** **,** **for**
- 正确的 版 的 这 审判 的 詹姆斯 沃森 , 高级的 , 为了
[haɪ] ['tri:z(ə)n] ,
HIGH **TREASON** **,**
高的 叛国罪 ,

费尔伯恩正确版的《詹姆斯·沃森（老）叛国罪审判》

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] , ['spi:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
including **the** **whole** **of** **the** **Evidence** **,** **Speeches** **of** **the** **Attorney** **-** **General** **,**
包括 这 所有的 的 这 证据 , 演讲 的 这 律师 - 一般的 ,
[sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , ['mɪstə(r)] . ['wɛðəˌrɛl] ,
Solicitor **-** **General** **,** **Mr** **.** **Wetherell** **,**
律师 - 一般的 , 先生 . 韦瑟雷尔 ,

包括全部证据、总检察长、副总检察长、韦瑟雷尔先生的发言，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɑ:dʒ(ə)nt] ['koʊpli] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , & [si:] . & [si:] .
and **Mr** **.** **Serjeant** **Copley** **,** **with** **the** **Charge** **to** **the** **Jury** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
和 先生 . 中士 科普利 , 和 这 收费 到 这 陪审团 , & c . & c .

还有科普利法官，以及对陪审团的指示等等。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]
This **Edition** **contains** **nearly** **double** **the** **Information** **of** **any** **other** **,** **and** **may** **be**
这 版 包含 几乎 双倍的 这 信息 的 任何 其他 , 和 可能 是
[hæd; həd][ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['nʌmbəz] ,
had **in** **Twenty** **-** **four** **Numbers** **,**
有 在 二十 - 四 数字 ,

本版本的信息量几乎是其他任何版本的两倍，共有二十四期。

[æt; ət] [θri:] - [hɑ:f'pens] [i:tʃ] .
at **Three** **-** **Halfpence** **each** **.**
在 三 - 半便士 每个 .

每件三便士半。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] [pleɪt] — “ [siːn] [ɪn][ðə; ði] [red] [bed] - [ruːm] .

Embellished	with	a	Coloured	Plate	—	“	Scene	in	the	Red	Bed	-	Room	.
修饰过的	和	一个	有色	盘子	—	“	场景	在	这	红色的	床	-	房间	.

饰以彩色盘子——“红色卧室里的场景”。

” [ðə; ði] ['traɪəl] [bɪ'twiːn] [lɔːd] ['rəʊzberɪ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] ['mɪldˌmeɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['krɪmɪn(ə)l]

”	THE	TRIAL	between	LORD	ROSEBERRY	and	Sir	HENRY	MILDMAY	,	for	Criminal
”	这	审判	之间	主	玫瑰莓	和	先生	亨利	温和五月	,	为了	刑事

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [waɪf] .

Conversation	with	the	Plaintiff's	Wife	.
对话	和	这	原告的	妻子	.

“罗斯伯里勋爵与亨利·米尔德梅爵士因与原告妻子通奸而受审。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒɛnərəlz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [fʊl]

Including	the	Attorney	-	General's	Speech	,	and	Mr	.	Brougham's	Reply	,	at	full
包括	这	律师	-	将军的	演讲	,	和	先生	.	-	回复	,	在	满的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

包括司法部长的讲话和布鲁厄姆先生的答复全文。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [kɔːt] , ['bedfəd] - [striːt] , [ɒn] ['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] 10th , - .

Tried	at	the	Sheriff's	Court	,	Bedford	-	street	,	on	Saturday	,	December	10th	,	1814	.
尝试	在	这	警长的	法庭	,	贝德福德	-	街道	,	在	周六	,	十二月	10th	,	-	.

1814 年 12 月 10 日星期六，在贝德福德街治安法庭受审。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - ['lɛtəz] .

Fourth	Edition	,	including	the	Love	-	Letters	.
第四	版	,	包括	这	爱	-	信件	.

第四版，包含情书。

[praɪs] ['θrepəns; 'θrʌpəns] .

Price	Threepence	.
价格	三便士	.

价格三便士。

[ðə; ði] ['traɪəl] [bɪ'twiːn] [lef'tenənt] [tri'lɔːni] , ['pleɪntɪf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kəʊlmən] ,

THE	TRIAL	between	LIEUTENANT	TRELAWNEY	,	Plaintiff	,	and	CAPTAIN	COLEMAN	,
这	审判	之间	中尉	特里劳尼	,	原告	,	和	队长	科尔曼	,

[dɪ'fendənt] , [fɔː(r); fə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] - [waɪf] ;

Defendant	,	for	Criminal	Conversation	with	the	Plaintiff's	'	Wife	;
被告	,	为了	刑事	对话	和	这	原告的	-	妻子	;

特里劳尼中尉（原告）与科尔曼上尉（被告）就与原告妻子通奸一案进行的审判；

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['æmərəs] [lʌv] ['lɛtəz] , & [siː] . & [siː] . [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] ,

including	the	Amorous	Love	Letters	,	&	c	.	&	c	.	Tried	in	the	Court	of	King's	Bench	,
包括	这	多情	爱	信件	,	&	c	.	&	c	.	尝试	在	这	法庭	的	国王学院	长椅	,

包括情书等等。在国王法庭受审。

['westmɪnstə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['hoʊlrɔɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊəri] , [dʒʊ'laɪ][naɪn] ,

Westminster	,	before	Mr	.	Justice	Holroyd	,	and	a	Special	Jury	,	July	9	,
威斯敏斯特	,	前	先生	.	正义	霍尔罗伊德	,	和	一个	特别的	陪审团	,	七月	9	,

- .

1817	.
-	.

1817 年 7 月 9 日，威斯敏斯特，霍尔罗伊德法官和特别陪审团。

[ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] ['lɔɪə(r)] ; ['biːɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['gʊdˌɔːl] (['ædmərəl][ɒv; əv]

THE	LOVE	-	SICK	LAWYER	;	being	the	Trial	between	Mr	.	GOODALL	(	Admiral	of
这	爱	-	生病的	律师	;	存在	这	审判	之间	先生	.	古德尔	(	上将	的

['heitai]) , ['pleɪntɪf] ,

Hayti	)	,	Plaintiff	,
海地	)	,	原告	,

相思成疾的律师；原告古德尔先生（海地海军上将）与被告之间的诉讼

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fletʃə(r)] ([ə'tɜːni] [æt; ət] [lɔː]) , [dɪ'fendənt] , [fɔː(r); fə(r)]['krɪmɪn(ə)l]

and	Mr	.	FLETCHER	(	Attorney	at	Law	)	,	Defendant	,	for	Criminal
和	先生	.	弗莱彻	(	律师	在	法律	)	,	被告	,	为了	刑事

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [waɪf] ;

Conversation	with	the	Plaintiff's	Wife	;
对话	和	这	原告的	妻子	;

被告弗莱彻先生（律师）被控与原告妻子通奸；

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kjʊərɪəs] [lʌv] - ['lɛtəz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

containing	the	curious	Love	-	Letters	at	full	length	.
包含	这	好奇的	爱	-	信件	在	满的	长度	.

收录了完整的奇特情书。

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] , ['westmɪnstə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] [ænd; ənd]

Tried	at	the	Court	of	King's	Bench	,	Westminster	,	before	Lord	Ellenborough	and
尝试	在	这	法庭	的	国王学院	长椅	,	威斯敏斯特	,	前	主	埃伦伯勒	和

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊəri] ,

a	Special	Jury	,
一个	特别的	陪审团	,

在威斯敏斯特国王法庭，由艾伦伯勒勋爵和特别陪审团审理。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 19th , - , [wen] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

on	Monday	,	July	19th	,	1813	,	when	a	Verdict	was	given	for	the
在	周一	,	七月	19th	,	-	,	什么时候	一个	判决	曾是	给定	为了	这

['pleɪntɪf] — ['dæmɪdʒɪz] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Plaintiff	—	Damages	,	Five	Thousand	Pounds	!
原告	—	损害	,	五	千	英镑	!

1813 年 7 月 19 日星期一，法院判决原告胜诉——赔偿金五千英镑！

[praɪs] ['sɪkspəns] .

Price	Sixpence	.
价格	六便士	.

售价六便士。

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːf] . — [baɪ][tiː] . [dʒeɪ] . ['wʊlə(r)] .

THE	BLACK	DWARF	.	—	By	T	.	J	.	Wooler	.
这	黑色的	矮人	.	—	经过	T	.	J	.	伍勒	.

黑矮星——作者：TJ Wooler

[ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pliːt] [sets] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv]

A	few	Complete	Sets	of	this	Popular	Work	may	be	had	of
一个	很少	完全的	套	的	这	受欢迎的	工作	可能	是	有	的

市面上可以买到几套这本畅销书的完整套装。

[dʒɒn] ['ferbɜːrn] , [ˌtuː'tuː] , ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .

John	Fairburn	,	2	,	Broadway	,	Ludgate	-	hill	.
约翰	费尔伯恩	,	2	,	百老汇	,	卢德盖特	-	爬坡道	.

约翰·费尔伯恩，百老汇大街2号，卢德盖特山。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] [pres] ,
In **the** **Press** **,**
在 这 按 ,

媒体报道

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [də'rektli]
AND **WILL** **BE** **PUBLISHED** **DIRECTLY**
和 将要 是 已发布 直接地

并将直接出版

[praɪs] ['sɪkspəns]
PRICE **SIXPENCE**
价格 六便士

价格六便士

-
FAIRBURN'S
-

费尔伯恩

['ɑːnsə(r)]
ANSWER
回答

回答

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɒn] [tʃɜːrtʃɪz]
JOHN **CHURCH'S**
约翰 教会的

约翰·丘奇的

['pæmflət]
PAMPHLET
小册子

小册子

[ə'genst] [hɪm]
AGAINST **HIM**
反对 他

反对他

[ɪn'taɪtld]
ENTITLED
标题

有权

“ [æn; ən] [ə'piːl]
“ **AN** **APPEAL**
“ 一个 上诉

“上诉”

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['kændɪd] ['riːdə(r)] . ”
CANDID **READER** **.** **”**
坦率 读者 . ”

坦诚的读者。”

“ [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [maʊθ] [wɪl] [ai] [kən'dem] [ðiː] .
“ **Out** **of** **thine** **own** **mouth** **will** **I** **condemn** **thee** **.**
“ 出去 的 你的 自己的 嘴 将要 我 谴责 你 .

“我要凭你自己的口定你的罪。”

” ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['ferbɜːrn] , [ˌtuː'tuː] ['brɔːdweɪ] , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
” **PUBLISHED** **BY** **J** **.** **FAIRBURN** **,** **2** **BROADWAY** **,** **LUDGATE** **HILL** **.**
” 已发布 经过 J . 费尔伯恩 , 2 百老汇 , 卢德盖特 爬坡道 .

由 J. FAIRBURN 出版，地址：2 BROADWAY, LUDGATE HILL。

['mɑːrtʃənt] , ['prɪntə(r)] , ['ɪŋgrəm] - [kɔːt] , ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Marchant **,** **Printer** **,** **Ingram** **-** **Court** **,** **Fenchurch** **-** **Street** **.**
马钱特 , 打印机 , 英格拉姆 - 法庭 , 芬彻奇 - 街道 .

马钱特，印刷厂，英格拉姆法院，芬丘奇街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神